

Научный центр «LJournal»

Рецензируемый научный журнал

# **ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ**

№97, Май 2023  
(Часть 4)



Самара, 2023

T33

**Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования» №97, Май 2023 (Часть 4) - Изд. Научный центр «LJournal», Самара, 2023 - 192 с.**

**doi:** 10.18411/trnio-05-2023-p4

**Тенденции развития науки и образования** - это рецензируемый научный журнал, который в большей степени предназначен для научных работников, преподавателей, доцентов, аспирантов и студентов высших учебных заведений как инструмент получения актуальной научной информации.

Периодичность выхода журнала – ежемесячно. Такой подход позволяет публиковать самые актуальные научные статьи и осуществлять оперативное обнародование важной научно-технической информации.

Информация, представленная в сборниках, опубликована в авторском варианте. Орфография и пунктуация сохранены. Ответственность за информацию, представленную на всеобщее обозрение, несут авторы материалов.

Метаданные и полные тексты статей журнала передаются в наукометрическую систему ELIBRARY.

Электронные макеты издания доступны на сайте научного центра «LJournal» - <https://ljournal.org>

© Научный центр «LJournal»  
© Университет дополнительного  
профессионального образования

УДК 001.1  
ББК 60

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**Черноятов Александр Михайлович**

Кандидат экономических наук, Профессор

**Царегородцев Евгений Леонидович**

Кандидат технических наук, доцент

**Пивоваров Александр Анатольевич**

Кандидат педагогических наук

**Малышкина Елена Владимировна**

Кандидат исторических наук

**Ильященко Дмитрий Павлович**

Кандидат технических наук

**Дробот Павел Николаевич**

Кандидат физико-математических наук, Доцент

**Божко Леся Михайловна**

Доктор экономических наук, Доцент

**Бегидова Светлана Николаевна**

Доктор педагогических наук, Профессор

**Андреева Ольга Николаевна**

Кандидат филологических наук, Доцент

**Абасова Самира Гусейн кызы**

Кандидат экономических наук, Доцент

**Попова Наталья Владимировна**

Кандидат педагогических наук, Доцент

**Ханбабаева Ольга Евгеньевна**

Кандидат сельскохозяйственных наук, Доцент

**Вражнов Алексей Сергеевич**

Кандидат юридических наук

**Ерыгина Анна Владимировна**

Кандидат экономических наук, Доцент

**Чебыкина Ольга Альбертовна**

Кандидат психологических наук

**Левченко Виктория Викторовна**

Кандидат педагогических наук

**Петраш Елена Вадимовна**

Кандидат культурологии

**Романенко Елена Александровна**

Кандидат юридических наук, Доцент

**Мирошин Дмитрий Григорьевич**

Кандидат педагогических наук, Доцент

**Ефременко Евгений Сергеевич**

Кандидат медицинских наук, Доцент

**Шалагинова Ксения Сергеевна**

Кандидат психологических наук, Доцент

**Катермина Вероника Викторовна**

Доктор филологических наук, Профессор

**Полицинский Евгений Валериевич**

Кандидат педагогических наук, Доцент

**Жичкин Кирилл Александрович**

Кандидат экономических наук, Доцент

**Пузыня Татьяна Алексеевна**

Кандидат экономических наук, Доцент

**Ларионов Максим Викторович**

Доктор биологических наук, Доцент

**Афанасьева Татьяна Гавриловна**

Доктор фармацевтических наук, Доцент

**Байрамова Айгюн Сеймур кызы**

Доктор философии по техническим наукам

**Лыгин Сергей Александрович**

Кандидат химических наук, Доцент

**Заломнова Светлана Петровна**

Кандидат педагогических наук, Доцент

**Биймурсаева Бурулбубу Молдосалиевна**

Кандидат педагогических наук, Доцент

**Радкевич Михаил Михайлович**

Доктор технических наук, Профессор

**Гуткевич Елена Владимировна**

Доктор медицинских наук

**Матвеев Роман Сталинаруевич**

Доктор медицинских наук, Доцент

**Никонович Сергей Леонидович**

Доктор юридических наук, Доцент

**Шамутдинов Айдар Харисович**

Кандидат технических наук, Профессор

**Найденов Николай Дмитриевич**

Доктор экономических наук, Профессор

**Романова Ирина Валентиновна**

Кандидат экономических наук, Доцент

**Хачатурова Карине Робертовна**

Кандидат педагогических наук

**Кадим Мундер Мулла**

Кандидат филологических наук, Доцент

**Григорьев Михаил Федосеевич**

Кандидат сельскохозяйственных наук

**Аиранов Баходурджон Пулотович**

Кандидат филологических наук, Доцент

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ IV. ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>8</b>
<b>Абрамова А.С.</b> Лингвостилистические особенности англоязычного чата .....	<b>8</b>
<b>Акавова А.И., Абдулкадыров У.У.</b> Использование информационных технологий в обучении иностранному языку .....	<b>11</b>
<b>Антохина В.А., Саргсян Л.А.</b> Воспитание любви к Родине и к родному языку у младших школьников при проведении внеклассного мероприятия «Загадки русского языка» .....	<b>14</b>
<b>Арнаутова О.А.</b> Взаимосвязь английского и латинского языков .....	<b>17</b>
<b>Базаева Б.Ю., Сарангаева Ж.Н.</b> Изучение цветообозначений в лингвистике .....	<b>20</b>
<b>Базиева Г.Д.</b> Тема Великой Отечественной войны в балкарской поэзии .....	<b>22</b>
<b>Батыров А.Б., Саньярова Р.Р.</b> Концепт «труд» в башкирской и туркменской лингвокультурах.....	<b>26</b>
<b>Безенова М.П.</b> Диалектная основа одного из удмуртских переводов Евангелия от Луки начала XIX в. ....	<b>29</b>
<b>Белькова З.А.</b> Использование онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке.....	<b>32</b>
<b>Бутенко Е.В.</b> Оказиональный «продакт плейсмент» в кинопроизведении как эффективный способ ненавязчивой рекламы.....	<b>34</b>
<b>Вишнякова Е.П.</b> Анализ способов воссоздания языковой игры при переводе .....	<b>37</b>
<b>Галимова З.В.</b> Языковое манипулирование в политическом дискурсе (на материале английского языка) .....	<b>41</b>
<b>Гареева Г.Н., Идрисова Н.С.</b> Философская суть поэзии Мустая Карима .....	<b>44</b>
<b>Гареева Г.Н., Султанова Л.Н.</b> Основные тенденции развития женской прозы в башкирской литературе.....	<b>47</b>
<b>Гареева Г.Н., Мустафина И.А.</b> Тема войны и мира в башкирской поэзии .....	<b>49</b>
<b>Гареева Г.Н., Саетгареева И.И.</b> Тема Великой Отечественной войны в творчестве Назара Наджми.....	<b>52</b>
<b>Гареева Г.Н., Якшимбетова В.В.</b> Проблемы взаимоотношений между личностью и обществом в современных башкирских повестях .....	<b>55</b>
<b>Германова К.А.</b> Анализ способов перевода терминологической лексики в области жилищно-коммунального хозяйства с испанского языка на русский.....	<b>57</b>
<b>Гуляева С.Ю.</b> Когнитивные и аксиологические аспекты русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «лицо» .....	<b>60</b>
<b>Гуляева С.Ю.</b> Когнитивные и аксиологические аспекты русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «рот» .....	<b>62</b>
<b>Жирова Е.С., Уразметова А.В.</b> Фонетические явления в англоязычном песенном дискурсе .....	<b>65</b>
<b>Зайдиева Л.М.</b> Проблемы создания терминологического справочника .....	<b>67</b>
<b>Иванова Т.В., Лебедева В.В.</b> Лингвокультурные особенности ФЕ с компонентом цвета “черный” в корейском и якутском языках.....	<b>72</b>
<b>Исламова К.Э.</b> Аутентичные интернет-ресурсы в системе обучения английскому языку.....	<b>75</b>

<b>Касикина А.Д.</b> Приемы реализации языковой игры: лексический уровень .....	77
<b>Комикова Э.С., Сарангаева Ж.Н.</b> Афоризм как лингвистическое явление.....	80
<b>Крысова А.А.</b> Создание учебных видеоматериалов по английскому языку .....	82
<b>Лаврова О.А.</b> К вопросу об изучении русской грамматики в китайской аудитории .....	84
<b>Майтиева Р.А.</b> Англицизмы в современном русском языке.....	89
<b>Макарова Ю.А.</b> Мемориальные топонимы периферийных районов современного мегаполиса .....	92
<b>Марданов А.М.</b> Лингвистические приёмы, используемые для продвижения в социальных сетях.....	94
<b>Маркарян Д.М.</b> К вопросу о некоторых языковых особенностях иностранной рекламы на китайском рынке .....	96
<b>Михеев Т.В.</b> Лингвистические особенности новых медиа (формат социальной сети Telegram) .....	99
<b>Моргоева Л.Б.</b> Проблема выбора слова при создании информационных текстов официально-делового характера в осетинском языке .....	101
<b>Мулюкова А.Р.</b> Использование эмотивной лексики для создания негативного отношения к информации (на материале англоязычных медиа) .....	105
<b>Мучкаева И.Б., Сарангаева Ж.Н.</b> Неологизм как лингвистический феномен.....	107
<b>Немеева А.С., Манджиева С.В.</b> Функционально - стилистические характеристики современной прессы .....	110
<b>Николаева А.С., Егорова К.Г.</b> Лексико-грамматическая характеристика игрового сленга в корейском языке.....	113
<b>Норец М.А.</b> Язык геймеров как вид современного молодежного сленга.....	116
<b>Ольхов Н.С.</b> Использование современных систем машинного перевода на примере английских пословиц.....	118
<b>Пантюхина И.Л.</b> Некоторые особенности дискурса немецких медиатекстов .....	120
<b>Потапова А.А., Лебедева В.В.</b> Особенности перевода этикетки косметических средств .....	124
<b>Рахимова К.И.</b> Языковая манипуляция в условиях предвыборной кампании .....	126
<b>Сажина О.Ю.</b> Особенности текста рекламы для детей .....	128
<b>Сангаева В.А., Манджиева С.В.</b> Экспрессивные средства заголовка англоязычной Интернет - прессы .....	131
<b>Сафарова С.Р.</b> Феномен «политкорректность» как важный компонент для формирования социокультурной и социолингвистической компетенций .....	134
<b>Сахабутдинова Э.М.</b> Определение прогресса в обучении английскому языку .....	136
<b>Стрельцова В.П.</b> Лингвокультурологические особенности стиля деловой переписки в английском языке в сопоставлении с китайским.....	138
<b>Титова О.В.</b> Современные тенденции развития удмуртской лексикографии .....	141
<b>Тихонина П.Е.</b> Использование эмотивной лексики для создания позитивного отношения к информации (на материале англоязычных медиа) .....	144
<b>Тлисова С.М., Кулаева М.</b> Особенности перевода научно-технических текстов .....	146
<b>Файрузова А.И.</b> Особенности лексико-семантического поля «тревожность» в английском языке.....	149

<b>Хабибуллин Е.В.</b> Лингвистические особенности новых медиа (формат видеоконференции TED talks) .....	152
<b>Хаметзянова Р.И.</b> Использование подкастов при обучении английскому языку.....	154
<b>Хамидуллина К.Ф.</b> Лингвистические особенности новых медиа (формат видеохостинга YouTube) .....	157
<b>Хасанова А.Ф.</b> Английский сленг в русскоязычной молодёжной среде .....	159
<b>Хутежев З.Г., Бесчокова А.А.</b> К вопросу о стилистических функциях союзов и союзных суффиксов в кабардино-черкесском языке.....	161
<b>Хутежев З.Г., Бесчокова А.А.</b> Стилистические функции частиц в кабардино-черкесском языке .....	164
<b>Шахмадеева В.А.</b> Средства формирования индивидуальной траектории обучения английскому языку.....	167
<b>РАЗДЕЛ V. ФИЛОСОФИЯ</b> .....	171
<b>Букреева Д.А.</b> Философская повесть Вольтера «Кандид» и современность.....	171
<b>Глухова А.Э., Просвирнина А.С., Власова Е.В.</b> Восточная и западная философия и религия о причине заболеваний .....	173
<b>Елизаров М.В.</b> О воздействии глобализационных процессов на формирование культурной идентичности.....	177
<b>Мананникова М.В.</b> Нарушение этических норм коммуникации в виртуальном пространстве .....	180
<b>Москалев Е.Н.</b> Философско-антропологическая экспликация эволюции аксиосферы секса и любви в брачно-семейных отношениях.....	183
<b>Петров Н.С., Гулякин Д.В.</b> Теоретические и эмпирические уровни исследования .....	186

## РАЗДЕЛ IV. ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Абрамова А.С.

Лингвостилистические особенности англоязычного чата

Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-180

**Аннотация**

В условиях современного информационного общества, средства коммуникации, такие как мессенджеры и социальные сети являются неотъемлемым инструментом общения. В этой работе рассматриваются некоторые наиболее характерные для чатов лингвостилистические особенности: сокращения; эмодзи; капитализация; повторы графем; нарушение грамматических норм, экспрессивность. В качестве примеров представлены фрагменты англоязычных чатов из доступных источников (таких как: Telegram, WhatsApp, Instagram (деятельность организации Meta Platforms Inc, ее продуктов Instagram и Facebook запрещена в Российской Федерации.)).

**Ключевые слова:** чат, информация, лингвостилистический, сокращения, экспрессивность.

**Abstract**

In the conditions of the modern information society, messengers and social networks are an integral tool of communication. In this work, some of the most proper linguistic and stylistic features of chats are considered: abbreviations; emoticons; capitalization; multiplication; violation of grammatical norms, expressiveness. As examples, fragments of English-language chats from available sources (such as Telegram, WhatsApp, Instagram (the activities of Meta Platforms Inc, its Instagram and Facebook products are prohibited in the Russian Federation.)) are presented.

**Keywords:** Chat, information, linguistics, abbreviations, expressiveness.

Динамичный процесс развития современных интернет-коммуникаций порождает «новые технологические инструменты общения» [Варуха, с. 40], одним из которых является чат. Чат – это сервис для обмена быстрыми (или мгновенными) сообщениями через интернет, в режиме реального времени. Это общение групповое, а люди, состоящие в чатах, зачастую не знакомы друг с другом. Если в мессенджере общение проходит в основном в виде диалога, то в чате – в виде полилога (в групповых чатах) [3]. В чате так же возможно организовать общение только с двумя участниками (в персональных чатах), что будет напоминать мессенджер. Чаты используются для быстрой и удобной переписки. Общение в них может быть в разной степени формальным, это зависит от участников, их отношений и тематики самого чата.

Ежедневно миллионы людей общаются в различных чатах по всему миру, среди которых самыми популярными являются Skype, iMessage, Viber, Line, WhatsApp, Telegram, Wickr, Facebook Messenger (деятельность организации Meta Platforms Inc, ее продуктов Instagram и Facebook запрещена в Российской Федерации.), Conversationexchange, Interpals, Quora, Twitter, Tumblr, LinkedIn, Вконтакте и другие [Бодулева 2021: 12].

Интернет коммуникация, как особый вид общения, представляет собой интерес для лингвистического анализа. Как правило подвергаются анализу явление языковой нормы и ее нарушение в виртуальном общении, лингвистические особенности интернет-коммуникации, гендерные различия в использовании языка и др.

Далее рассмотрим некоторые лингвистические особенности англоязычного чата.

- 1) Сокращения и аббревиатуры. В чатах, сокращения используются довольно часто, так как это экономит усилия и время. С развитием интернет-



коммуникации появилось много новых лексических единиц, сокращения в том числе активно пополняют словарный запас языка [4].

Это могут быть повседневные и часто используемые слова: BRO (brother), BT (but), CLL U TMRR (call you tomorrow), BRB (be right back) BF (boyfriend), gonna (got to), EZ (easy); OMG (Oh my Got!), использующееся довольно часто (рис.1):

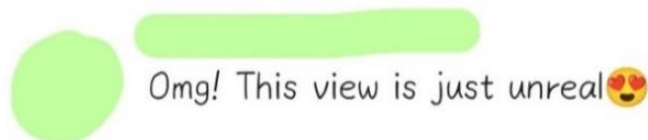


Рисунок 1.

Сокращения, использующиеся в более деловой переписке: FYI (for your information), IMO (in my opinion), ASAP (as soon as possible) [6]; DM (direct message)

Или: 2 MORO / 2MROW (tomorrow) [ling] – в данном случае используется число, фонетически похожее на первый слог сокращаемого слова, аналогично: 4E = forever [6], 2U = to you [6];

Слово может сокращаться не только на основе звучания, можно заменить его (или его часть) знаком. К примеру, + может означать согласие, & – and, @NER8 – At Any Rate (@ читается как [æt]). Иногда вместо слов или словестного описания реакции используются эмодзи.

Даже не зная значения сокращения, можно предположить значение слова, так как сокращаются либо часто используемые слова, либо символы и буквы, заменяющие оригинальное слово похожи на него по звучанию, что напоминает разгадку ребусов. Интернет-общение стремится к простоте и скорости передачи информации.

2) Общению в чатах характерна экспрессивность.

Затрудненность эмоционального компонента общения компенсируется активным использованием специальных значков для обозначения эмоций (смайликов) или описанием эмоций словами [5].

Пример комментариев в инстаграме (деятельность организации Meta Platforms Inc, ее продуктов Instagram и Facebook запрещена в Российской Федерации). (рис. 2):



Рисунок 2.

В публичных чатах преобладают эмодзи с положительной коннотацией. Чаще всего используются следующие смайлы: 😊❤️👍😄👉👍👉👍.

В примере ниже (рис. 3) эмоции передаются с помощью ономапопеи (письменная имитация звуков):

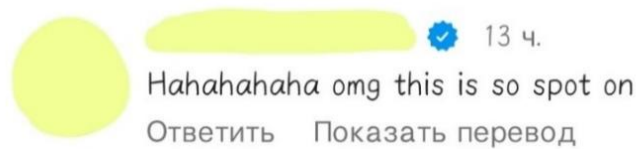


Рисунок 3.

Еще несколько примеров ономотопеи: «Wow» (передает восхищение, удивление); «Hm» (задумчивость, сомнение, подозрение); «Ew» (отвращение, неприязнь).

- 3) Капитализация и письмо только строчными буквами. Этот стилистический прием также служит экспрессивности. Прописные буквы используются не только в начале предложений, но и для некоторых сокращений. Несмотря на то, что интернет-общение стремится к скорости и простоте, довольно часто пользователи пишут большими буквами сокращения (рис. 3):

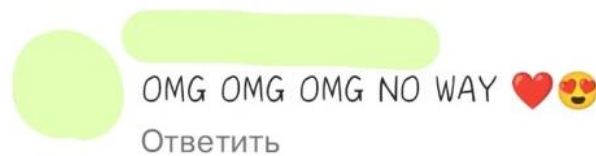


Рисунок 4.

Или целые предложения: «I LOVE THESE!!!» (такое графическое оформление хорошо передает эмоциональность)

- 4) Повторы графем. В слове некоторые буквы прописываются множество раз. К примеру: «pleeease» такая просьба выглядит более неформальной и выделяется. Отправитель старается имитировать живую разговорную речь.
- 5) Нарушение грамматических норм. В предложениях может опускаться часть речи, некоторые слова можно заменить эмодзи, нарушить порядок построения предложения (например: «Dream combo that is»), если смысл в таком случае все еще будет понятен.

Знаки препинания также довольно часто не используются. В сообщении может содержаться лишь одно предложение, и даже без точки очевидно, что это завершенная мысль. В таком случае, присутствие знаков препинания может даже послужить средством усиления экспрессии, например: «Yes» и «Yes.» Два варианта согласия, но второй выражает больше энтузиазма или категоричности, в зависимости от контекста переписки. Как видно из картинок выше точки практически не используются в стандартных коротких сообщениях.

Довольно часто игнорируются апострофы, например: «didnt» (вместо didn't), «Thats» (that's), «cant» (can't), «youll» (you'll), «Im» (I'm, часто пишется с маленькой буквы: «im»), «its» (it's).

Могут опускаться запятые (как показано на рисунке 4).

Общение в чатах происходит мгновенно, поэтому отличается от писем, оно так же отличается и от живого общения, поскольку в качестве средств выразительности используются письменные приемы, которые несут в себе больше информации, чем просто передача смысла сообщения. Стилль общения в чатах во многом подражает живой речи, но это действует и в обратную сторону, ведь достаточно удобно использовать в разговорах некоторые интернет-сокращения.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Нуримхаметова Л.К. Неологизмы в период пандемии коронавируса (на материале англоязычного чата Twitter) // Тенденции развития науки и образования – Изд. Научный центр «LJournal», №78. – Самара, 2021. С. 11-14.

2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Новые медиа как уникальное явление современной коммуникации // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2023 г. №96, Часть 3 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 39-41. DOI: 10.18411/trnio-04-2023-125.
3. Голошубина О. К. Разговор в мессенджере как специфический жанр интернет-коммуникации // Вестник ОмГУ. 2015. №1 (75). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgovor-v-messendzhere-kak-spetsificheskii-zhanr-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 03.05.2023).
4. Северова Наталия Владимировна СОКРАЩЕНИЯ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ ПУТЬ ПОПОЛНЕНИЯ ВОКАБУЛЯРА СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВ // Вестник Донецкого педагогического института. 2018. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sokrascheniya-kak-produktivnyy-put-popolneniya-vokabulyara-sovremennyh-yazykov> (дата обращения: 03.05.2023).
5. Шабшин, И. И. Психологические особенности и феномены коммуникации в Интернете [Электронный ресурс] / И. И. Шабшин // Московский психотерапевтический журнал. - 2005. - № 1. URL: [http://samlib.ru/s/shabshin\\_i\\_i/internet.shtml](http://samlib.ru/s/shabshin_i_i/internet.shtml) (дата обращения: 29.04.2023).
6. Lingualeo Блог. Опубликовано 27.10.2016 в Практика английского. «100+ английских сокращений в переписке, или WUCIWUG, BRO!» URL: <https://lingualeo.com/ru/blog/2016/10/27/100-angliyskih-sokrascheniy-v-pereriske/> (дата обращения: 29.04.2023).

Акавова А.И.<sup>1</sup>, Абдулкадыров У.У.<sup>2</sup>

### Использование информационных технологий в обучении иностранному языку

<sup>1</sup>Дагестанский государственный Университет Народного Хозяйства  
(Россия, Махачкала)

<sup>2</sup>Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова  
(Россия, Грозный)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-181

#### Аннотация

В данной статье рассматривается использование технологий в изучении иностранного языка. Рассматривается, как технология стала неотъемлемой частью преподавания языка, начиная с онлайн-курсов и заканчивая симуляторами виртуальной реальности. Обсуждаются преимущества и недостатки использования технологий для изучения языка, а также потенциальные проблемы, которые могут возникнуть при преподавании с использованием технологий. Кроме того, даются рекомендации о том, как эффективно интегрировать технологии в учебную программу по иностранному языку, чтобы максимально повысить вовлеченность и успешность студентов. Наконец, в конце статьи обсуждается важность учета культурных различий при использовании технологий для обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** технология, иностранный язык, учебная программа, вовлеченность, успех, культурные различия.

#### Abstract

This paper explores the use of technology in learning a foreign language. It examines how technology has become an integral part of language instruction, from online courses to virtual reality simulations. The advantages and disadvantages of using technology for language learning are discussed, as well as the potential challenges that may arise when teaching with technology. Additionally, suggestions are provided for how to effectively integrate technology into a foreign language curriculum in order to maximize student engagement and success. Finally, the paper concludes with a discussion on the importance of considering cultural differences when utilizing technology for language instruction.

**Keywords:** technology, Foreign Language, Curriculum, Engagement, Success, Cultural Differences.

В последние годы использование технологий в обучении иностранному языку становится все более популярным. В этой статье будут рассмотрены различные способы использования технологий для облегчения и улучшения изучения иностранного языка, особенно в области изучения иностранных языков с помощью. В нем будет рассмотрено, как

различные типы технологий, такие как WeChat и другие цифровые инструменты, могут использоваться для улучшения устной речи и мотивации учащихся. Кроме того, в этой статье будет обсуждаться исследование, проведенное Ли и Ван Паттенем (2003 г.) по обучению коммуникативному языку, а также исследование Лю и Ченга (2015 г.) о влиянии использования WeChat на устную деятельность и мотивацию учащихся EFL.

Использование технологий в обучении иностранному языку может быть эффективным способом вовлечь учащихся и помочь им развить свои языковые навыки. Технологии могут предоставить множество инструментов и ресурсов, которые можно использовать в дополнение к традиционным методам обучения, таким как учебники и лекции. При правильном подходе учителя могут использовать технологии для создания значимого учебного опыта для своих учеников, который поможет им овладеть изучаемым языком.

Использование технологий в изучении иностранных языков становится все более популярным в последние годы. Технология способна повысить эффективность изучения языка, предоставляя студентам более увлекательный и интерактивный опыт. В этой статье мы рассмотрим, как можно интегрировать технологию в учебную программу по иностранному языку, чтобы максимально повысить вовлеченность и успешность студентов.

Во-первых, важно рассмотреть различные типы технологий, доступных для преподавания языка. К ним относятся онлайн-инструменты, такие как цифровые карточки, платформы для видеоконференций, симуляторы виртуальной реальности и интерактивные игры. Каждый тип технологии обладает уникальными преимуществами, которые можно использовать для создания эффективного опыта изучения иностранного языка. Например, цифровые флэшкарты можно использовать для быстрого запоминания словарных слов, а платформы для видеоконференций позволяют студентам практиковать свои разговорные навыки с носителями языка со всего мира. Симуляторы виртуальной реальности обеспечивают погружение в среду для отработки грамматики и произношения, а интерактивные игры помогают сделать обучение веселым и увлекательным.

В дополнение к рассмотрению типов технологий, доступных для обучения иностранным языкам, важно также рассмотреть, как эти технологии должны использоваться в классе. Например, преподаватели должны убедиться, что используемые ими онлайн-инструменты или платформы соответствуют возрастной группе учащихся и уровню владения целевым языком. Кроме того, преподаватели должны стремиться создать среду, в которой учащиеся будут чувствовать себя комфортно при использовании этих технологий; это может включать в себя предоставление четких инструкций о том, как работает каждый инструмент, или предоставление учащимся времени для самостоятельного изучения различных функций, прежде чем использовать их в классной работе или заданиях. Одним из самых популярных способов использования технологий в обучении иностранному языку являются онлайн-ресурсы. Существует множество веб-сайтов, предлагающих интерактивные занятия, видео, подкасты и другие материалы, разработанные специально для изучения нового языка. Эти материалы часто включают в себя аудиозаписи носителей языка, говорящих на целевом языке, а также наглядные пособия, такие как изображения или анимация, которые облегчают учащимся понимание понятий, которые они, возможно, не смогли усвоить только из письменного материала. Предоставляя эти типы ресурсов в дополнение к более традиционным методам, учителя могут создать среду, в которой учащиеся с большей вероятностью останутся вовлеченными в свои уроки и сохранят то, что они узнали с течением времени.

Еще один способ, которым учителя могут использовать технологии, — это включение виртуальной реальности в свои планы уроков. Виртуальная реальность (VR) позволяет учащимся испытать смоделированную среду, в которой они погружаются в чужую культуру, практикуясь в общении на целевом языке с носителями языка или другими учащимися со всего мира. Этот тип обучения помогает укрепить доверие, а также дает учащимся доступ к

аутентичным разговорам, которые они, возможно, не имели бы доступа в противном случае из-за его стоимости или ограничений географического расстояния.

Кроме того, доступно множество мобильных приложений, которые позволяют пользователям практиковать определенные навыки на ходу в любое удобное для них время. Например, некоторые приложения предлагают викторины по грамматическим правилам, упражнения на произношение, словарные игры и даже живые разговоры с носителями языка. Все эти функции облегчают жизнь учащимся, у которых ограниченное количество времени в день, посвященное изучению языков вне занятий.

Использование таких платформ для видеоконференций, как Skype или Zoom, становится все более популярным среди преподавателей иностранных языков. Он предоставляет учителям простой способ дистанционно общаться как с отдельными учащимися, так и с целыми классами, чтобы они могли вместе просматривать материал, не встречаясь лицом к лицу. Кроме того, этот тип платформы позволяет проводить виртуальные экскурсии, позволяя пользователям посещать музеи по всей стране, не выходя из дома!

В целом, использование технологий на уроках иностранного языка открывает множество возможностей, когда речь идет об эффективном вовлечении учащихся и одновременном развитии их коммуникативных навыков. Воспользовавшись всеми этими инструментами, доступными в эпоху цифровых технологий, преподаватели смогут обеспечить значимый образовательный опыт, который принесет пользу как им самим, так и их ученикам.

Наконец, при использовании технологий для преподавания языка учителю необходимо учитывать культурные различия между странами, где говорят на разных языках; это может означать, что нужно быть очень осторожным при выборе изображений или видео, используемых во время уроков, чтобы не оскорбить чьи-либо убеждения или ценности, а также помнить о любых табу, связанных с определенными темами при обсуждении их в Интернете с носителями языка из других стран. Поступая таким образом, учителя обеспечивают положительный опыт всех учащихся при использовании технологий для изучения иностранного языка.

В целом, интеграция технологий в учебную программу по иностранному языку может иметь много преимуществ. Она предоставляет учащимся более увлекательный и интерактивный опыт, который может улучшить их показатели удержания, уровень мотивации и общий успех. Однако важно, чтобы преподаватели учитывали культурные различия при использовании этих технологий, чтобы все учащиеся чувствовали себя комфортно, участвуя в мероприятиях, связанных с изучаемым языком.

\*\*\*

1. Чейни, Дж. Использование технологий в изучении иностранных языков. *The Modern Language Journal*, 2014.103(3), 725-742.
2. Kumpulainen, K., & Sefton-Green, J. Exploring the Digital Divide: Доступ молодежи к новым медиа и их использование в Великобритании и Финляндии. *Международный журнал культурных исследований*, 2017. 6(4), 403-422.
3. Lai, C.-Y., & Tseng, Y.-C. Интеграция технологии Web 2.0 в преподавание иностранных языков: тематическое исследование класса английского языка как иностранного на Тайване. *Computer Assisted Language Learning*, 2013. 24(5), 441-457.
4. Lee, L., & VanPatten, B. *Making Communicative Language Teaching Happen*. Нью-Йорк: McGraw - Hill Education 2017. 24(5), 441-457.
5. Браун, Х. Дуглас. (2007). *Обучение по принципам: интерактивный подход к языковой педагогике* (3-е изд.). Уайт-Плейнс, Нью-Йорк: Pearson Education, Inc.
6. Нунан Д. и Лэмб К. (1996). *Учитель-самоучка: управление процессом обучения в языковом классе*. Издательство Кембриджского университета.
7. Ричардс Дж. и Роджерс Т. (2001). *Подходы и методы преподавания языков* (2-е изд.). Издательство Кембриджского университета

Антохина В.А., Саргсян Л.А.

**Воспитание любви к Родине и к родному языку у младших школьников при проведении внеклассного мероприятия «Загадки русского языка»**

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского  
(Россия, Калуга)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-182

**Аннотация**

В статье рассматривается актуальная проблема воспитания у младших школьников любви к Родине и к родному языку как базовой составляющей патриотизма при организации внеурочной деятельности по русскому языку. Для обсуждения представлен апробированный в реальной школьной практике сценарий внеклассного мероприятия «Загадки русского языка»; описываются его возможности для пробуждения у младших школьников интереса к родному языку как основы становления любви к своей Родине.

**Ключевые слова:** воспитание, младшие школьники, русский язык, внеклассное мероприятие, патриотическое воспитание.

**Abstract**

The article deals with the actual problem of educating younger schoolchildren of love for the Motherland and for their native language as a basic component of patriotism in organizing extracurricular activities in the Russian language. The scenario of the extracurricular event "Riddles of the Russian language", tested in real school practice, is presented for discussion; its possibilities for awakening interest in the native language among younger schoolchildren as the basis for the formation of love for their Homeland are described.

**Keywords:** education, junior schoolchildren, Russian language, extracurricular activities, patriotic education.

В настоящее время в отечественном начальном образовании актуализируется проблема воспитания у младших школьников любви к Родине и к родному языку как ее важнейшей составляющей. В обновленном Федеральном государственном образовательном стандарте начального общего образования (ФГОС НОО) в перечне личностных результатов представлены следующие составляющие гражданско-патриотического воспитания:

- становление ценностного отношения к своей Родине — России;
- осознание своей этнокультурной и российской гражданской идентичности;
- сопричастность к прошлому, настоящему и будущему своей страны и родного края;
- уважение к своему и другим народам [4].

Значительные возможности для реализации гражданско-патриотического воспитания младших школьников предоставляет начальное обучение русскому языку. Константин Дмитриевич Ушинский, российский педагог, писатель, основоположник научной педагогики, раскрывая воспитательный потенциал русского языка, подчеркивал, что при изучении родного языка, ребенок приобщается к духовной жизни своего народа, черпает силу в родном слове [5]. В связи с этим перед отечественными педагогами встает задача организации внеурочной деятельности по русскому языку, ориентированной на патриотическое воспитание младших школьников.

Согласно ФГОС НОО внеурочная деятельность является обязательной частью современного учебно-воспитательного процесса, выступая в качестве одного из видов организации свободного времени детей младшего школьного возраста [4]. В педагогических исследованиях по обсуждаемой проблематике (Н. А. Бердяев, А. С. Макаренко, В.А. Сластенин, С.Т. Шацкий) внеурочную деятельность рассматривают в качестве деятельности,

направленной на всесторонне развитие учащихся в их свободное время, обусловленной интересами детей, направленной на познание и преобразование себя.

В рамках данной статьи представим для обсуждения апробированный в реальной школьной практике сценарий внеклассного мероприятия «Загадки русского языка»; рассмотрим его возможности для пробуждения у младших школьников интереса к родному языку, к его истории, к его тайнам как основы становления любви к своей Родине.

Предмет: русский язык

Возрастная группа (класс): 2 класс

Цель: воспитание любви, интереса детей к родному языку как базовой составляющей любви к своему Отечеству

Задачи:

Образовательная: приобщить второклассников к тайнам родного языка; расширить их знания о русском языке; актуализировать лингвистические знания по ранее изученным темам.

Развивающая: формировать у младших школьников умение сотрудничать, понимать точку зрения другого ученика, аргументировать свою точку зрения.

Воспитательная: воспитывать отношение к родному языку как к величайшей ценности народа.

Оборудование: презентация, проектор, ноутбук, раздаточный материал, бланки для записи ответов.

Ход мероприятия

Учитель: Здравствуйте, ребята! Я рада вас видеть на нашем внеклассном мероприятии, посвященном загадкам русского языка. Сегодня мы с вами познакомимся с некоторыми тайнами русского языка. Я вам буду рассказывать о фактах и явлениях русского языка, а вы после этого – выполнять задания, связанные с данными фактами. На каждое задание вам даётся по 2 минуты. Критерии оценивания: за правильный ответ команде дается 1 балл. Ответы записывайте в бланки, которые вам раздали, указывайте на них название команды и номер выполненного задания. Напоминаю о правилах работы: не перебиваем друг друга, относимся друг к другу с уважением. Будьте внимательными и активными. Удачи вам!

Учитель: И. С. Тургенев писал: «Наш прекрасный русский язык — это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками. Обращайтесь почтительно с этим могущественным орудием, в руках умелого человека оно в состоянии совершить чудеса». Почему И. С. Тургенев называет язык кладом? Ведь клад — это спрятанные ценности. Почему это могущественное орудие? Что же такого таит в себе язык?

Ученики: (Выслушиваются варианты ответов детей)

Учитель: Сегодня мы с вами с помощью заданий попытаемся узнать эти тайны. Знаете ли вы, что есть слова, которые состоят из одних и тех же букв? Такие слова называются «анаграммы». Анаграмма – это слово или словосочетание с определённым набором букв, которые образованы за счёт их перестановки. Например, «ропот» и «топор».

На слайде вам даны слова (Таблица 1). Вам нужно подобрать слова (анаграммы), состоящие из таких же букв.

Таблица 1

Анаграммы.

Каприз	
Росинка	
Ракета	
Кино	
Логика	
Каратист	
Игитка	

Ответы: приказ, соринка, карета, кони, иголка, артистка, такни.

Учитель: В русском алфавите есть буква, которую мало кто замечает – это буква Ё. История буквы началась 29 ноября 1783 года, и в этом году ей исполнилось 240 лет. 29 ноября



1783 года состоялось заседание Академии Российской словесности, на котором обсуждался проект толкового славяно-русского словаря. Когда заседание подходило к концу, княгиня Екатерина Дашкова поинтересовалась у присутствующих, как бы они написали слово ёлка. Не дождавшись верного ответа, Екатерина Дашкова предложила записывать вместо двух букв «іо» одну. Литераторы поддержали её решение, и буква получила официальное признание. Но в толковый словарь она так и не вошла. Свое официальное место в алфавите буква «ё» получила в 60-х годах 19 века, благодаря Владимиру Далю.

Ребята, а теперь вам предстоит выполнить задания ( на слайде представлены рисунки )

1. В каком слове не нужна буква Ё?



Рисунок 1. Изображение новорожденного.

- ✓ Новорожденный



Рисунок 2. Изображение ежихи.

- ✓ Ежиха



Рисунок 3. Изображение веревки.

- ✓ Веревка

Учитель: Ребята, а из чего состоит наша речь?

Ученики: Из предложений, из слов, из звуков и др. варианты ответов

Учитель: Да, наша речь состоит из предложений, а предложения из слов, слова из слогов, а слоги из звуков. А на какие же 2 группы делятся звуки? Ученики: на согласные и гласные.

Учитель: Верно, звуки делятся на согласные, которую составляют большую часть звуков и на гласные, составляющие меньшую часть. Согласными мы называем те звуки, при произношении которых звук встречает преграду. Гласными мы называем те звуки, при произношении которых воздух не встречает препятствие. Слово голос в старославянском звучало как *глась*. И вот это слово «глась» вместе с суффиксом и окончанием дало название гласный. Есть слова, в которых одна буква гласного повторяется несколько раз (например, *лисички, носорог, колобок, обороноспособность*).

Ребята, ваша задача написать слова, включающие, кроме согласных, только гласные звуки [а].

1. Одно слово, включающее, кроме согласных, четыре звука [а].
2. Два слова, включающие, кроме согласных, три звука [а].
3. Четыре слова, включающие, кроме согласных, один звук [а].

Примерные ответы детей: 1) катамаран, каракатица, барабашка; 2) Анапа, забава, баллада, задача; 3) мама, лама, папа, баба, рама, жара, вата, пара, жажда.



Обобщая сказанное, подчеркнем следующие положения. Правильно организованная внеурочная деятельность не только повышает мотивацию обучающихся начальных классов к изучению русского языка, способствует актуализации и закреплению ранее изученного материала, становлению умений учебного сотрудничества, но и создает условия для реализации патриотического воспитания. Значимое направление гражданско-патриотического воспитания младших школьников связано с проведением внеклассного мероприятия «Загадки русского языка». Как показывает наш опыт, организация названного внеурочного мероприятия, способствует пробуждению у младших школьников интереса к родному языку, к его истории, формирует ценностное отношение детей к родному слову без чего невозможно представить себе воспитание любви к своей Родине.

\*\*\*

1. Доктаева В.В. Внеурочная деятельность в начальной школе как неотъемлемая часть образовательного процесса – URL: <https://www.gyrnal.ru/statyi/ru/1674/?ysclid=lf1l3zcew0153574190> (Дата обращения: 06.04.2023).
2. Иванова В.А., Панов Г.А., Потиха З.А., Сергеев Ф.П. Тайны слова. Занимательная грамматика // Фонетика. М., 1966. – 127 с.
3. Кутьев. В.О. Внеурочная деятельность школьников // Пособие для классных руководителей. М., 1983.- 223 с.
4. Приказ Министерства просвещения РФ от 31 мая 2021 г. № 286 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования». – URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400807193/> (дата обращения: 05.04.2023).
5. Ушинский, К. Д. // «Антропология» - 1868, Т. 6 с.88, Т. 10. — М.- Л., 1956.- 516 с.

**Арнаутова О.А.**

**Взаимосвязь английского и латинского языков**

*Южно-Уральский государственный аграрный университет  
(Россия, Троицк)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-183*

#### **Аннотация**

Статья посвящена лексическим единицам английского и латинского языков, процессам их прямого и обратного заимствования, а также использованию слов в различных сферах деятельности человека. В статье приведены примеры заимствованных латинских слов в английском языке, а также показаны исторические этапы перехода лексических единиц из одного языка в другой.

**Ключевые слова:** латинский язык, английский язык, иноязычная лексика, экстралингвистические причины, интралингвистические причины.

#### **Abstract**

The article is devoted to the lexical units of the English and Latin languages, the processes of their direct and reverse borrowing, as well as the use of words in various spheres of human activity. The article provides examples of borrowed Latin words in English, as well as shows the historical stages of the transition of lexical units from one language to another.

**Keywords:** latin, English, foreign language vocabulary, extralinguistic reasons, intralinguistic reasons.

Каждый язык имеет свою значимость и уникальность. В любом живом языке непрерывно происходит процесс развития: появляются новые слова, старые слова обретают новые значения, становятся архаичными или вовсе исчезают. Слова, которые вошли в язык без изменений или с минимальными изменениями называют заимствованными [1]. Заимствования являются неотъемлемой частью любого языка, образуя множество вариантов его использования, что порождает разнообразие языка во всех его формах. Английский язык

заимствовал и продолжает заимствовать слова из других языков по самым разным причинам [2]. Наибольшее влияние на формирование современного английского языка оказали латинский и французский языки. Проблема влияния латинского языка на английский являлась предметом исследования большого количества трудов по лингвистике и смежным дисциплинам.

Целью исследования является выявление причин заимствования из латинского языка в английский, а также определение степени их взаимосвязи.

С научной точки зрения, актуальность исследования состоит в том, что в настоящий момент английский язык является ключевым во всех сферах общественной жизни. Это язык международного общения. А латинский язык – язык научной терминологии, благодаря нему ученые из разных стран мира понимают друг друга. Изучение взаимосвязи языков помогает повысить не только собственные, но и профессиональные коммуникативные способности.

Основным методом исследования является изучение трудов по лингвистике, истории английского языка, а также изучение этимологии отдельных слов.

Мотивы заимствований иноязычной лексики разнообразны, но едины для всех языков [3]. В общем, ученые выделяют экстралингвистические (внешние) и интралингвистические (внутренние) причины заимствования иноязычной лексики [4].

Экстралингвистические причины заимствований:

- Межнациональные контакты способствуют появлению интернационализмов. Интернационализмы – это слова, полно или частично совпадающие по этимологии и значению.
- Социально-психологическая: выражение значения слова, с помощью единицы, не имеющей соответствующего смысла, с целью создания «эффекта престижа».

Интралингвистические причины заимствований:

- Необходимость наименования нового явления или предмета, по причине отсутствия такового в заимствующем языке. Данная причина является наиболее важной, т.к. вместе с новым понятием в язык внедряется и слово, именуемое его.
- Упрощение выражений, когда словосочетание в языке - реципиенте заменяется одним заимствованным словом

В английском языке очень высок процент заимствований (более 70%), большую часть которых составляют заимствования из латинского и французского языков, из-за чего английский язык и включен в группу романо-германских языков.

Как заметил датский языковед Отто Есперсен, «английский язык – это цепь заимствований» [6]. С каждым завоеванием английский язык все больше и больше обогащался иноязычными словами, поэтому завоевания и являются основной причиной образования заимствованных слов. Так, английский язык, за многие века сформировался и стал именно таким, каким мы знаем его сейчас.

Латинский «входил в английский» в четыре этапа:

Первые слова пришли с первыми завоевателями – римлянами, еще в I-VII в. до н.э.. Древнегерманские племена: англ, саксы и юты (их общее название — англосаксы) вели торговлю с римлянами еще до военной оккупации Британии римлянами в течение четырех столетий. Поэтому первые заимствованные слова были связаны именно с торговлей. Такие заимствования проникли в английский язык через устную речь и поэтому в письменном виде они видоизменились.

Street-strata (улица, дорога, вымощенная булыжником);

Colony-colonia (колония, поселение);

Wine-vinum (вино).

Второй этап связан с христианизацией. Он проходил в VI-VII в.н.э.. В этот период в английский язык вошли связанные с церковнослужением. Принятие христианства оказало на Британию огромное влияние – оно поспособствовало введению латинского алфавита.

Church- cugiaca (церковь)

Рара-рара (Папа Римский)

В тот же период в английский язык пришли слова из других языков, благодаря развитию торговли, путешествий и освоению новых территорий.

Copper (медь);

Marble (мрамор);

Третий этап вхождения латинских слов в английский язык связан с двумя значимыми историческими событиями. В начале XI в.н.э. произошло вторжение в Англию нормандских и других французских феодалов под предводительством герцога Нормандии Вильгельма, ставшего английским королем. Второе историческое событие — это начало эпохи Ренессанса. Появилось множество слов непосредственно из латинского языка и через смешение латинского языка с французским, а также слов французского происхождения.

Animal (животное);

Genius (гений, дух);

Nucleus (ядро, центр).

На четвертом этапе из латинского в английский входят абстрактные и научные понятия, которые проникли в английский язык в письменной форме. Большинство этих слов понятны и без перевода, так как, являются интернационализмами [5].

Теперь становится ясно, что латынь в течение столетий являлась источником, из которого произошли многие английские слова, которые полностью ассимилировались и их происхождение забыто. Многие латинские аббревиатуры общеупотребимы в английском языке. Они встречаются не только в научно-популярных текстах, но и в повседневной речи носителей.

e.g. (exempli gratia) = for example = например;

a.m. (ante meridiem) = before noon = до полудня;

p.m. (post meridiem) = after noon = после полудня;

etc. (et cetera) = and so on = и так далее; и прочее;

Не всегда легко определить время и форму вхождения слова из латыни в английский. Некоторые слова проникали в английский не один раз через различные романские языки или непосредственно из латыни (fragile/frail, army/armada, corona/crown).

Многократное заимствование объясняет наличие других пар слов с одинаковыми латинскими корнями, но различным значением и/или произношением: (canal/channel, roof/rafter, soy/quiet)

Изучая словари и исследования современных ученых, можно сказать, что приблизительное число исконных слов (дошедших из древнеанглийского языка) в английском — 20%-33%, остальная часть лексики состоит из заимствований из других языков (преимущественно латинских - 75%).

Большинство заимствованных слов пришли непосредственно из латинского языка или из латыни благодаря одному из романских языков или из других языков (таких как греческий) в латынь, а затем в английский.

В ходе исследования было выяснено, что в английском языке большое количество ныне употребляемых слов происходят из иностранных языков или просто позаимствованы.

Английский язык остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав.

\*\*\*

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка», Высшее образование, Дрофа, 1999
2. Белобородов М.М. Употребление иноязычной лексики студентами аграрного вуза в повседневной жизни // Актуальные вопросы гуманитарных, экономических и естественнонаучных дисциплин: теория и практика: матер. Нац. науч. конф. Института агроинженерии. Челябинск: ФГБОУ ВО Южно-Уральский ГАУ, 2022. С. 14-17.
3. Вуйтович М. «О фонетических вариантах слов, заимствованных русским языком из английского». In.: Studia rossica posnaniensia (6 – 1974). Poznan, 1975, s. 129-134

4. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа, 1989
5. Ильин Б. А., «История английского языка», Изд. 4-е, Изд-во лит-ры на ин. языках, М., 1958
6. Отто Есперсен «Развитие и структура английского языка», 1922

**Базаева Б.Ю., Сарангаева Ж.Н.**  
**Изучение цветообозначений в лингвистике**

*Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова  
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-184

**Аннотация**

В статье рассматривается понятие цветообозначения в лингвистике. Рассматриваются основные подходы изучения цветообозначений – функциональный, исторический, грамматический, лексико-семантический, когнитивный. Цветообозначения определяют содержание национально-культурной и языковой картины мира.

**Ключевые слова:** цветообозначения, лингвистика цвета, подходы изучения, картина мира, язык.

**Abstract:** The article deals with the problem of color naming in linguistics. The article describes the main approaches to the study of color lexemes – the functional, historical, grammatical, lexical-semantic, cognitive ones. Color lexemes determine the content of the national-cultural and linguistic picture of the world.

**Keywords:** color terms, linguistics of color, approaches to study, picture of the world, language.

В современной лингвистике все чаще рассматриваются вопросы изучения цветового восприятия мира.

Б.Берлин и П.Гей впервые стали изучать лингвистическую концепцию цвета в своих работах. Данные ученые сначала установили две цветовые номинации, которые обозначали светлые и темные оттенки. Позднее к двум основным добавился красный цвет, и, таким образом, возникло три основных цветовых компонента: белый, черный и красный. Далее они ввели в языковой обиход синий, зеленый и серый цвета в качестве единого цветоименования; эти цвета впоследствии были семантически разделены.

Теория Берлина-Кея позволило рассматривать и изучать только основные лексемы цветообозначений того или иного языка. Со временем цветовые номинации стали изучать с точки зрения психолингвистики, семантики структуры лексем цвета, а также с точки зрения изучения стилистических функций цветообозначений.

Лингвистика цвета рассматривается как отдельное научное направление, которое имеет свои характерные признаки. В лингвистике существует несколько подходов изучения цветообозначений.

Функциональный подход предполагает описание и рассмотрение функционирования цветообозначений в различных текстах. Колоронимы вместе со стилистическими фигурами используются для раскрытия основной мысли текста, для выразительности сообщения.

Исторический подход предполагает изучение лексем или групп лексем, которые связаны с цветообозначениями, а также изучение формирования их состава в определенный период развития языка.

Основной интерес ученых в рамках этого подхода направлен на поиск и исследование «семантического первоэлемента, обеспечивающего доступ к элементному рассмотрению семантики цветоименований» [Бахилина, 1975, с. 115].

Лексико-семантический подход изучает динамику значений колоронимов, образование дополнительных и модифицированных вариантов символических и образных значений,

которые формируются под влиянием разных факторов, а также закрепление этой лексико-семантической группы в языке.

А.В. Олянич считает, что «презентемы-колоремы могут нести информацию эмоциональной оценки (вспомним: «Красная роза - эмблема печали, черная роза - эмблема любви»), причем в разных культурах один и тот же цвет может быть семиотически вариативен: для иудеев и индусов белый цвет – цвет траура, для европейских культур белый цвет ассоциируется с жизнью, имеет оптимистичную знаковую составляющую, в свадебной европейской церемонии белый цвет наряда невесты выступает индикатором ее невинности; зеленый цвет у мусульман – цвет агрессии, в европейских культурах – он является индикатором торжества жизни» [Олянич 2004, с. 235].

Таким образом, такой подход позволяет классифицировать и систематизировать лексемы цветообозначений, а также «определить наличие прямого и переосмысленного значений колоронимов в контексте конкретных высказываний» [Алимпиева, 1986].

Грамматический подход предполагает изучение морфологических и синтаксических особенностей цветообозначений. С точки зрения грамматического подхода, стоит обратить внимание на языковое оформление цветообозначений с целью выделения среди них наиболее частотные и прагматически значимые.

Когнитивный подход позволяет изучать ментальное осмысление цветовых обозначений, их семантические особенности. Суть когнитивного подхода заключается в изучении «человеческого фактора» в языке, а также связь экстралингвистических параметров с языковыми. А. Вежбицка отмечает, что данный подход позволяет «изучить особенности воздействия языковых единиц на адресата» [Вежбицкая, 1996, с. 48].

Понятие «лексика цветообозначений» связано с понятием языковой картины мира, которое рассматривается в лингвистике как «представляющий собой отраженный в языке способ видения объективной реальности, так называемую концептуализацию действительности» [Фаткуллина, Сулейманова, 2011].

В. Гумбольдт отмечает, «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Гумбольдт, 1985, с. 224]. Языковая картина мира влияет на формирование системы ценностей, «...от языка и находится под его влиянием, которое по своей сути является общим для всех языков. Различие же заключается в разнообразии национального и культурно обусловленного мировоззрения носителей языков, а также в несовпадении языковой формы как таковой, отражающейся в способах выражения чувств, мыслей и эмоций» [там же, с. 324].

Цветообозначения в языке является эффективным средством описания национально-культурной концептосферы, т.к. они наделяют предметы конкретными свойствами. Под колоративом подразумевается «лексическое цветообозначение, цветонаименование, являющееся объектом языковой действительности, лексикой, обозначающей те или иные цвета» [Серов, 2001].

Однако термины цветообозначения предполагают разграничение цветов на категории. Количество цветов у разных народов может различаться. Категоризация цвета зависит от множества факторов: «практическая заинтересованность в цветонаименовании и частота употребления конкретного оттенка, что обусловлено особенностями окружающей действительности, определяет цветовую картину мира человека» [Шемякин, 1960, с. 47].

На распространение определенных цветообозначений влияют такие факторы, как история, географическое положение, традиции, а также культурный и социальный уровень народа. Данные явления составляют экстралингвистические факторы лингвострановедческого характера, которые определяют объем лингвокультурологического потенциала цветообозначений.

Трифонова Н.С. отмечает, «лингвистически релевантные черты быта населения, образа жизни, особенности обычаев, вкуса и моды также являются определяющими факторами, так как жизнь людей и общества оказывают огромное влияние на формирование цветонаименований в языке» [Трифонова, 2005, с. 78].

В зависимости от этих факторов, лексическая составляющая элементов цветообозначения может отличаться друг от друга, т.к. язык влияет на мышление человека, тем самым формируя его конкретное восприятие цвета.

С.Г. Тер-Минасова отмечает, «эскимосы способны различить и номинировать различные оттенки и виды снега по той простой причине, что в родном языке, в отличие от других языков, присутствуют подходящие для этого лексемы» [Тер-Минасова, 2000, с 38].

Данный пример является подтверждением теории Сепира-Уорфа, согласно которой, «сходные физические явления позволяют создать сходную картину вселенной только при сходстве или, по крайней мере, при соотносительности языковых систем» [Уорф, 1960, с. 175]. Цветообозначения представляет собой сложную систему, которая присутствует во всех языках и характеризуется значимыми схожими и разными признаками.

А.А. Уфимцева отмечает: «Система обозначений цвета настолько закрыта и структурно четко организована в силу относительного характера значений ее членов, что служит ныне классическим примером строгой структурной организации» [Уфимцева, 1968, с. 19].

Цветообозначения являются значимым элементом в жизни человека. Более того, они представляют наиболее гибкую лексико-семантическую группу, которая точно передает многообразие цветовой гаммы.

Таким образом, лингвистика цвета представляет собой самостоятельное научное направление и предполагает наличие собственной методологической и теоретической базы. Цветообозначения как сложная система присутствует во всех языках, однако имеет как схожие, так и отличительные признаки.

\*\*\*

1. Алимбиева Р. В. Микрогруппа слова «алый» в структуре ЛСГ цветowych прилагательных со значением красного тона // Исследования по семантике. - Уфа, 1986. - С. 58-67.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М., 1996. - 472 с.
3. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры. - М.: Прогресс, 1985. - 324 с.
4. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса. - Волгоград: Парадигма, 2004. - 507 с.
5. Серов Н. В. Светоцветовая терапия: Смысл и значение цвета: информация - цвет - интеллект. - М.: Речь, 2001. - 254 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000. - 146 с.
7. Трифонова Н.С. Метафора в ранней лирике Анны Ахматовой («Вечер» - «Белая стая» - «Anno Domini»). - Екатеринбург, 2005. - 220 с.
8. Уорф Б. Л. Наука и языкознание (О двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, и о том, как слова и обычаи влияют на мышление) / пер. с англ. Е. С. Кубрякова, В. П. Мурат // Новое в лингвистике / сост., ред. и вступ. ст. В. А. Звегинцева. Вып. 1. - М.: Изд-во Иностранной Литературы, 1960. - 463 с.
9. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. - М.: Наука, 1968. - 272 с.
10. Фаткуллина Ф. Г, Сулейманова А. К. Языковая картина мира как способ концептуализации действительности // Вестник Башкирского университета. Т. 166 №3 (1), 2011. - С. 1002-1004.
11. Шемякин Ф. Н. К вопросу об отношении слова и наглядности образа (цвет и его название) // Известия Академии пед. наук РСФСР. Вып. 113: Мышление и речь / отв. ред. Ф. Н. Шемякин. - М.: Наука, 1960. - С. 5 - 48.

**Базиева Г.Д.**

**Тема Великой Отечественной войны в балкарской поэзии**

*Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук  
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-185

#### **Аннотация**

В годы Великой Отечественной войны многие известные писатели Кабардино-Балкарии сражались с фашизмом (А.Шогенцуков, А.Кешоков, К.Отаров, К.Кулиев, А.Шортанов, М.Геттуев, Б.Гуртуев, Б.Куашев и др.). В республиканской печати регулярно публикуются антифашистские произведения на родных языках. Военная лирика непосредственно связана с традициями русской советской литературы которая обогащала творческую палитру новыми



красками. Русская поэзия стала не предметом для подражания, совершенствовала раскрытие таких актуальных непреходящих ценностей как гуманизм, чувство ответственности и любви к Родине, патриотизм. В творчестве балкарских писателей и поэтов тема Великой Отечественной войны осуществляется через соотнесение личного опыта с абсолютными непреходящими ценностями, через сферу особых нравственно-этических переживаний, связанных с этническим опытом.

**Ключевые слова:** Великая Отечественная война, советская литература, балкарская поэзия, героизм, патриотизм.

### Abstract

During the Great Patriotic War, many famous writers of Kabardino-Balkaria fought against fascism (A. Shogentsukov, A. Keshokov, K. Otarov, K. Kuliev, A. Shortanov, M. Gettuev, B. Gurtuev, B. Kuashev, etc.). The republican press regularly publishes anti-fascist works in their native languages. Military lyrics are directly related to the traditions of Russian Soviet literature, which enriched the creative palette with new colors. Russian poetry became not a subject for imitation, improved the disclosure of such relevant enduring values as humanism, a sense of responsibility and love for the Motherland, patriotism. In the work of Balkarian writers and poets, the theme of the Great Patriotic War is carried out through the correlation of personal experience with absolute enduring values, through the sphere of special moral and ethical experiences associated with ethnic experience.

**Keywords:** Great Patriotic War, Soviet literature, Balkar poetry, heroism, patriotism.

Тема Великой Отечественной войны в советской литературе была направлена на формирование героизма, мужества, патриотизма как высшего проявления веры в победу, убежденности в том, «что враг будет разбит, победа будет за нами». В советской печати регулярно публикуются произведения, поднимающие дух народа, направленные на формирование героического активного сопротивления завоевателям родной страны, вероломных захватчиков. В газетах и на радио Кабардино-Балкарской республики регулярно публикуются и звучат стихи на родных языках, обращенные к мирным жителям (К.Кулиев «Пусть наши слезы заменит свинец», «Свобода гор бессмертна», А.Кешоков «Буря», «Флаг в горах», К.Отаров «Клятва», «Седой майор», О.Этезов «Мой конь летит на врага», А.Будаев «Вперед на Отечественную войну» и др.).

В газете «Правда» было опубликовано обращение ЦК КПСС к писателям и всем работникам искусства: «... Пусть пишут так, чтобы, как мечтал В. Маяковский, «к штыку приравняли перо», чтобы «глаголом жечь сердца людей» [8].

Советская поэзия периода Великой Отечественной войны развивалась под непосредственным воздействием побед и поражений на фронтах, отражала внутренние, глубоко личные эмоции, трагические и возвышенные чувства. Уже в первые месяцы войны было очевидным стремление поэтов перейти от лирических стихов к более глубоким художественным и психологическим обобщениям. Бойцы Красной Армии уходили на фронт с песней «Смелого пуля боится, смелого штык не берет», написанной 22 июня 1941 года А. Сурковым. Дух советского народа поднимали песни и стихи (В.И. Лебедев-Кумач «Идет война священная, народная война» (1941), М. Исаковского «Ой туманы, мои растуманы», «В прифронтовом лесу» и др.).

Тема Великой Отечественной войны занимала заметное место также в творчестве классиков балкарской литературы, поэтов-фронтовиков К.С. Отарова (1912 – 1974 гг.) и К.Ш.Кулиева (1917-1985).

В творчестве Керима Сарамурзаевича Отарова, ушедшего в первые дни Великой Отечественной войны добровольцем на фронт, формирование субъективного индивидуального мира происходит под сильным воздействием событий военных лет, поэтому тема добра и зла является для поэта одной из главных. «О доброта! Когда бы зла не стало, / В цветенье ты б одела все кругом./А если бы доброта на миг пропала, / Весь мир бы зло одело вечным льдом! – восклицает поэт в стихотворении «Сердце» [4, 16]. Доброта для поэта является неременным

условием красоты человеческих поступков, при этом она должна быть естественным проявлением лучших качеств личности: отзывчивости, бескорыстия, внутренней чистоты.

Герои поэзии К. Отарова меньше всего «литературные» герои. Это живые люди, его современники. А любой художественный образ, как известно, чем жизненнее, тем духовнее. Лирический герой К. Отарова – фронтовик, скромный труженик, не кичащийся своими высокими званиями и должностями, а просто выполняющий свой долг перед Отчизной. «Таков мой современник, бывший воин, / Из тех, что тверже каменной скалы, / Он, безусловно, большего достоин, / Чем просто безымянной похвалы / Тем более, что он не любит фразу... / Он трудится упорно, день за днем. / Да ведь и вам придет на ум не сразу, / Что вся держава держится на нем [5, 100].

Керим Отаров относится к той плеяде поэтов, которые начинали «свою «карьеру» в сырой землянке – не в концертном зале и не в огне реклам – в другом огне» (Ю. Друнина). Для поэта-фронтовика особое значение имеет дружба, основанная на честности и искренности, на тех качествах, которые проверены временем. В обращении к другу, поэт пишет: «Приходишь ты – и в комнате светлей, / И теплый свет легко струится с веток. / Нельзя прожить на свете без друзей. / Как хорошо, что ты живешь на свете [6, 136].

Дорога жизни, по мнению поэта, должна быть чистой и незапятнанной и тогда она станет дорогой к вершинам духа и созидания, а получение незаслуженных «благ», зависть и подлость ведут к духовной деградации и нравственному падению. «О как беден свернувший к обочинам, / Уходящий не вверх, А вниз – / Тот, кто ищет мещанские вотчины / У тебя за спиной, / Жизнь. / Только желчь, / Только злость, / Только зависть / Он вымалывает у тьмы; / Он пытается солнце застить / Жизнью / Взятую у Солнца взаймы [6, 70]. Солнце является для поэта символом неиссякаемого света и цвета, придающим жизни многообразие теплых оттенков. В «Балладе о Солнце», как отмечает Ж. Кулиева, «поэт славит жизнь, землю и всех живущих на этой земле» [7, 316]. А система ценностей, определяющая верх и низ, возвышенное и низменное является для поэта стержнем высшей духовности, регулирующим как индивидуальное, так и коллективное сознание.

Богатое творческое наследие К. Отарова, в целом, (стихи, поэмы, баллады) доказывает принципиальную авторскую позицию приоритета духовного над материальным. Повышению поэтического мастерства К. Отарова способствовала также его активная переводческая деятельность (переводы на балкарский язык А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Некрасова, В. Маяковского и др.).

С первых дней Великой Отечественной войны до 1944 года воевал и балкарский поэт К.Ш. Кулиев, за боевые заслуги был награжден многочисленными медалями, а также орденами Отечественной войны 1 и 2 степени (медаль «За оборону Сталинграда», орден 2 степени за участие в боях за освобождение Крыма и др.).

В государственном архиве Кабардино-Балкарской республики хранятся письма К.С. Отарова к К.Ш. Кулиеву. В одном из писем, написанном 1 марта 1944 года, за 7 дней до депортации балкарцев, К. Отаров выражает беспокойство за жизнь поэта, которую он обязан сохранить: «Ты должен жить! Ты нужен друзьям твоим, ты нужен Родине! Да пусть сохранит тебя судьба на поле брани» [2, 40].

В стихах К.Ш. Кулиева, посвященных Великой Отечественной войне, поэта интересуют истоки героического подвига советского солдата, рискующего собственной жизнью «ради жизни на земле». Вместе с тем поэт ясно осознает, что героический подвиг не должен заглушать в человеке стремление выжить и уцелеть. Таким образом, главным становится не подвиг ради подвига, а подвиг ради жизни, любви, продолжения мирной жизни на родной земле. Сражаясь с врагом, каждый воин многонациональной страны вспоминал о том, что наиболее дорого: матери, родном доме, незабываемых картинах отчего края. В 1942 году К.Кулиев пишет стихотворение «Всегда гордился тем, что горец я». В стихотворении поэт признается в любви к малой Родине – Кавказу, осознавая, что на войне все равны: чуваш, делившийся табаком, русский латыш, на земле которого «оставил крови след». «Я по дорогам севера бродил», «мне довелось из Волги пить не раз», «хлеб дружбы ел и воду дружбы пил, / и



все-таки всегда в душе моей блеснул далекого Эльбруса снег» — отдельные строки стихотворения воспринимаются как гимн братской дружбе и воинской доблести, но лейтмотивом произведения звучит гордость за отчий край.

*Да, я люблю косматой бурки взлет,  
И белый треугольник башлыка,  
И стук копыт в горах, когда вперед  
Уносит конь лихого седока [2, 58].*

Поэма К.Кулиева «Завещание» («Осуят») посвящена трагедии балкарского народа, тринадцать лет прожившего в изгнании. Произведение было закончено в 1963 г., во времена так называемой «оттепели», но было опубликовано только в 1995 г. Личные воспоминания поэта преобразуются в яркие картины минувшего, связанные с драматическими событиями и обстоятельствами войны, а также последствиями депортации родного народа в 1944 году. В поэме утверждается мысль о величии духа народа, каким бы маленьким он не был, вера в его огромный творческий и интеллектуальный потенциал. «Кулиев как поэт-гуманист поставил человека в центр мироздания, и он для него был высшей ценностью на земле» [8, 194].

Балкарский поэт Маштай Кудавев (1928-1988), большую часть жизни проживший в Киргизии, которую называл второй Родиной, опубликовал в Киргизии, Казахстане и Кабардино-Балкарии 14 книг стихов и поэм на четырех языках. Сборник стихов «Ущелье Чегема» был опубликован в Нальчике посмертно на русском языке в переводе В. Логвинова в 1988 году.

Детство в воспоминаниях поэта предстает светом, дарящим доброту и тепло («было все: колыбельные песни,/ ласка мамы с утра до утра»), впоследствии тяжелые годы войны и депортации балкарского народа, жизнь на чужбине возвращали эти воспоминания в бесконечно поэтических образах «майского дерева», «радуги-дуги», «зеленого ветра», «солнечного света», «девственного луга» и др.

*Все тридцать лет я рвался в Булунгу.  
В своем дому отметив новоселье.  
Вот я стою на девственном лугу –  
Лицом к тебе Башильское ущелье. [1, 93]*

Война предстает в образах «обгоревших склонов», «страшного ветра», «пепла», исчезновения привычных, знакомых с детства запахов и ярких образов впечатляющей природы родного ущелья.

*Три молодых кизила  
Всегда встречались мне,  
Как будто бы три брата  
Погибли на войне. [1, 95]*

Советская литература показывала войну во всей ее суровой правде, реалистически отражая непосредственное восприятие трагических событий Великой Отечественной войны. Но в то же время литература утверждала грядущее торжество советского народа, убеждая и пропагандируя идею о непобедимости советской армии. Сквозь испытания тяжелых военных лет литература предвидела завтрашний День Победы. Тем самым подтвердив важное значение художественной правды и художественного слова в победе над фашистскими завоевателями.

\*\*\*

1. Кудавев М. Ущелье Чегема. Нальчик: Эльбрус, 1989. 224 с.
2. Кулиева Ж.К. Кайсын Кулиев. Литературный портрет в документах и материалах. Нальчик, Изд-во КБИГИ, 2008. 147 с.
3. Кулиев К.Ш. Собрание соч. в 3-х т. Т. 1. М.: Худ. лит. 1987. 415 с.
4. Отаров К. Дороги утра. М.: Сов. писатель, 1972. 150 с.
5. Отаров К. Дороги. М.: Сов. писатель, 1959. 111 с.
6. Отаров К. Годы и горы. М.: Сов. писатель, 1966. 148 с.
7. Писатели Кабардино-Балкарии. Нальчик: Эль-фа, 2003. 441 с.
8. Правда. 14 февраля. 1942 г.
9. Эфендиева Т.Е., Эфендиев С.И., Эфендиев Ф.С. Фольклорно-философские и лингвокультурологические аспекты поэзии Кайсына Кулиева. Нальчик: Эльбрус, 2006. 295 с.

Батыров А.Б., Саньярова Р.Р.

Концепт «труд» в башкирской и туркменской лингвокультурах

Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-186

**Аннотация**

В данной статье рассматривается концепт «труд» в башкирской и туркменской лингвокультурах. Актуальность исследования обусловлена необходимостью более углубленного изучения концептов, как сущностей, раскрывающих мировоззрение народа. Проникновение в концептосферу языка позволяет лучше осмыслить миропонимание и поведение людей, раскрыть национально-специфические черты отдельных концептосфер, а также выявить их всеобщие, универсальные черты.

**Ключевые слова:** концепт, труд, лингвокультурология, пословицы и поговорки, башкирский язык, туркменский язык.

**Abstract**

This article examines the concept of "labor" in Bashkir and Turkmen linguistic cultures. The relevance of the research is due to the need for a more in-depth study of concepts as entities that reveal the worldview of the people. Penetration into the conceptual sphere of language allows us to better comprehend the worldview and behavior of people, to reveal the national-specific features of individual conceptual spheres, as well as to identify their universal, universal features.

**Keywords:** concept, work, linguoculturology, proverbs and sayings, Bashkir language, Turkmen language.

Концепт в лингвокультурологической интерпретации – категория, связывающая фрагменты как научной, так и наивной картин мира. Так, концепт «труд» включает в свой состав представления, культурные установки, идеологемы, стереотипы, обыденные и научные понятия, что обусловлено признаками культурно-исторической и содержательной целостности концепта.

Одной из важнейших характеристик жизни человека является, в частности, труд как способность добывать пропитание, созидать, творить, изменять действительность. Полагаем, что нет такой сферы человеческой жизнедеятельности, где бы не встречалась оценка труда человека. Работоспособность, трудолюбие ценились во все времена, а их носители пользовались несомненным уважением. Следовательно, рассмотрение концепта «труд» в башкирской и туркменской лингвокультурах поможет не только приблизиться к пониманию характера башкирского и туркменского человека как субъекта культуры, но и уточнить специфику мировоззрения башкирского и туркменского народов.

Материалом послужили пословицы, поговорки, выражающие различное отношение к труду, отобранные методом сплошной выборки из «Башкирско-русского словаря пословиц и поговорок» (1994).

В башкирском языке концепт «труд» объективируется с помощью следующих базовых лексем: эш, хезмэт. Названные лексемы представлены в языке как синонимы, различающиеся в смысловом отношении в следующих оттенках значения: семантическое наполнение лексемы «эш» определяется намного шире, чем лексема «хезмэт», среди значений, представленных в словаре, отметим следующие: работа как «ремесло, профессия», «поручение», «дело как документ в суде», «факт», «собрание документов», «участие», «хлопоты», «способ решения проблемы». Концепт «хезмэт» также включает в себя значение «служба в армии». Отдельной лексической единицы, имеющей наполнение, близкое к значению туркменского слов «iş (труд)», в башкирском языке не обнаружено. «Работа» в значении умственной и физической деятельности, результат труда представлена в изучаемом языке лишь некоторыми

компонентами значения концептов «эш», «хезмэт», т.к. названные абстрактные имена покрывают все поля значений, составляющих содержание туркменских лексем «huzmat», «iş».

В паремиях труд описывается с помощью следующих пословиц и поговорок: Башланған эш – бөткән эш. – Начатая работы – законченная работа. Ялкау аз эшлэй, аз эшлөһә лә, күп тешлэй. – Ленивый много не работает, много откусывает. Ялкаузың көн дә башы ауырый. – У лентяя каждый день голова болит. Егет кешегә етмеш төрлө һөнәр зә аз. – Парень не меньше семидесяти ремесел знает. Биште эшлэгәнсе берзе еренә еткереп эшлә. – Дело доводят до конца, работая до пятого пота. Кеше эше менән, ағас емеше менән. – Дерево славится плодами, а человек – делами. Күп өргән эт тешләмәс, күп кысқырган эшләмәс. – Собака, которая много лает, не укусит, тот, кто много говорит, не будет работать. Кысыр тауык күп кытаклай. – Курица, не несущая яйца, много кудахчет. Эшлэгән тапкан, ауызына капкан. – Будешь трудиться – будешь кормиться. Иләмэй күн булмаҫ, тирһез тун булмаҫ. – Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Ярык кайза – ел шунда, ялкау кайза – тел шунда. – Работа с зубами, а лень с языком. Ялкауға эш өйрәтһән, ул һиңә ақыл өйрәтер. – Стоит лентяю работу поручить, как он тебя же начнет уму-разуму учить. Һөнәре бар юғалмаҫ. – С ремеслом не пропадешь. Хезмәтенә күрә хөрмәте. – По труду и честь.

В башкирском языке в пословицах и поговорках для обозначения положительного отношения к труду также встречаются такие лексемы, как: тырышкан (тот, кто старается), оҫта (умелый, мастер), иренмәгән (тот, кто не ленится), тырыш (старательный) и т.д.

Синонимический ряд лексем, служащих для обозначения трудолюбивого человека, представлен следующими словами: уңған, булдыклы, егәрле, эшлекле, булырзай. Доминантой ряда является слово уңған. Например: Ир уңған булһа, катын йылдам була. – У трудолюбивого мужчины и жена старательная. Булдыклы булмағанды булдырыр. – У предприимчивого человека все получается. Булырзайзың йөзөнән, булмаҫтайзың һүзенән билдәле. – Способного видно по лицу, неспособного по словам. Егет булһа, егәрле булһын. – Парень должен быть трудолюбивым. Эшлекленең кулы уйнай. – У трудолюбивого нет свободной минуты.

Рассмотрим образное содержание пословиц, в которых представлено положительное отношение к труду и описываются труженики. Труд описывается с помощью следующих стереотипных ситуаций в башкирских пословицах и поговорках:

- 1) трудолюбивый человек сделает невозможное: тырышкан кар өҫтөндә казан кайната (букв. старательный человек на снегу воду вскипятит); тырышкан табыр, ташка казак кағыр (букв. старательный человек гвоздь в камень вобьет); уңған кеше баҫқан ерендә ут сығара (букв. трудолюбивый человек высекает огонь там, где ступает);
- 2) муж – труженик, жена – помощница: ир уңған булһа, катын йылдам булыр (в данной пословице подчеркивается, что в хорошей семье оба труженики);
- 3) «трудолюбивый человек не оставляет работу на завтра»: иренмәгән иртәгәге эшен бөгөн бөтөргән (букв. трудолюбивый человек завтрашнюю работу сегодня делает);
- 4) «трудолюбивый человек не будет голодать»: тырышкан кеше ас калмаҫ;
- 5) «у трудолюбивого человека и руки золотые»: оҫтаның кулы башка;
- 6) «дело мастера боится»: эш оҫтанан курка;
- 7) «больше дела, меньше слов»: эшкә оҫта, һүзгә кыҫка;
- 8) «трудолюбивая жена – счастье»: уңған бисә – ақ бәхет, унмаған бисә – как бәхет;
- 9) «трудолюбивый человек – мастер своего дела»: уңған кеше кылды кыркка ярыр (букв. умелец и волосок на 40 частей разрубит);
- 10) «трудолюбивый человек любит работать, ленивый – поспать»: уңған кеше эш ярата, унмаған төш ярата.

Далее мы рассмотрим туркменские пословицы, где описывается концепт «труд», для того чтобы в дальнейшем мы смогли сопоставить исследуемый концепт на материале башкирского и туркменского языков: Doly ýeňip geçmegiň ýeke-täk ýoly, iň bolmanda haýal, ýöne

gidýän adamdyr. – Дорогу одолеет только тот, кто хоть неторопливо, но идет. Fabrik her gün akýan suwdan çörek alýar. – Мельник из воды текущей извлекает хлеб насущный. Ata eýer ýasamakdan, her on günden bir tekiz ýol saýlamak has gowudyr. – Чем коня ковать, каждые десять дней, лучше выбирать дорогу поровней. Güýjüňizi gaýgurmaň, işläň we aglamaň. Adamlar üçin iş iň gowy lukman. – Сил не жалея, работай и не плачь. Для нас, людей, работа – лучший врач. İşläň, näçe kyn bolsa-da, Bereket, bu siziň hazynadyr. – Работу, как бы ни была трудна, благослови, она – твоя казна. Başgalar üçin işlemekde teselli bar: Başgalar üçin işlemek siziň öwrenişniňizdir. – В работе на других есть утешенье: работа на других – твое ученье. Ussa azajyk laýyk bolmaly, misden altyn gyluç çykar. – Стоит мастеру чуть приналежь, золотой из меди выйдет меч. Nädip bilmän taýagyňy silkýärsiň, öz boýnuň aguryar. – Помашешь палкой, не умея, своя же пострадает шея. Gutarylmadyk işde ýulanlar oturdylar. – В не начатом деле змеи засели. Hünärmen işe girýänçä, atdan bir paser çykmaz. – Пока знаток за дело не возьмется, из лошади не выйдет иноходца. Çopan uly aw eden bolsa, öküzen süýt garaşardy. – Была б у пастуха охота велика, так он и от быка дождется молока. Adam eli gyzyl gül. – Рука человека как красный цветок (значение: букв. человек делает свою работу на отлично).

Сравнительный анализ концепта «труд» на основе туркменских и башкирских пословиц и поговорок, позволил нам выявить взаимосвязь и значение этих концептов в данных языках. Итак, в изучаемых языках «труд», в первую очередь, – целенаправленная и общественно полезная деятельность человека, требующая физических или умственных усилий, направленная на получение определенного результата. Результат одновременно является продуктом творчества (произведение), умственной деятельности (письменный труд) и продуктом производственного труда.

В туркменском языковом сознании концепт «труд» имеет особый статус, поскольку труд играет важную роль в формировании национального характера. История туркменской культуры свидетельствует о том, что труд всегда считался священным долгом человека, а трудолюбие считалось достоинством туркменского народа. Образ жизни туркменского народа – хорошо и упорно трудиться.

Таким образом, проанализировав пословицы и поговорки, можно установить особенности и характеристики концепта «труд», а также отношение народов к этому концепту. Башкирский и туркменский менталитет положительно оценивает активную созидательную деятельность человека, его стремление к хорошему и качественному труду, к честному отношению работника к своей работе. Трудоспособность и любовь к труду считались столь важными характеристиками нравственности, что о нравственном облике человека судили по качеству и результатам его труда. Также пословицы и поговорки показывают нам, что труд формирует основные нравственные качества человека: коллективизм, дружбу и взаимопомощь, честность, терпение и выносливость.

\*\*\*

1. Туркменские пословицы и поговорки на тему «труд» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://афоризма.рф/автор/туркменские-пословицы-и-%D0%BF%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BAи/труд>
2. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Монография. Волгоград: Перемена, 2004. 32 с.
3. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. С. 58-65.
4. Степанов Ю.С. Интертекст – среда обитания культурных концептов» (К основаниям сравнительной концептологии) // Известия АН. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60. С. 3-11.
5. Ураксин З. Г. Фразеология башкирского языка. М.: Наука, 1975. 192 с.
6. Башкорт халык мәкәлдәре / Төз. һәм ред. Кирәй Мәргән. Өфө: Башкортостан китап нәшрияты, 1960.
7. Башкортса-русса мәкәлдәр һәм әйтемдәр һүзлеге / Төз. И.М.Ғарипов. – Өфө: Башкортостан «Китап» нәшрияте, 1994. 168 бит.
8. Йосопов Х. Ғ. Башкорт теленең фразеологияһы. Өфө, 1963. 98 бит.

Безенова М.П.<sup>1,2</sup>

Диалектная основа одного из удмуртских переводов Евангелия от Луки начала XIX в.

<sup>1</sup>Удмуртский институт истории, языка и литературы  
(Россия, Ижевск)

<sup>2</sup>Институт системного программирования им. В.П. Иванникова РАН  
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-187

#### Аннотация

В статье рассматриваются фонетико-морфологические особенности одного из удмуртских переводов Евангелия от Луки начала XIX в. Источниковой базой исследования послужил корпус рукописного текста «Отъ Луки Святое Благовѣствованіе» на удмуртском языке, который хранится в Российском государственном историческом архиве. Цель исследования – выявить диалектную основу письменного источника. В качестве основных методов работы выступили описательный и сопоставительный. В результате анализа в тексте рукописи были обнаружены диалектные особенности, характерные для говоров северного наречия удмуртского языка.

**Ключевые слова:** удмуртский язык, памятники письменности, Евангелия, фонетические особенности, морфологические особенности, диалекты удмуртского языка.

#### Abstract

The article discusses the phonetic and morphological features of one of the Udmurt translations of the Gospel of St. Luke's of the early XIX century. The source base of the research is the corpus of the handwritten text "St. Luke's Holy Gospel" in the Udmurt language, which is stored in the Russian State Historical Archive. The purpose of the study is to identify the dialect basis of the written source. The main methods of the research are descriptive and comparative. As a result of the analysis, the features characteristic of the northern Udmurt dialects were found in the text of the manuscript.

**Keywords:** the Udmurt language, written record, Gospels, phonetic features, morphological features, Udmurt dialects.

На сегодняшний день известно о двух переводах Евангелия от Луки на удмуртский язык начала XIX в. Оба варианта не были опубликованы, хранятся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (ф. 94, оп. 1, д. 245, 31 л.) и в Российском государственном историческом архиве (ф. 808, оп. 1, 1821 г., д. 177). Статья посвящена описанию языковых особенностей рукописи из РГИА, которая ранее еще не становилась объектом лингвистических исследований.

Относительно диалектной принадлежности рассматриваемого письменного источника сегодня существуют разные точки зрения. Так по мнению Б. И. Каракулова, «в основе перевода – северное наречие, имеются исправления наддиалектного плана» [1, с. 127]. Согласно материалам П. Н. Луппова [2], над переводом Евангелия от Луки в начале XIX в. работали священники Елабужского уезда Иоанн Анисимов и Стефан Красноперов, т. е. текст был переведен «по Елабужскому нарѣчію; только при перепискѣ былъ введенъ переводъ нѣкоторыхъ выражений и по Глазовскому нарѣчію» [2, с. 11]. Действительно, для текста анализируемой рукописи характерны небольшие вставки в квадратных скобках с пометами *глаз.* / *глазов.* / *глазовск.* (глазовское наречие). При этом количество таких элементов в переводе постепенно сокращается, и уже с седьмой главы они не встречаются. Любопытно, что после введения того или иного глазовского варианта в текст дальше используется именно эта форма из квадратных скобок, а не основная.

Опыт описания удмуртских письменных памятников XIX в. показывает, что для определения их диалектной принадлежности не обязательно сравнивать языковые особенности

того или иного источника с письменным памятником того же периода, диалектная основа которого эксплицитно указана. Сопоставление письменных источников с современными диалектами также дает достоверный результат, но при этом следует помнить, что принадлежность памятников к тому или иному диалекту определяется набором общих инноваций, а не сохранившихся архаизмов. Поэтому при рассмотрении языковых особенностей письменных источников, важно классифицировать, какие из них являются инновациями, а какие – архаизмами, сохранившимися от праязыка.

Стоит также отметить, что при описании фонетики и морфологии письменных источников необходимо учитывать их графику и орфографию. С этой точки зрения анализируемый памятник схож с другим вариантом перевода, который хранится в СПбФ АРАН. Графико-орфографическое своеобразие этой рукописи подробно описано в работе Л. М. Ившина [3].

Итак, на уровне фонетики в тексте перевода встречается ряд диалектных особенностей, которые в первую очередь характерны для современных северноудмуртских говоров [4, с. 120, 122, 134–135, 138] (ниже после языковых примеров в круглых скобках приводятся ссылки на источник в формате (номер главы: номер стиха / стихов)):

- 1) употребление в анлауте билабиального сонанта *ў* (графически **ув**) перед гласной *а*: *ува́лесь* ‘кровать’ (5: 18), *ува́ськíзы* ‘они спустились’ (9: 37), *уватыны* ‘хоронить’ (8: 47) и др.;
- 2) употребление в инлауте аффрикаты *č* (графически **ч**) перед согласной *к*: *лучкёмь* ‘тайно’ (2: 52), *увачка́ла* ‘древний’ (9: 8, 19), *чочкы́ть* ‘ровный’ (3: 5) и др.;
- 3) сохранение твердого характера согласной *н* после переднерядной гласной *и*: *и́нь* ‘небо’ (10: 20), *ки́нь* ‘кто’ (5: 21), *синмысты́дь* ‘из твоих глаз’ (6: 42) и др.;
- 4) функционирование форм с ударением на первом слоге показателя порядковых числительных *-эти*: *дась витэ́ти* ‘пятнадцатый’ (3: 1), *кватэ́ти* ‘шестой’ (1: 36), *тямысэ́ти* ‘восьмой’ (1: 59) и др.;
- 5) употребление глагольных форм, оканчивающихся на личные показатели *-мы*, *-ды*, *-зы*, с ударением на слоге, предшествующем этим маркерам: *каро́мы* ‘мы сделаем’ (3: 10), *кутскíзы* ‘они начали’ (1: 1), *юисько́ды* ‘вы пьете’ (5: 30) и др. (встречаются формы-исключения с ударением на последнем слоге, ср. *курадзимы́* ‘мы страдали’ (2: 48), *лыктызы́* ‘они пришли’ (1: 59), *пони́зы* ‘они положили’ (1: 66) и др.).

Однако все эти фонетические явления архаичны по своему происхождению, т. е. унаследованы от праудмуртского языка [5, с. 33, 40; 6, с. 85, 107], поэтому на их основе мы не можем с уверенностью судить о диалектной принадлежности письменного памятника.

На уровне морфологии в тексте рукописи также можно выделить ряд диалектных особенностей:

- 1) оформление форм множественного числа имен существительных от основ с конечной гласной маркером *-йос* (графически **-йось**): *адя́ми-йось* ‘люди’ (1: 25), *кы́шинò-йось* ‘женщины’ (1: 28), *пи-йось* ‘сыновья’ (3: 7) и др.;
- 2) употребление лично-притяжательных маркеров с *и*-овой огласовкой в словах, обозначающих термины ближайшего родства: *ай́дь* ‘твой отец’ (2: 48), *ай́зь* ‘его отец’ (1: 67), *муми́зь* ‘его мать’ (2: 51) и др. (исключения: *ата-э́зь-лэ́сь* ‘у его отца’ (1: 32), *мумиэ́дь* ‘твоя мать’ (8: 20), *мумы-э́зь* ‘его мать’ (1:43));
- 3) маркировка аккузативных форм множественного числа простого склонения показателем *-ты*: *селькы́осъты́* ‘грехи’ (7: 48);

- 4) образование сравнительной степени прилагательных с помощью суффиксов -гесь и -гемь: *капчигэсь* 'легче' (5: 23), *покчй-гемь* 'младше' (9: 48), *умой-гемь* 'лучше' (5: 39) и др.;
- 5) маркировка возвратного залога от глаголов I спряжения (с конечным -ты- основы) суффиксом -ск(ы)-: *беректскыса* 'обернувшись' (7: 9), *велдскэ* 'распространяется' (5: 15), *вордскдзь* 'родится' (1: 31) и др.;
- 6) оформление деепричастий с временным значением показателем -ку(-): *улыкузь* 'когда он жил' (2: 6) (исключения: *веракызь* 'когда он говорил' (8: 49), *утикызь* 'когда он охранял' (2: 2)).

Все эти особенности в той или иной степени также встречаются в современных говорах северного наречия удмуртского языка [4, с. 163–164, 170, 182, 199, 327, 348], при этом три явления из шести перечисленных (пп. 2, 5, 6) являются инновационными по своему происхождению. Так посессивные суффиксы с и-овой огласовкой, которые используются сейчас лишь с несколькими лексемами, обозначающими термины ближайшего родства (айы 'отец', мумы 'мать, мама', бубы 'отец'), вероятно, восходят к уменьшительно-ласкательному суффиксу [7, с. 211]. Показатель возвратного залога -ск(ы)-, который употребляется с глаголами I спряжения с конечным -ты- основы, по мнению исследователей, возник из первоначального варианта -ыс'к(ы)- в результате выпадения гласной и утраты палатального характера согласной с [4, с. 327]. Показатель деепричастий с временным значением -ку, по всей вероятности, возник из формы на -кы по аналогии с вопросительным словом ку? 'когда' [6, с. 160].

Стоит отметить, что выявленные инновации характерны исключительно для севернoudмуртских говоров. На основе этого, согласившись с мнением Б. И. Каракулова, мы можем сказать, что диалектной основой памятника, скорее всего, является северное наречие. Однако сведения П. Н. Луппова, на наш взгляд, тоже могут быть правдивы. Не исключено, что над переводом Евангелия изначально работали священники из Елабужского уезда, т. е. памятник должен был быть подготовлен на южноудмуртском говоре. Однако в дальнейшем перевод, вероятно, был серьезно переработан, в результате чего конечный вариант получил черты северного наречия. На наш взгляд, этим можно объяснить и многочисленные исключения, встречающиеся в тексте рукописи.

*Работа выполнена при поддержке гранта Президента РФ № МК-1631.2022.2.*

\*\*\*

1. Каракулов Б.И. Удмурт литературной кыллэн сюресэз: XVIII–XXI даурьёс = История удмуртского литературного языка: XVIII–XXI века. – Ижевск: Удмуртия, 2006. – 208 с.
2. Луппов П.Н. О первых вотских переводах источников христианского просвещения: Очерк из истории инородческих переводов. – Казань: Центральная Типография, 1905. – 25 с.
3. Ившин Л.М. Рукописное Евангелие от Луки на удмуртском языке: графико-орфографический анализ // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2011. – Вып. 3. – С. 30–37.
4. Карпова Л.Л. Диалекты северного наречия удмуртского языка: формирование и современное состояние. – Ижевск: МарШак, 2020. – 563 с.
5. Кельмаков В.К. Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов. – Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. – 58 с.
6. Кельмаков В.К. Краткий курс удмуртской диалектологии: Учебное пособие для высших учебных заведений. – 2-е изд. – Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2006. – 386 с.
7. Максимов С.А. Комментарии к картам: «Мать», «Обращение к матери», «Бабушка – мать отца», «Бабушка – мать матери», «Отец», «Обращение к отцу», «Дедушка – отец отца», «Дедушка – отец матери», «Отчим» // Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии. – Вып. 3. – Ижевск: НИЦ «Регулярная и хаотичная динамика», 2013. – С. 204–258.



Белькова З.А.

## Использование онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке

Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-188

### Аннотация

В этой статье исследуется эффективность использования онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке. Также описываются функции, предоставляемые онлайн тренажерами, которые могут помочь обучающимся улучшить свои навыки говорения на английском языке. Таким образом, использование онлайн тренажеров может быть эффективным способом улучшения навыков говорения на английском языке.

**Ключевые слова:** онлайн тренажер, английский язык, обучение, тренажер, образование.

### Abstract

This article examines the effectiveness of using online simulators in teaching English speaking. It also describes the functions provided by online simulators that can help students improve their English-speaking skills. Thus, using online simulators can be an effective way to improve English speaking skills.

**Keywords:** online simulator, English, training, simulator, education.

В современном обществе владение английским языком становится все более значимым и востребованным, при этом «любой индивид измеряет степень владения иностранным языком именно способностью говорить на нем» [3, с. 153]. С развитием технологий и распространением доступа к интернету стало возможным обучение английскому языку онлайн. Одной из наиболее эффективных методик онлайн-обучения является использование онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке. Данный метод позволяет обучающимся наращивать навыки говорения и повышать свой уровень владения языком. Основная задача школы на современном этапе обучения – это подготовка учащихся к саморазвитию, к самостоятельности и к самообразованию. Человек должен уметь мыслить творчески, интегрируя навыки и умения в иноязычную сферу [1, с. 5]. В данной статье мы рассмотрим преимущества использования онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке.

В современных реалиях ни одна сфера деятельности «не обходится без применения возможностей компьютерных технологий. Образование не является исключением» [2, с. 68]. Онлайн тренажеры – это программы, которые позволяют обучающимся улучшать свои навыки говорения на английском языке. Они могут быть различными по своей форме и содержанию. Некоторые из них являются интерактивными, что позволяет обучающимся участвовать в различных упражнениях и заданиях.

Другие тренажеры включают в себя визуальные и звуковые материалы, которые помогают обучающимся понимать и запоминать различные аспекты английской речи. Онлайн тренажеры для обучения говорению на английском языке предоставляют возможность обучающимся развивать свои навыки произношения, интонации и акцента на английском языке. Они помогают научиться правильно произносить слова и фразы, используя правильный ударение и интонацию. Также онлайн тренажеры позволяют обучающимся улучшить свою способность понимать и отвечать на вопросы на английском языке.

Отметим, что использование онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке имеет несколько преимуществ по сравнению с другими методами обучения. Рассмотрим эти преимущества:

- 1) Онлайн тренажеры предоставляют возможность обучаться в любое время и в любом месте. Обучающиеся могут выбирать удобное для себя время для обучения и не ограничены расписанием занятий.



- 2) Использование онлайн тренажеров позволяет индивидуализировать свой процесс обучения. Обучающиеся могут выбирать уровень сложности заданий и упражнений, а также скорость прохождения курса. Это позволяет им настраивать уровень обучения под свой собственный темп и уровень владения языком.
- 3) Онлайн тренажеры позволяют получать обратную связь. Многие тренажеры используют технологию распознавания речи, которая позволяет определить правильность произношения и дает обратную связь по его улучшению.
- 4) Использование онлайн тренажеров дает обучающимся возможность изучать английский язык на своем родном языке. Многие тренажеры имеют возможность перевода на различные языки, что позволяет обучающимся понимать материалы и задания на своем родном языке, что повышает эффективность обучения.

Помимо этого, использование онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке предоставляет множество функций и возможностей, которые могут помочь обучающимся улучшить свои навыки говорения на английском языке. Ниже приведены некоторые из этих функций:

- Запись и оценка речи. Онлайн тренажеры могут предоставлять функцию записи голоса обучающегося, которую можно использовать для практики говорения на английском языке. После записи голоса обучающегося онлайн тренажеры могут предоставлять обратную связь и оценку качества произношения.

- Курс обучения. Многие онлайн тренажеры предлагают курсы обучения, которые могут быть настроены на уровень знаний и интересы обучающегося. Курсы могут содержать уроки произношения, грамматики и словарный запас, которые помогут обучающемуся улучшить свои навыки говорения на английском языке.
- Упражнения на произношение. Многие онлайн тренажеры предоставляют упражнения на произношение, которые помогут обучающимся улучшить свой акцент и произношение слов на английском языке. Упражнения могут включать в себя практику произношения слов, фраз и предложений.
- Разговорный клуб. Некоторые онлайн тренажеры могут предоставлять функцию разговорного клуба, где обучающиеся могут общаться с носителями языка и другими обучающимися на английском языке. Эта функция может помочь обучающимся улучшить свои навыки в разговорном английском языке и получить реальную практику.
- Переводчик. Некоторые онлайн тренажеры могут предоставлять функцию перевода слов и фраз с английского языка на другие языки, что может быть полезно для тех, кто изучает английский язык как второй язык.

Несмотря на то, что использование онлайн тренажеров имеет множество преимуществ, оно также имеет некоторые недостатки. Во-первых, онлайн тренажеры не могут заменить живое общение с носителями языка. Живое общение позволяет обучающимся улучшить свои навыки восприятия и произношения речи, а также научиться использовать язык в реальных ситуациях. Во-вторых, использование онлайн тренажеров требует наличия хорошего интернет-соединения. Это может быть проблемой для обучающихся, которые живут в отдаленных районах или имеют плохое интернет-соединение. Низкое качество интернет-соединения может привести к задержкам или прерыванию обучения, что может снизить эффективность использования онлайн тренажеров. В-третьих, использование онлайн тренажеров может не подходить для всех типов обучающихся. Некоторым людям может не хватать мотивации для самостоятельного обучения, особенно если нет внешнего давления или сопереживания со стороны учителя или группы одноклассников. Также, для некоторых людей, обучение в группе может быть более эффективным, чем обучение самостоятельно. В-четвертых, некоторые

онлайн тренажеры могут быть дорогими или иметь скрытые платежи. Это может быть проблемой для тех, кто не может себе позволить оплатить высокие расходы на обучение.

Современную систему образования невозможно представить без применения информационных технологий, которые все быстрее входят в нашу жизнь [6, с. 155]. Использование онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке имеет множество преимуществ и может быть эффективным для многих людей. Однако, при их использовании необходимо учитывать и недостатки подобных систем. Отметим, что в современной системе образования давно сложилась ситуация, когда устоявшиеся традиционные методы, приемы и формы обучения требуют модернизации, усовершенствования и новых педагогических идей [5, с. 56].

Таким образом, использование онлайн тренажеров при обучении говорению на английском языке может быть эффективным дополнением к традиционным методам обучения и может помочь многим людям улучшить свои навыки говорения на английском языке.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Салина А.С. Развитие лексической компетенции учащихся в процессе изучения неологизмов. // Международная научно-практическая конференция «XVII Акмуллинские чтения», 01-03 декабря 2022г. – Уфа: Издательство БГПУ, 2022 – С. 5-7.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Информационные технологии на филологических специальностях. Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2022 г. № 84, Часть 4 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2022. – С. 68-70. DOI: 10.18411/trnio-04-2022-158.
3. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Преподавание говорения на английском языке в онлайн формате Языковые единицы в свете современных научных парадигм: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г.Уфа, 16 декабря 2022 г.) /отв. редактор Р.А.Газизов. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С.153-158. DOI: 10.33184/yevsnp7-2022-12-16.22.
4. Даричева, М. В. Применение интерактивных методов при обучении говорению на уроках английского языка / М. В. Даричева, Д. С. Дорожкина, И. А. Гришина // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – № 75-4. – С. 99-102. – EDN CBQZGH.
5. Девдариани, Н. В. Результаты и рекомендации по использованию онлайн-тренажера по обучению грамматике английского языка / Н. В. Девдариани, Е. В. Рубцова // Карельский научный журнал. – 2020. – Т. 9, № 4(33). – С. 56-59. – DOI 10.26140/knz4-2020-0904-0015. – EDN FEFDLV.
6. Остапенко, О. Г. Использование онлайн-ресурсов в обучении английскому языку / О. Г. Остапенко, П. А. Балашова // Язык, история, общество : Сборник научных тезисов и статей по материалам Международной научно-практической очно-заочной конференции, Орехово-Зуево, 30 апреля 2021 года. – Орехово-Зуево: Государственный гуманитарно-технологический университет, 2021. – С. 155-158. – EDN LKBJPM.

**Бутенко Е.В.**

**Окказиональный «продакт плейсмент» в кинопроизведении  
как эффективный способ ненавязчивой рекламы**

*Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения  
(Россия, Санкт-Петербург)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-189

**Аннотация**

В статье рассматривается специфика включения в семиотическое пространство кинодискурса рекламного сообщения «продакт плейсмент». Встраиваемая в кинопроизведение реклама может приспосабливаться к контексту и ощущаться как его естественный элемент. Однако наблюдаются случаи стохастического, «случайного», появления рекламного блока, который воспринимается как окказиональный и гетерогенный и по этой причине может оказаться более эффективным. Поиск неординарных форм и способов включения рекламной составляющей обнаруживает широкие потенциальные возможности в сфере рекламной коммуникации.

**Ключевые слова:** кинодискурс, рекламный блок, прием «саспенс», разрушение четвертой стены.

**Abstract**

The article deals with the specifics of including an advertising message "product placement" into the semiotic space of film discourse. Advertising embedded in a film context can get adapted to the context and be perceived as its natural element. However, there are cases of stochastic, "random" appearance of an advert unit. Being accepted as occasional and heterogeneous it can work even more effectively. The search for extraordinary forms and ways of including the advertising component reveals a wide potential of opportunities in the field of advertising communication.

**Keywords:** film discourse, advertising block, "suspense" technique, destruction of the fourth wall.

Рекламная коммуникация фактически повсеместна: она встречается в кино, телепередачах, мультфильмах, клипах, музыкальных произведениях, подтверждая мысль о том, что «язык искусства неизбежно гетерогенен» [1, с. 25]. Подаваемая в соответствующем контексте, реклама является средством реализации определенных функций: информационной, социальной, персуазивной, эстетической. В частности, «продакт плейсмент» способен формировать имидж товара, креативно его позиционировать, и кроме того, напоминая о себе увещивать потенциальных покупателей и удерживать лояльных.

Термину “product placement” в словаре “Longman Business English Dictionary” дается следующее определение “marketing when the maker of a product arranges for it to appear in a film or television programme as a form of advertising” [2, с. 420] (маркетинг, когда производитель продукта организует его появление в кино или телевизионной программе в качестве формы рекламы). В разнообразный визуальный контент, являющийся неотъемлемой составляющей современной жизни, интегрируются рекламные объекты или блоки. Эффективный продакт-плейсмент, будучи заметным, не отвлекает все внимание зрителя на себя. Так, удачно встраивается в киноленты бренд компании Apple, чьи устройства можно увидеть в фильме «Сумерки», сериалах «Доктор Хаус» и «Секс в большом городе». Показ техники Apple перестает быть рекламой в прямом смысле, трансформируя рекламируемое в некий символ.

Встраиваемая прямо в медиапродукт реклама способна, не отрывая зрителя от восприятия содержания, может гармонично вписываться в сюжет, что создается методом скрытой рекламы. Так, продакт-плейсмент — классический инструмент скрытого маркетинга — представляет собой упоминание или показ конкретного рекламируемого предмета, продукции или бренда в фильме, сериале, видеоролике. Рекламное сообщение зашифровывает вербально-иконическими средствами оригинальные сигналы, которые срабатывают определенным образом на подсознательном уровне: для потребителя — это реальный опыт других, что интуитивно принимается за популярность продукта. По словам В. Л. Слобожаниной, «скрытая реклама оказывает неосознаваемое потребителем воздействие в силу метода передачи» [3]. В частности, известным примером продакт – плейсмента является одна из сюжетных линий фильма «Форрест Гамп» (1994). Внезапно главному герою приходит мысль о совершении небольшой пробежки. Постепенно Форрест решает бежать все большие и большие расстояния, не имея какой-либо цели. У него появляются последователи. Все бегут в кроссовках, но на ногах самого Форреста надеты кроссовки фирмы Nike. Согласно рекламной логике, именно кроссовки фирмы Nike будут впереди, остальные же «будут бежать» за ними и «подражать».

Широкое применение получает такое действенное средство, как нативная реклама — native (natural, in natural state — естественный) [4, с. 971]. Включаемая в контекстное окружение, соотносимая с ним как по формату, так и по содержанию, рекламная составляющая воспринимается совершенно естественно, не ощущается навязываемой и в то же время прочно запоминается на уровне подсознания. Удачные примеры нативных рекламных интеграций в кино – героиня фильма «Железный человек» Пеппер Поттс, которая пользуется ноутбуком MacBook, Черепашки-Ниндзя, которые едят исключительно пиццу Domino's, главный герой фильма «Такси», который ездит на Peugeot 406 — все это результат успешного сочетания бренда с образом киногероя.

Семиотический подход в изучении кинодискурса позволил обнаружить выразительный способ встраивания рекламного сообщения в знаковое пространство мультфильма “The Lion King. Hakuna Matata” (Король Лев. Акуна Матата) 2004 г. «Продакт плейсмент» вводится в контекст киноэпизода, казалось бы, неуместно, вызывая резкое столкновение разнородных элементов: визуального (погоня гиен за дядюшкой Максом), вербального (художественный язык кинодиалога) и нейтрально-бытового компонента (рекламный блок).

Вводимый рекламный компонент ощущается окказиональным (от лат. *occasionalis*), случайным, то есть его применение воспринимается как «не соответствующее общепринятому употреблению, носящее индивидуальный характер, обусловленное специфическим контекстом» [5, с. 343] Действительно, «случайное» переключение персонажем телевизионного канала помещает киногероев и одновременно зрителей на электронную платформу рекламного маркетинга “QVC”. При этом обнаруживается, что рекламный блок является пародией: позиционируемый товар становится карикатурным подражанием названию “Quality (качество). Value (стоимость). Convenience (удобство)”.

Примитивный дизайн сумок, невпечатляющая цветовая гамма, остающаяся высокой стоимость товара не способны породить эмоциональный отклик и мотивацию к его приобретению. Однако при этом поддерживается информированность потребителей о предлагаемой продукции, реализуется функция напоминания об удобстве электронной рекламно-маркетинговой платформы. Именно неординарность способа рекламирования может подтвердить свою эффективность, используя возможность оживления спроса.

В данном случае ненавязчивость рекламы объясняется тем, что ей предназначены более значимые функции: она участвует в реализации конкретных кинематографических приемов. Само появление рекламного блока обязано слову «четвертой стены», в рассматриваемой ситуации это разрушение стены между вымышленным миром анимационного фильма и бытовой ситуацией реальной жизни. Более того, рекламная вставка участвует в создании «саспенса» – от английского “suspence” – “a feeling of excitement or anxiety when you do not know what will happen next” [6, с. 1456], (чувство волнения или тревоги, когда неизвестно, что случится дальше). Функция рекламной составляющей заключается как в оттягивании развязки, так и в ослаблении напряжения, которое вызвано динамичным и опасным развитием событий мультфильма. Очевидно, что целевую аудиторию, в основном, составляют дети, поэтому рекламный блок применен для снятия сильной эмоциональной нагрузки. Подобная тактика, как известно, используется «в тех случаях, когда герои находятся в опасной ситуации» [7, с. 278]. Устранив чрезмерное давление нарратива на юного зрителя, рекламная вставка адресует свое сообщение гипотетически присутствующей рядом маме, создавая ситуацию для принятия импульсивного решения совершить покупку.

Своеобразные, креативные маркетинговые тактики отыскивают действенные способы увязывания коммуникативной ситуации с уместностью предлагаемой продукции. Окказиональный рекламный блок вследствие своей нетрадиционной формы и нестандартного характера предъявления может оказаться эффективным и в то же время вполне естественным стимулом потребительских интенций.

\*\*\*

1. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. СПб.: Азбука-Аттикус, 2022.
2. Longman Business English Dictionary. 2nd ed. Harlow: Longman, 2007.
3. Слобожанина, В. Л. Возможности скрытой рекламы // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва: Буки-Веди, 2014. — С. 155-157. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4875/> (дата обращения: 16.04.2023).
4. Oxford Russian Dictionary 4th ed. Oxford University Press, 2007.
5. Словарь иностранных слов/общ. ред. и сост. Спиркин А. Г. 9-е изд. М.: Русский язык, 1982.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd ed. Harlow: Longman, 2001.
7. Тильки А. Ю. Особенности разрушения «четвертой стены» в произведениях Джонатана Страуда. 2020. URL: <http://soc-journal.ru>

**Вишнякова Е.П.****Анализ способов воссоздания языковой игры при переводе***Тихоокеанский государственный университет  
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-190

**Аннотация**

Статья посвящена такому многогранному лингвистическому феномену, как языковая игра. В статье приводятся разные трактовки данного понятия и описываются средства реализации языковой игры на разных уровнях структуры языка. Особое внимание уделяется проблеме передачи языковой игры при переводе на примере анализа шуток на английском языке и их перевода на русский язык. В статье описываются средства воссоздания комического эффекта в тексте перевода в соотношении с приёмами, используемыми в тексте оригинала, а также анализируются переводческие приёмы сохранения и передачи языковой игры.

**Ключевые слова**

Языковая игра, комический эффект, анекдот, омонимия, омофоны, каламбур, парадокс, переводческие соответствия.

**Abstract**

The article is concerned with such a multifaceted linguistic phenomenon as language game. The article suggests a number of interpretations of the notion under consideration and describes some means of realization of the language game at different levels of the language system. A special focus is provided for the problem of language game reconstruction in translation using the examples of analysis of English jokes and their Russian translation. The article deals with the means of reconstruction of the comic effect in translation in relation to the devices used in the original. Besides, there is an analysis of the translation shifts in maintaining and rendering language game.

**Keywords:** language game, comic effect, joke, homonymy, homophones, pun, paradox, translation equivalent.

Языковая игра издавна привлекает внимание исследователей языка и речи. Упоминание о данном феномене забавных словесных оборотов содержится ещё в «Риторике» Аристотеля [1].

Языковая игра представляет собой сложное понятие, трактуемое неоднозначно. Согласно Л. Витгенштейну, введшему данный термин в 1953 году, языковая игра – это широкое понятие, описывающее язык как систему конвенциональных правил, соблюдающихся в коммуникации. Любая форма общения и деятельности с использованием языка есть языковая игра. Среди многообразных примеров языковых игр, приводимых Л. Витгенштейном, можно отметить такие, как «Отдавать приказы и подчиняться», «Петь хороводные песни», «Выдвигать и проверять гипотезу», «Обсуждать событие», «Придумывать шутки и делиться ими», «Отгадывать загадки» и т. д. [2].

В более узком смысле языковая игра рассматривается как обыгрывание формы речи и свободное отношение к ней, как реализация поэтической функции языка, как приём, активизирующий осмысление и восприятие языковой формы путём разрушения понятийных и языковых шаблонов и порождения нового смысла [3].

Аналогичным образом В. З. Санников называет языковой игрой всякое намеренно необычное использование языка и рассматривает её как одну из форм лингвистического эксперимента. Языковая игра характеризуется преднамеренной установкой на отклонение от правил, определяющей её эмоционально-интеллектуальное воздействие. Нестандартные употребления лингвистических средств представляют собой не ошибки, а специфические операции над знаниями с целью намеренного осложнения коммуникативного процесса [4].

А. П. Сковородникова делает акцент на комическом эффекте языковой игры, интерпретируя её как определённый тип речевого поведения, основанный на преднамеренном нарушении системных отношений языка, с целью создания необычных языковых форм и структур, приобретающих экспрессивное, юмористическое значение [5].

Вопрос о видах комического исследуется как в эстетике, так и в филологии, в частности, в стилистике, в риторике, в литературоведении. Среди основных видов комического преимущественно выделяют юмор, иронию, сатиру, сарказм; некоторые исследователи к ним присоединяют также пародию, шутку, балагурство, остроу и насмешку [6].

Исследователь категории комического Б. Дземидок отмечает следующие приёмы создания комического эффекта: видоизменение ряда явлений, неожиданные эффекты, диспропорция в отношениях между явлениями, мнимое объединение абсолютно разных явлений, создание явлений, которые отклоняются от логической или прагматической нормы [7].

Разнообразные языковые средства служат для реализации языковой игры на графическом, фонетическом, морфологическом, словообразовательном, лексико-семантическом, лексико-стилистическом и фразеологическом уровнях языка.

Лексико-стилистическими средствами создания языковой игры предстают такие фигуры речи, как алогизм, каламбур, гипербола, литота, парафраз, антифразис, зевгма, антанаклазис, оксюморон, сравнение, окказионализмы, ирония, парадокс. На лексико-семантическом уровне широко используются полисемантность слов, омонимия, синонимия, антонимия, которые расширяют семантические возможности слова, создавая предпосылки для обыгрывания значения лексической единицы и языковой игры. На фонетическом уровне комический эффект может создаваться посредством произнесения слов с иронической интонацией. На фразеологическом уровне применяют замену компонентов фразеологизмов, расширение состава устойчивого выражения и др. [8].

Одним из богатейших источников языковой игры служит анекдот, представляющий собой речевой жанр, характеризующийся анонимностью, вариативностью, отличающийся краткой формой и остроумной неожиданной концовкой, порождающей смех. Для анекдота свойственна трехчастная структура, где ключевой является развязка, в которой происходит столкновение двух «реальностей», за счет чего и достигается комический эффект [9].

Перевод анекдота, содержащего языковую игру, представляет собой переводческую проблему. Переводчику необходимо уметь сначала расшифровать языковую игру, а затем воспроизвести её, используя разнообразные средства другого языка на синтаксическом, фонетическом, графическом и морфологическом уровнях, или концептуальную игру на семантическом уровне, либо контекстуальную игру на семантическом и прагматическом уровнях. Зачастую переводчик оказывается перед сложным выбором – пожертвовать содержанием, но сохранить языковую игру, или передать точное содержание, отказавшись от языковой игры.

Процесс перевода юмора основывается на поиске переводчиком соответствий в языке оригинала и языке, на который осуществляется перевод. Можно выделить три вида соответствий: однозначные эквиваленты, вариативные соответствия и трансформации.

Однозначные эквиваленты используются, когда есть одно соответствие в независимости от контекста. Вариативными соответствиями являются лексические соответствия, которые зависят от контекста. И трансформации представляют собой соответствия, которые переводчик создаёт для более полной передачи юмора в конкретном контексте [10].

Безусловно, перевод языкового анекдота не всегда оказывается успешным. Проанализируем следующий пример.

*You want to hear a joke?  
It's a Mexican weather joke.  
What's the weather like in Mexico?  
Chili today, hot tamale.*

В данном случае обыгрывается выражение ‘*Chili today, hot tamale*’, служащее названием запатентованного бренда компании, продающей специю. Обыгрывание омофонов ‘*chilly*’ – холодный, прохладный и ‘*chili*’ – острый соус, приготовленный из помидоров, жгучего перца и специй; а также паронимия выражений ‘*hot tamale*’ и ‘*hot tomorrow*’, обусловленная фонетическими особенностями речи персонажа, создают непреодолимые трудности при переводе данной шутки на русский язык.

*Хотите шутку расскажу?*

*Это шутка про олимпийскую команду Мексики.*

*Почему там нет хороших бегунов?*

*Те, кто хорошо бегают, уже сбежали.*

В данном случае переводчик сохранил прагматику анекдота, создание комического эффекта, пожертвовав при этом содержанием. При этом ему удалось сохранить феномен языковой игры. Она представлена полисемией глагола ‘*бегать*’, имеющего значения: 1) *быстро перемещаться в пространстве*; 2) *самовольно, тайком уходить откуда-либо, покидать что-либо или кого-либо*.

Рассмотрим другой пример.

*Three tomatoes are walking down the street.*

*Papa Tomato, Mama Tomato and Baby Tomato.*

*Baby Tomato starts lagging behind, and Papa Tomato gets really angry. Goes back and squishes him and says, “Ketchup”.*

В оригинальной версии комический эффект основывается на омонимии существительного ‘*ketchup* (кетчуп)’ и фразового глагола ‘*catch up* (догнать, нагнать)’, являющихся омофонами.

*Три помидора идут по улице.*

*Папа-помидор, Мама-помидор и Сын-помидор.*

*Сын отстает, и папа начинает сердиться.*

*Он возвращается, наступает на него и говорит: «Не отставай, кетчуп!»*

Как мы видим, переводчик сохранил только обыгрываемый в оригинальном варианте элемент ‘*ketchup*’, жертвуя языковой игрой, отчего перевод значительно проигрывает.

Проанализируем перевод другой шутки.

– *Why was Cinderella such an awful basketball player?*

– *Because she had a pumpkin for a coach.*

В данной шутке языковая игра основана на омонимии: ‘*coach* (каreta)’ и ‘*coach* (тренер)’. При дословном переводе юмор теряется.

Возможны несколько вариантов перевода данного анекдота.

1) – *Почему Золушка не умеет играть в баскетбол?*

– *Потому что у нее была тыква вместо мяча.*

2) – *Почему Золушка не умеет играть в баскетбол?*

– *Потому что у нее была мачеха вместо тренера.*

К сожалению, в обоих случаях переводчику пришлось пожертвовать игрой слов для сохранения смысла шутки.

В следующем примере переводчику удалось максимально передать игру слов средствами другого языка.

*- Knock, knock!*

*- Who’s there?*

*- Norma Lee.*

*- Norma Lee, who?*

*- Normally, I don’t go around knocking on doors, but would you like to buy an encyclopedia?*

*- Тук-тук!*

*- Кто там?*

*- Норма Ли.*



- Норма ли? Откуда?

- Норма ли, что на вашей двери нет номера? А вообще, я из налоговой инспекции.

В данном случае представлена одна из наиболее популярных разновидностей английских анекдотов *'knock-knock jokes'*. Переводчик сохранил обыгрываемый элемент *Norma Lee / Норма Ли*, изменив только результирующий компонент *normally / норма ли*.

Так, в английской версии представлена омонимия имени собственного *Norma Lee* и наречия *normally*, в русской обыгрывается омонимия имени собственного *Норма* и существительного *норма* и фамилии *Ли* и разговорного варианта частицы *ль (ли)*, которая употребляется здесь для усиления вопросительности.

Произведём анализ ещё нескольких шуток.

*What did Anne Boleyn's mother say when her daughter said that she had fallen in love with Henry the VIII and was going to marry him? – That man's not worth losing your head over.*

*Что ответила мать Анны Болейн, когда ее дочь сообщила, что влюбилась в Генриха VIII и собирается выйти за него замуж? – Этот мужчина не стоит того, чтобы из-за него терять голову.*

Анна Болейн добилась безоговорочной любви Генриха VIII, который, не колеблясь, порвал с Римом, чтобы жениться на ней, но её неспособность дать монарху наследника стоила ей жизни.

Комический эффект в обоих вариантах достигается с помощью такого лексического средства, как каламбур. Фразеологизм «терять голову» означает «быть поглощённым чувствами». Так говорят о состояниях души, когда всё рациональное отступает на второй план, и важными становятся лишь эмоции и переживания. В то же время Анна Болейн буквально была лишена головы, в соответствии с официальными документами предательницу сначала собирались сжечь на костре, но в итоге экс-королеву приговорили к казни путем отсечения головы. При переводе данного анекдота был использован приём калькирования (*losing your head over – терять голову*).

В следующем примере комический эффект достигается с помощью эффекта неожиданности, то есть нарушение нормы ожидания.

*A woman is telling her friend, 'It is I who made my husband a millionaire.'*

*'And what was he before you married him?' the friend asks.*

*The woman answers, 'A billionaire.'*

*Женщина говорит своей подруге: "Благодаря мне мой муж стал миллионером".*

*"А кем он был до того, как ты вышла за него замуж?" – спрашивает подруга.*

*"Миллиардером".*

Читатель ожидает увидеть совершенно другой ответ на заданный вопрос, например, «простым офисным работником» или что-то, что ниже по социальному статусу, чем миллионер.

При переводе используется опущение, чтобы подчеркнуть односложность ответа.

В нижеследующем примере мы наблюдаем стилистический приём парадокса.

*A scientist tells a doctor, "Give me some prepared tablets of acetylsalicylic acid".*

*"Do you mean aspirin?" asks the doctor.*

*"That's it!" the scientist says. "I can never remember the name".*

*Ученый говорит врачу: "Дайте мне несколько таблеток ацетилсалициловой кислоты, покрытых кишечнорастворимой оболочкой, формула C<sub>9</sub>H<sub>8</sub>O<sub>4</sub>".*

*"Вы имеете в виду аспирин?" – спрашивает врач.*

*"Точно!" – говорит ученый. "Никак не могу запомнить этот термин".*

Учёному легче произнести сложный двусоставный термин, чем вспомнить расхожее название лекарства.

При переводе использовался приём добавления для более явного противопоставления простого сложному, так как русскоязычному читателю название препарата «ацетилсалициловая кислота» знаком так же, как и «аспирин», и без добавления может произойти утрата комического эффекта.



В результате проведенного анализа можно сделать некоторые выводы. Языковая игра является многогранным, многоаспектным феноменом, передача которого при переводе представляет особую сложность. В большинстве случаев перед переводчиком стоит задача создать не дословный перевод, а придумать свою собственную шутку, используя те же средства, что и в оригинале, при этом как можно ближе к исходному тексту и с учетом контекста. Чтобы справиться с подобной задачей, переводчик должен обладать не только фоновыми и лингвистическими знаниями, но и иметь чувство юмора, смекалку, языковое чутьё, богатое воображение и креативность.

\*\*\*

1. Античные риторика : [Переводы] / Собрание текстов, статьи, коммент. и общ. ред. А.А. Тахо-Годи ; [Вступ. статья А.Ф. Лосева]. – Москва : Изд-во МГУ, 1978. – 352 с.
2. Витгенштейн Л. Философские исследования / Л. Витгенштейн. – Москва : Издательство ‘АСТ’, 2019. – 384 с.
3. Земская Е. А. Русская разговорная речь : Общ. вопр. Словообразование. Синтаксис / Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Е. Н. Ширяев. – Москва : Наука, 1981. – 276 с.
4. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – Москва : Яз. рус. культуры, 1999. – 541 с.
5. Волгогонова А. В. Каламбур – Языковая игра – Карнавализация / А. В. Волгогонова, С. И. Красса // Гуманитарные и юридические исследования. – 2014. – № 3. – С. 133–135.
6. Шабунина Э. В. Природа комического в романах П. Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.03 / Э. В. Шабунина. – Санкт-Петербург, 2016. – 316 с.
7. Дземидок Б. О комическом : Пер. с польск. / [Послесл. А. Зися]. – Москва : Прогресс, 1974. – 223 с.
8. Ковыляева Н. Е. Языковая игра как средство формирования семантики и прагматики дискурса : на материале текстов различных функциональных стилей : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. Е. Ковыляева. – Нальчик, 2015. – 22 с.
9. Буркин А. Л. Дополнения к разысканиям в области анекдотической литературы [Электронный ресурс] : Режим доступа : <http://aesthetica.narod.ru/anekdots.htm> (дата обращения 04.04.2023).
10. Руденко Е. С. Языковая игра как проблема перевода / Е. С. Руденко, Р. И. Бачиева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – № 2. – С. 78-85.

**Галимова З.В.**

**Языковое манипулирование в политическом дискурсе  
(на материале английского языка)**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-191*

**Аннотация**

В работе рассматривается феномен языкового манипулирования в англоязычном политическом дискурсе. Особое внимание уделяется примерам из политической практики, показывающим, какие приемы языкового манипулирования используются для формирования общественного мнения и управления политическим процессом.

**Ключевые слова:** политический дискурс, языковое манипулирование, средства речевого воздействия.

**Abstract**

The article examines the phenomenon of language manipulation in English-language political discourse. Particular attention is paid to examples from political practice, showing which methods of language manipulation are used to form public opinion and manage the political process.

**Keywords:** political discourse, language manipulation, means of speech influence.

Политический дискурс представляет собой специфическую разновидность языкового проявления, которая находится в центре внимания не только лингвистов, но и политиков, общественных деятелей и исследователей социальных наук. В условиях постоянно

меняющейся политической ситуации и нарастающего политического конкурса, эффективное использование языка может стать ключевым фактором в достижении политических целей. Политические лидеры используют различные языковые техники, которые могут иметь как позитивные, так и негативные последствия для общества, поэтому понимание их механизмов и эффектов может помочь оценить политические события и действия политических деятелей.

Для начала рассмотрим понятие «политический дискурс», которое является сложным объектом исследования, поскольку оно находится на стыке двух дисциплин: политологии и лингвистики.

На современном этапе исследований выделяют широкое и узкое понимание данного термина.

Узкого понимания политического дискурса придерживается голландский ученый Т. ван Дейк. Согласно его определению, политический дискурс рассматривается как дискурс политиков, реализуемый ходе парламентских дебатов, политических программ, пропагандистских листовок правительственных актов. Автор, ограничивая политический дискурс деятельностью политиков, подчеркивает его институциональный характер [4, с.26].

Нам близко определение данное Е.И.Шейгал, которая придерживается широкого понимания термина и определяет политический дискурс как «любые речевые образования, содержание которых относится к сфере политики». Автор использует полевой подход к анализу структуры данного типа дискурса и считает дискурс политическим, если к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: субъект, адресат или содержание речевого произведения [7, с.35].

Согласно Борисенко, политическая коммуникация должна внушать адресатам необходимость и важность «политически правильных» оценок и действий. Иначе говоря, цель политического дискурса заключается в убеждении граждан в правильности произносимой информации и побуждении их к действиям, выгодным для политиков.

Одной из основных функций политического дискурса является вызывание эмоционального или психологического воздействия на адресата. При речевом воздействии происходят изменения в поведении адресата, в его эмоциональном состоянии и отношении к происходящим событиям [2, с.1077].

В связи с тем, что речевое воздействие является неотъемлемой частью политического дискурса, считаем необходимым рассмотреть понятие «языковое манипулирование».

Под языковым манипулированием О.А.Жарина понимает «использование и выбор определенных лингвистических средств с целью воздействия на читателя и достижения поставленных автором целей». Она отмечает, что для успешного осуществления манипуляции, необходимо тщательно отбирать языковые средства [5, с.56].

Согласно С.Г. Кара-Мурзе, манипулирование обладает тремя основными свойствами: скрытое воздействие на адресата; необходимость специальных знаний и умений для успешной реализации процесса манипулирования общественным сознанием; психологическое воздействие, направленное на изменение психики адресата, исключая при этом угрозы и физическое насилие [6, с. 864].

Таким образом, речевое манипулирование представляет собой процесс целенаправленного использования особенностей языка, способствующий возникновению в сознании адресата представлений, поставленных автором целей, «при этом действие этого инструмента не ограничивается плоскостью буквальных смыслов» [3, с. 69].

Следует отметить, что для актуализации мыслительных процессов языка используются следующие средства языка:

1. Средства синтаксиса (действительный/страдательный залог, модальность, параллельные конструкции, повторы и т.д.)
2. Лексико-семантические средства (метафора, эвфемизмы, жаргонная, оценочная лексика и т.д.)
3. Морфолого-семантические и словообразовательные средства [2, с.1077].

В исследованиях анализу подвергаются средства реализации языкового манипулирования на лексико-семантическом уровне, таких как генерализация значения, синонимия, создание эмоционально-нагруженного контекста, метафора, гипербола и др. [1, с. 15].

Рассмотрим их далее в данной работе. При исследовании обращений политиков к народу, а также материалов СМИ, было выявлено употребление ими следующих средств речевого воздействия:

- 1) Использование местоимения «мы»: «This is our historic moment of crisis and challenge, and unity is the path forward. And we must meet this moment as the United States of America. If **we** do that, I guarantee we will not fail. **We** have never, ever, ever failed in America when **we** have acted together»[9]. В этой речи Джо Байден использует личное местоимение с целью объединения народа и правительства в борьбе с кризисом и вызовами, стоящими перед страной.
- 2) Использование лексического повтора: «To overcome these challenges, to restore the soul and secure the future of America, requires so much more than words. It requires the most elusive of all things in a democracy: **unity. Unity**»[9]. В этом фрагменте Джо Байден дважды повторяет слово «unity», чтобы подчеркнуть необходимость единства в национальных усилиях по преодолению вызовов и сохранению будущего Америки. Повторение этого слова помогает закрепить его в памяти слушателей и подчеркнуть его значимость в контексте политической и социальной ситуации в стране.
- 3) Использование антитезы: «If you're **black**, you're treated more harshly by the criminal justice system than if you're **white**»[11]. Здесь Т.Мэй использует антонимы в своей речи, чтобы привлечь внимание к проблемам социального неравенства в Великобритании и подчеркнуть необходимость борьбы за равенство и справедливость для всех граждан.
- 4) Использование метафоры: «Mysterious poisonings involving Russians often remain mysterious – a distinct advantage for **assassins**»[10]. Выбор криминальной метафоры в этом предложении направлен на формирование негативного мнения насчет России и ее жителей.
- 5) Использование эвфемизмов: «UK provides **air support** as Iraqi army moves to retake Ramadi from Isis»[6]. Здесь выражение «air support» заменяет слова «bombing» и таким образом смягчает терминологию и делает ее более презентабельной для аудитории.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что языковое манипулирование является распространенной практикой в политическом дискурсе, которая используется для убеждения аудитории в определенных точках зрения и ценностях, а также для создания определенных эмоциональных реакций.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Салиева А.В., Салина А.С. «Языковая манипуляция в условиях предвыборных кампаний (на материале выступления первой леди США Мелании Трамп)» // VI Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм», БашГУ, Уфа. – 2021г. – С. 13-18.
2. Борисенко, В. А. Языковые средства воздействия в американском политическом дискурсе / В. А. Борисенко, О. А. Жарина, Т. Ю. Мкртчян. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 23 (103).- С.1076-1079.—[Электронный ресурс].—URL: <https://moluch.ru/archive/103/23967/> (дата обращения: 30.04.2023).
3. Варуха, И.В., Давлетбаева, А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. № 95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74.
4. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. — 312 с
5. Жарина О.А., Инюточкина А. Д. Реализация стратегии манипулирования в политическом дискурсе английских СМИ: лексический // БГЖ. 2018. №4 (25). [Электронный ресурс].—URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-strategii-manipulirovaniya-v-politicheskom-diskurse-angliyskih-smi-leksicheskiy-uroven/> (дата обращения: 30.04.2023).

6. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. М.: Эксмо, 2009. — 864 с
7. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Ин-т языкознания РАН; ВГПУ. Волгоград: Перемена, 2000. — 368 с
8. Ewen MacAskill, UK provides air support as Iraqi army moves to retake Ramadi from Isis// The Guardian, 23.12.15 [Электронный ресурс].—URL: <https://www.theguardian.com/world/2015/dec/23/raf-air-support-iraqi-army-ramadi-isis/> (дата обращения: 01. 05. 2023)
9. Inaugural Address by President Joseph R. Biden, Jr. [Электронный ресурс]. — URL:<https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/01/20/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/> (дата обращения: 01. 05. 2023)
10. Laurence Peter, Navalny and Russia's arsenal of exotic poisons//BBC News, 26.08.20 [Электронный ресурс].—URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-53907761> / (дата обращения: 01. 05. 2023).
11. Statement from the new Prime Minister Theresa May. [Электронный ресурс]. — URL:<https://www.gov.uk/government/speeches/statement-from-the-new-prime-minister-theresa-may> (дата обращения: 01. 05. 2023)

**Гареева Г.Н., Идрисова Н.С.**  
**Философская суть поэзии Мустая Карима**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-192*

**Аннотация**

Славный сын башкирского народа Мустай Карим – Мустафа Сафич Каримов - великий гуманист, Народный поэт Республики Башкортостан, писатель, драматург, публицист, гражданин и воин-защитник Родины, выдающийся общественный деятель, человек большой души и доброго сердца - внес огромный вклад в сокровищницу мировой литературы, поднял на новый уровень традиции классической башкирской литературы, его творчество стало олицетворением Башкортостана. Как художник многогранного таланта Мустай.Карим стал целой эпохой башкирской, российской, мировой литературы, из-под пера которого вышли выдающиеся произведения. Он – автор более ста поэтических и прозаических сборников, свыше десяти пьес. Феномен Мустая Карима – многогранный, не только литературного характера, но и феномен общемировой, общецивилизационный.

**Ключевые слова:** Башкирская литература, поэзия, Мустай Карим, лирика, стихотворение, поэма, идеи гуманизма, философское мышление.

**Abstract**

The glorious son of the Bashkir people Mustai Karim – Mustafa Safich Karimov - a great humanist, People's poet of the Republic of Bashkortostan, writer, playwright, publicist, citizen and warrior defender of the Motherland, an outstanding public figure, a man of great soul and kind heart - made a huge contribution to the treasury of world literature, raised the traditions of classical Bashkir literature to a new level. literature, his work has become the personification of Bashkortostan. As an artist of Mustai's multifaceted talent. Karim became a whole epoch of Bashkir, Russian, and world literature, from whose pen outstanding works came out. He is the author of more than a hundred poetry and prose collections, more than ten plays. The phenomenon of Mustai Karim is multifaceted, not only of a literary nature, but also a worldwide, civilizational phenomenon.

**Keywords:** Bashkir literature, poetry, Mustai Karim, lyrics, poem, poem, ideas of humanism, philosophical thinking.

Мустай Карим в течение всей своей плодотворной литературной деятельности создал яркий, светлый, теплый, манящий и благородный, удивительный мир, где каждый находит нужное для себя. Произведения М.Карима отличаются высоким философским смыслом, истинной гражданственностью, окрыляющей добротой и романтизмом. Его творчество – гимн духовной гармонии, трудолюбию, любви к Отечеству, оно является нашим национальным

достоянием, достоянием общечеловеческой культуры нашей большой многонациональной страны [1, с. 67]. Вся общественная деятельность Мустая Карима также была направлена на идеи возвращения гуманности и доброты в обществе, искренности и свободы в душе каждого человека.

Мустай Карим именно тот Человек, в котором совместились душевность и духовность, чье творческое наследие способствует миллионам людей, особенно молодежи обрести нравственный стержень, выработать свой позитивный взгляд на жизнь, расширить кругозор, обрести духовность. потенциально развиваться как личность. Читая произведения Мустая Карима, юные читатели, молодое поколение постигают азы искренней дружбы, любви к родной природе и земле, смысла человеческой жизни, задумываются о чести и верности, о героизме и трусости, о справедливости и подлости. Радуюсь и переживая вместе с героями книг, они учатся жизни.

Поэт не терпит пустословия и бесплодной суеты, не боится не понравиться или разонравиться кому-то, не оглядывается на власть придержащих, а спокойно и мудро вершит свое писательское дело, выполняет свое великое гуманистическое предназначение. Будучи великим реалистом и романтиком, он сохранил до конца жизненного пути юношеский задор, светлую искренность, доброту и человечность. Человек неиссякаемой душевности, он вселял в людей надежду на лучшее, веру в то, что доброта, высокая гражданственность, искренность могут и должны быть спутниками человека во все времена.

Лирика Народного поэта Башкортостана Мустая Карима отличается самобытностью поэтических образов, высоким накалом чувств, глубиной философского мышления. Широко известные стихи поэта «Цветы на камне», «Возвращение», «Мой край возлюбленный навеки», «Здравствуй, завтра!», «Берега остаются», «О березовом листе», «Карусель», «И горы как люди», «Разговаривают реки», «Огненные берега», «Вослед годам», «Птиц выпускаю из своей груди», «Четыре времени любви», «Души нашей искры», «Мгновения жизни», циклы стихов «Европа-Азия», «Монологи Прометея», стихи о Вьетнаме, Болгарии, поэмы «Декабрьская песня», «Ульмасбай», «Черные воды» и др., вошедшие в сборники, стали вершинными явлениями в башкирской поэзии [2, с. 214].

В лирике Мустая Карима нашли отражение вечное движение жизни, непреходящие нравственные ценности. Дорог ему отчий дом, память о родителях. Родина – это «домик неприметный на тихом дальнем берегу». В традициях великого русского поэта XX века Сергея Есенина звучат строки М.Карима, пропитанные любовью и верой к родной стороне, к малой родине:

*И пусть немного  
В нем огней, –  
Нет в мире  
Домика светлей!  
Его черемуха накрыла,  
Склоняется за гроздью гроздь...*

В его стихах звучит тема памяти о родных местах, мудрости предков, запечатленных в песнях и сказаниях. В 1954 году Мустай Карим написал основанное на принципах историзма стихотворение «Я – россиянин» («Россиянмын», 1954), которое определило принцип гармоничного, братского сосуществования представителей различных народов в Российской Федерации. Данное произведение является поэтическим прославлением четырехвековой дружбы башкирского и русского народов:

*С башкиром русский – спутники в дороге,  
Застольники – коль брага на столе,  
Соратники – по воинской тревоге,  
Навеки сомогильники – в земле.*

По мнению поэта, беспамятство – самый тяжкий грех как для отдельного человека, так и для всего человечества.

Необходимо подчеркнуть, что поэтический талант М.Карима полнее раскрылся в годы Великой Отечественной войны. Тема Великой Отечественной войны нашла отражение в сборниках его стихов «Мой конь» (1943), «Стихотворения» (1945), поэмах «Декабрьская песня» (1942), «Ульмасбай» (1942-1944), «Черные воды» (1961). В них писатель отразил трагизм войны, героизм наших солдат, гуманистическую миссию Красной Армии.

Поэт, находившийся с самого начала и до конца войны на фронте, сумел передать мысли и чувства советских воинов в ярких, глубоко лиричных картинах. Его стихотворение "Я уйду на фронт", написанное перед отъездом на войну, прозвучало клятвой миллионов советских людей, уходящих на фронт, рвущихся на священную битву за свободу Родины, горящих ненавистью к фашистам. В большинстве стихотворений, написанных на фронте, поэт воспевает духовную силу, мужество бойцов. В стихотворении «Снег идет» ("Карзар яуа") отражается весь фронтовой путь поэта, как и миллионов других его сверстников-солдат, как он прошел войну, как выжил, как победил. В большинстве стихотворений из книги "Мой конь" (1943), написанных на фронте, отводится значительное место показу физической и духовной силы, мужества бойцов-кавалеристов. Близкое общение с бойцами разных подразделений помогло поэту глубже раскрыть характер советского человека на войне.

Его военная поэзия раздумчива, лирична, спокойна.

В стихах и циклах военных лет "Чужие огни", "Идет май в Европу", "Фашизм ждет расплаты" и др. М. Карим ярко отразил великую гуманистическую миссию Советской Армии, освободившей народы Европы от фашистского ига.

Своеобразие и значение поэм М.Карима военных лет "Декабрьская песня" и "Ульмасбай" заключается в дальнейшем углублении характерных черт его поэзии, особенно в возвышении военной героики до сказочного богатства, в выразительном воплощении эпического образа советского солдата. В первой поэме воспевается духовное величие и сила ровесников поэта, воспитанных на героических традициях прошлого, а вторая - "Ульмасбай" - показывает конкретные подвиги советских людей.

Одну из своих послевоенных книг М. Карим назвал "Возвращение" (1947). В нем поэт-фронтовик, прошедший через ураган войны, герой – освободитель своей страны и всей Европы от ига фашизма, с радостью возвещал о своем возвращении на Родину, к любимой, к песне, по которым стосковался, о восстановлении мира на земле и о счастье, вернувшемся в людские сердца. Молодой поэт в этих произведениях стремится осмыслить философскую сущность и подлинную красоту жизни, и извечные проблемы, такие, как счастье, смысл и цель жизни, любовь и честь, природа и человек, которые становятся лейтмотивом его поэзии, освещаются с высот духовно-нравственного идеала.

Послевоенная поэзия Мустая Карима переживает качественное обновление. Оно выражается не столько в расширении тематики, сколько в стремлении поэта, прошедшего сквозь огонь войны и обогащенного жизненным опытом, философски осмыслить сущность и подлинную красоту жизни. Жанровое многообразие произведений Мустая Карима свидетельствует о богатейших возможностях его таланта. Как мыслитель он поднял серьезные морально-общественные проблемы, с иронией и мудростью показал суть человеческих идеалов. Все его произведения объединяет доброта и вера в людей, в возможность лучшего будущего [3, с. 48].

В поэтических циклах Мустая Карима 50-х гг. XX века – «Европа-Азия», «Стихи о Вьетнаме», «Болгарская тетрадь» звучит голос гуманиста, человека, испытавшего на себе ужасы войны и не желающего ее повторения. Вместе с тем он воспевает величие советского народа, его уникальность среди множества народов и культур.

Пафос утверждения добра и отрицания зла реалистически сурово и романтически возвышенно проходит красной нитью через всю поэзию Мустая Карима. В стихотворении «Три дня подряд» (1955), например, осколок мины, оставшийся в теле с Великой Отечественной войны, будоражит в ненастные дни зарубцевавшиеся раны, напоминая о поле битвы, о старом

горе солдата, о погибших друзьях. Ноющая рана призывает героя решительнее выступать против поджигателей войны.

\*\*\*

1. Бикбаев Р.Т. Эволюция современной башкирской поэзии. – М.: Наука, 1991. – 140 с.
2. История башкирской литературы в 7-ми томах. – Т.5. - Уфа: Китап, 1993. – 598 с.
3. Хусаинов Г.Б. Народный поэт Мустай Карим. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1965. – 50 с.

**Гареева Г.Н., Султанова Л.Н.**

### **Основные тенденции развития женской прозы в башкирской литературе**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-193

#### **Аннотация**

В башкирской литературе понятие «женщина-писательница» появилось только в середине XX века. Как раз с этого времени женскую прозу начали выделять как отдельное литературное течение. Можно сказать, что две женщины – Хадия Давлетшина и Зайнаб Бишева проложили тропинку и вложили существенный вклад в ее становление. В дальнейшем их нелегкий путь продолжили писательницы М. Садыкова, Т. Гарипова, Ф. Рахимгулова, Г. Якупова, А. Вахитова, К. Киньябулатова, Ф. Акбулатова, Н. Игизьянова, Г. Гиззатуллина-Гайсарова. В данной статье объектом исследования выбраны произведения двух последних писательниц.

**Ключевые слова:** Башкирская литература, женская проза, Нагия Игизьянова, Гульсира Гиззатуллина-Гайсарова, рассказ, повесть, героиня, портрет.

#### **Abstract**

In Bashkir literature, the concept of "female writer" appeared only in the middle of the XX century. It was from this time that women's prose began to be singled out as a separate literary trend. It can be said that two women – Hadiya Davletshina and Zainab Biisheva paved the path and made a significant contribution to its formation. In the future, their difficult path was continued by writers M. Sadykova, T. Garipova, F. Rakhimgulova, G. Yakupova, A. Vakhitova, K. Kinyabulatova, F. Akbulatova, N. Igizyanova, G. Gizzatullina-Gaisarova. In this article, the object of research is the work of the last two writers.

**Keywords:** Bashkir literature, women's prose, Nazhiya Igizyanova, Gulsira Gizzatullina-Gaisarova, short story, novel, heroine, portrait.

До середины XX века в башкирской литературе полагалось, что качественными произведениями являются только те, которые были написаны от руки авторов-мужчин. В выпуске журнала «Агидель» за 2002 год башкирская поэтесса, журналист и драматург Гульфия Юнусова выразила свое мнение касательно этой ситуации: «Когда вышла отдельная книга З. Бишевой «Униженные», я училась в четвертом классе. Эта книга стала ценным подарком не только для взрослых, но и для детей. Подготовив свой первый сценарий по роману «Униженные», мы со сверстниками организовывали праздники по деревням. Для меня было особенно важным, что автор книги – женщина. Тогда мы уже привыкли, что народными писателями были обязательно мужчины. Среди трех-четырёх писательниц самой известной и великой была Зайнаб Бишева. К сожалению, с Х. Давлетшиной пришлось познакомиться позже. А что касается современной литературы – в прозе или в поэзии – её невозможно представить без писательниц. Многие девушки, выросшие на произведениях З. Бишевой, К. Киньябулатовой, Х. Давлетшиной, нашли свой путь в литературу» [1, с.74].

Представительницы женской прозы в башкирской литературе нередко обращаются к темам несчастной судьбы женщин.



Гульсира Гиззатуллина-Гайсарова является одной из таких мастеров слова. Будучи женщиной, она прекрасно понимает сущность прекрасного пола и талантливо раскрывает их богатый внутренний мир. Именно поэтому автору удается создать невероятно яркие и колоритные характеры женских персонажей.

В рассказе «Обеденный сон» мы видим депутата Сафуана, который сначала весьма пренебрежительно относится к Самиге. Эта женщина совершенно невзрачная на вид, беззубая, бедно одета. Рисуя портрет героини, Тансулпан Гарипова четко акцентирует внимание на кристально-белом платке. И это неслучайно. В конце произведения мы можем понять, что эта, маловажная, на первый взгляд, художественная деталь, на самом деле олицетворяет красоту души и богатый внутренний мир Самиги.

Сафуан по-своему жалеет женщину и ее мужа Забихуллу, живущих в бедности. Когда мужчина узнает, что Самига является матерью шестерых детей, то в его голову невольно закрадываются злые мысли: «Как некоторые люди могут быть счастливыми, проживая такую обездоленную жизнь, и радоваться тому, что разводят нищету?».

За целый день Сафуан узнает о Самиге много чего нового. У этой женщины, несомненно, довольно-таки нелегкая жизнь. Она стала беззубой, потому что стискивала зубы от многочисленных переживаний за старшего сына, который служит в Чечне. Сейчас женщина ждет второго сына из службы и волнуется за своих близнецов, которых в скором времени также должны забрать в армию. Сафуан волей-неволей начинает чувствовать к ней толику уважения.

Но несмотря ни на что, Самига не унывает. Она остается открытой, искренней, бескорыстной. Также мы можем заметить, что Самига трудолюбива и отзывчива. Героиня не раз протягивает Сафуану руку помощи, тем самым выручая его и вытаскивая из неловких ситуаций.

Мужчина все больше и больше начинает восхищаться этой женщиной. Самига на своем примере доказывает, что, действительно, красота – в простоте.

У Мавлихи, главной героини рассказа «Привет из молодости», нет собственного достоинства. Она не знает себе цену. Героиня живет с ревнивым мужем Мутагаром. Собственные дети, которых женщина вырастила с любовью, оберегала их не жалея себя и своих сил, сейчас относятся к ней с равнодушием и холодностью. Работа у нее тоже простенькая, героиня – продавщица киоска.

Неожиданно Мавлиха находит письма своего бывшего возлюбленного Урала, который героически погиб в Великой Отечественной войне. Урал был невероятно красивым и сильным молодым человеком с большим сердцем. Он уважал героиню как личность, всегда считался с ее мнением, всячески поддерживал любимую девушку в трудные минуты. За ним Мавлиха была как за каменной стеной. И только рядом с Уралом она чувствовала себя любимой и нужной.

Во время чтения писем, героиня как будто переносится в прошлое и вновь ощущает эти давно позабытые чувства. И вместе с этим в ней что-то неуловимо начинает меняться. Письма Урала дают ей силы, героиня начинает любить и ценить себя.

Главной героиней повести «Превращение в бабочку» является молодая актриса Ямиля. Она человек холодный, можно даже сказать бездушный, черствый. Равнодушие актрисы можно сравнить со льдом. Даже когда муж героини уходит к другой женщине, она не испытывает никаких чувств. Ямиля не думает о мести. Не злится на секретаршу, которая осмелилась «отбить» у нее любимого. У женщины не возникает даже мыслей о том, чтобы вернуть назад Халиля.

После перехода в новый театр, в жизни героини появляется привлекательный режиссер по имени Ильяс. Мужчина поддерживает ее и способствует принятию себя. Ямиля проходит через многочисленные трудности, начинает расти как личность и в конце произведения становится «очаровательной бабочкой».

Удивительны героини Гульсиры Гиззатуллиной тем, что в самом начале произведений они вызывают не самые приятные чувства. Будь то невзрачная внешность или слабый характер, все это, несомненно, слегка отталкивает читателя. Но познав на себе всю прелесть любви, или преодолевая бесчисленные эмоциональные потрясения и преодолевая превратности судьбы, героини становятся намного лучше. И, в конце концов, расцветают, словно прекрасный цветок [2, с.176].



Нажия Игизьянова – невероятно талантливая писательница. Жизненные позиции героев её произведений часто совпадают с позицией читателя. В произведениях автора мы видим актуальные проблемы действительности. Писательницу также волнуют нравственные ценности в жизни человека и общества. Возьмем, к примеру, повесть «Пасмурный сезон»

В этом произведении автор поднимает тему женской беспомощности перед гнилым, аморальным обществом. Здесь рассказывается о трудной безденежной жизни пенсионерки Гульмадины. У нее есть сын-студент и дочь, которая осталась без мужа и с двумя детьми. Женщина всячески пытается им помочь.

Героиня всю жизнь проработала учителем. Она педагог, в свое время снискавшая уважение и авторитет. А сейчас... Изю дня в день Гульмадина живет, не имея ни гроша за душой. Из-за нужды в деньгах ей даже приходится сдать в ломбард золотое кольцо, оставшееся от покойного мужа. А ведь это украшение было самым драгоценным подарком и приятным воспоминанием для нее.

Дальше описывается обучение Гульмадины на фирме и её дальнейшая работа у богачей. Женщина оканчивает курсы на «отлично» и устраивается няней в семью банкира Жулавского.

Героиня испытывает на себе многочисленные насмешки и оскорбления с их стороны. Со временем она начинает замечать огромную разницу между бедными и богатыми. У представителей высшего класса совершенно иной взгляд на людей и на мир в целом; их цели, образ жизни и поведение разительно отличаются от простого народа. Несмотря на все трудности, Гульмадина не сдаётся и не бросает все на полпути. Она старается ради своих детей и внуков. Ей не в тягость присматривать за Жанет, младшей дочерью Жулавских. Старания женщины не проходят даром – девочка с каждым днем становится все лучше и лучше. Однако работодатели или делают вид, что не замечают изменений свой дочурки или действительно ничего не видят в погоне за богатством.

Жизнь испытывает героиню многочисленными трудностями: безработицей, безденежьем, а также насмешками и издевательствами со стороны других людей. Все это она преодолевает с гордо поднятой головой. Но именно из-за нравственного падения собственного сына Гульмадина вынуждена опустить руки.

Автор искусно описывает людские пороки: жадность, эгоизм, лицемерие, тщеславие, безжалостность. Её удивляет то, как люди отбрасывают всякую человечность в слепой погоне за богатством и славой [3, с.311].

Проанализировав произведения Гульсиры Гиззатуллиной и Нажи Игизьяновой, мы можем прийти к выводу, что женщины-писательницы обращаются не только к теме любви, быта и семейной жизни, но и поднимают такие острые проблемы сегодняшних дней, как социальное неравенство, безработица, моральная деградация и многое другое.

\*\*\*

1. Юнусова Г.А. Судьба человека – судьба народа // Агидель, 2002, №6. – с. 74.
2. Гареева Г.Н. Вопросы мастерства в современной башкирской прозе: монография / Г.Н.Гареева. 2-ое изд., перераб. и доп.– Уфа: БашГУ, 2014. – 192 с. - С.176.
3. Гареева Г.Н. Башкирские прозаики: монография. – Уфа: Китап, 2012. - 494 с. – С.311.

**Гареева Г.Н., Мустафина И.А.**  
**Тема войны и мира в башкирской поэзии**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-194

**Аннотация**

В конце тридцатых годов XX века, в пору усиления международной напряженности, в башкирской поэзии одной из центральных тем становится тема войны и мира. Один из ведущих поэтов того времени Рашит Нигмати в стихотворениях и поэмах «Голос истории» (1935), «Письма к дочери» (1938), «Военные эпизоды» (1940), «Он повседневно совершает подвиг»

(1940). Основное направление творчества Р.Нигмати в годы Великой Отечественной войны более емко и точно определено в названии его книги «Песни любви и ненависти» (1941). Также тема Великой Отечественной войны нашла свое яркое отражение в сборниках стихов другого не менее талантливого поэта Мустая Карима. В поэтических сборниках «Мой конь» (1943), «Стихотворения» (1945), поэмах «Декабрьская песня» (1942), «Ульмасбай» (1942-1944), «Черные воды» (1961). М.Карим отразил трагизм войны, героизм наших солдат, гуманистическую миссию Красной Армии.

**Ключевые слова:** Башкирская литература, поэзия, героико-романтический пафос, патриотизм, образ, поэтические средства, гуманизм.

### Abstract

At the end of the thirties of the twentieth century, at a time of increasing international tension, the theme of war and peace became one of the central themes in Bashkir poetry. One of the leading poets of that time, Rashit Nigmati, in poems and poems "The Voice of History" (1935), "Letters to his Daughter" (1938), "Military Episodes" (1940), "He performs a feat every day" (1940). The main direction of R. Nigmati's creativity during the Great Patriotic War is more succinctly and precisely defined in the title of his book "Songs of Love and Hate" (1941). Also, the theme of the Great Patriotic War found its vivid reflection in the collections of poems by another equally talented poet Mustai Karim. In the poetry collections "My Horse" (1943), "Poems" (1945), poems "December Song" (1942), "Ulmasbay" (1942-1944), "Black Waters" (1961). M.Karim reflected the tragedy of the war, the heroism of our soldiers, the humanistic mission of the Red Army.

**Keywords:** Bashkir literature, poetry, heroic and romantic pathos, patriotism, image, poetic means, humanism.

В стихотворениях и балладах Рашита Нигмати «За Родину!», «Отомсти, патриот!», «Слово матери», «Украина», «Подарок Нафисы», «На поля, братья» и др. образ родной земли становится поэтическим фокусом, отражающим огромную любовь советских людей к Родине и жгучую ненависть к врагу. Пламенные строки этих стихов звучат и как набат, и как призыв-наказ, и как обращение-лозунг. В стихотворении Р.Нигмати «Слово матери» олицетворение Родины в образе матери подчеркивается и изображением природы в духе устно-поэтического творчества башкирского народа. Когда мать прощалась с сыном, идущим в бой, «не гнали ветры туч, не шелестели камыши, смолк птичий хор, и слову матери в тиши внимал простор». А после наказа матери-Родины сыну «всколыхнулась вся страна»:

*И вторят матери леса,  
И реки, и поля,  
Мужчин и женщин голоса,  
И море ковыля,  
И горы – вся земля.*

В «Поэме о герое» Р.Нигмати, проникнутой героико-романтическим пафосом, воспевает героический подвиг летчика Васи, который в течение одного дня на своем самолете одиннадцать раз поднимался в небо, сбил пять самолетов противника и, когда закончились боеприпасы, пошел на таран, уничтожив еще один вражеский самолет.

Творчески развивающая традиции героического народного эпоса и состоящая из нескольких относительно законченных, но в то же время тесно связанных между собой частей знаменитая поэма Р.Нигмати «Убей, сын мой, фашиста!» (1942) прославляет подвиг башкирского народа в Великой Отечественной войне, боевой путь Башкирской кавалерийской дивизии. Поэт вначале рисует величественный портрет Урала, затем, постепенно расширяя географию описания, доходит до Карпатских гор, карельских озер, дальневосточных морей, тем самым приходит к воссозданию емкого образа Отчизны, к прославлению дружбы народов и чувств патриотизма [1, с. 45].

Поэт обращается к различным поэтическим средствам для передачи национального и интернационального, так, например, образ Урал-тау в поэме дается в стиле кубаира, при

обрисовке образа русской земли поэт использует рефрен «О, русская земля!» из поэмы «Слово о полку Игореве». Исторические ассоциации, связанные с легендарным героем Салаватом Юлаевым, героем Отечественной войны 1812 года, предводителем 28 башкирских полков Кахым-туре, большевиком-революционером Шагитом Худайбердиным, служат для создания в поэме национального характера и боевых традиций в широких рамках истории.

Стихотворение Р.Нигмати «Слово Башкортостана» (1944), по содержанию и стилю являющееся как бы продолжением поэмы «Убей, сын мой, фашиста!», написано в стиле народных посланий, восславляет мужество солдат на фронтах Великой Отечественной войны, выражает благодарность народа своим отважным сыновьям Шаймуратову, Кусимову, Ахметову, Давлетову, Миннегулову, Кужакову и др.

В эмоционально насыщенных поэмах «Письма твоей невесты» (1943), «Ответы джигита» (1943) поэт, удачно используя эпистолярный жанр, применяя разнообразный арсенал изобразительных средств и богатую палитру лирических красок, глубоко раскрыл моральную стойкость, духовную чистоту и красоту советских людей. Поэт воспевае любовь молодого воина-борца за независимость Родины и девушки в тылу, сливающуюся с любовью к Родине и ненавистью к врагу.

Необходимо подчеркнуть, что поэтический талант народного поэта Башкортостана Мустая Карима, как и Рашида Нигмати, полнее раскрылся в годы Великой Отечественной войны [1, с. 56].

Тема Великой Отечественной войны нашла отражение в сборниках его стихов «Мой конь» (1943), «Стихотворения» (1945), поэмах «Декабрьская песня» (1942), «Ульмасбай» (1942-1944), «Черные воды» (1961). В них писатель отразил трагизм войны, героизм наших солдат, гуманистическую миссию Красной Армии.

Поэт, находившийся с самого начала и до конца войны на фронте, сумел передать мысли и чувства советских воинов в ярких, глубоко лиричных картинах. Его стихотворение "Я уйду на фронт", написанное перед отъездом на войну, прозвучало клятвой миллионов советских людей, уходящих на фронт, рвущихся на священную битву за свободу Родины, горящих ненавистью к фашистам.

В большинстве стихотворений, написанных на фронте, поэт воспевае духовную силу, мужество бойцов. В стихотворении «Снег идет» отражается весь фронтный путь поэта, как и миллионов других его сверстников-солдат, как он прошел войну, как выжил, как победил.

Среди стихотворений из книги "Мой конь" (1943), написанных на фронте, отводится значительное место показу физической и духовной силы, мужества бойцов-кавалеристов. Близкое общение с бойцами разных подразделений помогло поэту глубже раскрыть характер советского человека на войне.

Его военная поэзия раздумчива, лирична, сильна своим тихим, спокойным, некрикливым тоном. Постоянно находясь на передовой, поэт улавливает даже среди оглушительного грохота пение птиц, смех детей, тихий людской шепот. В стихах и циклах военных лет "Чужие огни", "Идет май в Европу", "Фашизм ждет расплаты" и др.

Мустай Карим ярко отразил великую гуманистическую миссию Советской Армии, освободившей народы Европы от фашистского ига.

Своеобразие и значение поэмы М.Карима военных лет "Декабрьская песня" и "Ульмасбай" заключается в дальнейшем углублении характерных черт его поэзии, особенно в возвышении военной героики до сказочного богатства, в выразительном воплощении эпического образа советского солдата.

В первой поэме воспевае духовное величие и сила ровесников поэта, воспитанных на героических традициях прошлого, а вторая - "Ульмасбай" - показывает конкретные подвиги советских людей.

Одну из своих послевоенных книг М. Карим назвал "Возвращение" (1947). В нем поэт-фронтник, прошедший через ураган войны, герой-освободитель своей страны и всей Европы от ига фашизма, с радостью возвещал о своем возвращении на Родину, к любимой, к песне, по

которым стосковался, о восстановлении мира на земле и о счастье, вернувшемся в людские сердца.

Молодой поэт в этих произведениях стремится осмыслить философскую сущность и подлинную красоту жизни, и извечные проблемы, такие, как счастье, смысл и цель жизни, любовь и честь, природа и человек, которые становятся лейтмотивом его поэзии, освещаются с высот духовно-нравственного идеала.

Послевоенная поэзия Мустая Карима переживает качественное обновление. Оно выражается не столько в расширении тематики, сколько в стремлении поэта, прошедшего сквозь огонь войны и обогащенного жизненным опытом, философски осмыслить сущность и подлинную красоту жизни.

В поэтических циклах Мустая Карима 50-х гг. XX века – «Европа- Азия», «Стихи о Вьетнаме», «Болгарская тетрадь» звучит голос гуманиста, человека, испытавшего на себе ужасы войны и не желающего ее повторения. Вместе с тем он воспекает величие советского народа, его уникальность среди множества народов и культур.

Пафос утверждения добра и отрицания зла реалистически сурово и романтически возвышенно проходит красной нитью через всю поэзию Мустая Карима. В стихотворении «Три дня подряд» (1955), например, осколок мины, оставшийся в теле с Великой Отечественной войны, будоражит в ненастные дни зарубцевавшиеся раны, напоминая о поле битвы, о старом горе солдата, о погибших друзьях. Ноющая рана призывает героя решительнее выступить против поджигателей войны. Драматическое содержание стихотворения усиливается многократным повторением фразы «три дня подряд» [2, с. 226].

\*\*\*

1. История башкирской литературы в 7 томах. – Т.4. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1993. – 444 с.
2. История башкирской литературы в 7 томах. – Т.5. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1993. – 596 с.

**Гареева Г. Н., Саитгареева И.И.**

**Тема Великой Отечественной войны в творчестве Назара Наджми**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-195*

#### **Аннотация**

Народный поэт Башкортостана, публицист, драматург Назар Наджми внес бесценный вклад в развитие башкирской литературы XX века. Его творческий путь, как поэта, начался 11 декабря 1937 года, когда его первые стихи стали публиковаться на страницах республиканской газеты "Коммуна" (ныне "Кызыл тан"). Особое значение в творчестве Назара Наджми приобрела тема Великой Отечественной войны. Во многих стихотворениях поэта образ войны часто встречается как нечто страшное, противоестественное чуждому человеку явление. Можно с уверенностью сказать, что произведения Назара Наджми, отражающие военные годы, борьбу людей за счастливую, мирную жизнь, стали своеобразной летописью истории башкирского народа.

**Ключевые слова:** Башкирская литература, Назар Наджми, поэзия, поэма, Великая Отечественная война, фронтовая лирика, гуманизм, патриотизм.

#### **Abstract**

The People's poet of Bashkortostan, publicist, playwright Nazar Najmi made an invaluable contribution to the development of Bashkir literature of the twentieth century. His career as a poet began on December 11, 1937, when his first poems began to be published on the pages of the republican newspaper "Commune" (now "Kyzyl Tan"). The theme of the Great Patriotic War has acquired special significance in the work of Nazar Najmi. In many of the poet's poems, the image of war is often found as something terrible, unnatural to humanity phenomenon. It is safe to say that the

works of Nazar Najmi, reflecting the war years, the struggle of people for a happy, peaceful life, have become a kind of chronicle of the history of the Bashkir people.

**Keywords:** Bashkir literature, Nazar Najmi, poetry, poem, Great Patriotic War, front-line lyrics, humanism, patriotism.

Н. Наджми пришел в литературу в конце 1930-х годов. Первый сборник стихов «Капельки» был издан в 1950-м году. Вслед за первой книгой выходят поэтические сборники «Волны» (1955), «Неожиданный дождь» (1960), «Земля и песня» (1962), «Стихи и поэмы» (1964). Лучшим его лирическим стихам характерны глубокий лиризм, тонкий юмор, яркая образность. С первых же поэтических произведений Н.Наджми показал себя непревзойденным мастером художественной детали. В таких самобытных произведениях Н.Наджми, как «Капли», «Несчастье», «Стих», «Взгляд сверху» и многие другие, наблюдается стремление проникнуть в глубинные пласты общественного развития. Поэта, прежде всего, интересует сущность человеческого бытия, ценность жизни.

В 1941 году еще совсем юный, полный светлых дум и чаяний начинающий творец, Назар Наджми даже в военные годы не опускал перо. Создал такие яркие поэтические произведения, как «Думы в окопе», «Красота минувших дней», «Если вернусь живым», «За окном холодно, в землянке сыро», «Танкист», «Ночь на фронте», «В землянке», ставшие впоследствии очень популярными среди почитателей его таланта. Поэт не только описывает фронтовые впечатления, тяжелые годы войны, но и показывает, как люди приобщаются к красоте, не теряют надежду на счастливую жизнь, победу.

В произведениях поэта-фронтовика нашли отражение судьба и накопленный опыт поколения. В своих поэтических произведениях автор рассказывает об укреплении общечеловеческих инициатив в трудных условиях, о том, как война породила в сердцах солдат чувство мужества, верности к Отчизне, патриотизма.

Немало поэтических произведений, написанных поэтом в военные годы. У Назара Наджми не было особых возможностей для творчества в первые годы Великой Отечественной войны. Подвиги солдат, воспоминания о родной земле, о друзьях, близких заставили поэта взяться за перо. В 1943-1944 годах поэт написал немало стихотворений.

Во многих поэмах Назара Наджми - «Мать», «Берёзы», «Ворота», «Баллада о песне», «Рубашка» - воспеваются ужасы, которые принесла война, стойкость, проявленная советскими людьми в трудную минуту. «Песня», «Котелок», «Баллада о памятнике», «Привези моего отца» - из самых известных стихотворений писателя. Они отражают не только преобладание военной тематики в творчестве поэта, но и мировоззрение Назара Наджми, особенность его поэтического мышления [1, с.348].

В центре его фронтовой лирики - непосредственный образ солдата. Назар Наджми стремится выразить духовное богатство, волю к победе, эмоции солдата. Так, в стихотворении «Советскому солдату» он воспевает бессмертие воина.

Написанные в период Великой Отечественной войны произведения Назара Наджми, «Думы в окопе», «Думая о красоте прошедших дней», «Не посмотрелся на твои глаза», «За окном холодно, в землянке сыро», «Танкист», «Ночь на фронте», характеризуют размышления о жизни и смерти, отдельные явления фронтового дневника.

В 1947-1949 годах были изданы цикл «Возвращение», объединивший стихотворения «Желание», «Прощай, Веймар», «Близко к сердцу», «Котелок», «Капельки», «Материнская поэма».

В стихотворении Назара Наджми «Раздумья в окопе», написанном за год до окончания войны, показано, как лирический герой, сидя в окопе, вспоминает друзей. Он предполагает, что

некоторые из них в разведке, кто-то из них либо готовится к атаке, либо сидит в окопе, словно и сам находится в окопе. В его голове проходит мысль, что его близкие, возможно, думают, что он умер, может быть, его совсем забыли, потому что для солдатской жизни смерть неувидительна. Но все равно герой искренне надеется вернуться на родину с победой.

В стихотворении “Сосна” автор восхищается парными соснами, которые растут около окопа во время затишья выстрелов. Лирический герой говорит, что они растут, советуются друг с другом, живут как родные. Из-за внезапного разрыва бомбы одна сосна взвизгнула, но не упала на землю, а прислонилась к стоявшей рядом сосне. Этим стихотворением Назар Наджми продемонстрировал, как в тяжелые военные годы, благодаря символическим образам природы, солдаты поддерживали друг друга в страшные времена.

Драматические события Великой Отечественной войны предоставили возможность Н.Наджми для раздумий о смысле жизни и природе героизма. Поэма Н.Наджми «Баллада о песне» наполнена героическим пафосом, лиризм в ней органически связан с остродраматической формой ситуаций. Поэма открывается размышлениями о времени: «Сказало Время: - У меня нет времени!.. – И понеслось» [2, с.206]. Поэт описывает день начала войны: конные состязания, впереди всех несется на своем скакуне лихой джигит, скоро финиш, скоро криками восторга будут приветствовать победителя. А вместо этого парня встретила пустая площадь, тишина. Джигит удивлен, его самолюбие уязвлено:

*И плетью он хотел взмахнуть,  
Гнедого подгоняя,  
Но что это? В руке не плетью,  
А сабля боевая.*

Джигит пересекает линию финиша и, не останавливаясь, отправляется прямо в бой. Так поэт символически повествует, как башкирский народ поднялся на защиту Родины, за ее свободу. В образе безмянного джигита автор подразумевает своего друга, поэта Малиха Хариса. Впоследствии этот джигит оказывается героем поэмы, которую писал Малих Харис, «урывая время от боев».

Не успев завершить свое произведение о фронтовике, Малих сам вступает в бой, «поэму продолжает он теперь в качестве солдата» и погибает героически. Так в балладе оказываются два героя, которые сливаются в единый, величественный образ Малиха Хариса.

В поэме Н.Наджми «Баллада о песне» не дается последовательное изображение этапов жизни героя, в центре – несколько ярких, исторически важных событий и острых драматических ситуаций, которые наиболее ярко раскрывают характер героя. В балладе Н.Наджми нет широкой, обобщающей картины военных событий. Активное участие башкирской поэзии в борьбе за Родину автор раскрыл на примере подвига талантливого молодого башкирского поэта Малиха Хариса, героически погибшего на фронте. Идея бессмертия героической поэзии, борющейся за свободу народа, является одной из основных идей этого произведения.

Годы Великой Отечественной войны открыли для нас и силу, и твердость солдатского духа, и чувства души, ее тонкость. Зная, какого это скучать по родной земле, друзьям и близким, видеть все ужасы войны, он сумел еще точнее, глубже показать душевное богатство советского солдата. Добрые воспоминания помогли ему донести мысль о ценности человеческой жизни.

\*\*\*

1. История башкирской литературы в 7 томах. Т.6. – Уфа: Китап, 1996. – 710 с.
2. Назар, Н.Н. Произведения в 3 томах. Т. 1.: стихи / Н.Н.Назар. – Уфа: Башкирское книжное издательство. 1977. – 304 с.



**Гареева Г.Н., Якшимбетова В.В.**  
**Проблемы взаимоотношений между личностью и обществом**  
**в современных башкирских повестях**

*Уфимский университет науки и технологий*  
*(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-196

**Аннотация**

В современной башкирской литературе представлено немало произведений, которые с точки зрения сегодняшнего дня отражают отнюдь непростые события прошлого XX века, противоречивые процессы развития страны, трагические, драматические моменты человеческой судьбы. В произведениях Х. Даутова «Честность и алчность», Г. Хисамова «Девятнадцатый», Р. Ахметова «Эх, текут облака», Т. Гариповой «Буренушка», Ф. Галимова «Новый башкир», С. Шарипова «Синий катер», А. Утябаева «Кладбище вне», Г. Якуповой «Женщины» и др. поднимаются актуальные проблемы современности и создаются образы современников. В исследовании данного идейно-тематического направления развития современной башкирской прозы творчество писателя Рината Камала занимает одно из центральных мест.

**Ключевые слова:** Башкирская литература, проза, Ринат Камал, проблемы взаимоотношений, герой, социально-нравственные вопросы.

**Abstract**

In modern Bashkir literature there are many works that, from the point of view of today, reflect by no means difficult events of the last twentieth century, contradictory processes of the country's development, tragic, dramatic moments of human destiny. In the works of H. Dautova "Honesty and greed", G. Hisamova "The Nineteenth", R. Akhmetov "Eh, the clouds are flowing", T. Garipova "Burenushka", F. Galimova "New Bashkir", S. Sharipova "Blue Boat", A. Utiabayeva "Cemetery outside", G. Yakupova "Women", etc. the actual problems of modernity are raised and images of contemporaries are created. In the study of this ideological and thematic direction of the development of modern Bashkir prose, the work of the writer Rinat Kamal occupies one of the central places.

**Keywords:** Bashkir literature, prose, Rinat Kamal, problems of interaction, heroes, social and moral issues.

Во многих произведениях Рината Камала в суровых реалистичных принципах освещаются острые духовно-нравственные проблемы, касающиеся судьбы отдельной личности, острые вопросы общественно-социальной сферы, беспощадно обличаются безнравственные картины времен застоя и перестройки [1, с. 15].

В многочисленных повестях сложность взаимоотношений между обществом и конкретной личностью, между близкими родственниками и посторонними людьми освещаются писателем публицистической суровостью или философской глубиной, глубоким психологизмом. В приемах сурового реализма, обличительного и жесткого психоанализа глубин души героя, отражаются отрицательные влияние несправедливых канонов общества на характер человека.

Башкирский литературовед Г.Н. Гареева отмечает, что «центральное место в произведениях Рината Камала занимают размышления героев о духовно-нравственных проблемах, о счастье и несчастье, милосердии и жестокости, о ценности человека и равнодушии к его судьбе, верности и предательстве, долге и ответственности, добре и зле. Сила жизнерадостности, жизнелюбия, мужественной борьбы с несправедливостью, стремления к духовной свободе героев, с которыми писатель солидарен, сопереживает за них и видит в них себя самого, поразительна» [2, С.129-145].

К примеру, в повести Рината Камала «Чужак», несмотря на беспокойные поиски смысла жизни, чести, благородства, несмотря на чистые и высокие цели своего предназначения на земле, герой остается отвергнутым обществом, людьми, тесно окружающими его. Несмотря на искренние, чистые, добрые, самоотверженные нравственные поступки, Инзер остается чужой для окружающих.

Его напряженные раздумья и переживания отражаются в повести в форме последовательного, непрерывного психологического процесса. Своей принципиальностью, творческим, ответственным отношением к делу, борьбой за справедливость, неумолимым внутренним анализом самого себя, своих поступков, поведения, рефлексивным восприятием объективного бытия в субъективном плане, душевным настроем Инзеру близок образ юной радиожурналистки Нахии из повести «Пень» [3, С.422].

Повесть Рината Камала «Чужак», посвященная событиям, происходящим в редакции радио одного из крупных городов республики, разделена на пятнадцать глав, каждая из которых имеет название: «Фаррахов и Инзер», «Хана Махмутовна и Инзер», «Нафиков и Инзер», «Гульсум Миграновна», «Фаррахов и Зубай», «Дети» и др. В каждом из этих разделов раскрывается чей-либо характер, связанный с Инзером.

Специалист с высшим образованием, жизнерадостный, честный, добропорядочный, энергичный юноша устраивается работать радиожурналистом. Несмотря на то, что снаружи небольшой по численности редакторский коллектив выглядел довольно сплоченным, крепким, здоровым, оказалось, что внутри этого коллектива царствовала затхлая, удушающая атмосфера, словно паутиной была окутана вся редакция интригами, стычками, хитросплетениями, карьерными восхождениями, незримое морально уродливое.

Будучи журналистом, Инзер изо всех сил старается освещать жизнь сельчан, их быт, отражать проблемы сельских тружеников, оценивать тяжелый будничный труд колхозников, рабочих совхозов глазами журналиста. Однако, очерку, поднимающему злободневные проблемы жизни и труда сельских работников, нет доступа к эфиру, молодой радиожурналист не может озвучить свой очерк через радио слушателям республики, не может оправдать доверие людей, которые раскрыли перед ним волнующие их проблемы, надеялись через журналиста, через прессу добиться решения актуальнейших для них вопросов их жизни и труда [4, С.98].

Чтобы добиться своего заветного желания дойти до эфира, молодой, амбициозный, целеустремленный, но очень принципиальный, честный специалист должен помириться с Фарраховым, должен поступиться со своими принципами, совестью, должен «наступить на свое горло». У Фаррахова и Инзера – непримиримое противоречие во взглядах на жизнь, на людей, на положение в обществе. На собрании Инзер на глазах у всех заявляет: «Я не согласен с Фарраховым-агаем. Он прикапывается ко мне, а не к очерку». Итак, в центре напряженного конфликта повести находится Инзер против Фаррахова.

После этого нелюбезного разговора начинается между ними настоящая война, жесткое противостояние. Перед хитроумными замыслами, уловками Фаррахова молодой, неопытный Инзер, конечно же, проигрывает. В лице опытной старшей журналистки, заведующей отделом Гульсум Миграновны Инзер находит моральную поддержку и единственного единомышленника. В коллективе до прихода на работу Инзера против Фаррахова никто не высказывался.

Фаррахов, который в молодости сам мечтал стать поэтом, безуспешно пытался сочинять стихи, но потом, разочаровавшись в поэтическом поприще, полностью отказался от стихосложения и начал ненавидеть молодых поэтов. Вместо юных мечтаний, бездарный Фаррахов становится, как он сам любит выражаться, «рабом мудрости».

В повести «Чужак» автору в образе Фаррахова удалось типизировать бюрократа эпохи застоя. Печать и радио обком компартии жестко контролировал, следил за каждым шагом человека. Партийные органы через информационные органы внушали людям свое мнение, оказывали сильное давление на журналистов и писателей. Главным принципом партийных функционеров заключалось в том, что народ должен воспринимать жизнь так, как ее видят



партийные деятели, а в этом деле главную роль играют журналисты и писатели как рупоры официальной партийной идеологии.

В повести «Пень» жизнь общества в период застоя, противоречия во взаимоотношениях между сотрудниками редакции, различные, даже полярные взгляды ими на выбранную профессию, высокая дифференциация гражданских и человеческих их качеств лежат на основе возникновения острого конфликта. В ней рассказывается о противостоянии, возникшем между мастером своего дела Нажией, заведующей отделом, и главным редактором Мухлисом Хусайновичем, который заботился только о своих личных интересах.

Он продвигает через эфир своих «умеренно одаренных» друзей и коллег, озвучивает в эфире на всю республику, расхваливает, делает их «талантливыми и знаменитыми». Редактор отдела поэзии Аблаев представляется Нажии похожим на огромного паука, устроившего ловушку внутри всего здания, а вся редакция кажется обнесенной этим пауком Аблаевым сетью.

Нажия же чувствует себя в участи мухи, попавшей в эту ловушку, окутанной липкой паутиной. Это образное сравнение символизирует социальное положение миллионов людей в советском обществе. Яркая, умная, энергичная, талантливая, полная идей, здорового трудового задора, целеустремленная Нажия задыхается в этом обществе, не может найти применения своему дарованию, не может получить заслуженную награду за свой неустанный добросовестный труд, не может осуществить свои заветные цели и планы как высокий профессионал своей профессии.

Таким образом, в повестях Рината Камала воплощен образ одинокого героя, поднимающегося на борьбу с существующими общественно-социальными, духовно-нравственными проблемами, стремящегося в период различных социальных потрясений, переворотов, утраты духовно-нравственных ценностей остаться человеком, осуществить свои маленькие мечты [5, С.120]. Во всех повестях Рината Камала через изображение судьбы отдельной личности освещаются острые общественно-социальные, духовно-нравственные проблемы, пронизывающие общество в целом.

Проза Рината Камала пронизана глубоким подтекстом, требует от читателя активного эмоционального восприятия, напряженной умственной деятельности, высокого уровня философского осмысления. Искусственность чужда его героям, в их характерах автор показывает и положительные, и отрицательные качества. В его произведениях можно увидеть смешение разных стилей – сурового реализма, высокого романтизма, глубокого психологизма, острой публицистичности и горькой иронии.

\*\*\*

1. Азнагулов Р.Г. Ринат Камал. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 338 с.
2. Азнагулов Р.Г. Рыцарь башкирской прозы // Ватандаш. 2008. – №7. – С.129-145.
3. Гареева Г.Н. Башкирские прозаики. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 495 с.
4. Гареева Г.Н. Особенности развития башкирской прозы второй половины XX века: Монография / Г.Н. Гареева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 160 с. – С. 98.
5. Гареева Г.Н. Зеркало времени: духовный мир героя. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2003. – 128с.

**Германова К.А.**

**Анализ способов перевода терминологической лексики  
в области жилищно-коммунального хозяйства с испанского языка на русский**

*Российский государственный социальный университет  
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-197

**Аннотация**

В данной работе рассматриваются способы перевода терминов в области жилищно-коммунального хозяйства и их характерные особенности. С этой целью представлены различные определения понятия «термин», определены его основные признаки, специфические особенности терминологической лексики.

**Ключевые слова:** жилищно-коммунальное хозяйство, термин, терминологическая лексика, способ перевода, однословный термин, многокомпонентный термин.

**Abstract**

This paper discusses the ways of translating terms in the field of housing and communal services and their characteristic features. For this purpose, various definitions of the concept of "term" are presented, its main features, specific features of the terminating vocabulary are determined.

**Keywords:** housing and communal services, term, terminated vocabulary, translation method, single-word term, multi-component term.

Теоретические и практические аспекты терминологии представляют одну из важных задач в области языкознания. Различные области жизнедеятельности общества стремительно развиваются, обуславливая возникновение новых терминов, и сфера жилищно-коммунального хозяйства не является исключением, данное направление находится в постоянном развитии, взаимодействуя со смежными отраслями, вследствие чего происходит взаимопроникновение и образование новых терминов, поэтому терминология и особенности её перевода являются актуальной темой исследования.

Данная тема в полной мере не была разработана, цель данной статьи – анализ способов перевода терминов лексик в области жилищно-коммунального хозяйства с испанского языка на русский.

Научная разработанность: особенности терминов и их перевод активно анализируются исследователями. В работах С. В. Гринева, В. П. Даниленко, Д.С. Лотте представлены определения терминов, их отличительные черты и особенности перевода. Е. А. Мисуно в своих работах выделил классификацию терминов, Н.В. Сербиновская определила особенности терминологии ЖКХ, её характерные черты.

Объект исследования – терминованная лексика в области ЖКХ.

Предмет исследования – способы перевода терминов в области ЖКХ.

Методология исследования: метод количественного анализа, компонентный анализ, метод анализа и синтеза.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в курсе по теории и практике перевода.

Новизна работы заключается в том, что данная тема ещё не становилась предметом специальных исследований.

Материалами исследования послужили нормативно-правовые акты, связанные с деятельностью предприятий сферы жилищно-коммунального хозяйства.

Определение термина, его особенностей и признаков всегда представляло собой проблемный аспект в терминоведении. Рассмотрим определения терминов, обозначенные в работах как отечественных, так и зарубежных исследователей.

1. В.П. Даниленко определяет термин как слово специальной области употребления, представляющее собой наименование определённого понятия, которое требует дефиниции [1, с. 35].
2. В работах З.И. Комаровой термин представлен как инвариант, который обозначает понятие с ограниченной дефиницией и местом в конкретной терминосистеме [2, с. 77].
3. И.С. Квитко обозначает термин как словесный комплекс, который образует автономную систему. Автономная система образуется за счет соотношения терминов со специальными сферами научного познания и вступления в системные отношения с другими понятиями [3, с. 2].

Определим основные признаки термина:

1. Адекватное отражение содержания и значения понятия;
2. Логическое соотношение термина с другими родовидовыми терминами;
3. Практическое употребление на профессиональном уровне [4, с. 153].

Терминологическая единица входит в лексическую систему языка посредством конкретной терминологической системы. Обозначим специфические особенности термина:

1. Системность;

2. Присутствие дефиниции;
3. Стремление к однозначности в рамках терминологического поля;
4. Нейтральность на стилистическом уровне;
5. Отсутствие экспрессии.

Термины в области жилищно-коммунального хозяйства представлены как однословными терминами, так и многокомпонентными терминами.

На основе анализа терминированной лексики ЖКХ были определены следующие способы перевода терминов:

1. Прямой эквивалентный перевод. Эквивалент представляет собой лексическую единицу языка перевода, который соответствует лексеме язык оригинала, описывает то же определённое понятие и выполняет такую же функцию независимо от контекста. *Gasificación* – газификация
2. Добавление. Приём добавления заключается в использовании при переводе дополнительных слов, которые не имеют соответствий в тексте оригинала. Введение дополнительных слов заключается в более правильной и понятной передаче смысла содержания текста оригинала. *Sistema de ingeniería* – внутридомовая инженерная система
3. Опускание. В основе приёма опущения – отказ от передачи избыточных слов, значения которых являются нерелевантными и легко восстанавливаемыми в контексте. *Industria de la energía eléctrica* – электроэнергетика.
4. Описательный перевод. Данная трансформация подразумевает замену лексической единицы языка оригинала словосочетанием, которое эксплицирует её значение. *Vertidos de aguas residuales no domésticas* – сбросы сточных вод, не предназначенных для бытовых нужд
5. Замена части речи. Одной из широко распространенных конструкций в испанском языке является конструкция «предлог *de* + существительное», вследствие чего испанское существительное передаётся на русский язык относительным прилагательным. *Red de distribución* – распределительная сеть.
6. Калькирование. Данный приём заключается в воспроизведении комбинаторного состава слова – составным частям слова или словосочетания подбираются соответствующие элементы переводящего языка. Одним из видов калькирования является калькирование через беспредложную инверсивную схему. Особенностью данной разновидности калькирования является инверсивный порядок слов при передаче испанской терминологической единицы на русский язык в виду различия в грамматическом строе упомянутых языков, заключающейся в постпозиции испанского прилагательного к существительному, и препозиции русского прилагательного к существительному. *Transporte de electricidad* – транспортировка электроэнергии.
7. Перевод с помощью сложного существительного. Некоторые многокомпонентные испанские термины, состоящие из модели «существительное + предлог *de* + существительное» передаются на русский язык сложным существительным с соединительной гласной *-o*. *Suministro de agua* – водоснабжение
8. Перевод с помощью составного прилагательного. При переводе следующие друг за другом конструкции «предлог *de* + существительное» передаются составным прилагательным. *Red de abastecimiento de agua* – водопроводная сеть.

\*\*\*

1. Даниленко В.П. Терминообразование // Научно-техническая терминология (РЖ). - 1983. - №2. - 198 с.
2. Комарова, Ю. А. К проблеме структурно-содержательного описания терминологии языка науки (на материале терминологии английской системы образования) / Ю.А. Комарова // Филология и человек. – №4. – 2007. – С. 77.

3. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов.— М.: 1982. - 362 с.
4. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И. В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.
5. Яковлева А.А. К вопросу о понятии «Термин» в современной лингвистике // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-termin-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 06.04.2023).

**Гуляева С.Ю.**

**Когнитивные и аксиологические аспекты русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «лицо»**

*Пермский государственный национальный исследовательский университет  
(Россия, Пермь)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-198*

**Аннотация**

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме трактовки и систематизации соматической лексики. Когнитивно – дискурсивный подход в изучении пословиц и поговорок позволяет рассматривать данные единицы как триединство когнитивного, дидактического и оценочного уровней. Целью исследования является анализ и описание компонентов «соматизмов» в русских и немецких пословицах и поговорках. В статье представлен подробный анализ оценочной семантики русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «лицо».

**Ключевые слова:** Соматизм, пословица, поговорка, паремиологический фонд, соматический код, концепт, оценочная семантика.

**Abstract**

The article is devoted to the actual problem of interpretation and systematization of somatic vocabulary. The cognitive – discursive approach to the study of proverbs and sayings allows us to consider these units as a trinity of cognitive, didactic and evaluative levels. The aim of the study is to analyze and describe the components of «somatisms» in Russian and German proverbs and sayings. The article presents a detailed analysis of the evaluated semantics of Russian and German proverbs and sayings with a component – somatism «face».

**Keywords:** somatism, proverb, saying, paremiological fund, somatic code, concept, evaluative semantics.

В настоящее время языковеды полагают, что в лингвистической науке происходят кардинальные изменения, заключающиеся в переходе от рассмотрения языка, как независимой от человека самостоятельной системы, к описанию его как «антропологического феномена» [7]. В лингвистических исследованиях происходит переориентация на новую парадигму – антропоцентрическую. Ю.В. Дорофеев считает, что «смена лингвистических приоритетов, разработка новых стратегий лингвистического поиска и привели к преобразованию сложившейся системы воззрений на язык и принципы лингвистических исследований и формированию новой научной парадигмы в лингвистике» [4]. Именно сменой парадигмы обусловлено повышенное внимание к соматизмам, т.е. единицам языка, содержащим названия частей тела [2, 3, 6, 9, 10, 12]. Соматический код культуры, моделируя языковую картину мира, закрепляется в лексическом, фразеологическом и паремиологическом фондах языка. Паремии, а именно пословицы и поговорки с компонентом - соматизмом, по нашему мнению, представляют собой трехуровневые языковые единицы, план содержания которых объединяет в себе когнитивный, аксиологический и дидактический слои.

Объектом исследования мы избираем русские и немецкие пословицы и поговорки, а предметом – представленную соматической лексикой концептосферу «человек телесный», один из элементов которой является концепт «лицо».

Цель настоящей статьи – выявление и описание этнического своеобразия вербализации концепта «лицо» в русских и немецких пословицах и поговорках.

Материалом для исследования послужила картотека русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «лицо», полученная путем сплошной выборки из лексикографических источников.

Соматизм «лицо» обозначает переднюю часть головы. Лицо – идентификатор и символ личности человека; отражение души, духовного мира и человеческих переживаний, через которую осуществляется как вредоносное (приворот, сглаз, порча), так и благотворное (лечебное) воздействие на человека.

Лицо человека может оцениваться с эстетической стороны, как объект выражения красивого/некрасивого. В русском материале нами были обнаружены лексемы «лик» – архаичное название лица, «рожа», «харя», «рыло» – грубое название лица [8], а также диминутивный вариант «личико». В русской культуре красивое лицо – основной признак женской красоты, в меньшей степени – мужской. Образцом красоты у русских было белое круглое лицо с румянцем: *И личиком бела, и с очей мила* [5]. Изучение материала показало, что «белый» цвет лица в русском сознании не всегда связан с прекрасным. Некрасивым по представлениям русского народа является человек с бледным, болезненным лицом.

Однако далеко не всегда красивая внешность является отражением нравственных достоинств: *Непригож лицом, да хорош умом* [5], *Личиком беленок, да умом простенок* [1], *Лицом красавица, а нравом только черту нравится* [1], *Личиком гладок, да делами гадок* [1], *По лицу – в суд ходить, а по уму – коз доить* [1]. Данные примеры также иллюстрируют оценочную асимметрию: положительная соматическая оценка конфронтрует с общей отрицательной оценкой пословицы.

Рожа в русском представлении – обычно уродливое лицо, получающее отрицательную оценку: *У корысти всегда рожа бескорыстна* [1], *В нем ни кожи, ни рожи, ни ведения* [11], *И по роже знать, что Сазоном звать* [11], *Рожей подгулял, так запонкой взял* [11].

В немецкой паремиологии концепт «лицо» реализован соматизмами *das Gesicht* (лицо), *das Angesicht* (высок, лицо), *das Menschenantlitz* (высок, человеческое лицо). В отличие от русского языка, диминутивный вариант лексемы в немецких поговорках не встречается.

Примечательно, что в немецкой паремиологии положительная эстетическая характеристика лица даётся посредством прилагательного *schon* (красивый), выражающего общий внешний признак: *Die Wahrheit hat ein schönes Angesicht, aber zerrissene Kleider* (букв. «У правды красивое лицо, но рваные платья») [13]. В немецкой лингвокультуре лицо не получает женской гендерной маркированности. Хотя понятие лица в пословицах и поговорках также сопряжено с понятием внешней красоты, отдельные атрибуты красоты не называются. Мы предполагаем, что для немецкого народа внешняя красота играла второстепенную роль в отличие от доброго сердца или развитой коммуникативной способности: *Ein gutes Herz ist besser als ein schönes Gesicht* (букв. «Хорошее сердце лучше красивого лица») [13], *Eine gute Zunge ist besser als ein glattes Gesicht* (букв. «Хороший язык лучше гладкого лица») [13]. Как в русских, так и в немецких поговорках красота лица является отражением внутренней красоты: *Сердце веселится – лицо цветет* [5], *Ein gutes Herz macht ein schön Gesicht* (букв. «Хорошее сердце делает лицо красивым») [13]. На лице отражаются прожитые годы: *Знать по лицу, сколько лет молодцу* [5].

Итак, все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что концепт «лицо» является общественно значимым, данный факт выражается в частотности языковых средств, его репрезентирующих, а также в наличии отрицательных и положительных оценок в области внешности, внутреннего мира и нравственных установок. Следует отметить связь с другими концептами языка – душа, совесть, честь. В паремеологическом фонде зафиксированы исторически ранние представления о действительности, поэтому обращение к соматической фразеологии целесообразно для определения специфики первичных антропоморфных

представлений. Анализ оценочной семантики русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «лицо» показал, что подавляющее большинство русских паремий получают отрицательную оценку, в отличие от немецких.

\*\*\*

1. Аникин В. П. Русские пословицы и поговорки. М., 1988. С.164, 255, 307.
2. Богаутдинова Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2007. 40 с.
3. Богус З. А. Соматизмы в разносистемных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты (на материале русского, адыгейского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2006. 28 с.
4. Дорофеев Ю. В. Антропоцентризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики / Ю. В. Дорофеев // Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики: мат. XV Междунар. лингвистической конф. "Язык и мир". Таврический национальный ун-т им. В. И. Вернадского. – 2008.
5. Жигулев А. М. Русские народные пословицы и поговорки. Устинов, 1986. С. 190.
6. Клевцова О. Б. Концепт «человек телесный»: когнитивное моделирование и переносы (на материале сопоставительного анализа древнерусского и древнеанглийского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2007. 24 с.
7. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) /Е.С.Кубрякова // Язык и наука конца XX века. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1995, С. 136.
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. И. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1991. С. 584.
9. Сайфи Л. А. Соматическое пространство языка // Вестник Башкирского университета. 2008. Вып. 13. №1. С. 69-72.
10. Сакаева Л. Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности (на материале русского, английского, татарского и таджикского языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2008. 40 с.
11. Соболев А. И. Русские пословицы и поговорки. М., 1983. С. 103,138, 144.
12. Туганова С. В. Некоторые лексические особенности названий частей тела (на материале суевренных примет антропологической направленности) // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы: в 2 т. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. Т.2. С.257-259.
13. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk / K. F. W. Wander. Band 1, 2, 3, 4, 5. Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, 1964. С.368, 605, 635.

**Гуляева С.Ю.**

**Когнитивные и аксиологические аспекты русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «рот»**

*Пермский государственный национальный исследовательский университет  
(Россия, Пермь)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-199

**Аннотация**

Исследование посвящено проблемам изучения соматизмов, выступающих фразообразующими компонентами, а так же описанию и систематизации соматической лексики. Целью статьи является описание и анализ корпуса компонентов соматизмов в русских и немецких пословицах и поговорках. В статье представлен детальный анализ оценочной семантики пословиц и поговорок русского и немецкого языков с компонентом – соматизмом «рот».

**Ключевые слова:** пословица, поговорка, паремия, концепт, соматизм, паремиологический фонд, языковая картина мира, концепт.

**Abstract**

The article is devoted to the problems of studying somatisms that act as phrase-forming components, as well as description and systematization of somatic vocabulary. The purpose of the article is to describe and analyze the corpus of somatic components in Russian and German proverbs



and sayings. The item presents a detailed analysis of the evaluated semantics of Russian and German proverbs and sayings with a component – somatism «mouth».

**Keywords:** proverb, saying, paremia, somatism, paremiological fund, linguistic view of the world, concept.

В конце XX – начале XI веков отечественные и зарубежные лингвисты уделяют особое внимание изучению соматической лексики. Это обусловлено попытками найти решение проблем межкультурной коммуникации и повысить уровень эффективности изучения лексического состава языка. Термин «соматизм» был введен Ф.О. Вакком. Он сделал вывод о том, что «соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть лексики любого языка» [3].

Д.О. Добровольский отмечает, что фразеологизмы, содержащие названия частей тела, относят к категории универсальных фразеологизмов, которые являются «донорами» для фразеологизации [5]. Фразеологический состав языка представляет для нашего исследования особый интерес, поскольку, в своей семантике он отражает длительный процесс развития культуры, фиксирует и передает от поколения к поколению культурные установки, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по словам Ф.И. Буслаева – это «своеобразные микромиры, они содержат в себе нравственный закон и здравый смысл, выраженный в коротком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [2].

Соматизмы в составе фразеологизмов, особенно в составе пословиц и поговорок представляют особый исследовательский интерес, поскольку в них хранится накопленный объективный опыт. Соматическая лексика активно функционирует в составе как русских, так и немецких пословиц и поговорок, что свидетельствует о том, что образ человека телесного является наиболее значимым фрагментом русской и немецких паремиологических картин мира. Говоря о кодах культуры, следует отметить, что соматический (телесный) код считается наиболее древним. Это связано с тем, что человек начал постигать окружающий мир с познания самого себя, считая себя частью окружающей среды, но в то же время стараясь отделить себя от него и сохранить свои личные границы и пространство. В соматическом коде культуры особое место занимают символичные функции различных частей тела [7].

Объектом нашего исследования мы избираем русские и немецкие пословицы и поговорки, а предметом – представленную соматической лексикой концептосферу телесного человека, одним из элементов которой является концепт «рот».

Цель настоящей статьи – выявление и анализ особенностей этнического своеобразия концепта «рот» в русских и немецких пословицах и поговорках.

Материалом для исследования послужила картотека русских и немецких пословиц и поговорок с компонентом – соматизмом «рот», полученная путем сплошной выборки из лексикографических источников.

Ротовая полость представлена в пословицах и поговорках такими элементами, как «рот», «язык», «губы» и «зубы». В немецком языке для обозначения рта использованы две лексемы – *Mund* и *Maul* (с пометой «сниженное»), что определяет превалирование отрицательной оценки данного органа. Физиологическое и культурное значение рта связано с двумя основными функциями – приемом пищи и речью. С функцией приема пищи связана в основном положительная оценка, поскольку прием пищи обеспечивает жизнедеятельность организма: *Ешь, пока рот свеж, а как завянет, ничего в него не заглянет* [6], *Все полезно, что в рот полезло* [4], *Das Ohr prüft die Rede und der Mund schmeckt die Speise* (букв. «Ухо проверяет речь, а рот еду») [10], *Der Mund ist des Bauches Arzt* (букв. «Рот – врач живота») [10]. Однако неразборчивость в еде и обжорство получают в немецких пословицах отрицательную оценку: *Der Mund ist des Bauches Henker* (букв. «Рот – палач/ мучитель живота») [10], *Mit follem Mund ist böss blasen* (букв. «С полным ртом плохо свистеть») [10], *Dem Herzen ist nicht alles gesund, was süsse schmeckt dem Mund* (букв. «Не все полезно сердцу, что вкусно рту») [10].

Большинство пословиц и поговорок репрезентируют вторую функцию рта – служить органом говорения. В этом понимании рот отождествляется с языком. Как в русских, так и в

немецких представлениях рот связывался с пустословием и болтливостью, которые получили в паремиях резко негативную оценку: *Der Mund ist kein Thor mit einem Schloss davor* (букв. «Рот – это не двери на замке») [10], *Besser einmal helfen mit der Hand als zweimal mit dem Maul* (букв. «Лучше один раз помочь руками, чем дважды ртом») [10], *Je leerer der Kopf, desto lauter das Maul* (букв. «Чем более пустая голова, тем громче рот») [10]. В семиотическом плане рот соотносится с универсальной оппозицией «открытый – закрытый» [8]. При этом закрытый рот получает положительную оценку, открытый – отрицательную. В русских пословицах открытый рот ассоциируется со сплетнями и пересудами. Тема «замыкания» чужих злых ртов – одна из самых популярных в славянских заговорах, оберегах и проклятьях, а также в пословицах и поговорках. В значительной мере она основана на метафорическом отождествлении рта с замком, который можно замкнуть и отомкнуть [8]: *В чужой рот не поставишь ворот* [9], *Рта людям не завяжешь* [1], *На чужой рот пуговиц не нашьешь* [6].

Часть русских и немецких пословиц советует во избежание проблем держать рот закрытым: *Держи уши пошире, а рот – поуже* [6], *Augen auf und Mund zu, gibt ein Leben in Ruh'* (букв. «Открытые глаза и закрытый рот – спокойная жизнь») [8], *Mund und Beutel muss man so viel als möglich geschlossen halten* (букв. «Рот и кошелек надо как можно чаще держать закрытыми») [10], *Wer seinen Kopf bewahren will, schliesse seinen Mund* (букв. «Кто хочет сохранить свою голову, должен закрыть свой рот») [10], *Den Mund soll man schnüren* (букв. «Рот нужно шнуровать») [10], *Die Hand vor den Mund, das ist gesund* (букв. «Рука перед ртом – это полезно») [10].

По славянским поверьям, через рот в организм человека проникают болезни: *Ртом болезнь входит, а беда выходит* [6]. Этим верованием мотивирован запрет держать рот открытым. И в русских, и в немецких пословицах бытует метафора «рот – ворота»: *Чужой рот – не свои ворота, не затворишь* [4], *Das Maul ist ein theures Thor* (букв. «Рот – дорогие ворота») [10].

Итак, все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что возрастание интереса лингвистики к роли человека в языке связано с повышением внимания к соматизмам. В паремиологическом фонде языка фиксируются ранние исторические представления о действительности, именно поэтому обращение к соматической фразеологии целесообразно для анализа специфики первичных антропоморфных представлений. Анализ оценочной семантики пословиц и поговорок русского и немецкого языков с компонентом – соматизмом «рот» показал, что подавляющее большинство паремий получают преимущественно отрицательную оценку.

\*\*\*

1. Аникин В. П. Русские пословицы и поговорки. М., 1988. С.723.
2. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. М., 1954. С.37.
3. Вакк Ф.А. О соматической фразеологии в современном эстонском языке. Автореф. дис.канд.филол.наук. Тарту, 1964. С.22.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х томах. М., 1998. С.259
5. Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). Курс лекций. Владимир, 1990. С.11.
6. Жигулев А. М. Русские народные пословицы и поговорки. Устинов, 1986. С.117,252.
7. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002. С. 233-235.
8. Славянские древности. Этнолингвистический словарь под общ. ред. Н. И. Толстого. Том 1, 2, 3, 4, 5. М., 1995, 1999, 2004, 2009, 2012. С.477.
9. Соболев А. И. Русские пословицы и поговорки. М., 1983. С.31.
10. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk / K. F. W. Wander. Band 1, 2, 3, 4, 5. Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, 1964. С.604 – 1124.



Жирова Е.С.<sup>1</sup>, Уразметова А.В.<sup>2</sup>

## Фонетические явления в англоязычном песенном дискурсе

Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-200

**Аннотация**

Данная статья посвящена исследованию фонетических явлений (ассимиляции, аккомодации, редукции, элизии, а также особых способов соединения звуков) на материале англоязычного песенного дискурса. Результаты исследования показывают, что фонетические явления используются в различных музыкальных жанрах, а целенаправленная работа с песенными текстами (как аудиторная, так и самостоятельная) позволит сформировать и развить произносительные и аудитивные навыки обучающихся, в том числе улучшить их способность распознавания и восприятия речи на слух.

**Ключевые слова:** фонетические явления, ассимиляция, аккомодация, редукция, элизия, песенный дискурс.

**Abstract**

This article is devoted to the study of phonetic phenomena (assimilation, accommodation, reduction, elision, as well as special ways of joining) on the material of the English song discourse. The results of the study show that phonetic phenomena are used in various musical genres, and purposeful work with song texts (both classroom and independent) will allow students to form and develop pronunciation and auditory skills, including improving their ability to decode and perceive colloquial speech.

**Keywords:** phonetic phenomena, assimilation, accommodation, reduction, elision, song discourse.

В процессе изучения языка многие люди сталкиваются со сложностью восприятия иноязычной речи на слух [Варуха, Шамсутдинова 2022: 154], а наиболее сложным для восприятия является именно песенный дискурс, поскольку он с легкостью впитывает в себя все современные особенности разговорной речи. В песнях носителей английского языка можно найти большое количество фонетических явлений и проследить то, каким образом произносятся те или иные звуки или их сочетания. Изучение фонетических явлений на базе англоязычного песенного дискурса является актуальным, поскольку песни являются самым большим и доступным источником для обнаружения фонетических явлений. Кроме того, музыка является неотъемлемой частью нашей жизни, поэтому анализ фонетических явлений на их базе кажется достаточно интересным и доступным.

Целью данной работы является выявление, описание и исследование фонетических явлений английского языка на базе современного песенного дискурса. В ходе исследования были проанализированы и детально разобраны 80 англоязычных музыкальных композиций различных жанров. Песенные тексты отбирались путём сплошной выборки согласно популярности музыкальных произведений с начала 2000-х годов.

В результате исследования было выявлено большое количество фонетических явлений в песенных текстах различных жанров. Фонетические явления представляют собой изменения, происходящие в звуковом строе слова или словосочетания из-за сложностей произношения тех или иных звуков или их комбинации. Трудность заключается в том, что в потоке речи звуки контактируя друг с другом и влияя друг на друга, начинают произноситься совершенно по-другому, что, в свою очередь, приводит к изменению положения органов речи и артикуляции самого слова.

Самый большой пласт фонетических явлений занимает **ассимиляция**, суть которой заключается в уподоблении согласного звука соседнему согласному, либо гласного звука

соседнему гласному. Ассимиляция может наблюдаться как внутри слова, так и на стыке слов. В зависимости от цели использования ассимиляция может быть обязательная и необязательная (факультативная). Обязательная ассимиляция в речи служит для того, чтобы избежать недопонимания, впечатления неправильного произношения или иностранного акцента. Она является неизменным элементом при изучении фонетики английского языка. Приведем примеры использования данного вида ассимиляции в песенном дискурсе и разберем особенность происходящих изменений:

- ассимиляция, влияющая на место образования преграды: *“But it all comes back to me in the end”* (“In the End”, группа Linkin park); во фразе *in the* альвеолярный согласный [n] заменяется его зубным вариантом под влиянием межзубного [θ];
- ассимиляция, влияющая на работу голосовых связок: *«We're a slow burning tune»* (“Coloratura”, группа Coldplay); в слове *slow* сонорный согласный [l] становится частично приглушенными под влиянием фрикативного [s];
- ассимиляция, влияющая на позицию губ: *«I was a gypsy lost in the twilight zone»* (“Who Says You Can't Go Home”, группа Bon Jovi); в слове *twilight* неогубленный согласный [t] заменяется своим огубленным вариантом перед [w]. Данный вид ассимиляции наблюдается исключительно внутри слов и отсутствует на их стыке.

Необязательная ассимиляция приводит к изменениям, находящимся за пределами обязательной ассимиляции. Она не создает впечатления неправильности речи и дает говорящему право выбора варианта произношения. Например:

- в песне “Don't wait up” певицы Shakira можно найти строчку: *«Don't let your mind think it's someone else, someone else»*; на стыке слов *let your* фонема [t], ассимилируясь со звуком [j], дает аффрикативный согласный [tʃ];
- ассимиляция, влияющая на место образования преграды и активный орган речи: *“You don't do the same for me”* (“Rare”, певица Selena Gomez); во фразе *same for* происходят следующие изменения: губно-губной [m] заменяется губно-зубным вариантом перед [f].

Другой вид фонетических явлений – это **аккомодация**, которая влияет на отдельные преобразования в артикуляции согласного под влиянием ближайшего гласного и, наоборот, гласного под воздействием соседнего согласного звука, например:

- аккомодация гласных звуков: *«Standing in the pews»* (“Reverend Black Grape”, группа Black Grape); в слове *pews* [pju:z] фонема [u:], приспосабливаясь к артикуляции среднеязычного звука [j], становится продвинутой.
- аккомодация согласных звуков: *«Cause all I need is a beauty and a beat»* («Beauty And A Beat», исполнители Justin Bieber, Nicki Minaj); в слове *beauty* согласный [j] становится огубленным под влиянием соседнего огубленного гласного [u:].

**Редукция** – процесс ослабления, усечения или удаления звука. Существует три вида редукции: качественная (переход гласного звука в редуцированную форму), количественная (сокращение долготы гласного звука) и нулевая (полное выпадение звука).

Пример качественной редукции: в песне «I Can Talk» группы Two Door Cinema Club Now есть строчка: *«I can talk, no one gets off»*, где слышно, что глагол *can* [kæn] имеет редуцированную форму [кэп] в безударной позиции.

Пример количественной редукции: в песне «I See Red» группы Thousand Foot Krutch есть строчка: *«These situations make me feel so cold»*, где слово *me* [mi:] реализуется через свой редуцированный вариант [mi].

Нулевая редукция (элизия) – это выпадение некоторых согласных и гласных в беглой разговорной речи. Например: в песне «The Last Night» группы Skillet используется строчка: «*You tell me this will be the last night feeling like this*», где во фразе *last night* [la:s naɪt] происходит элизия звука [t]. В песне «Venus Vs. Mars» исполнителей Beyonce и Jay-Z есть строчка: «*When I finish breakfast, shawty's out for lunch*». В слове *lunch* [lʌnʃ] слышно, как опущен звук [t] в аффрикативе [ʃ], и слово произносится [lʌnʃ].

Также существует отдельный вид фонетических явлений – **особый вид соединения звуков**: потеря взрыва, боковой (латеральный) взрыв, носовой взрыв, связующее [r], потеря аспирации и т.д. Например, боковой взрыв встречается в строчке «*In the middle of the night*» в песне «Middle of the night» певицы Elley Duhé; носовой взрыв в песне «Meet Me on the Roof» группы Green Day в строчке: «*Come meet me on the roof tonight, girl*».

Следует отметить, что работа с песенными текстами на уроках английского языка является одним из эффективных методов современного обучения, поскольку такой вид учебной деятельности вызывает повышенный интерес обучающихся, создает положительную атмосферу в аудитории и является отличным мотивирующим фактором для их дальнейшей самостоятельной работы. Песенный дискурс может стать ценным материалом при изучении всех аспектов английского языка (лексики, грамматики, страноведческого материала), но наиболее важным и полезным данный материал является при изучении фонетического своеобразия иностранного языка.

«Вопрос разработки комплекса упражнений для формирования фонетических навыков речи обучающихся является одним из наиболее сложных и требующих тщательной проработки» [Прибыткова 2013: 75]. Применение различных современных мультимедийных технологий и приемов геймификации (игрофикации), в том числе с использованием песенного дискурса на иностранном языке, является наиболее эффективным при работе над развитием фонетических навыков и формировании коммуникативной компетенции.

Таким образом, целенаправленная работа с иностранными песенными текстами (как аудиторная, так и самостоятельная) позволит сформировать и развить произносительные и аудитивные навыки обучающихся, в том числе улучшить их способность распознавания и восприятия речи на слух. Знание фонетических явлений и особенностей их употребления играет значительную роль в совершенствовании этих навыков и может помочь облегчить нелегкую задачу понимания песенного дискурса на английском языке.

\*\*\*

1. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Преподавание говорения на английском языке в онлайн формате. Языковые единицы в свете современных научных парадигм: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 16 декабря 2022 г.). Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. С.153-158. DOI: 10.33184/yevsnp7-2022-12-16.22
2. Прибыткова, А. А. Методические условия формирования фонетических навыков речи студентов с использованием мультимедийных программ / А. А. Прибыткова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 3(119). С. 72-78.

**Зайдиева Л.М.**

### **Проблемы создания терминологического справочника**

*Дагестанский государственный университет народного хозяйства  
(Россия, Махачкала)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-201

#### **Аннотация**

В данной статье нами рассматриваются основные проблемы создания русского и английского терминологического словаря. Изучаются основные подходы и методы используемые для создания словарей. Также были выявлены основные принципы и критерии используемые при работе.

**Ключевые слова:** подход, словосочетания, многозначность, содержание обучения, английских и русских методических терминов.

### Abstract

In this article we consider the main problems of creating a Russian and English terminological dictionary. The main approaches and methods used to create dictionaries are studied. The basic principles and criteria used in the work were also identified.

**Keywords:** approach, phrases, ambiguity, content of teaching, English and Russian methodological terms.

В 1996 г. в с.-Петербурге при поддержке британского совета была начата работа над проектом, целью которого явилось сопоставление английских и русских методических терминов и написание англо-русского терминологического справочника по методике преподавания английского языка.

В методической литературе принципы отбора содержания обучения исследованы достаточно глубоко и могут быть представлены в виде двух основных подходов:

- 1) количественный подход, опирающийся на принцип частотности, в результате использования которого автор получает список лексических единиц, ранжированных в зависимости от частотности их употребления в тех или иных источниках;
- 2) подход, в основе которого лежат качественные критерии, отражающие определенные характерные черты отбираемой лексики: сочетаемость, способность создавать устойчивые словосочетания, многозначность и т. д. в процессе отбора терминов стало ясно, что использование того или иного термина определяется конкретным разделом методики и не может рассматриваться вне зависимости от этого раздела, так как неразрывная связь терминов понятийными категориями, их системная организация внутри терминологического (семантического) поля подразумевает необходимость одновременной классификации терминов наряду с их изучением. Кроме того, некоторые производные терминов и сам термин используются в различных разделах методики, имеют свои особенности, требуют толкования стоящего за ними понятия с точки зрения его использования на практике и должны быть описаны как самостоятельные терминологические единицы. В качестве примера можно привести такие термины, задания, как (коммуникативное задание), задание ориентированного обучения (метод коммуникативных заданий), на задачи/выкл задач поведения (деятельность учащихся во время и после выполнения задания). В связи с этим возникла необходимость решить, следует ли опираться только на принцип частотности или необходимо принимать во внимание какие-то иные принципы, которые помогли бы организовать отобранный материал в соответствии с тем, как он используется.

Анализ вышеназванных подходов показал необходимость их сочетания и позволил выделить функционально содержательный подход в качестве основного. Функционально-содержательный подход к отбору методических терминов представляет собой двусторонний процесс предполагает, с одной стороны, отбор самих терминов, а с другой, выявление тех разделов методики преподавания ИЯ, которые являются наиболее распространенными среди самого широкого круга специалистов по методике, т.е. данный подход означает определение сферы использования тех или иных терминов предусматривает толкование и описание их значений (содержания) в зависимости от того, в каком разделе тот или иной терминов, которые проявляются в их реальном функционировании в рамках постоянно развивающейся, открытой концептуальной системы, элементы которой подвергаются переосмыслению, выстраиванию по принципу иерархической зависимости, родовидовых отношений и бинарной оппозиции. При употреблении терминов приходится постоянно сталкиваться с их многозначностью (наличием

синонимических дуплетов) для обозначения одного и того же понятия, отсутствием четких, согласованных определений. Эти свойства противоречат теоретическим требованиям однозначности, определенности, отсутствия синонимии и экспрессивной модальности. Сравнительное изучение национальных терминологических систем предполагает их

сопоставительный анализ, наблюдение за эволюцией взглядов, позициями индивидуальных исследователей внутри каждой системы, установление моментов сходства и различия в трактовке методических категорий и в использовании наиболее употребительных терминов. Такой подход позволяет выявить наиболее ценные и плодотворные идеи каждой методической школы, а также определить общие направления в развитии научного предмета (5). Известно, что трудность передачи значения того или иного слова средствами ИЯ связана прежде всего с несовпадением объема значений слов в двух языках, что приводит к значительным неточностям при переводе.

Эта задача еще более усложняется при переводе терминов, поскольку основной характеристикой термина являются его точность и краткость. Дополнительные трудности связаны со специфической структурой английских терминов, которые образуют лексические цепочки и могут иметь несколько определений перед ключевым термином (навыки ориентированного обучения, повышения уровня информированности подходи т. д. ). При передаче таких терминов на русский язык возникает необходимость использовать развернутые синтаксические структуры или придаточные предложения, что делает определение громоздким и расплывчатым. В связи с этим авторы предприняли попытку проанализировать отобранные английские термины с точки зрения возможности их соотнесения русскими терминами. В процессе сопоставительного анализа английских и русских терминов. Используемые как в педагогических вузах для обучения студентов и аспирантов, так и в системе повышения квалификации учителей (институты повышения квалификации и педагогического мастерства) и преподавателей ИЯ вузов (факультеты повышения квалификации и разно образные курсы). Третий принцип означает включение тех разделов, которые представляются особенно актуальными в настоящий момент в России.

В качестве примера также можно привести раздел «разработка программ и стандартов». Хотя данный раздел, как правило, не изучается в отечественных курсах по методике преподавания ИЯ, было решено включить его в справочник, так как с появлением большого количества гимназий, лицеев, частных школ и вузов, а также с переходом на новую систему подготовки бакалавров и магистров в вузах возникла настоятельная необходимость в разработке программ для новых типов учебных заведений. в соответствии с последним принципом, а также учитывая практическую направленность справочника, призванного способствовать совершенствованию профессионально-педагогической компетенции учителей и преподавателей, разделы, в большей степени рассматривающие проблемы лингвистической теории, а также теории подготовки специалистов по методике, в справочник не включались. в связи с этим в стороне остались такие интересные разделы, как "дискурс-анализа", "язык сознания" и "Педагог профессионального обучения", в процессе отбора разделов использовались следующие материалы: программа курса по методике преподавания ИЯ для студентов педагогических институтов; программа курса по методике преподавания ИЯ для аспирантов Российского государственного педагогического университета им. а. и. Герцена (С.-Петербург); программы курсов повышения квалификации для учителей английского языка при университете педагогического мастерства С.-Петербурга; программы курсов повышения квалификации учителей английского языка при британском совете С. -Петербурга; программа курса повышения квалификации для преподавателей неязыковых вузов при британском совете С. -Петербурга; программы британских курсов по подготовке бакалавров и магистров по методике преподавания английского как иностранного. в результате проведенного анализа в справочник вошли следующие разделы "обучение английскому языку: методы и подходы" (Elf Methods and Approach - es), «разработка программ и стандартов. (учебный план проектирования и разработки учебных программ), «обучение различным видам речевой деятельности» (обучение языковым навыкам), "типология упражнений в системе обучения английскому языку» (язык обучения деятельности), «организация учебного процесса и управление

деятельностью учащихся в классе переменного тока - все" (классное руководство), "контроль в обучении английскому языку" (оценка и тестирование). параллельно с отбором разделов производился отбор наиболее употребительных терминов, которые широко используются в англоязычной литературе по методике преподавания английского как иностранного и выражают понятия, необходимые для специалистов в этой области. в качестве материала для отбора терминов использовались глоссарии и приложения из англоязычной литературы по методике преподавания английского как иностранного, специализированные английские словари по методике и прикладной лингвистике, статьи и книги на английском языке, рекомендованные студентам по курсу методики. Отбирались термины, которые являются наиболее частотными в рамках того или иного раздела соответствие теме: отбирались термины, отражающие проблемы методики преподавания ИЯ; термины, относящиеся к лингвистике и другим базисным и смежным наукам, исключались; исключались также и термины, описывающие специфические разделы методики (деловой английский, английский для научных работников и т. д.); актуальность; предпочтение отдавалось терминам, отражающим современные проблемы методики или имеющим большое значение для их понимания; практическая значимость: в первую очередь в справочник включались термины, понимание которых оказывает существенное влияние на практику преподавания языка и овладение которыми и способствует повышению качества преподавания; исключение периферийных значений термина: термин толковался в его основном значении; оттенки значений, которыми пользуются отдельные авторы, не принимались во внимание. Если они не играли существенной роли для понимания термина. Исключались также нетерминологические словосочетания, которые зачастую используются для более доступного описания того или иного понятия: значение к форме (индуктивное), форма к значению (дедуктивное) и др. Для уточнения полученных списков терминов использовался экспериментальный подход. Студентам педагогического университета им. А. И. Герцена (С. -Петербург) предлагались статьи по методике на английском языке, из которых они должны были выписать трудные для понимания или неизвестные им методические понятия. полученные данные также использовались для составления списков терминов. в результате были отобраны наиболее частотные и широко распространенные в современной зарубежной методике термины, отражающие наиболее важные и практически значимые разделы методики преподавания английского как иностранного. Отобранные термины были обработаны и разделены на шесть групп в зависимости от принадлежности их к тому или иному разделу. Они составили содержание справочника, его основной терминологический корпус, который предстояло проанализировать и описать. В процессе работы над справочником авторы столкнулись с целым рядом проблем, решение которых повлияло на концепцию справочника и отразилось на его содержании и структуре. Известно, что исследование терминологии тесно взаимосвязано с изучением методической теории, с осмыслением всей понятийной системы и отдельных понятийных категорий, которые выработала методика, определив систему терминов для их обозначения. Функция обозначения и разграничения понятийных категорий обусловлена такими общепринятыми характеристиками терминов, как однозначность, систематичность, определенность, точность, краткость, стилистическая нейтральность. При употреблении терминов приходится постоянно сталкиваться с их многозначностью (наличием синонимических дуплетов) для обозначения одного и того же понятия, отсутствием четких, согласованных определений. Эти свойства противоречат теоретическим требованиям однозначности, определенности, отсутствия синонимии и экспрессивной модальности. Сравнительное изучение национальных термина систем предполагает их сопоставительный анализ, наблюдение за эволюцией взглядов, позициями индивидуальных исследователей внутри каждой системы, установление моментов сходства и различия в трактовке методических категорий и в использовании наиболее употребительных терминов. Такой подход позволяет выявить наиболее ценные и плодотворные идеи каждой методической школы, а также определить общие направления в развитии научного предмета (5). Известно, что трудность передачи значения того или иного слова средствами ИЯ связана прежде всего с несовпадением объема значений слов в двух языках, что приводит к значительным неточностям при переводе. Эта задача еще более усложняется при переводе терминов, поскольку основной характеристикой термина являются его точность и краткость. Дополнительные трудности

связаны со специфической структурой английских терминов, которые образуют лексические цепочки и могут иметь несколько определений перед ключевым термином (навыки ориентированного обучения, повышения уровня информированности подход и т. д.). При передаче таких терминов на русский язык возникает необходимость использовать развернутые синтаксические структуры или придаточные предложения, что делает определение громоздким и расплывчатым. В связи с этим авторы предприняли попытку проанализировать отобранные английские термины с точки зрения возможности их соотнесения русскими терминами. В процессе сопоставительного анализа английских и русских терминов использовалась методическая классификация лексики, предложенная А. П. Старковым (6), и были выделены три группы терминов по степени их соответствия в двух языках. К первой группе были отнесены термины, полностью совпадающие в двух языках. В этой группе были выделены две подгруппы: первая - это интернациональные слова термины и заимствования (рецептивные, продуктивные, тест, рядом - тест стратегия, когнитивный стиль, пересказ, диктант); вторую подгруппу составили термины, семантический объем которых не противоречит объему соответствующих им терминов русского языка (говорение, чтение, аудирование, подход, метод, цели, задачи). Такими терминами обозначаются устоявшиеся методические понятия и категории, составляющие ядро обеих методических системах. Для обозначения терминов первой подгруппы на русском языке использовалась транслитерация (рецептивный, продуктивный, тест, клоуз тест, стратегия, когнитивный стиль, перифраз, диктант), а термины второй подгруппы передавались на русский язык с помощью перевода (говорение, чтение, аудирование, подход, метод, цели, задачи). необходимо заметить, однако, что применительно к терминам следует говорить об их относительном совпадении в двух языках в связи с эволюцией взглядов, подходов, переосмыслением терминов, а также в связи с тем, что в рамках как отечественной, так и зарубежной методики разные авторы используют различные термины для обозначения одного и того же явления или понимают один и тот же термин по-разному, что зачастую приводит к путанице в их употреблении. Вторую группу терминов составили термины, не имеющие прямых соответствий с русскими. Сюда вошли термины, специфичные по своему содержанию для английской методики, но обозначающие категории и понятия, которые существуют в отечественной методике. Эту группу составили термины такие, дифференцированные задачи как, учебный план, мозговой штурм, сопоставление, ранжирование, мозаика деятельности, развитие навыков просмотрового, ознакомительного, порог и уровень т. д. Для передачи терминов этой группы на русском языке использовались следующие способы подбор приблизительных соответствий и терминологических сочетаний, наиболее точно отражающих соответствующие понятия (соответствие - соотнесение, рангов, ранжирование, приобретение. В данной группе были также выделены две подгруппы:

- 1) Английские термины, объем значения которых шире, чем у соответствующих русских терминов (навык - умение, навык; блок - раздел учебника, единица обучения)
- 2) Английские термины, объем значения которых уже, чем у соответствующих русских терминов (оценка, оценивание, тестирование - контроль; ошибки, неправильно брать ошибка; Обучение, учение, обучение - обучение; задач, упражнение, деятельность, методика упражнение; методы, процедуры, стратегии, приемы).

Анализ названных подгрупп показал, что количество терминов превышает количество английских терминов, объем значения которых уже чем у соответствующих русских терминов. Данное наблюдение позволило авторам сделать вывод о том, что английская методическая наука идет по пути введения новых терминов для более точного и краткого описания новых или меняющихся понятий, однако такой подход ведет к постоянному увеличению количества синонимичных терминов и к перегрузке терминологического корпуса. Описанные выше теоретические положения и проведенный сопоставительный анализ отобранных терминов подтвердили подсказанный практическим опытом вывод о том, что нахождение эквивалентных терминологических пар в английском и русском языках, простой перевод транслитерация терминов в случае отсутствия аналогов не всегда возможны и полезны. Поэтому было решено создать справочник в виде «концептуального глоссария», который будет содержать



расширенное толкование английских терминов на русском языке, пояснять их содержание, указывать на различия в трактовке терминов, а в случае необходимости сопровождать их примерами и иллюстрациями.

\*\*\*

1. 1.О преподавании иностранного языка в новом, 1998/1999 учебном году (методическое письмо) // иностр. языки в школе. 1998. -- № 5. с. 3-5
2. Дрю, Жан-Мари. Ломая стереотипы. Разрыв: реклама, разрушающая общепринятое / Жан-Мари Дрю. – Спб.: «Питер», 2002. – 272 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода /Л. К. Латышев. – М.: Академия, 2007. – 320 с.
4. Флорин, С. Муки переводческие: практика перевода / С.Флорин. – М.: Высшая школа, 1983. – 184 с.
5. Hawkins, Dell. Consumer behaviour / Dell Hawkins, Roger Best, Kenneth Coney - Richard Irwin Inc, 1995. – 650 с.

**Иванова Т.В., Лебедева В.В.**

**Лингвокультурные особенности ФЕ с компонентом цвета “черный”  
в корейском и якутском языках**

*Северо-Восточный Федеральный Университет им. М.К. Аммосова  
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-202

**Аннотация**

В данной статье рассматриваются сходства и различия лингвокультурной специфики корейских и якутских фразеологизмов с компонентом цвета “черный”. При анализе ФЕ обнаруживается самобытность культуры каждого народа, поскольку и фразеологизмы, и цвета хранят в себе культурный код, доставшийся народам от предков.

**Ключевые слова:** фразеологизм, фразеологическая единица, пословица, колороним, якутский язык, корейский язык.

**Abstract**

This article discusses the similarities and differences in the linguistic and cultural specificity of Korean and Yakut phraseologies with the color component of "black". Analysis of phraseological units reveals the identity of each nation's culture, as both phraseology and colors retain the cultural code that was obtained by the peoples from their ancestors.

**Keywords:** phraseologism, phraseological unit, proverb, coloronym, Yakut language, Korean language.

А.Е. Кулаковский писал: “Ученый или этнограф, изучающий пословицы какого-нибудь народа, всегда найдет в них много интересного и характерного про этот народ”[1;5]. Фразеологизмы позволяют смотреть на мир через призму наших предков и других народов. Они отражают историю, особенности культуры и быта. Вместе с тем еще одной категорией познания мира является цвет. у каждого народа своя цветовая ассоциация и культурная коннотация цветов.

Семантика цвета “черный” у большей части народов отрицательна. Это объясняется физиологическими причинами. Поскольку этот цвет у большинства людей ассоциируется с темной ночью, во время которого зрение человека ухудшается, делая его уязвимым [6; 6].

В корее восприятие черного цвета сформировалось по китайской философии – Инь Ян. Среди пяти первоэлементов, порожденных взаимодействием двух начал, черный цвет соответствует воде и Северу, символизирует темноту, пассивность, холод, мягкость и влажность, также олицетворяет народную мудрость и женское начало [2; 91]. В корейском языке существует множество оттенков черного цвета – “흑 ” (хык), “검 다 ” (комта), “검 다 ” (ккомта), “까 말 다 ” (ккаматта), “깜 캄 하 다 ” (кхамкхамхада) и другие оттенки.



На якутском языке черный цвет – “хара”. В лингвокультурологическом аспекте данный цвет в якутском языке имеет широкую семантику и воспринимается по-разному, в большинстве имеет негативный характер, считается цветом траура, горя, темных сил. Но данный цвет имеет также положительный характер.

Путем сплошной выборки из интернет-ресурсов и фразеологических словарей нами были выявлены 23 корейских [10; 11; 12; 13; 14; 15] и 19 якутских [1; 3; 4; 5; 7; 8; 9] ФЕ с компонентом цвета “черный”.

В ходе лингвокультурологического анализа нами были выделены следующие сходства корейских и якутских крылатых выражений с компонентом колоронимом “черный”:

1. Черный цвет встречается вместе с компонентом-зоонимом, в обоих языках прилагательное “черный” чаще используется с зоонимами “ворона” и “собака”, имеет негативную коннотацию. Например, в корейских пословицах:

- 감장 강아지로 돼지 만든다. – Из черного щенка делает поросенка. Данный фразеологизм используется в ситуации, когда кто-то пытается обмануть, ввести в заблуждение других людей.
- 까마귀가 까치보고 검다 한다. – Черный ворон указывает на черноту сороки. В значении: замечать ошибки, изъяны только других людей. В данной пословице “черный” символизирует человеческие недостатки.

В якутских пословицах:

- Манган да, хара да ыт - син биир ыт. – Белая собака, черная собака – все равно собака. В значении: суть остается, независимо от внешнего вида.
  - Онуоха диэри үрүн тураах хара, хара тураах үрүн буолуо. – До тех пор белая ворона почернеет, а черная побелеет. В значении: многое может измениться к тому времени, на которое откладывают какое-нибудь дело. Несмотря на антонимическую оппозицию черного и белого цветов, в данном пословице четко не прослеживается отрицательная характеристика черного и положительная характеристика белого цветов.
2. И в корейских, и в якутских пословицах белый и черный цвета противопоставляются, как добро со злом. Например, в корейском фразеологизме:
    - 검은 데 가면 검어지고 흰 데 가면 희어진다. – Пойдешь к черному – почернеешь, пойдешь к белому – побелеешь. В значении: с кем поведешься, от того и наберешься. Значение фразеологизма строится на визуальном контрасте света и тьмы, также символической оппозиции хорошо-плохо.

В якутском:

- Мөккүөргэ – үрүн тураах хара, хара тураах үрүн. – В споре белая ворона черна, черная ворона бела. Здесь с помощью противопоставления цветов противопоставляются положительные и отрицательные качества людей.
3. В паремиях, характеризующих индивидуальные свойства человека, выражается негативная коннотация черного цвета. Например, в корейской ФЕ:
    - 검둥개 미역 감긴다고 희여지지 않는다. – Сколько ни мой черную собаку, она белой не станет. Цвет “черный” выступает как символ внутренних, душевных недостатков, которые нельзя никак скрыть внешними проявлениями.

В якутской ФЕ:

- • Тэбиэн саҕа хара санаатааҕар, түөн саҕа үрүн санаа ордук. – Чем чёрная мысль с верблюда, лучше светлая мысль с моксу. Здесь прилагательное “хара” символизирует злость, ярость человека.

Колороним “хара” можно заменить на прилагательное отрицательной семантики «дурной», которые не указывают на цвет, что свидетельствует о ярко негативной символике черного цвета.

4. При описании внешности черный цвет употребляется в отрицательном значении. Черный цвет в обоих фразеологизмах трактуется, как некрасивый, страшный. Поскольку издавна и в корейском, и в якутском народах считалось, что белая кожа является показателем красоты и знатности.

В корейской паремии:

- 까마귀는 검어도 살은 흰다. – И черная ворона может жить белой жизнью. В значении: внешность обманчива, внешность ничего не говорит о человеке.

В якутской:

- Сир хара да – бурдук үүнэр, хаар манан да – ыт ииктиир. – Земля черна, да на ней хлеб произрастает, снег бел, да на нем собака мочится. В значении: не стоит делать поспешных выводов, основываясь только на внешнем виде. Обычно говорят в защиту смуглянки, когда несправедливо предпочитают ей белолицую единственно из-за белизны ее лица [1; 57].

В результате анализа нами также были выявлены отличительные особенности фразеологизмов:

1. В корейском языке количество фразеологизмов с отрицательной коннотацией черного цвета составило 72%. В якутском же языке превосходит количество фразеологизмов с положительной коннотацией, которое составило 62%.
2. В отличие от корейского языка, в якутском языке черный цвет, обозначающий мех животного, имеет положительную коннотацию. Например, в якутском:
  - Куобах манана, тиин харата учугэй буолар. – Лучше, когда зайка бела, белка черна. Здесь прилагательное “хара” используется при описании темного насыщенного цвета пушного зверя, белки, из шерсти которой якуты изготавливали теплую одежду.
  - В корейском фразеологизме прилагательное “черный” имеет негативную коннотацию, обозначает отрицательные черты человека. Например: 검은 머리 가진 짐승은 구제 말란다. – Не спасай животное с черной шерстью/головой. В значении: не стоит помогать людям, поскольку они не будут благодарны вам за помощь.

\*\*\*

1. Кулаковский А.Е., Якутские пословицы и поговорки = Саха өһүн хоһооно / собр. А. Е. Кулаковским; Науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории ЯАССР. - 2-е изд. - Якутск: Якутское государственное изд-во, 1945. - 98с.
2. Мушаев В.Н., Муканбекова Ж.А. Цвет в культуре корейского народа // Корееведение в России: направление и развитие. 2021. Т. 2. № 2. С. 89–93
3. Нелунов А.Г., Нелунов, Якутско-русский фразеологический словарь = Сомоҕо домох сахалыы нууччалыы тылдьыта / А. Г. Нелунов; отв. ред. д.филол.н., проф. П. А. Слепцов; Ин-т гуманитар. исслед. - Новосибирск: Издательство СО РАН, Научно-издательский центр ОИГГМ, 1998-2002. - 20 см. Т. 1: А - К. - 1998. - 286 с.
4. Нелунов А.Г., Якутско-русский фразеологический словарь = Сомоҕо домох сахалыы нууччалыы тылдьыта / А. Г. Нелунов; отв. ред. д. филол.н., проф. П. А. Слепцов; Ин-т гуманитар. исслед. - Новосибирск: Издательство СО РАН, Научно-издательский центр ОИГГМ, 1998-2002. - 20 см. Т. 2: Л - Э. - 2002. - 418с.
5. Никольский Л. Б., Цой Д. Х. Большой корейско-русский словарь. М.: Русский язык, 1976. 811 с.
6. Символика цвета [Электронный ресурс]. URL: Глава 4. СИМВОЛИКА ЦВЕТА (Дата обращения 02.02.2023).
7. Саха өһүн хоһооно [Электронный ресурс]: Биики Домох. URL: Саха өһүн хоһооно — Биики Домох (Дата обращения: 29.01.23)
8. Тонгосова Н.П., Өс хоһоонноро - өбүгэ номоҕо. Якутск: Спектр+, 2018. -35с.
9. Фёдоров Г.Е. Быһаарыылаах өс хоһоонноро уонна тыл номохторо. Якутск, 1993. - 38с.
10. Naver 사전 [Электронный ресурс]: толковый словарь. URL: <http://dic.naver.com> (Дата обращения: 05.02.2023).

11. 남영신, 이종충 국어사전. 경기도: 성안당, 2010. 365 페이지.
12. 박형규 한러사전. 모스크바: 러시아어 문학사, 2005. 116 페이지.
13. 속담/한국 [Электронный ресурс]: 나무위키. URL: 속담/한국 - 나무위키 (Дата обращения: 25.02.2023).
14. 윤구병, 김용심 국어사전. 서울: 보리, 2008. 330 페이지.
15. 이기문 새국어사전. 서울: 두산동아, 2010. 1126 페이지.

**Исламова К.Э.**

**Аутентичные интернет-ресурсы в системе обучения английскому языку**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-203*

**Аннотация**

Данная статья нацелена на важность использования аутентичных интернет-ресурсов в системе обучения английскому языку и рассматривает преимущества этого подхода к обучению, включая улучшение языковых навыков, расширение кругозора и повышение мотивации студентов.

**Ключевые слова:** аутентичные интернет-ресурсы, Ютуб Дуолинго, Би-би-си, ТЕД Толкс, словарь.

**Abstract**

This article focuses on the importance of using authentic online resources in the English language teaching system and examines the benefits of this approach to teaching, including improving language skills, expands the horizons and increasing the motivation of students.

**Keywords:** authentic Internet resources, Youtube, Duolingo, BBC, TED Talks, dictionary.

Английский язык является одним из наиболее распространенных и востребованных языков в мире, используемым для коммуникации на международном уровне. В условиях современного информационного общества, «традиционные методы обучения успешно дополняются применением интернет-технологий» [1, с. 68], благодаря чему аутентичные интернет-ресурсы стали все более доступными и широко используемыми в системе обучения английскому языку. «Аутентичные интернет-ресурсы дают возможность представлять любую информацию во взаимодействии разнообразных форм (таких, как текст, анимация, изображения, видео, звуковые файлы)» [6, с. 8] и другие медиа-материалы, созданные носителями, либо преподавателями английского языка для коммуникативного использования.

Аутентичность в контексте изучения иностранного языка означает использование языковых материалов, которые являются реальными, не вымышленными, и отражают реальный языковой контекст, в котором используется язык [3, с. 240]. Таким образом, аутентичность включает использование реальных текстов, аудио- и видеоматериалов, которые были созданы носителями языка и предназначены для коммуникации на этом языке, а не специально созданных для учебных целей. Использование аутентичных материалов в обучении иностранным языкам позволяет учащимся приблизиться к реальному использованию языка в реальных ситуациях. Это может помочь улучшить навыки восприятия на слух и понимания прочитанного, а также развить устную и письменную коммуникацию на иностранном языке [5].

Аутентичные интернет-ресурсы могут быть разнообразными и иметь различные форматы, каждый из которых может использоваться в процессе обучения английскому языку. Существуют разные интернет-площадки, так называемые «новые медиа, среди которых можно выделить такие виды как, социальные сети, блоги, видео-хостинги, форумы, развлекательные порталы, мобильные продукты и другие» [2, с. 39]. Ниже приведены типы аутентичных интернет-ресурсов и их роли в процессе обучения:

1. Веб-сайты новостных изданий предоставляют студентам возможность ознакомиться с актуальными новостями на английском языке, расширить свой словарный запас, а также изучать и анализировать специфические жанры, такие как новости и комментарии. Ресурсы, которые могут помочь студентам: BBC News: <https://www.bbc.com/news>; The New York Times: <https://www.nytimes.com/>; The Guardian: <https://www.theguardian.com/>.
2. Видео-хостинги предоставляют доступ к широкому спектру видео-материалов, включая образовательные видеоуроки, новости, документальные фильмы, музыкальные клипы и т.д. Эти видео-ресурсы могут помочь студентам развить свои навыки прослушивания и понимания английской речи, а также повысить мотивацию и заинтересованность в изучении языка.

Ресурсы, которые могут помочь студентам:

TED Talks: <https://www.ted.com/talks>;

BBC Learning English: <https://www.youtube.com/user/bbclearningenglish>;

EnglishCentral: <https://www.englishcentral.com/videos>.

3. Онлайн-словари и грамматические ресурсы – это важные аутентичные интернет-ресурсы для изучения иностранных языков. Они предоставляют пользователям быстрый доступ к большому количеству слов и грамматических правил, что может значительно ускорить процесс обучения:
  - Linguee.com - онлайн-словарь, который позволяет пользователю искать переводы слов и фраз на несколько языков, включая английский, испанский, французский, немецкий и другие. Он также предоставляет примеры использования слов в контексте, что помогает понять их значение и использование в предложении.
  - Grammarly.com - грамматический ресурс, который помогает пользователям исправлять грамматические ошибки в тексте на английском языке. Он предоставляет рекомендации по улучшению текста, такие как использование правильных времен глаголов, корректное использование артиклей и других грамматических правил.
  - Duolingo.com - онлайн-платформа для изучения языков, которая включает в себя упражнения по грамматике, словарным запасам, аудированию и письму. Пользователи могут выбирать свой уровень и учиться в своем темпе, получая обратную связь на каждом этапе.
4. Игры и задачи, разработанные для изучения английского языка, также являются эффективным аутентичным ресурсом для обучения. Использование игровых упражнений, заданий на уроке помогает организовать целенаправленную речевую практику учащихся, взаимодействие собеседников, способствует развитию умения строить разные типы высказываний и выражать мысли, мнения, согласие / несогласие [4, с. 116].

Они позволяют ученикам использовать язык на практике, улучшая их навыки понимания и коммуникации. Эти игры и задачи могут быть как виртуальными, так и реальными, и могут включать в себя кроссворды, головоломки, ролевые игры и т.д. Игры, которые помогут студентам погрузиться в английский язык:

- Кроссворды, составленные на английском языке, могут помочь ученикам не только улучшить свой словарный запас, но и улучшить навыки чтения и написания.
- Игра «Мафия», которая является ролевой игрой, позволяет ученикам использовать язык на практике, взаимодействуя друг с другом и решая задачи на английском языке.

- Виртуальные игры, такие как «Second Life», позволяют ученикам погрузиться в англоязычную среду и общаться с носителями языка на практике.

Аутентичные интернет-ресурсы играют важную роль в системе обучения английскому языку. Во-первых, они предоставляют ученикам доступ к реальному языку, который используется носителями языка в повседневной жизни. Это позволяет студентам погрузиться в языковую среду и лучше понять культуру и традиции стран, где английский язык является официальным языком или широко используется. Во-вторых, использование аутентичных интернет-ресурсов в системе обучения английскому языку помогает развивать коммуникативные навыки студентов. С помощью таких ресурсов ученики могут изучать различные аспекты языка, такие как произношение, грамматика, лексика, а также учиться использовать язык в реальных ситуациях общения. Кроме того, использование аутентичных интернет-ресурсов позволяет студентам учиться на примерах реальных текстов, звукозаписей и видеоматериалов, что помогает им лучше понимать структуру и особенности английского языка.

\*\*\*

1. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Информационные технологии на филологических специальностях. Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2022 г. № 84, Часть 4 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2022. – С. 68-70. DOI: 10.18411/trnio-04-2022-158.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Новые медиа как уникальное явление современной коммуникации // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2023 г. №96, Часть 3 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 39-41. DOI: 10.18411/trnio-04-2023-125.
3. Леви М. Автономия и технологии: перспективы для центров самостоятельного обучения. Исследования в области самостоятельного обучения, С. 234-246.
4. Мухаметшина А.У., Бодулева А.Р. Игровые технологии в обучении говорению на английском языке // E-SCIO. – Учредители: Информационная Мордовия eISSN: 2658-6924. № 1 (64), 2022. – С. 114-119.
5. Петров Б.В. Интернет-ресурсы для изучения английского языка. - СПб.: Издательство "Питер", 2020. - 256 с.
6. Уразметова А. В. Функциональный потенциал аудиогидов // Филология: научные исследования. 2021. № 10. С. 1-9. DOI 10.7256/2454-0749.2021.10.36496.

**Касикина А.Д.**

**Приемы реализации языковой игры: лексический уровень**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-204*

#### **Аннотация**

В данной статье раскрыт феномен языковой игры. Охарактеризованы несколько классификаций видов языковой игры и рассмотрены приемы языковой игры на лексическом уровне. Также в статье показаны некоторые стилистические приемы, с помощью которых реализуется языковая игра.

**Ключевые слова:** языковая игра, многозначность слова, лексические приёмы.

#### **Abstract**

This article reveals the phenomenon of language play. Several classifications of the types of language game are characterized and the techniques of language game at the lexical level are considered. The article also shows some stylistic devices by which the language game is implemented.

**Keywords:** language play, word ambiguity, stylistic devices.

Понятие языковой игры является одним из актуальных объектов исследования в современной лингвистике. Многих ученых интересуют подходы к определению данного явления, функции языковой игры, а также типология приёмов, лежащих в основе языковых игр.

Термин «языковая игра» (ЯИ) вошел в обиход в середине XX века. Родоначальником данного термина по праву считается австрийский философ Л. Витгенштейн, который сравнивал языковую игру с речевой деятельностью и творчеством. Языковая игра по Витгенштейну – это «целое, состоящее из языка и тех видов деятельности, с которыми он сплетен» [3].

Сегодня ЯИ называют широкий круг явлений, имеющих место в разговорной речи, публицистике, художественной литературе, языке газет и в рекламе. Многообразие ЯИ по сей день поддерживает интерес исследователей различных областей науки, которые не просто изучают и исследуют ЯИ как отражение в современном языке различных жизненных реалий (лингвисты, литературоведы, психологи, социологи), но и находят ей практическое применение (журналисты, рекламисты, политики). Например, в рекламных слоганах применяется языковая игра для привлечения потенциального покупателя, оказывая на него воздействующее влияние [1]. В медиа-текстах языковая игра выступает эффективным «лингвистическим средством репрезентации оценочной, модальной или эмоциональной составляющих высказывания» [2].

Н.Д. Голев дал понятию ЯИ следующее определение: «Языковая игра активизирует внимание носителей языка к языковой форме, к ее структурным элементам, она связана с ситуацией неожиданности, обусловленной нарушением в игровом тексте каких-либо норм и стереотипов и осознанием этого нарушения» [4].

Языковая игра в русской разговорной речи обладает целым рядом особенностей, в том числе большей непринужденностью, спонтанностью. Лингвисты определяют языковую игру как «особый вид речетворческой семиотической деятельности». [5]

Как и любая игра, она осуществляется по правилам, к которым относятся:

- наличие участников игры – производителя и получателя речи;
- наличие игрового материала – языковых средств, используемых автором и воспринимаемых реципиентом речи;
- наличие условий игры;
- знакомство участников с этими условиями;
- поведение участников, соответствующее условиям и правилам.

Таким образом, мы можем понимать языковую игру как нарушение правил русского языка, с помощью которых достигается максимальный эффект воздействия на эмоциональную сферу слушателя. Использование приемов языковой игры помогает придать тексту индивидуальность, экспрессивную окраску, сделать его неповторимым.

Языковая игра осуществляется использованием возможностей языковых единиц на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Рассмотрим приемы реализации языковой игры на лексическом уровне:

Омонимия – звуковое совпадение разных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом. [6]

Лексические омонимы возникают вследствие звукового совпадения различных по происхождению слов (лук – растение и лук – оружие) или многозначности слова (забить – забить гвоздь и забить гол). Выделяют полную и частичную омонимию. Частичная омонимия включает в себя омофоны – слова, которые произносятся одинаково, но различаются при письме; омографы – слова одинаковые по написанию, но различаются по ударению; омоформы – слова, где совпадают по звучанию лишь отдельные формы слов.

Полисемия (многозначность) – наличие у единицы языка более чем одного значения. [6]

Большинство слов имеют несколько лексических значений, т.е. служат для обозначения разных предметов и явлений действительности. Это обусловлено особенностями сочетания данного слова с другими словами, иногда контекстом, ситуацией. (Например: держать предмет и держать себя в руках, где в первом случае глагол употреблен в значении «держать что-то», а во втором в значении «контроля над собой»).

Между значениями многозначного слова существует определенная семантическая связь, что дает основание считать их значениями одного и того же слова в отличие от значений слов – омонимов.

Многозначность развивается на основе сходства или смежности предметов и явлений действительности, которые обозначаются данным словом. В связи с этим принято различать переносы метафорические и метонимические. Значения многозначного слова образуют определенное семантическое единство. Различают первичные (основные, главные, прямые) и вторичные (переносные, производные) значения. Первичными называют наименее контекстно обусловленные значения (тяжелый – «имеющий большой вес» и «трудный»). Соотношение между первичными и вторичными значениями не остается неизменным – у некоторых слов вторичные (исторические) значения выдвинулись с течением времени на первый план.

Парономазия – стилистический прием, предполагающий нарочитое сближение слов, которые имеют сходство в своем звуковом составе (в связи с общим корнем или основой), но различаются своими значениями (костный – костлявый). [4]

Паронимия – это «однокоренные слова, близкие по звучанию, но различные по лексическому значению». [7]

Они используются для придания тексту выразительности, подчеркивая игрой созвучных сочетаний сопоставляемых слов авторскую мысль, оригинальность художественной формы.

При сравнении однокоренных слов эффект получается благодаря тому, что сопоставляемые слова, имея общий корень, в то же время резко различаются по значению и по составу других словообразовательных морфем. Сближая в контексте однокоренные слова с разошедшимися значениями, автор как бы заставляет особо почувствовать их, обратить внимание на родство происхождения и разность значений этих слов.

Подводя итоги, хочется отметить, что языковая игра является одним из наиболее эффективных языковых средств, применяемых в разных сферах жизни, таких как реклама, средства массовой информации, поэзия и художественная литература. Языковая игра вызывает интерес читающего или слушателя благодаря неожиданным трактовкам значения и преобразований формы единицы языка. Языковая игра – мощный языковой прием, целенаправленный и рассчитанный на определенный эффект у слушателей. Данный прием позволяет оказывать особое влияние на аудиторию.

\*\*\*

1. Бодулева, Е. Д. Функционально- прагматические особенности рекламных слоганов сети Instagram. / Е. Д. Бодулева, Л. У. Бикмаева, А. Р. Бодулева. — Текст : непосредственный // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». №83 часть 4., — Самара : Изд. Научный центр «LJournal», 2022. — С. 57-60.
2. Варуха, И. В. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов / И. В. Варуха, А. Ф. Давлетбаева. — Текст : непосредственный // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». №95 часть 2 — Самара : НИЦ «ЛЖурнал», 2023. — С. 67-69.
3. Витгенштейн, Л. С. Философские исследования / Л. С. Витгенштейн. — Текст : непосредственный // Новое в зарубежной лингвистике. — Москва : Прогресс, 1985. — С. 79-97.
4. Голев, Н. Д. Языковая игра как приём обучения грамотному письму / Н. Д. Голев. — Текст : непосредственный // Преподавание словесности в высшей и средней школе : сб. статей / ред. Л.Б. Парубченко. — Барнаул : Изд-во Алтайского ун-та, 1995. — С. 47-54.
5. Николина, Н. А. Языковая игра в структуре современного прозаического текста / Н. А. Николина. — Текст : непосредственный // Русский язык сегодня. Вып. 1. Сборник статей. — Москва : Азбуковник, 2000. — С. 553; 558-562.
6. Русский язык : Энциклопедия / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова Рос. акад. наук; Гл. ред., [авт. предисл.] Ю. Н. Караулов. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Большая рос. энцикл. : Изд. дом "Дрофа", 1997. - 703
7. Чешко, Л.А. Русский язык: Фонетика. Лексика. Графика. Орфография. Пунктуация / Л.А. Чешко. – Москва: РОЛЬФ: Айрис-пресс, 2000. – 412 с.

**Комикова Э.С., Сарангаева Ж.Н.**  
**Афоризм как лингвистическое явление**

*Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова  
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-205

**Аннотация**

В статье рассматривается термин «афоризм» в современной лингвистике. По афоризмами понимаются лаконичные высказывания, которые по своей форме выражают обобщенную мысль. Основными характеристиками афоризмов являются завершенность, цельность, вневременность и др. Афоризмы имеют разные функции (аргументированная, директивная, кумулятивная функции). Они становятся неотъемлемой частью речевого портрета политических и общественных деятелей.

**Ключевые слова:** афоризм, изречение, лаконичная форма, функция, мысль.

**Abstract**

The article deals with the term "aphorism" in modern linguistics. Aphorisms are understood as concise statements that express a generalized thought. The main characteristics of aphorisms are completeness, integrity, timelessness, etc. Aphorisms have different functions (argued, directive, cumulative functions). They become an integral part of the speech portrait of politicians and public people.

**Keywords:** aphorism, saying, laconic form, function, thought.

Под афоризмами понимаются изречения отвлеченно-нравственного характера, которые относятся к письменной литературе и изучаются литературоведением. Данная трактовка имеет определенные исторические корни.

Афоризм (афористичность) – от греческого *aphorismos* – «изречение; лаконичные по форме изречения, выражающие обобщенную мысль» [Розенталь, Теленкова, 1985, с. 24].

В словаре О. С. Ахмановой термин афоризм не зафиксирован, но дан термин афористичный, который толкуется через соотношение с синонимичным термином «гномический»: «гномический (афористический, ахронистический) – употребляемый в изречениях, пословицах, поговорках и др., представляющих явление как вневременное, как общее правило; сообщающий общую истину» [Ахманова, 1969, с. 110]

В Большой советской энциклопедии приводится следующее определение понятия «афоризм»: «Афоризм – (греч. *aphorismos* – краткое изречение) обобщенная, законченная и глубокая мысль определенного автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения» [БЭС].

«Афоризмами» (от греч. «отграниченность»; «определение») назвал Гиппократ свой медицинский трактат, который представляет собой медицинские назидания. В конце XVI в. в работах итальянских ученых слово «афоризм» утрачивает функцию фиксации знаний, характерную для античности, и приобретает политико-моральное и философское значение.

В «Словаре литературоведческих терминов» под редакцией С.П. Белокурова афоризм определяется как «краткое изречение, содержащее в себе законченную мысль, философскую или житейскую мудрость; поучительный вывод, обобщающий смысл явлений. К афоризмам иногда относят пословицы, однако афоризм имеет автора, в то время как пословицы – продукт народного творчества» [Белокуров // <http://enc-dic.com/litved/Aforizm>].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля афоризм определяется как «короткое и ясное изречение, правило, основанное на опыте и рассуждении; отрывочное, но полное по себе положение. Афористический, к таким правилам относящийся; изложенный в отрывочных положениях; отрывчатый, бессвязный. Афорист м., ж. – тот, кто пишет или говорит афоризмами, коротко, сухо, отрывисто и положительно» [Даль // URL: <http://slovari.yandex.ru/>].



Л.П. Крысин акцентирует «в определении афоризма на его краткой форме и выразительности (краткое выразительное изречение)» [Крысин, 2008].

В лингвистической науке понятие «афоризм» возник в лингвострановедении.

Афористичность речи рассматривается как «умение ярко, кратко и убедительно сформулировать свою мысль». Она является «ценным качеством любого политика, для которого коммуникация будет эффективной при условии достижения поставленной им цели: привлечения адресата на свою сторону, доказательства своей правоты. Суггестивный момент преобладает над рациональным, а успех коммуникации основан прежде всего на завоевании симпатии и доверия адресата» [Шейгал 2000, с. 76].

Дэвид Кристал относит афоризмы к «институциональным выражениям» (institutionized expressions) и определяет их как «единицы, длиною в предложение, функционирующие как отдельные высказывания» [Crystal 1995, с. 163].

Крячков Д.А. считает, афоризмы – это «общеизвестные краткие изречения, имеющие структуру предложения, объединенные на основе частичного структурного и функционального сходства и принадлежащие к периферии фразеологического фонда» [Крячков, 2002].

Афоризм понимается как «суждение общего характера, выраженное в лаконичной художественной форме и, как правило, принадлежащее определенному автору» [Лагута 1999, с. 12].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что «афоризмы используются для обозначения любых массово воспроизводимых в готовом виде фраз, которые аккумулируются в своем содержании «коллективный опыт народа», особенности его национальной культуры» [Верещагин, Костомаров 1990, с. 71-73].

Ученые относят к языковым афоризмам следующие единицы:

1) «пословицы и поговорки»; 2) «крылатые слова - «краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц»; 3) «призывы, девизы, лозунги и «другие крылатые фразы, которые выражают определенные философские, социальные, политические воззрения»; 4) «общественно-научные формулы и естественнонаучные формулировки» [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 71-72].

При этом исследователи подчеркивают, что данные изречения обладают разным лингвистическим статусом, т.е. неодинаковыми системными, структурными и семантическими характеристиками.

Языковые афоризмы прежде всего рассматриваются с точки зрения их национально-культурного содержания, которые способны отражать культурные, социальные, эстетические и другие представления определенной лингвокультурной общности.

В словаре Эпштейна афористика рассматривается как «вид словесного искусства, отражающий жизненный опыт в виде кратких по форме и обобщающих по смыслу высказываний-суждений» [Эпштейн 1987].

Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко также определяет афоризм как «устойчивое книжное выражение, кратко и оригинально излагающее авторское мнение относительно какого-либо жизненного явления или философского понятия» [Алефиренко, Семененко 2009, с. 242]. Отсюда следует, что афоризмам свойственно наличие автора; этот признак отличает афоризм от пословицы.

Афоризм отличается своей вневременностью и генерализованностью. Он устроен сложнее, и, возможно, от этого представляет собой больший интерес. Афоризм не отличается позитивностью, так как его авторы имеют насыщенный и богатый жизненный опыт, которые не склонны приукрашивать реальность.

В зарубежной лингвистике данный термин определяется как «a short phrase that says something true or wise» [Oxford 2004, p. 46].

Джеймс Бэйли в справочнике «Literary forms in the new testament» (1992), цитируя Джона Кроссана, приводит такие определения: «an aphorism represents «personal insight or individual authority» (афоризм представляет «личное понимание или индивидуальное авторство») [James L. Bailey, p. 98].

По мнению данного исследователя, это и является главным отличием афоризма от пословицы, т.е. «collective wisdom or ancestral authority».

Таким образом, афоризмы всегда представляют собой самодостаточные высказывания, т.к. обладают признаком смысловой законченности. Афоризмы имеют разные функции: аргументированная, кумулятивная, директивная, агональная («борьба за власть»), провоцирующая, защитная функции афоризмов. Афоризмы активно используются политическими и общественными деятелями, становясь неотъемлемой частью речевой портрета.

\*\*\*

1. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2009. – 344 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 569 с.
3. Большой энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 2022. – 1628 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. - М.: Эксмо, 2008. – 939 с.
6. Крячков Д.А. Языковой афоризм как средство репрезентации говорящего в американском политическом дискурсе (на материале американской избирательной кампании): автореферат. – М.: Изд-во МГЛУ, 2002. – 24 с.
7. Лагута О.Н. Учебный словарь стилистических терминов. Практические задания. Часть 1. Учебно-методическое пособие. - Новосибирск: Новосибирский госуниверситет, 1999. - 71 с.
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1985. - 399 с.
9. Эпштейн М.Н. Афористика // Литературный энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – С. 43-44.
10. Bailey James L. Literary Forms in the New Testament: a handbook. – Westminster: John Knox Press, 1992.
11. Crystal D. Introducing Linguistics. – NY, 1995.
12. Oxford English Dictionary. – Oxford: The Clarendon Press, 1993 (OED).

### Крысова А.А.

#### Создание учебных видеоматериалов по английскому языку

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-206

#### Аннотация

Данная статья описывает процесс создания учебных видеоматериалов по английскому языку. Автор рассматривает этапы подготовки к съемке и их особенности, указывая на актуальность данной темы в связи с цифровизацией учебных материалов по всему миру.

**Ключевые слова:** учебный видеоматериал, продакшн, английский язык, съёмка видео.

#### Abstract

This article describes the process of creating educational videos in English. The author examines the stages of preparation for shooting and their features, pointing out the relevance of this topic in connection with the digitalization of educational materials around the world.

**Keywords:** educational video material, production, English, video shooting.

Английский язык является главным инструментом коммуникации между людьми по всему миру. С его помощью открываются возможности для работы, учебы и интернационального общения. Развитие английского языка как языка мирового общения привело к «разработке широкого спектра методик по обучению любому языковому навыку, учитывая уровень владения обучаемого. Европейская шкала языковой компетенции (The Common European Framework of Reference for Languages) четко описывает навыки, которыми владеет индивид на каждом уровне» [3, с. 154]. В России изучение английского начинается со

второго класса средней общеобразовательной школы, а на едином государственном экзамене 12% всех школьников сдают этот предмет. Вследствие пандемии весь мир внедрил цифровую систему обучения, появилась потребность в специалистах «способных работать в электронной обучающей среде» [2, с. 69], одним из основных элементов которой являются образовательные видеоуроки.

В изучении английского выделяют три элемента языкового строя: грамматика, фонетика и лексика, для обучения всем этим элементам можно применять видео. В видеоматериалах по грамматике английского языка можно затронуть темы правильного использования времён, образования множественного числа существительных, употребления артиклей и т.д. Также можно рассказать о сложных сочетаниях глаголов, которые могут вызвать затруднения у студентов (например, глаголы «make» и «do»). При создании учебных видеоматериалов о фонетике можно использовать форматы упражнений на произношение, аудирование и разбор песен на английском языке. Также важно затронуть тему акцентов английского, ведь их достаточно много. Для изучения лексики можно создать тематические видеоуроки о животном мире, еде, одежде, музыке, искусстве, а также рассказать о значимых лексических единицах, которые могут вызывать затруднения у студентов, такие как фразовые глаголы и идиомы. Также актуальным форматом является разбор повседневных ситуаций, объяснение речевых конструкций (например, поход в супермаркет). Чтобы запомнить лексику, необходимо сделать три вещи: услышать ее в контексте, увидеть ее визуально и применить ее на практике [4].

Интересным и эффективным методом изучения английского языка и, в частности, лексики является использование аутентичных видеоматериалов на английском языке. При планировании урока можно отбирать отрывки из фильмов, трейлеры, видеоролики и разрабатывать задания к ним [1, с. 6]. «Мультимедиа-технологии дают возможность представлять любую информацию в интерактивном режиме во взаимодействии разнообразных форм (таких, как текст, анимация, изображения, видео- и звуковые файлы)» [7, с. 8]. Создание учебных видеоматериалов требует хорошей подготовки и знаний, но не только английского языка, а еще и основ видеопроизводства. Оно делится на три главных этапа: «пре-продакшн», «продакшн» и «пост-продакшн».

На этапе планирования («пре-продакшн») проходит анализ целевой аудитории, её возраст и уровень английского языка. Ставятся цели, разрабатывается формат видео. Концепция может быть разной: лекция, разбор лексики фильма на английском языке, анимационный ролик по изучению фонетики. Все вышеперечисленные аспекты важно зафиксировать в документе проекта, чтобы конечный результат был понятен.

В этап «пре-продакшна» также входит подбор команды. Необходимо найти специалистов под необходимые нам задачи. Если это съёмка видео-разбора сериала и изучение лексики, то можно использовать домашний интерьер, дневной свет и камеру телефона, и самостоятельно записать ролик. А для записи полноценного большого видеокурса понадобится команда профессионалов, в которую входит режиссёр, продюсер, оператор, звукорежиссёр, осветитель и т.д. Важно, чтобы ведущий являлся экспертом в области английского языка, а также владел навыком работы в кадре [5].

После того, как мы собрали команду, продюсер и оператор (которые могут быть и в лице ведущего) подбирают локацию, видеооборудование и осветительные приборы. Заключением этапа подготовки является создание сценария. Важно учитывать ту информацию, которую мы записали в документ проекта: основываясь на целевой аудитории и целях мы создаем и адаптируем сценарий под них.

На этапе «продакшн» во время съёмки необходимо следить за качеством работы ведущего. К некоторым факторам хорошей работы в кадре относятся: уверенность, дикция, интонация, эрудиция, а также креативное мышление. Оператору необходимо выставить кадр качественно, с хорошим освещением, а звукорежиссёру – контролировать запись звука, избегать шумов и эха. После съёмки необходимо сохранить весь отснятый материал, а лучше создать две копии на разных носителях (например, на жестком диске и в облачном хранилище).

На этапе «пост-продакшн» происходит обработка и сборка полученных материалов, а также добавление необходимых эффектов и звуков. Это процесс, который помогает улучшить качество и привести видео к окончательному виду.

В пост-продакшн входит монтаж видео – это процесс выбора и склеивания отдельных кадров в одно целое. В процессе монтажа можно исключить лишние фрагменты, добавить переходы между кадрами, распределить материал по сценарию.

Далее происходит работа со звуком. Голос ведущего должен быть понятен и четко слышим. Его необходимо выставить в диапазоне от -9 до -6 децибел. На фон можно добавить музыку, которая не будет отвлекать от основного звука ведущего, обязательно инструментальную версию, без вокала. Фоновую мелодию следует выставить в диапазоне от -24 до -18 децибел. Звук важен для создания атмосферы и настроения. Можно использовать дополнительные звуковые эффекты, чтобы сделать видео интереснее [6].

Кроме того, на этапе пост-продакшна можно добавить различные визуальные эффекты: анимированные элементы, графики, всплывающие тексты. Это позволяет сделать видео более понятным и наглядным, а также привлечь внимание зрителей.

В современном мире образование и онлайн-обучение стало неотъемлемой частью повседневной жизни. В связи с этим, создание учебных видеоматериалов стало необходимой задачей для многих образовательных учреждений и преподавателей. Качественное видео с четкой и понятной информацией позволяет улучшить процесс обучения и значительно упростить понимание материала для студентов. Съемка учебных видео требует множество усилий и ресурсов. Но при правильном подходе и качественной работе, это может стать мощным инструментом обучения и помочь студентам достичь лучших результатов в учебе.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Салина А.С. Развитие лексической компетенции учащихся в процессе изучения неологизмов // Международная научно-практическая конференция «XVII Акмуллинские чтения». - Уфа: Издательство БГПУ, 2022. С. 5-7.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Информационные технологии на филологических специальностях. Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2022 г. № 84, Часть 4 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2022. – С. 68-70. DOI: 10.18411/trnio-04-2022-158.
3. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Преподавание говорения на английском языке в онлайн формате Языковые единицы в свете современных научных парадигм: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г.Уфа, 16 декабря 2022 г.) /отв. редактор Р.А.Газизов. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С.153-158. DOI: 10.33184/yevsnp7-2022-12-16.22.
4. Власова Л. В. Эффективность использования видеоматериалов в обучении английскому языку в высших учебных заведениях. Профессиональное образование в современном мире, (3), 2017. – С. 117-119.
5. Китайцева И. В. Основы профессиональной работы в сфере видеопроизводства / И. В. Китайцева. - М.: Издательство "Книжный дом", 2019. - 240 с.
6. Кузнецов А. А. Технологии видеопроизводства / А. А. Кузнецов. - М.: Издательство "Дело", 2018. - 320 с.
7. Уразметова А. В. Функциональный потенциал аудиогидов // Филология: научные исследования. 2021. № 10. С. 1-9. DOI 10.7256/2454-0749.2021.10.36496.

**Лаврова О.А.**

**К вопросу об изучении русской грамматики в китайской аудитории**

*ФГОБУ ВО ПГУПС  
(Россия, Санкт-Петербург)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-207*

#### **Аннотация**

Данная статья посвящена теме изучения русской грамматики китайскими студентами. В ней рассматриваются основные трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русской грамматики, а также особенности русской грамматики, такие как числа и род, склонения и падежи, глаголы и времена. Далее, статья описывает методы и подходы, которые могут помочь китайским студентам лучше усваивать грамматические правила русского языка,

такие как использование примеров и контекста, построение диалогов и игр, а также привлечение к русскому языку через культуру и литературу. В заключение, сделаны итоги и выводы о том, как сделать процесс изучения русской грамматики более эффективным для китайских студентов, а также подчеркивается важность практики и настойчивости для успешного освоения нового языка.

**Ключевые слова:** изучение русской грамматики, китайские студенты, числа и род, склонение и падежи, глаголы и времена, методы и подходы, эффективное изучение, практика, настойчивость, лингвистические навыки.

### **Abstract**

This article is devoted to the study of Russian grammar by Chinese students. It examines the main difficulties that Chinese students face when studying Russian grammar, as well as the features of Russian grammar, such as numbers and gender, declensions and cases, verbs and tenses. Further, the article describes methods and approaches that can help Chinese students to better learn Russian grammar rules, such as using examples and context, building dialogues and games, and engaging in Russian through culture and literature. In conclusion, the results and conclusions are drawn on how to make the process of learning Russian grammar more effective for Chinese students, and the importance of practice and perseverance for the successful mastering of a new language is also emphasized.

**Keywords:** study of Russian grammar, Chinese students, numbers and gender, declension and cases, verbs and tenses, methods and approaches, effective study, practice, perseverance, linguistic skills.

### **Введение**

Изучение русского языка в Китае набирает все большую популярность, и это не удивительно. Россия и Китай являются крупнейшими соседними странами, имеют множество совместных проектов и тесные экономические связи. Поэтому знание русского языка может стать преимуществом для китайских специалистов в различных областях. Однако, изучение русского языка для китайцев может быть непростой задачей из-за значительных различий в грамматике и структуре двух языков. В данной статье мы рассмотрим вопросы, связанные с изучением русской грамматики в китайской аудитории, а также рассмотрим некоторые методы, которые помогут китайским студентам лучше понимать и запоминать грамматические правила русского языка.

#### *Актуальность темы*

Как было сказано, в настоящее время изучение русского языка в Китае находится на пике популярности. Кроме того, в рамках стратегического сотрудничества России и Китая насчитывается множество проектов и сделок, требующих специалистов, обладающих знанием русского языка и культуры России. В этом контексте изучение русской грамматики становится необходимым условием для достижения успеха в профессиональной сфере.

#### *Цель статьи*

Целью данной статьи является выявление основных сложностей, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русской грамматики, а также представление рекомендаций по использованию различных методов и подходов для более эффективного усвоения грамматических правил русского языка.

#### *Методы исследования*

Для достижения поставленной цели были проанализированы научные статьи, публикации и методические пособия, посвященные изучению русского языка китайскими студентами. Были также проведены собственные исследования, основанные на опыте преподавания русского языка китайским студентам.

#### *Структура статьи*

Статья состоит из нескольких разделов. В первом разделе мы рассмотрим основные трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русской грамматики. Во втором разделе будут представлены методы и подходы, которые помогут китайским

студентам лучше усваивать грамматические правила русского языка. В заключительной части мы подведем итоги и сделаем выводы о том, каким образом можно сделать процесс изучения русской грамматики более эффективным для китайских студентов.

### **Теоретическая часть**

Существует несколько основных трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русской грамматики.

Во-первых, русский язык отличается от китайского по своей грамматической структуре, что может вызывать трудности при переводе текстов и составлении собственных высказываний. Например, в русском языке существуют широко используемые склонения и спряжения, что требует от студента понимания различий между падежами, числами, временами и видами глаголов [1, с.14].

Во-вторых, для китайских студентов может быть сложным понимание роли грамматических слов, таких как предлоги, союзы и частицы, которые имеют существенное значение для правильного понимания смысла предложения на русском языке [7].

В-третьих, русский язык имеет свои собственные правила орфографии и пунктуации, которые отличаются от китайских, что также может вызывать трудности при написании текстов на русском языке.

В-четвертых, китайская аудитория может столкнуться с трудностями в изучении русской грамматики из-за недостаточного практического опыта использования русского языка в повседневной жизни и коммуникации [2].

В связи с этим, преподавателям русского языка в Китае необходимо принимать во внимание эти трудности и использовать соответствующие методы обучения, чтобы помочь китайским студентам преодолеть эти препятствия и успешно усвоить русскую грамматику.

Изучение русской грамматики является одной из самых сложных задач для китайских студентов, которые в основном изучают языки с другой грамматической структурой. Русский язык обладает сложной грамматикой, которая включает в себя множество правил склонения, спряжения, числа, рода и падежей, а также множество временных форм глаголов [3, с.45].

Существует несколько основных проблем, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русской грамматики:

1. Непривычность грамматической структуры. Китайский язык отличается от русского языка по своей грамматической структуре, что может вызывать трудности при понимании и переводе текстов на русском языке. Например, в русском языке существуют широко используемые склонения и спряжения, что требует от студента понимания различий между падежами, числами, временами и видами глаголов [2].
2. Различие в использовании грамматических слов. Для китайских студентов может быть сложным понимание роли грамматических слов, таких как предлоги, союзы и частицы, которые имеют существенное значение для правильного понимания смысла предложения на русском языке.
3. Орфография. Русский язык имеет свои собственные правила орфографии, которые отличаются от китайских, что также может вызывать трудности при написании текстов на русском языке [4].
4. Недостаток практики. Китайская аудитория может столкнуться с трудностями в изучении русской грамматики из-за недостаточного практического опыта использования русского языка в повседневной жизни и коммуникации.

Для лучшего понимания особенностей русской грамматики и трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты, приведем следующие примеры:

#### *Число и род*

Пример существительного "дом":

- Единственное число: дом (мужской род)
- Множественное число: дома (мужской род), дома (женский род)

Китайским студентам может быть сложно понять, почему существительное "дом" имеет разные окончания в единственном и множественном числе в зависимости от рода.

#### *Склонение и падежи*

Пример существительного "книга":

- Именительный падеж: книга
- Родительный падеж: книги
- Дательный падеж: книге
- Винительный падеж: книгу
- Творительный падеж: книгой
- Предложный падеж: о книге

Китайским студентам может быть сложно запомнить все шесть падежей и правила их использования в зависимости от синтаксической роли слова в предложении.

#### *Глаголы и времена*

Пример глагола "говорить":

- Настоящее время: я говорю, ты говоришь, он/она/оно говорит, мы говорим, вы говорите, они говорят
- Прошедшее время: я говорил/говорила, ты говорил/говорила, он/она/оно говорил/говорила, мы говорили, вы говорили, они говорили
- Будущее время: я буду говорить, ты будешь говорить, он/она/оно будет говорить, мы будем говорить, вы будете говорить, они будут говорить

Китайским студентам может быть сложно понять различия в использовании разных временных форм и видов глаголов, а также правила их образования [6].

Были приведены несколько примеров трудностей, с которыми могут столкнуться китайские студенты при изучении русской грамматики. Однако с достаточным количеством практики и грамматических упражнений они могут преодолеть эти трудности и достичь хороших результатов в изучении русского языка.

Для того чтобы китайские студенты лучше усваивали грамматические правила русского языка, можно использовать следующие методы и подходы:

1. Систематическое изучение грамматических правил: необходимо уделить достаточно времени изучению грамматических правил русского языка и обязательно систематизировать их. Студенты должны понимать, как работает грамматическая система русского языка, чтобы правильно использовать грамматические конструкции в речи и письменной форме [5, с.32].
2. Регулярная практика: важно, чтобы студенты регулярно практиковались в использовании грамматических правил на письме и в устной речи. Регулярные грамматические упражнения помогут закрепить знания и усовершенствовать навыки использования грамматических конструкций.
3. Индивидуальный подход: каждый студент имеет свои сильные и слабые стороны в изучении языка, поэтому необходимо использовать индивидуальный подход при изучении грамматики. Преподаватель должен учитывать особенности каждого студента и подбирать методики и подходы, которые помогут лучше усваивать грамматические правила.
4. Мультимедийные средства обучения: использование мультимедийных средств обучения, таких как видеоуроки, аудиозаписи и интерактивные упражнения, может помочь студентам лучше понимать и запоминать грамматические правила.
5. Культурологический подход: изучение языка неотделимо от изучения культуры и истории страны, где этот язык используется. При изучении русской грамматики важно учитывать культурные и исторические аспекты, которые связаны с грамматическими правилами.

Все эти методы и подходы могут помочь китайским студентам лучше усваивать грамматические правила русского языка. Однако важно также понимать, что изучение грамматики является лишь одной из составляющих языкового образования, и необходимо



уделять внимание также другим аспектам языка, таким как лексика, произношение, а также коммуникативным навыкам. При изучении русского языка важно не только усваивать грамматические правила, но и практиковать речевые обороты, развивать словарный запас и улучшать произношение. Кроме того, коммуникативные навыки также важны, чтобы студенты могли эффективно общаться на русском языке в различных ситуациях.

В целом, изучение русской грамматики в китайской аудитории может представлять определенные трудности, однако с помощью правильных методик и подходов, можно облегчить процесс изучения и добиться успеха в освоении языка.

### **Заключение**

Изучение русской грамматики может быть сложным для китайских студентов из-за отличий в грамматических структурах и особенностях языка. Однако, есть несколько методов и подходов, которые могут сделать процесс изучения более эффективным:

1. Фокус на особенностях русской грамматики, которые отличаются от китайской. Это включает склонение и падежи, глаголы и времена, числа и роды слов. Студенты должны уделить достаточно времени и усилий на понимание и практику этих особенностей.
2. Практика в использовании грамматических правил на практике. Помимо изучения теории, студенты должны практиковаться в использовании грамматических правил в речи и письме. Практика помогает укреплять понимание правил и освоение языка.
3. Использование ресурсов и материалов, предназначенных для изучения русской грамматики. Это может включать учебники, грамматические таблицы, онлайн-курсы и другие образовательные ресурсы, которые предоставляют структурированный подход к изучению русской грамматики.
4. Общение с носителями языка. Общение с носителями языка помогает студентам улучшить произношение, развить словарный запас и практиковаться в использовании грамматических правил на практике.
5. Систематический и постоянный подход к изучению языка. Изучение русской грамматики требует постоянной практики и усилий. Студенты должны стремиться к систематическому подходу к изучению и постоянно практиковаться для улучшения своих навыков.

Итак, изучение русской грамматики для китайских студентов может быть трудным, но с помощью правильных методов и подходов, они могут достичь успеха в освоении языка.

В целом, изучение русской грамматики для китайских студентов может быть вызовом, но оно также является возможностью улучшить свои навыки и расширить свой кругозор. Важно помнить, что для эффективного изучения грамматики нужно постоянно практиковаться, использовать разнообразные методы и подходы, и оставаться настойчивым и терпеливым.

Кроме того, эти подходы могут быть полезными и для изучения других иностранных языков. Изучение грамматики любого языка может быть сложным, но с правильными методами и подходами, любой студент может достичь успеха в освоении нового языка и расширении своих лингвистических навыков.

\*\*\*

1. Антонова, Ю. А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам / Ю. А. Антонова. - Педагогическое образование в России. 2016. - №12. - С.13-16.
2. Балыхина Т.М., Чжао Юй цзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления: Монография. 2-е изд. - М.: РУДН, 2010.
3. Балыхина, Т.М. Русский язык : интерактивный учебник по русскому языку для китайцев. А1, Ф2, В1 уровни. Под общей редакцией Л.А. Вербицкой / Т. М. Балыхина, Н. М. Румянцева. - Москва : РУДН. 2016. - 445 с.
4. Вербицкая Л.А. Роль языка в жизни общества. Русский язык за рубежом, специальный выпуск. -М., 2019. - 14 с.
5. Золотых, Л. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории : учебное пособие / Л. Г. Золотых [и др.]. - Астрахань : Астраханский университет. 2012. - 91 с.

6. Методика обучения русскому языку как иностранному: Курс лекций. Изд. 2-е, испр. и доп. - СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. - 219 с.
7. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. -2017. - № 17. - С. 288-291. - URL <https://moluch.ru/archive/151/42833/>(дата обращения: 07.06.2018)

**Майтиева Р.А.**

### **Англицизмы в современном русском языке**

*ДГУНХ*

*(Россия, Махачкала)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-208*

#### **Аннотация**

В статье рассматривается проблема употребления англицизмов в современном русском языке. Автор анализирует различные аспекты этой проблемы, такие как исторические, социокультурные и языковые. Он также описывает последствия такого употребления для языка и общества в целом.

**Ключевые слова:** Англицизмы, Русский язык, Заимствование.

#### **Abstract**

The article is devoted to the problem of usage of Anglicisms in modern Russian. The author analyzes various aspects of this problem, such as historical, sociocultural and linguistic. He also describes the consequences of such usage for the language and society as a whole.

**Keywords:** Anglicisms, Russian language, Borrowing.

Язык - это постоянно развивающаяся сущность, которая постоянно меняется, отражая общественный, культурный и технологический прогресс его носителей. Поэтому заимствование слов из других языков не является редкостью. Фактически, это было практикой на протяжении веков. Однако в последнее время распространение английских слов в других языках стало более заметным, и это явление получило название англицизм.

Англицизм - это использование английских слов, фраз и идиом в других языках. Это лингвистическая тенденция, которая набирает обороты после окончания Второй мировой войны. Он распространен в европейских языках, таких как французский, испанский, итальянский, немецкий и голландский, а также в азиатских языках, таких как японский, китайский и корейский, и даже в африканских языках, таких как суахили.

Распространение англицизмов во многом связано с растущим влиянием английского языка в мире. Английский язык стал лингва-франка международного бизнеса, науки и технологии, и его широкое использование привело к интеграции английских слов в другие языки. Использование англицизмов также популярно в популярной культуре, такой как музыка, фильмы и телевизионные шоу. Популярность американской и британской поп-культуры привела к широкому использованию английских слов в других языках.

Имеется ряд факторов проникновения английских слова также оборотов речи в Русский язык, а также их благоприятное восприятие. В 90-х годах прошедшего века совместно вместе с распадом СССР, в Российскую федерацию хлынуло течение североамериканских а также европейских кинофильмов а также музыки. Активировались деловые, трейдерские, культурные взаимосвязи, расцвёл зарубежный туризм. Обыденным делом стала продолжительная деятельность наших экспертов в организациях иных государств, возникновение на территории Российской федерации общих русско-иностраннх компаний. Непосредственно с этого периода возникло интенсивное применение англицизмов.

Повышение информативных потоков, возникновение интернета, увеличение межгосударственных взаимоотношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, интернациональных фестивалях, показах

мод – все эти факторы, никак не могли не послужить причиной возникновения в русском языке новых слов и понятий.

Проанализировав общетеоретический использованный материал, можно сделать выводы, что причинами заимствований могут являться:

1. Необходимость в названии новых объектов, определений а также явлений (печатающее устройство- принтер, портативный компьютер- ноутбук, сканнер).
2. Недостаток надлежащего (наиболее четкого) названия в русском языке(спонсор, спрей.)
3. Необходимость выразить при помощи англицизмов многозначные описательные обороты (термопот – термос и чайник в одном).
4. Расширение языка более выразительными средствами ( презентация вместо представления)
5. Понимание иноязычного слова равно как наиболее престижного, красиво звучащего (имидж вместо образ).
6. Потребность конкретизации значимости фразы (убийца – высокопрофессиональный преступник, убийца-наёмник).

Усвоение англицизмов в русском языке

Новые слова со временем подстраиваются под систему русского в целом. Данная процедура называется ассимиляцией, то есть усвоением. Исследовать а также анализировать заимствования следует с целью, чтобы целиком наблюдать из-за объемом новой лексики и процессом ее адаптации.

Англицизмы по степени усвоения в русском языке подразделяются на: целиком ассимилированные, отчасти ассимилированные, неассимилированные.

Целиком ассимилированные – слова, которые отвечают всем общепризнанным нормам языка а также воспринимаются говорящими как родные (спорт, юмор, кинофильм, детектив).

Отчасти ассимилированные – определения, оставшиеся английскими согласно собственному значению, а также произношению. Как правило подобные слова существуют не так давно, по этой причине их процесс освоения продолжается. Данную категорию подразделяют на усвоенные грамматически а также графически (диджей, смайлик, фастфуд, фристайл). Неассимилированные – понятия и выражения, которые целиком еще не усвоились заимствующим языком.

К данной категории также могут относиться понятия, которые отображают уклад жизни страны-источника (доллар, леди, джаз.)

Ученые-лингвисты акцентируют соответствующее категории англицизмов:

1. Прямые заимствования. Понятие встречается в русском языке в том же значении, что и в языке- оригинале. Это такие слова как : уик-энд – выходные, Мани- деньги, кэш - наличные деньги, сертификат - подтверждающий документ, чендж- обмен. И.т.д
2. Гибрид. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В данном случае несколько изменяется значение иностранного слова- источника. К примеру, зачекиниться (англ. check in– зарегистрироваться).
3. Калька. Слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика (меню, диск, вирус, ланч, кредит, смокинг, джинсы).
4. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной характерной чертой этих слов является то ,что они не обладают русскими синонимами. К примеру, чипсы, хот-дог, чизбургер. К английским экзотизмам принадлежат слова: мисс, миссис ,

мистер, сэр, джентельмен, фунт стерлинг, лорд, скаут, пэр, паб, Скотланд ярд и так далее.

5. Варваризмы. Перенесенные на русскую почву английские слова, которые сохраняют свою фонетическую и графическую 'иностранность'. Это слова-чужаки, резко выделяющиеся на фоне русской лексики. Они не зафиксированы словарями русского языка. Активное использование англицизмов-варваризмов стало приметой нашего времени. Например: фейс-контроль, дресс – код, ноу-хау, ху из ху, мессидж, респект, батл, хэппи энд, уикэнд, тинэйджер, ресепшин, мэйкап, релакс, юзер, он-лайн, бейби, гамблер, нон-стоп и др. Особенно популярны англицизмы в названиях ТВ передач, магазинов, клубов: ток-шоу; дог-шоу; стрип-шоу; шоу бизнес; хит-парад; фан-клуб; Брейн-ринг; Фан парк ; Сэконд- хэнд; Коуч Центр; Call-центр; Теннис Холл; Банк Хоум Кредит; Реал-кофорт; Свит Мама. К варваризмам примыкают англоязычные вкрапления в русский язык: о'кей, гуд бай, хэллоу, хай, вау, упс, ауч и т.д..
6. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например, секонд-хэнд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении, видео-салон – комната для просмотра фильмов.
7. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения первоначального слова, например, крезанутый, лайкнуть, стритовать, баксы, пэронты.

В заключение следует отметить, что англицизмы - это лингвистическое явление, которое становится все более заметным в последнее время. Они отражают как глобальное влияние английского языка, так и постоянно меняющуюся природу самого языка. Хотя использование англицизмов может обогатить язык и облегчить общение, оно также может привести к потере языкового разнообразия и создать барьер для понимания для неанглоязычных людей. Поэтому носителям языка важно учитывать влияние англицизмов на свой язык и стремиться к балансу между заимствованиями из английского языка и сохранением собственного языкового наследия.

Одним из потенциальных решений проблемы негативного влияния англицизмов является содействие усилиям по возрождению языка. Это предполагает сохранение и продвижение традиционных слов и выражений в условиях все более широкого использования англицизмов. Это может быть достигнуто посредством языкового образования, культурных мероприятий и представления в СМИ, которые подчеркивают важность языкового разнообразия и способствуют использованию традиционных слов и выражений.

Другим решением является поощрение разработки новых слов и выражений, которые отражают культурный и технологический прогресс языка. Этого можно достичь с помощью языковых академий, которым можно поручить создание новых слов и выражений, отражающих уникальные особенности языка, но при этом включающих элементы английского языка, когда это необходимо.

\*\*\*

1. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов / М. А. Брейтер. -- Владивосток : Изд-во "Диалог", 1997. -- С. 132 -- 135.
2. Ильясова, С.В. Словообразовательная игра: аспекты исследования / С.В. Ильясова // Русское словообразование. - 2005. - № 4. - С.216-217.
3. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов.- М., «ЭКСМО»,2007г - с
4. Аристова, В. М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII-XVIII вв. / В. М. Аристова. - М: Высшая школа, 1978.-- 113 с.
5. Арто Мустайоки, Вепрева И.Т. Какое оно, модное слово: к вопросу о апраметрах языковой моды//Русский язык за рубежом. - 2006.- №2 С. 1 -- 14

Макарова Ю.А.

Мемориальные топонимы периферийных районов современного мегаполиса

Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-209

**Аннотация**

В данной работе ключевую роль играет исследование культурно-исторических ценностей периферийных районов города Уфы, в котором было установлено процентное соотношение категорий названий улиц, названных в честь выдающихся людей республики Башкортостан и России. Собранный языковой материал был подразделен на 7 категорий в соответствии с деятельностью выдающихся личностей, имена которых носят улицы г. Уфы. Также проводится количественный анализ исследуемых единиц по гендерному и национальному признакам.

**Ключевые слова:** топоним, урбаноним, улицы, многоликость, выдающиеся личности, мемориальный.

**Abstract**

The key role of this paper is a research of cultural and historical values of peripheral areas of Ufa in which it was installed the percentage composition of categories of street names of outstanding people of the republic of Bashkortostan and Russia. The collected language material was divided into 7 categories in accordance with the activities of outstanding people whose names were given to the streets of Ufa. A quantitative analysis of the studied units by gender and national characteristics is also carried out.

**Keywords:** toponym, urban names, streets, multiface, outstanding people, memorial.

Еще с древних времен великие мыслители начали интересоваться именами собственными, среди которых можно выделить таких, как Хрисипп, Дионисий Фракийский, Апполоний Дискол, Диомед, Донат, Консентий, Демокрит, Платон, Аристотель, Аммоний Диодор Крон, Секст Эмпирик и др. Их идеи были развиты логиками, философами и лингвистами в последующие поколения [Суперанская 2007]. В языкознании выделилась наука, изучающая имена собственные – ономастика.

Считается, что ранние шаги становления ономастики начали совершаться в XIX веке. Осознание ономастического материала как «особого разряда языка, наряду с лексикой, фонетикой, морфологией и т.д.» [Мадиева, Супрун 2015, 21] произошло в 20-х годах XX века.

Как и любая другая наука, ономастика обладает своим объектом, предметом, проблемами, целями и методами исследования. «Объект ономастики – имена собственные всех разрядов, как исконные, так и заимствованные из других языков, составляющие своеобразную подсистему общего лексического фонда языка» [Мадиева, Супрун 2015, 20]. Предметом ономастики является система языковых средств, структура, семантические и словообразовательные модели, особенности склонения, синтаксис и выполняемые функции.

Ономастика является обширной наукой, которая состоит из видов и подвидов. «Топонимическое внутригородское пространство представлено системой урбанонимов (микротопонимов)» [Уразметова 2022а: 16]. Все внутригородские топонимические объекты подразделены на линейные (улицы, проезды, переулки, бульвары, набережные, тракты), ареальные (микрорайоны, поселки, предместья, скверы, парки, площади, кладбища) и точечные (здания, памятники, остановки и т. д.) [Рябова 2001]. Наиболее многочисленную группу урбанонимов составляют топонимы – имена собственные линейных объектов в городе: проспекты, улицы, линии, переулки, проезды, бульвары.

Названия улиц являются не только пространственным ориентиром для людей, но «они также формируют идентичность людей, которые проживают в городах, являясь частью языкового ландшафта» [Садуов, Варуха, Ганеева, Тимербаева 2022: 1637]. «В момент

именаречения человек передает сохраненную в его памяти информацию, опыт, знания и те эмоции, чувства и впечатления, которые он испытывал или хотел испытать от взаимодействия с географическим объектом» [Уразметова 2022б: 142]. Люди используют названия улиц, чтобы найти то или иное место, запомнить дорогу и маршрут. Помимо этого, одной из главных функций названий улиц является увековечивание памяти людей, внесших свой вклад в историю.

В ходе исследования было выделено 70 топонимов периферийных районов г. Уфы (Уфимский, Кировский, Демский, Октябрьский районы). Полученный языковой материал был подразделен на 7 категорий в соответствии с деятельностью выдающихся личностей, имена которых носят улицы. Были выделены следующие категории: топонимы, связанные с именами писателей, лингвистов, просветителей (40%); топонимы связанные с именами военных деятелей и революционеров (16%); топонимы связанные с именами ученых (13%); топонимы связанные с именами художников и скульпторов (10%); топонимы связанные с именами эстрадных артистов (7%); топонимы связанные с именами членов правительства (7%); топонимы связанные с именами артистов балета (5 %); топонимы связанные с именами пионеров-героев (1%).

Также было установлено процентное соотношение названий улиц по половому признаку: в честь мужчин названо 92,5%; в честь женщин названо 7,5%.

Опираясь на национальный признак, можно выделить следующие категории среди названий улиц: в честь русских: 68%; в честь татар и башкир: 32%.

Проведенное исследование показывает, что чаще всего улицы периферийных районов г. Уфы названы в честь людей, внесших вклад в литературный облик нашей страны. К ним можно отнести поэтов, просветителей, писателей (А. С. Пушкин, М. Карим, Л. Н. Толстой, М. М. Джалиль и др.).

Немаловажное значение также отдается военным, революционерам, борцам за свободу (Г. К. Жуков, А. М. Горчилин, В. И. Чапаев и др.). Именно эти люди совершали героические подвиги, боролись за права и защищали людей, данная статистика помогает нам увидеть, что народ помнит и ценит эти подвиги.

Особый вклад в развитие нашей родины внесли выдающиеся ученые (М. М. Биксурин, Е. В. Кучеров, И. В. Курчатов), данная категория топонимов занимает третье место по количеству.

Подводя итоги, хочется обратиться к следующим словам, которые так точно описывают полученные в ходе исследования сведения: «Улицы – это пространственные ориентиры, а их имена не только знаки, но показатель культуры и «духовной оседлости» горожан... В них – память и традиция, созерцание и точность, любовь и благодарность» [Щербин 2008: 12].

\*\*\*

1. Рябова Л. Г. Правописание наименований внутригородских топонимических объектов // Вопросы ономастики, диалектологии, фольклора и литературы. Иркутск, 2001. С. 51-54.
2. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. 2007. 366 с.
3. Теория и практика ономастики. Учебное пособие / Г.Б. Мадиева, В.И. Супрун. Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2015.
4. Уразметова А. В. Топонимическая система Великобритании: первичная и вторичная номинация / А. В. Уразметова. – Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью Издательский дом «Сциентиа», 2022а. 172 с. DOI 10.32415/scientia\_978-5-6048667-3-3.
5. Уразметова А. В. Аксиологический аспект топонимической лексики / А. В. Уразметова // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022б. № 2. С. 138-144. DOI 10.20916/1812-3228-2022-2-138-144.
6. Щербин В. Т. О плане Иркутска 1865 года, предшествующей планографии и топонимике города // Известия Архитектурно-этнографического музея "Тальцы". Иркутск, 2004. Вып. 3.
7. Saduov, R. T., Varukha, I. V., Ganeeva, E. R., Timerbaeva, E. I. (2022). Multilingualism and identity in the visual space: linguistic landscape in the urban periphery. J. Sib. Fed. Univ. Humanit. soc. sci., 15(11), 1637-1654. DOI: 10.17516/1997-1370-0942.

Марданов А.М.

**Лингвистические приёмы, используемые для продвижения в социальных сетях**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-210

**Аннотация**

Данная статья исследует возможности применения лингвистических приёмов в социальных сетях с целью их дальнейшего продвижения. Автор описывает и анализирует лингвистические особенности, которые используют различные компании в социальных сетях.

**Ключевые слова:** лингвистические приёмы, реклама, социальные сети, маркетинговый текст.

**Abstract**

This article explores the possibilities of using linguistic techniques in social networks for the purpose of promotion. The author describes the linguistic features that various companies use in social network and how they affect the subconscious of people.

**Keywords:** linguistic techniques, advertising, social networks, marketing text.

В эпоху цифровизации социальные сети произвели революцию в том, как люди общаются, получают и потребляют информацию. Поскольку мир стал более взаимосвязанным, предприятия и частные лица осознали потенциал социальных сетей как инструмента для продвижения своих продуктов, услуг или идей. Социальные сети стали платформой для бизнеса, позволяющей обращаться к своей целевой аудитории, взаимодействовать с ней и повышать узнаваемость бренда.

Прежде чем рассматривать лингвистические приёмы в социальных сетях, разберемся, что такое реклама. Реклама – это доведение информации о потребительских свойствах товара (услуги) до потребителя с целью создания спроса на данный товар (услугу) [6]. С ростом использования Интернета и распространением смартфонов рекламодатели получили возможность обращаться к потребителям новыми и инновационными способами. Платформы социальных сетей, такие как ВКонтакте и Telegram стали мощными рекламными инструментами, позволяющими компаниям обращаться к определенной аудитории в зависимости от их интересов, поведения и демографических данных.

Многие международные бренды переводят свои рекламные слоганы на разные языки для привлечения более широкой аудитории. Так, официальные страницы различных продуктов и компаний в сети Instagram (деятельность организации Meta Platforms Inc, ее продуктов Instagram и Facebook запрещена в Российской Федерации). содержат фото логотипа продукта или компании, название товара или компании, текущий слоган [1, с. 58].

Текст, написанный профессиональным копирайтером в области копирайтинга с целью продвижения продукта, услуги, себя, компании, следует отнести к маркетинговому дискурсу. Иногда для наименования такого типа текста используют также словосочетания потребительский дискурс; продающий / продвигающий / уникальный / оптимизированный / эффективный текст.

И. А. Гусейнова определяет маркетинговый текст как «вербализованную форму объективации рыночного мышления и сознания, а также отрегулированный механизм становления и развития жанровой системности, способствующий поддержанию взаимоотношений между предприятиями, а также и целевым адресатом в функциональном пространстве маркетинговой коммуникации» [3, с. 5].

Чтобы выделиться из толпы, компаниям необходимо привлечь к себе внимание аудитории, а для этого используются лингвистические приёмы.

- 1) Использование сильных слов: «манипулятивная функция рекламного текста во многом зависит от оригинальности слова, его выразительности, оценочности, эмоциональности и экспрессивности» [7, с. 60]. Слова способны вызывать



эмоции и создавать связь с читателем. Использование описаний и метафор в продвигающих текстах может помочь предприятиям создать положительную ассоциацию со своей продукцией, поскольку формирование определенного настроения психологического фона с помощью языковых средств является ведущим способом воздействия на эмоциональный интеллект потребителей [4, с. 198]. Положительно окрашенные прилагательные, такие как «новаторский», «роскошный» и «вкусный», могут помочь создать незабываемое впечатление и повысить вероятность вовлечения.

- 2) Персонализация. Персонализация является ключом к привлечению потенциальных клиентов в социальных сетях. Обращаясь к читателю по имени и используя язык, соответствующий его интересам, вы можете создать ощущение актуальности. Это может повысить вероятность вовлечения и привести к более значимой связи между читателем и брендом.
- 3) Рассказ. Сторителлинг – эффективный способ создать эмоциональную связь между читателем и продуктом. Хорошо продуманная история может помочь читателю понять, как продукт вписывается в его жизнь, и произвести неизгладимое впечатление. Использование интересных и привлекательных историй может помочь повысить вовлеченность и повысить вероятность конверсии [7].
- 4) Острая необходимость. Создание чувства срочности может помочь привлечь внимание и повысить вероятность конверсии. Такие фразы, как «предложение ограничено по времени» или «пока есть запасы», могут создать ощущение срочности и побудить читателей к действию. Использование чувствительного ко времени языка, такого как «сегодня» или «сейчас», может помочь создать ощущение срочности и побудить к немедленным действиям.
- 5) Социальное доказательство. Социальное доказательство — это концепция, согласно которой люди с большей вероятностью совершат действие, если увидят, что это делают другие. Медийное пространство в этом смысле является мощной площадкой формирования общественного мнения на базе заложенных аксиологических детерминант [2, с. 67]. Использование положительных отзывов и рекомендаций от довольных клиентов может помочь создать ощущение социального доказательства и повысить вероятность вовлечения. Кроме того, использование влиятельных лиц в социальных сетях может помочь создать чувство доверия и повысить вероятность конверсии.
- 6) Призыв к действию. Сильный призыв к действию необходим для эффективного продвижения в социальных сетях. Четкое сообщение о том, какое действие должен предпринять читатель, например, щелкнуть ссылку или совершить покупку, может помочь повысить вероятность вовлечения. Кроме того, использование формулировок, подчеркивающих выгоду от совершения действий, таких как «начните сегодня» или «получите скидку сейчас», может помочь повысить коэффициент конверсии [9, 10].

В результате проведенного анализа были выделены практические примеры использования лингвистических приемов для маркетингового продвижения, например:

- 1) Рассказывание историй. Компания Nike "DreamCrazy" — яркий пример сторителлинга в продвижении в социальных сетях. Компания рассказывает истории людей, которые преодолели невзгоды на пути к своей мечте, вдохновляя зрителей на осуществление своей мечты и создавая позитивные ассоциации с брендом Nike.
- 2) Юмор. Компания OldSpice "TheManYourManCouldSmellLike" — классический пример использования юмора в продвижении в социальных сетях. Компания

- включает в себя юмористические видеоролики, демонстрирующие продукцию бренда, а также развлекающие и вовлекающие аудиторию.
- 3) Эмоциональные призывы. Компания Coca-Cola "Share a Coke" является примером использования эмоциональных призывов в продвижении в социальных сетях. Компания побуждает потребителей покупать продукты Coca-Cola с персонализированными этикетками с именами их друзей, вызывающими чувство счастья и связи.
  - 4) Риторические приемы. Компания Apple "ThinkDifferent" является примером использования риторических приемов в продвижении в социальных сетях. Компания представляет собой серию рекламных роликов, демонстрирующих влиятельных фигур, которые «мыслили иначе» и оказали влияние на мир, используя повторение фразы «думать иначе», чтобы произвести убедительный эффект на аудиторию.

Таким образом, лингвистические методы являются эффективными инструментами для бизнеса, чтобы общаться со своей аудиторией и «воздействовать на коллективное сознание общества» [5, с. 376] в социальных сетях. Используя соответствующий язык и создавая уникальный голос бренда, компании могут повысить узнаваемость и лояльность к бренду и, в конечном итоге, стимулировать продажи. В целом, использование эффективных лингвистических методов необходимо для успеха бизнеса в продвижении в социальных сетях.

\*\*\*

1. Бодулева Е.Д., Бикмаева Л.У., Бодулева А.Р. Функционально-прагматические особенности рекламных слоганов сети Instagram // Тенденции развития науки и образования - Изд. Научный центр «LJournal», Самара, 2022. - №83. С.57-60
2. Варуха, И.В., Давлетбаева, А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. № 95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74.
3. Гусейнова, И. А. Коммуникативно-прагматические основания жанровой системы в маркетинговом дискурсе, 2010. 46 с.
4. Давлетбаева, А.Ф., Варуха, И.В. Прагматический компонент актуализации модальности и эмоциональности пассивного залога в китайском и английском языках на материале медиатекстов // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 4 (95). С. 197-200. DOI: 10.24412/1991-5497-2022-495-197-200.
5. Миниярова Д. Р., Уразметова А. В. Культурно-языковой ландшафт города Лондона: феномен Бэнкси // Доклады Башкирского университета. 2022. Т. 7, № 6. С. 369-377. DOI 10.33184/dokbsu-2022.6.4.
6. Олешко, В. Ф., Таушканова, А. Е. Практики представления эффективных текстов в социальных сетях (на примере сообществ «ВКонтакте») // Известия уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. 2019. № 2. С. 33-39.
7. Рябцова Н. И. Адъективированные существительные в языке рекламы // Тенденции развития науки и образования. 2022. № 91-6. С. 58-60. DOI 10.18411/trnio-11-2022-286.
8. 40+ Best Free Online Marketing Classes to Take in 2023. URL: [blog.hubspot.com](http://blog.hubspot.com)
9. 8 Advanced copywriting hacks to keep in your back pocket when writing for social. URL: [sproutsocial.com](http://sproutsocial.com)

**Маркарян Д.М.**

### **К вопросу о некоторых языковых особенностях иностранной рекламы на китайском рынке**

*Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения  
(Россия, Санкт-Петербург)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-211*

#### **Аннотация**

Язык рекламы достаточно специфичен и имеет свои особенности. Адаптация текста рекламного сообщения и внимательный отбор языковых единиц при переводе на иностранный язык позволяет избежать двусмысленности. При продвижении бренда на иностранных рынках необходимо учитывать культурные реалии и социальные установки потребителей, что позволит избежать неудач, в том числе из-за неверного выбора языковых единиц.

**Ключевые слова:** Языковые особенности, слоган, иероглифика, значение иероглифического знака.

### Abstract

Advertising language is rather specific and has its own peculiarities. The ability to build on peculiarities of the text during translation to the foreign language allows to evade the ambiguity. But the ability to adapt the text to the peculiarity of one particular foreign language allows to evade the difficulties in perception of any advertising text and allows to transfer the main idea of the slogan or the name of the company in a more accurate way.

**Keywords:** linguistic means, slogan, character, the meaning of character.

Вопрос о языковой адаптации рекламных текстов с учетом конкретных культурных и языковых реалий представляет особую важность для успешного продвижения бренда. Пренебрежение данным аспектом может препятствовать расширению брендов на иностранном рынке и снижать их рейтинг. Учитывая, что основой рекламы выступает текст, то следует проявлять особое внимание к отбору языковых средств при переводе рекламного слогана, адаптируя его к культурным реалиям и социальным установкам потребителей. Дословный перевод с сохранением похожего на оригинал звучания является недостаточным. Вышеуказанное является особенно важным при продвижении товаров на территории азиатских стран, прежде всего Китая. В восточных языках, к которым относится и китайский язык, многие иероглифические обозначения имеют схожее или одинаковое звучание, но противоположное или иное значение, что может критически повлиять на перевод слова или фразы. Соответственно при переводе слогана, то есть короткого самостоятельного рекламного сообщения, в кратком виде излагающего основное рекламное предложение и входящего во все сообщения в рамках рекламной кампании какого-либо товара или услуги [3, с. 253], переводчикам следует проявлять особую осторожность. Так, в отношении китайского языка зачастую краткое текстовое рекламное сообщение становится еще более визуальным сжатым, поскольку один иероглифический знак может быть как отдельным словом, так и целой фразой, что в значительной степени влияет на объем написанного текста. Более того, в некоторых случаях сокращению подвергаются и названия марок, которые на мировом рынке известны под своими полными названиями. В качестве примера приведем автомобильный бренд **Mercedes-Benz**, который на китайском рынке известен под названием **Ben Chi 奔驰**, что по сути является только частью основного названия бренда. Подобные сокращения, по-видимому, обусловлены тем, что более узнаваемым будет являться название из одного или пары иероглифов, а транслитерировать название полностью не всегда имеет смысл. Другой стратегией является подбор слов, имеющих схожее звучание на длинные иностранные слова, сохранив при этом необходимый смысл.

В самом начале запуска рекламной компании в Китае немецкий автомобильный бренд Mercedes-Benz оказался одним из тех, кто допустил промах в переводе названия компании. Изначально китайский перевод названия компании был **Ben Si 奔死**, что при дословном переводе означало «спешить навстречу смерти». Однако, в скором времени, перевод был скорректирован посредством подбора другого иероглифа, который стал читаться как **Ben Chi 奔驰**, что в корне поменяло значение названия и стало переводиться как «лихая скорость» [2].

Если рассмотреть каждое название, то можно увидеть, что первый иероглиф и в первом, и во втором варианте слогана идентичен и обозначает глагол «бежать», «спешить» **奔 (Bēn)**. Однако, что касается второго иероглифа, то в первом варианте перевода это иероглиф **死 (Sǐ)**, то есть «смерть», а во втором варианте мы видим иероглиф **驰 (Chí)**, что в переводе означает «скорость».

Как видно из приведенного примера, неверно подобранные иероглифические знаки могут кардинально изменить смысл высказывания, при этом по звучанию они в большей

степени совпадают с оригиналом. В этой связи рекламодатели адаптируют рекламный текст под новую языковую систему, которая имеет такие существенные отличия.

Рассмотрим еще один пример перевода рекламного слогана другого всемирно известного бренда – американской пищевой компании **Coca-Cola**, производящей одноименный безалкогольный напиток.

Как и в предыдущем примере, сложность заключалась в том, чтобы подобрать наиболее удачный вариант фонетического и иероглифического оформления названия компании, что требует существенных усилий и времени, поскольку в китайском языке имеется достаточно большое количество уникальных звуков, форм, значений и этимологий. В случае с компанией **Coca-Cola** переводчиками также был допущен промах: название компании было представлено на китайском рынке в виде иероглифов, сочетание которых давало звучание **Kēdǒu kěn là** 蝌蚪啃蜡, что в переводе означало «укусить воскового головастика». В дальнейшем название практически не изменило свое звучание на китайском языке **kě-kǒu-kě-lè** 可口可乐, однако изменился набор иероглифов, что преобразило перевод «счастье во рту», что в значительной степени повлияло на уровень продаж [2].

Если вновь обратиться к значению иероглифических знаков в первом и втором переводе названия фирмы, то можно отметить, что в первоначальном переводе иероглифы 蝌蚪 (**Kēdǒu**) имеют значение «головастик», а иероглиф 啃 (**kěn**) переводится как глагол «кусать». При этом иероглиф 蜡 (**là**) переводится как существительное «воск» или «свеча». Что касается адаптированного варианта перевода, то сочетание иероглифов 可口 (**kěkǒu**) переводится как вкусный, в то время как по отдельности эти иероглифы обозначают 可 (**kě**) – «мочь», «быть способным на что-либо», 口 (**kǒu**) – «рот». Далее вновь следует иероглиф 可 (**kě**) в значении «мочь», «быть способным на что-либо» и иероглиф 乐 (**lè**) в значении «наслаждение».

Таким образом мы можем проследить то, как один иероглиф, имеющий одно значение, в сочетании с несколькими иероглифами кардинально его меняет, что соответственно влечет за собой изменение смысла всего рекламного сообщения. Что еще раз подтверждает то, что п о д б о р звучания, в той или иной степени совпадающего с оригиналом, в большинстве случаев является недостаточным, так как понимание текста зависит от подбора и сочетаемости иероглифических знаков.

Рассмотрим еще один пример – слоган компании **KFC**: «**Finger lickin' good**» [1], который также создал определенные трудности при переводе на китайский язык. Так, данная компания осуществила попытку выйти на китайский рынок в 1980-х. Когда компания открыла дверь своего ресторана в Пекине, то ее всемирно известный слоган «Пальчики оближешь» 吮指回味 (**Shǔn zhǐ huíwèi**) / 好吃到舔手指 (**Hào chī dào tiǎn shǒuzhǐ**), приобрел новое прочтение и стал звучать как 吃掉你的手指 (**Chī diào nǐ de shǒuzhǐ**), что в переводе означало «Пальчики отъешь / откусишь». В отличие от двух предыдущих примеров данная ошибка не нанесла сильного ущерба компании, слоган существовал в такой форме до 2020 года, когда компания отказалась от слогана, который использовался во всем мире на протяжении 64 лет.

Как мы видим, в данном примере звуковое подражание оригиналу отсутствует, поскольку слоган имеет больший объем и звуковое копирование не будет иметь никакого смысла, так как не будет передавать суть высказывания. В данном примере сложность возникла с подбором верного глагола, а именно глагола 到舔 (**dàotiǎn**), что в переводе означает облизывать. Что могло послужить причиной ошибки остается только догадываться, однако данный пример явно показывает, как перевод слогана может повлиять на продвижение продукции компании.

Примеров подобных ошибок в рекламных текстах, допущенных при их переводе на иностранный язык (в данном случае китайский язык), достаточно много. В данной статье были рассмотрены некоторые примеры неудачных переводов названий брендов и рекламных

слоганов, обусловленных невниманием к отбору языкового материала. В дальнейшем мы продолжим осуществлять анализ перевода рекламных слоганов, обращая внимание на отбор языковых единиц, учитывая культурные реалии и социальные потребности конечного потребителя. Также представляется интересным рассмотреть взаимодействие вербальных и невербальных средств в рекламном сообщении на китайском рынке.

\*\*\*

1. INSIDER. Режим доступа: <https://www.businessinsider.com/slogans-that-dont-translate-2013-12>
2. THE DRUM. Режим доступа: <https://www.thedrum.com/news/2022/10/10/lost-translation-10-times-brands-got-it-wrong-when-going-global>
3. Уэллс У., Бернет Дж., Мориарти С. Реклама: принципы и практика / Пер. с англ. СПб.: Питер, 1999. 320 с.

**Михеев Т.В.**

### **Лингвистические особенности новых медиа (формат социальной сети Telegram)**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-212*

#### **Аннотация**

Данная статья посвящена исследованию лингвистических особенностей нового медиа формата социальной сети Telegram. В работе анализируются и рассматриваются фонетико-графические, лексические, синтаксические и морфологические приемы, которые используются в социальных сетях.

**Ключевые слова:** telegram, лингвистические особенности, коммуникация, лингвистические приёмы, специфическая терминология, пользователь, пост.

#### **Abstract**

This article is devoted to the study of the linguistic features of the new media format in the Telegram social network. The paper analyzes and discusses phonetic-graphic, lexical, syntactic and morphological techniques that are used in social networks.

**Keywords:** telegram, linguistic features, communication, linguistic techniques, specific terminology, user, post.

В современном мире новые медиа форматы и социальные сети являются одними из наиболее популярных способов коммуникации и «одним из самых влиятельных средств распространения массовой информации, так как их аудитория увеличивается в геометрической прогрессии, а используемые форматы приспособляются к потребностям каждого отдельно взятого пользователя» [3, с. 39]. Среди множества существующих социальных сетей особое место занимает мессенджер Telegram, который имеет более 500 миллионов активных пользователей по всему миру.

Одним из ключевых аспектов успешности любой платформы социальных сетей является способность привлекать внимание своей аудитории. Отметим, что существуют три формы коммуникативного взаимодействия: безличная (предполагает взаимодействие с информацией), межличностная (участники коммуникации взаимодействуют друг с другом), персональная (определяет степень искренности участвующих в коммуникативных практиках людей) [1, с. 12]. При любой форме коммуникативного взаимодействия основным средством передачи информации является язык, который определяется как «полноценный и самодостаточный механизм влияния на человеческие умы с целью формирования необходимых психических, эмоциональных и поведенческих откликов, базирующихся на закреплении и поощрении определенных стратегий взаимодействия личности и окружающего ее общества, которые рассматриваются в качестве желательных или предпочтительных» [2, с. 68].

В данной статье исследуются лингвистические особенности новых медиа форматов, в частности социальной сети Telegram. Автор рассматривает следующие лингвистические приемы, которые могут использоваться для привлечения внимания к постам: фонетико-графические приемы, лексические приемы, синтаксические приемы и морфологические приемы.

Фонетико-графические приемы: в Telegram много внимания уделяется написанию сообщений, которые могут быть понятны и без использования звуковой интонации. Для этого могут использоваться смайлики, эмодзи, капс, повторения слов и звукоподражания.

Один из таких приемов - использование капса, когда текст написан заглавными буквами. Это может помочь выделить ваш пост среди других и привлечь внимание читателя. Однако, использование капса постоянно может стать раздражающим и уменьшить эффективность такой рекламы.

Лексические приемы в рекламных постах в Telegram направлены на использование слов и фраз, которые привлекают внимание и создают эмоциональную реакцию у аудитории. «Эффективность рекламного текста во многом зависит от оригинальности слова, его выразительности, оценочности, эмоциональности и экспрессивности» [4, с. 60]. Примеры лексических приемов:

- Использование слов с ярко выраженной коннотацией,
- Слова и фразы, создающие необычную и запоминающуюся картину,
- Использование ключевых слов, которые помогают привлечь целевую аудиторию, например, "язык", "лингвистика", "филология" и т.д.
- Использование вызывающих вопросы заголовков.

Синтаксические приемы в рекламных постах Telegram могут быть использованы для усиления эмоционального воздействия на целевую аудиторию и создания более запоминающегося текста. Некоторые из таких приемов могут включать:

- Инверсия: перестановка слов в предложении для подчеркивания определенных идей.
- Параллелизм: повторение структуры фразы или предложения, чтобы усилить эмоциональное воздействие.
- Риторический вопрос: использование вопросов, на которые ответ уже подразумевается, чтобы заставить аудиторию задуматься и привлечь их внимание.
- Эллипсис: использование сокращений или опущения слов, «выполняющих функцию экономии лексических средств при выражении мыслей» [7, с. 107], чтобы привлечь внимание и создать более динамичный текст.
- Антитеза: использование противоположных идей в одном предложении, чтобы создать контраст и привлечь внимание.
- Использование активных глаголов и динамичных прилагательных: для создания более эмоционального текста, который будет легче запомнить [6, с. 99].

Морфологические приемы в рекламных постах Telegram могут быть использованы для усиления эмоционального воздействия на аудиторию, создания игры слов или сокрытия некоторой информации. Примеры морфологических приемов в рекламных постах Telegram:

- Использование суффиксов и приставок для создания новых слов, которые привлекают внимание аудитории,
- Использование различных форм слова для передачи определенного оттенка,
- Использование слов-синонимов для усиления выразительности,
- Прямое обращение к зрителю с помощью личного местоимения «you» (ты/вы), притяжательного «your» (твой/ваш) [5, с. 65].

Все эти морфологические приемы в рекламных постах Telegram позволяют создавать более привлекательный контент, который легче запоминается и вызывает больший интерес у аудитории.



В ходе исследования было обнаружено, что использование различных лингвистических приемов может значительно повысить эффективность привлечения внимания к постам в Telegram. Лексические и морфологические приемы, такие как создание новых слов с помощью суффиксов и приставок, могут помочь привлечь внимание к посту.

Изучение лингвистических особенностей новых медиа форматов в социальной сети Telegram может быть полезно для маркетологов, рекламистов и других специалистов в области социальных сетей, которые стремятся улучшить эффективность своих кампаний в этой сфере.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Нуримхаметова Л.К. Неологизмы в период пандемии коронавируса (на материале англоязычного чата Twitter) // Тенденции развития науки и образования – Изд. Научный центр «LJournal», №78. – Самара, 2021. С. 11-14.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. №95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74
3. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Новые медиа как уникальное явление современной коммуникации // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2023 г. №96, Часть 3 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 39-41. DOI: 10.18411/trnio-04-2023-125
4. Рябцова Н. И. Адъективированные существительные в языке рекламы // Тенденции развития науки и образования. 2022. № 91-6. С. 58-60. DOI 10.18411/trnio-11-2022-286.
5. Смирнова, Е.И. Особенности использования лингвистических средств в рекламных текстах. Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, 6(30), 2013. – С. 64-68.
6. Толмачева, О.Ю. Лингвистические приемы привлечения внимания в рекламе. Вестник ВГУ, 1(19), 2015. – С. 97-102.
7. Уразметова А. В. Топонимическая система Великобритании: первичная и вторичная номинация. Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью Издательский дом «Сциентиа», 2022. 172 с. DOI 10.32415/scientia\_978-5-6048667-3-3.

**Моргоева Л.Б.**

**Проблема выбора слова при создании информационных текстов официально-делового характера в осетинском языке**

*СОИГСИ ВНЦ РАН РСО-Алания  
(Россия, Владикавказ)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-213*

**Аннотация**

Статья посвящена вопросам выбора слова при создании информационно-аналитических текстов. Особенно актуальной проблема становится в условиях формирования понятийной системы и терминологического аппарата официально-делового стиля осетинского языка, которым написаны тексты, впоследствии транслируемые СМИ и новостными интернет-каналами. Стремление сохранить формулировки первоисточника требуют соблюдения стилистических черт и критериев, предъявляемых к официальным текстам и распорядительным документам.

**Ключевые слова:** лексика, эмоционально-оценочные коннотации, официально-деловой стиль, информационный текст, осетинский язык.

**Abstract**

The article is devoted to the issues of word choice when creating information-analytical texts. The problem becomes especially urgent in the conditions of the formation of the conceptual system and the terminological apparatus of the official business style of the Ossetian language, in which texts are written, subsequently broadcast by the media and news Internet channels. The desire to preserve the wording of the original source requires compliance with the style features and criteria for official texts and administrative documents.



**Keywords:** vocabulary, emotional and evaluative connotations, official business style, informational text, Ossetian language.

Большинством ученых довольно длительное время официально-деловой стиль считался достаточно замкнутым, ограниченной в сфере употребления формой литературного языка. Основные стилевые черты, в числе которых фактологичность, официальность изложения и использование нейтральной лексики, являются актуальными и для современных форм информационного вещания, печати и интернет-каналов.

Процесс формирования официально-делового стиля в осетинском языке происходит на фоне глобального развития информационной системы, ее форм и способов передачи. Особенно это заметно становится в последние годы, когда в разы увеличился поток информационных сообщений, связанных со стремительно изменяющейся политической и экономической ситуации в глобальных масштабах в мире и в нашей стране.

В таких условиях средства массовой коммуникации вынуждены реагировать в режиме нон-стоп и при этом адекватно передавать информацию, сохраняя объективную форму ее подачи. Для этого используется специализированная лексика, которая содержится в исходных текстах с соответствующим содержанием, в том числе и из официальных источников. Как считает В.С. Загуменкина, «Холодность, безэмоциональность, строгость, безликость, клишированность, неэстетичность, нагроможденность — слова, которые как нельзя более точно передают особенности текстов законов и иных официальных документов. Однако деловые тексты являются неотъемлемой составляющей официальных отношений между людьми, между человеком и государством, человеком и обществом...» [1, с.124]. Несомненно, все эти качества могут присутствовать в текстах официально-делового стиля, но некоторые из них не являются приоритетными и стилеобразующими, а скорее противоречат нормам культуры речи и от некоторых из них следует избавляться. К примеру, неэстетичность, о которой говорит цитируемый автор, не должна присутствовать не только в официально-деловых текстах, но и в текстах других стилей, поскольку наравне с другими критериями, характеризующими тот или иной стиль, важным фактором остается благозвучие и лаконичность изложения.

Стремление соблюсти все необходимые критерии и требования, предъявляемые к текстам официального характера, наблюдаются и в переводных, а также в оригинальных текстах на осетинском языке. Проблема выбора слова стоит очень часто, особенно когда речь идет о реалиях, которые не находят отражение в лексической системе осетинского языка. Кроме того, нередки также случаи, когда выбор слова оказывается неудачным и не выдерживает условия семантической нейтральности и стилистической однородности. Для информационно-аналитических сообщений эти критерии соблюдаться должны в рамках отдельно взятого текста, соответственно его смысловому содержанию.

Тем не менее «Существует часть слов, совпадающих по графической (написание) или фонетической форме (звучанию), которые активно используются одновременно в разговорной, публицистической и официально-деловой речи» [2, с.132]. В нашем случае речь идет не о нейтральной лексике, которая свойственна всем стилям и является межстилевой, а о словах с эмоционально-оценочными коннотатами, которыми в обязательном порядке нагружены редуликативные формы, звукоизобразительная лексика, но при этом могут встречаться в информационных текстах.

Вопрос уместности использования подобной лексики в официально-деловых текстах и стилевых характеристиках выбранного слова, несмотря на прозрачность его происхождения, остается открытым, поскольку в ряде случаев в осетинском языке слово звукоизобразительного происхождения оказывается единственным и не имеет синонимичного варианта. В таком случае возникает вопрос выбора в пользу описательного варианта передачи смысла или использование единственно существующего переводного варианта слова. Не всегда однозначным оказывается и семантика слова, представленная в лексикографических источниках.

К примеру, при передаче официального сообщения о том, что «...Джейк Салливан на встрече с президентом Грузии Саломе Зурабишвили заявил, что республика не должна уклоняться от санкций против России» в осетинском переводе представлен как «*Джейк Салливан фембæлдис Гуырдыстонь президент Саломе Зурабишвилиимæ æмæ йын загъта, республикæ кæй ма хъуамæ тылиф кæна Уæрæсейы ныхмæ арæст санкцитæй*» (здесь и далее примеры взяты с телеграм-канала «Новости на осетинском» <https://t.me/fedogironau> — М.Л.). Интересующий нас глагол 'уклоняться' передается как *тылиф кæнын* с тем же значением и как 'увиливать' во втором своем значении с пометой разг. [3, с. 412], а в другом источнике разг. 'увиливать' имеет целый ряд переводных соответствий, где в числе первых предлагаются варианты *хи иуварс айсын* (букв. себя в сторону отставлять), *хи иуварс кæнын* (букв. себя сторонить), *иуварс хизын* (букв. в сторону отступать), а само слово *тылиф кæнын* предлагается как слово с переносным значением [4, с. 605, 614]. Расхождения очевидны, хоть и не столь критичны. Однако памятуя о нормах и критериях официально-делового стиля, все же следует аккуратно подходить к выбору слова и не допускать, по возможности, оценочной коннотации в словах, как в данном случае. Таким образом, заменой слова *тылиф кæнын* для передачи значения 'уклоняться' наиболее нейтральным и безэмоциональным будет осетинское *хи иуварс кæнын* «отстраняться». Этот вариант перевода максимально близок по смыслу и не искажает его, а также полностью освобождает предложение от какой-либо оценочности и эмоциональности.

Понятно, что вариантов адекватного переложения смыслового содержания на другой язык может быть несколько, в том числе и посредством сочетаний слов, однако преимущество должно оставаться за эмоционально нейтральным вариантом. Так, по той же самой причине, сочетание «поезд сошел с рельсов» предпочтительнее переводить как *поезд рельсытæй фæиртæст*, вместо часто встречаемого *поезд рельсытæй асхъуутта*; «денежные средства были украдены с банковского счета» — *æхцайы фæрæзтæ адавдæуыд банчы хыгъдæй*, вместо *æхцайы фæрæзтæ атыффыт кодтой банчы хыгъдæй*. Семантика слов *асхъуын* «соскочить, вылететь» [4, с.105, 518, 539; 3, 51, 349] и *атыффыт* кæнын «сдуть» имеют явные экспрессивные оттенки и не соответствуют нормам официально-делового стиля, в котором они используются. Неуместны также и звукоизобразительные слова, которые носят ассоциативный характер восприятия их семантики. В случае, если подобные слова не имеют более нейтральных синонимов, их желательно заменять описательными оборотами, лишенными всякой двусмысленности и эмоциональности. Различные редупликативные формы слов также нарушают общий стилистический фон официального текста.

В осетинском языке широко распространены редупликативные формы глаголов, которые образуются при помощи антонимичных по значению префиксов, присоединяемых к глагольной основе (*ратæр-батæр кæнын* «гонять туда и обратно», *радзур-бадзур кæнын* «говорить долго (бесполезно)»). Повторяемость основы используется и при образовании промежуточной формы степени сравнения в осетинском языке (*фылдæрæй-фылдæр* «больше большего», *ламагъæй-ламагъдæр* «слабее и слабее»). Подобные лексические формы можно и следует заменять более нейтральными вариантами. Так, длительность парламентских прений в выражении «...долгие обсуждения законопроекта в итоге перешли в драку», передается на осетинском языке как ...*закъоны проектыл рауынаффæ-бауынаффæ æппынфæстаг ахызтис хъаугъамæ*. В подобных случаях длительность процесса можно передать другими адекватными лексическими единицами (*бирæ уынаффæты фæстæ* или *дæргъæтин уынаффæты фæстæ* «после долгих обсуждений»). Что касается сравнительной степени, то ее можно выразить семантически более нейтральной простой формой. В выражении «В Великобритании усиливаются протесты против монархии» для слова 'усиливаются' стилистически выдержанным будет вариант *тыхджындæр кæнынц* вместо зафиксированного перевода *Стыр Британийы тыхджынсæй-тыхджындæр кæнынц монархийы ныхмæ протесттæ*.

Официально-деловой стиль, обслуживающий правовую и административно-общественную сферы деятельности, необходим для написания документов, деловых бумаг и писем в государственных учреждениях, а также в разных видах делового устного общения [5, с. 233], отдельные выдержки из которых или части этих документов используются средствами массовой коммуникации для передачи официальной информации. При этом стиливая адаптация цитируемых текстов минимальная, тогда как общий фон информационно-публицистической подачи стремится к соответствию официально-деловому стилю и использует языковые средства, присущие ему.

Между тем, в переложении информации на осетинский язык сохраняются сочетания с признаками устойчивости, которые свойственны публицистическому стилю и заменяют единицы понятийного содержания: «обратить внимание» — *‘хъус æрдарын’*, «пристально отслеживать ситуацию» — *‘хъуыддагма лæмбынаг цæст дарын’*, «руководить проектом» — *‘проектæн къухдариуæг кæнын’*, «приносить пользу» — *‘пайда хæссын’*, «вносить изменения» — *‘ивддзинадта хæссын’* и под. Частое и не всегда уместное употребление таких сочетаний и сложных глаголов может превратить их в стандартные клише, что не всегда положительно сказывается на формировании официально-делового стиля в осетинском языке. Вместе с тем, уход от клишированности и стремление к разнообразию может привести к появлению в официальных текстах других, более образных, устойчивых сочетаний (*...ис ахæм æддагон тыхта, йæ бæстæ æма Уарæсейы ‘хæн хæстон ныхмæлауд саразыныл сæ уд чи хъары. «... есть такие внешние силы, которые в душе теплят надежду между своей страной и Россией развязать военное противостояние»*).

Однако публицистике как самостоятельному стилю свойственны речевые обороты, заменяющие некоторые понятия из этических соображений. К примеру, негласный запрет на использование термина «инвалид», влечет за собой частую замену на сочетание «люди (дети) с ограниченными возможностями». В осетинских текстах для этого используется оборот *‘йе ‘нæниздзинад хъыгдæрд кæмæн у, ахæм сывæллæттæ’* «дети, у которых нарушено здоровье» или *‘йе ‘нæниздзинад цудыд кæмæн у, ахæм адæм’* «люди, у которых пошатнулось здоровье». К ним также можно отнести некоторые понятия, связанные с состоянием женщины, здоровья, некоторые названия болезней и т.д. Такие варианты носят эвфемистический характер и в определенной степени связаны с культурными представлениями осетин: *‘æнхъæлцау сългоймаг’* «женщина в ожидании» или *‘суинаг мадæлтæ’* «будущие матери»; *‘æвзæр низ’* «плохая (неизлечимая) болезнь» и под. Такие обороты противоречат основным требованиям к официально-деловому стилю и не выдерживают критерии однозначности и экономного использования языковых средств общения [6, с. 61], однако варианты их прямых лексических соответствий встречаются крайне редко и лишь в том случае, когда от точности всей формулировки зависит правильное понимание нормативных актов и документов.

В данной статье мы лишь затронули некоторые аспекты использования лексических единиц в информационно-аналитических текстах с содержанием официально-делового характера. Основной проблемой, выявленной в ходе рассмотрения языкового материала, является не всегда уместное употребление звукоизобразительной лексики, редупликативных форм и оборотов, создающих излишнюю эмоциональность и оценочность, нарушающие критерии официально-делового текста.

\*\*\*

1. Загуменкина, В. С. Тексты официально-делового стиля как смысловые конструкты с установкой на когнитивное понимание // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2021. – № 1(68). – С. 124-133.

2. Баженов А. В., Беглова Е.И. Лексика права в текстах разных функциональных стилей // Язык. Культура. Общение: Материалы всероссийской научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 29 ноября 2022 года. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации, 2022. – С. 132-136.
3. Осетинско-русский словарь [Ирон-уырыссаг дзырдуат].5-е издание / под ред. Т.А.Гуриева. Сост.: Б.Б. Бигулаев, К.Е. Гагкаев, Т.А.Гуриев, Н.Х. Кулаев, О.Н. Туаева // Владикавказ: «Алания», 2004. — 540 ф.
4. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Большой русско-осетинский словарь: около 60 000 слов и выражений / Учреждение Российской академии наук Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011 — 687 ф.
5. Ляч, Д. А. Лингвистические особенности официально-делового стиля // Яковлевские чтения: I Межведомственная научно-практическая конференция с международным участием, Новосибирск, 22–23 марта 2022 года. Том 2. – Новосибирск: Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, 2022. – С. 232-236.
6. Сизова, Н. В., Осиянова Н.В. Особенности письменной деловой коммуникации в юридической сфере // Мировые языки в экономике будущего: Сборник научных трудов. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2021. – С. 60-64.

**Мулюкова А.Р.**

**Использование эмотивной лексики для создания негативного отношения к информации (на материале англоязычных медиа)**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-214*

**Аннотация**

Данная статья исследует вопрос использования эмотивной лексики в современном интернет пространстве. Автор описывает использование эмотивов с негативной оценкой для создания определенного отношения читателей к информации. Также проводится исследование употребления конкретной эмотивной лексики в текстах новостных интернет ресурсов.

**Ключевые слова:** эмотивная лексика, негативное отношение, медиа, новостные ресурсы.

**Abstract**

This article studies the use of emotive vocabulary in the modern Internet space. The author describes the use of emotives with a negative assessment to create a certain attitude of readers to information. There is also a study of the use of specific emotive vocabulary in the texts of Internet news resources.

**Keywords:** emotive vocabulary, negative attitude, media, news resources.

Под эмотивной лексикой в лингвистике понимается вся общность лексических средств, благодаря которым выражаются чувства и эмоции [Лукиянова 1976: 11]. Данное понятие демонстрирует широкое понимание эмотивности, при котором различные языковые средства, при помощи которых выражаются эмоции, относятся к эмотивной лексике. А это значит, что к эмотивной лексике могут относиться языковые единицы любого уровня, близкие по семантике. Эмотивная лексика определяется как лексика, где сама эмоция не называется, но манифестируется в семантике слова, «определяя специфику языковой репрезентации эмоций, которая передается с помощью выразительной экспрессивной лексики» [Уразметова 2022: 138]. Такая лексика осуществляет семантическую категоризацию эмоций, создает лексический фонд эмотивных средств языка, следовательно «описание особенностей функционирования эмотивной лексики представляется интересной задачей» [Варуха, Шамсутдинова 2022: 70]. При этом, «во всех языках существует свой набор средств, придающих речи экспрессивный характер и способствующих передачи субъективного отношения говорящего к высказыванию или к адресату: лексические, морфологические, синтаксические и другие» [Бодулева, Аитова 2015: 104].

Использование эмотивной лексики в медиа может иметь как положительные, так и отрицательные последствия. С одной стороны, это может помочь привлечь внимание читателей и вызвать у них эмоциональную реакцию на статью или новость. Это может привести к увеличению количества просмотров и распространения материала в социальных сетях. С другой стороны, использование эмотивной лексики может привести к искажению фактов и созданию ненужной паники или истерии. А это в свою очередь может вызвать распространение ложной информации и негативное влияние на общественное мнение.

Например, использование английских слов *terrible*, *frightful*, *disgusting* для описания определенного явления или события может вызвать у людей негативное отношение к данному явлению, даже если они не имеют достаточной информации, чтобы сделать обоснованный вывод, поскольку данные эмотивы используются для выражения негативных эмоций [Варуха, Давлетбаева 2022: 195]. Это всё может привести к формированию неправильного мнения и даже к созданию ненависти к определенным группам людей или идеологиям. Поэтому важно быть внимательным к использованию эмотивной лексики и не допускать манипуляции своими эмоциями и мнениями. Важно анализировать информацию, основываясь на фактах и логических выводах, а не на эмоциональных реакциях.

В рамках исследования было проанализировано 100 статей новостного портала The Sun. Результаты показывают, что негативная и положительная оценка эмотивной лексики идут почти рядом друг с другом. Следовательно, данный интернет ресурс довольно часто использует эмотивы для создания статей, тем самым привлекая внимание читателей.

Далее рассмотрим примеры из различных новостных сайтов и социальных сетей:

1. «What's even more troubling is that Willow is just step one in ConocoPhillips' master plan to industrialize the pristine Western Arctic»  
Лексическая единица *troubling* акцентирует внимание читателей на то, что данный проект может привести экологию к тревожным последствиям.
2. «Willow would also negatively impact the migration routes of the Teshekpuk Lake caribou herd, one of the primary sources of subsistence foods for the village» [Change.org]. В данном примере показывается эмоциональная оценка объекта речи и то, что данный проект будет негативно влиять на окружающих.
3. «but the development of oil and gas in Alaska has also been devastating for local ecosystems...» [Yahoo Life]. Слово *devastating* подчёркивает негативное отношение к данному проекту.

Особенно часто эмотивная лексика используется в заголовках различных новостных ресурсов, например, «Dancing on Ice star Rebekah Vardy slams 'disgusting' partying footballers for breaking Covid rule» [The Sun]. Слово *disgusting* показывает негативное отношение к тем, кто нарушает правила борьбы с коронавирусной инфекцией. Ещё один пример использования эмотивной лексики для создания негативного отношения к определённой породе собак: «I'm a dog trainer – the 'mean' and 'terrible' breed I think is next to be banned, they've attacked children» [The Sun]. Здесь ясно показано, как слова *mean u terrible* дают эмоциональную оценку объекта речи и формируют у читателей неодобрительное отношение. Следующий пример также создаёт эмоциональную реакцию у читателей, используя эмотивную лексическую единицу *horror*: «Jermaine McGillvary demands heavier bans for horror tackles after own ordeal» [The Sun].

Заголовки англоязычных медиа прекрасно иллюстрируют эмотивную лексику, особенно в негативном ключе. Пример из британской газеты Daily Mail «...as even 28-year-old's own family say they are 'disgusted' by his actions» отлично показывает отрицательное отношение семьи героя данной статьи и формирует такое же мнение у читателей.

Следующий отрывок из The Guardian показывает эмоцию несправедливости и возмущения по отношению к маленькой девочке, которой не разрешалось ходить в школу: «They were absolutely outraged that she wasn't allowed to go to school. They felt it was very unjust» [The Guardian].

В заключение можно отметить, что очень большое место в медиа пространстве занимает эмотивная лексика. Она используется для выражения и описания чувств авторов текста, а также

показывает эмоциональную оценку объекта речи. Эмотивная лексика очень популярна среди СМИ, так как выполняет экспрессивную функцию, показывая своё отношение к содержанию или адресату речи. Она формирует у читателей определенное мнение по поводу той или иной ситуации, но не всегда эта информация настолько правдива, насколько её подают в интернет пространстве. Поэтому важно обращать внимание на то, как используется эмотивная лексика в материалах, и стремиться к объективному и аналитическому подходу к изучению информации. В целом, использование эмотивной лексики в медиа должно быть ограничено и использоваться только тогда, когда это действительно необходимо для передачи информации.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Аитова В.М. К вопросу об экспрессивности языковых единиц (на материале суффиксированных сокращений английского языка) // Вестник ВЭГУ – Изд-во: Восточная экономико-юридическая гуманитарная академия (Академия ВЭГУ). – 2015. №1 (75) – С. 102-109
2. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Методы исследования эмотивной лексики. - Филология: научные исследования. — 2021. - № 8. - С.67-74. DOI: 10.7256/2454-0749.2021.8.36278
3. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Analysis of the emotive component in utterances expressing willingness in the Chinese, English and Russian languages // Мир науки, культуры, образования. № 4(95) 2022. – С. 194-197 DOI: 10.24412/1991-5497-2022-495-194-197
4. Лукьянова Н. А. О соотношении понятий экспрессивность, оценочность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. 5. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1976. – 3-21 с.
5. Уразметова А. В. Аксиологический аспект топонимической лексики / А. В. Уразметова // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 2. С. 138-144. DOI 10.20916/1812-3228-2022-2-138-144.
6. Change.org. URL: <https://www.change.org/> (дата обращения 8.04.2023)
7. Daily Mail. URL: <https://www.dailymail.co.uk/home/index.html> (дата обращения 8.04.2023)
8. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/> (дата обращения 8.04.2023)
9. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения 10.04.2023)
10. Yahoo Life. URL: <https://www.yahoo.com/lifestyle/> (дата обращения 7.04.2023)

**Мучкаева И.Б., Сарангаева Ж.Н.**  
**Неологизм как лингвистический феномен**

*Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова  
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-215

**Аннотация**

Данная статья посвящена изучению термина «неологизм» в отечественной и зарубежной лингвистике. В лингвистической науке существует множество определений. Неологизмы рассматриваются как новые слова, выражения, созданные для обозначения новых предметов и явлений. Неологизмы появляются на определенном этапе развития общества, науки, языка.

**Ключевые слова:** неологизм, термин, лексическая единица, лексическое значение, коммуникация.

**Abstract**

This article is devoted to the study of the term "neologism" in domestic and foreign linguistics. There are a lot of definitions in linguistics. Neologisms are considered to be new words and expressions that are created to define new objects and phenomena. Neologisms appear at a certain stage in the development of the society, science, language.

**Keywords:** neologism, term, lexical unit, lexical meaning, communication.

Впервые термин «неологизм» появился во французском языке и был заимствован другими языками в значении «употребление или привычка употребления новых слов, инноваций в языке, а также новое слово или выражение» [Рублева 2004, с. 117].

В словаре русского языка в 80-ые годы 20 века под неологизмом понимают «вновь появившееся в языке слово или словосочетание», при этом возникновение неологизмов не связывается с номинацией новых понятий [СРЯ, 1982, с. 459].

В большой энциклопедии неологизмы определяются как «новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий..., новые слова и выражения, необычность которых ясно ощущается носителями языка» [Большой энциклопедический словарь 1998, с. 797].

И.Р. Гальперин под неологизмами понимает «любые новые словарные единицы, появившиеся в языке на определенном этапе его развития и обозначающие новые понятия, возникшие в результате развития науки и техники, новых условий жизни, социально-политических изменений, или выражающие новыми словами, созданными в эмоционально-стилистических целях, уже существующие понятия» [Гальперин 1981].

Неологизм является объектом изучения неологии, т.е. «раздела лингвистики, в котором изучаются активные процессы в лексике и фразеологии» [Жеребило, 2016, с. 217]. В современной лингвистике нет четкого определения данному термину.

Б.Н. Головин считает, «неологизмы – это слова, возникшие на памяти применяющего их поколения» [Головин 1966, с. 91].

А.Г. Лыков отмечает, что главным признаком неологизма «объективное ощущение новизны» [Лыков 1976, с. 100].

Критерий новизны является одним из главных признаков неологизма.

В.В. Лопатин полагает, что неологизмы воспринимаются как «новые до тех пор, пока обозначаемые ими предметы, явления действительно сохраняют черты ощутимой новизны» [Лопатин 1973, с. 151].

А.Г. Лыков также подчеркивает историчность и относительность данного понятия: «... Неологизм (в лексикологии и словообразовании) – это новое слово языка, слово в начальной стадии своей исторической языковой жизни».

Данный ученый также считает, что неологизмы «моментом своего рождения хронологически «привязаны» к прошлым этапам истории языка». Новизна считается «генетическим стержнем и принципиальной основой самого понятия неологизма актуального».

Такого же мнения придерживается и О.Д. Мешкова, которая понимает неологизмы как «слова какого-либо периода, являющиеся новыми по отношению к предшествовавшему периоду; слова, новые для данной разновидности языка (литературного языка, варианта языка, диалекта); не только новые слова, но и новые значения слов (лексико-семантические варианты слова), и даже новые фразеологические или устойчивые сочетания слов; единицы, возникающие из собственных элементов данного языка» [Мешкова, 1976, с. 11-19].

По определению Н.З. Котеловой, «неологизмы – это не только новообразования (слова, значения слов, выражения), но и вхождения – внутренние и внешние заимствования – по временной оси (возрождение, актуализации, узуализации) или (и) локальной – (вхождения из диалектов, устной речи, жаргонов, специальных языков, других языков)» [Котелова 1978, с. 11]. Автор считает, что слова, изменяющиеся статус своего существования, могут пополнять общее количество неологизмов какого-либо языка и именоваться функциональными неологизмами.

Ю.Н. Караулов под неологизмами понимает «слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз (окказионализмы) в каком-либо тексте или акте речи. Принадлежность слов к неологизмам (напр., приватизация, черный ящик, луноход) является свойством относительным и историчным» [Караулов 1997, с. 262].

А.А. Брагина считает, что «любая новая лексическая единица, появляющаяся в языке и речи, рассматривается как неологизм, и узкая, которая гласит, что неологической считается только та лексика, которая возникла из-за существующей в данный момент времени потребности дать название новому предмету или выразить новое понятие и которая функционирует в речи в качестве готовых воспроизводимых единиц» [Брагина 1973, с. 149].



Наиболее простое определение неологизма дает Н.Г. Алиева, которая понимает этот термин так: «всякое новое слово или выражение, появляющееся в языке» [Алиева 2006: 79].

По мнению О.С. Ахмановой, неологизм – «это слово или оборот, созданный (возникающий) для обозначения нового предмета (ранее неизвестного) или для выражения нового понятия; новое слово или выражение, не получившее прав гражданства в общенародном языке и потому воспринимающееся как принадлежащее к особому, нередко сниженному стилю речи» [Ахманова 2004, с. 252].

В зарубежной лингвистике неологизмы определяются как "недавно возникшие лексические единицы или существующие лексические единицы, которые приобрели новый смысл" [Newmark, 1988, p. 12].

Ньюмарк выделяет несколько типов неологизмов: «старые лексические единицы с новыми значениями», «вновь созданные слова», «производные слова», «аббревиатуры», «словосочетания», «эпонимы», «переведенные слова», «акронимы» и «псевдонеологизмы» (там же).

Британский ученый Инго Плэг считает «дифференцирование по времени определяющим фактором для неологизмов». В своей работе он упоминает «концепцию *hapax legomenon*, т. е. окказионализма, слова, которое было изобретено для одного случая автором текста». Он выдвигает гипотезу о том, что «среди *hapax legomena* существует большая доля неологизмов».

Британский лингвист Дж. Айто описывает процесс возникновения неологизмов так: «Каждый год, который проходит, подбрасывает новые идеи, опыт и изобретения, для которых до сих пор не существовало имени, и поскольку имена являются незаменимыми винтиками в механизме коммуникации, наша естественная человеческая склонность к их образованию вскоре заполняет большинство пробелов» [Аyto 2007: 11].

Таким образом, представители различных теорий неологизмы определяют по-разному, т.е. как «стилистически маркированные слова, значения слов или фразеологизмы, употребление которых сопровождается эффектом новизны» (стилистическая теория А.Г. Лыкова, А.В. Калинина, Е.В. Сенько); «слова, отсутствующие в современных словарях» (лексикографическая теория К. Барнхарта); «слова, обозначающие новое явление (денотат, реалию) или понятие» (денотативная теория О.С. Ахмановой, В.А. Козырева, В.Д. Черняк); «слова, которые обладают абсолютной структурной, формальной новизной» (структурная теория).

\*\*\*

1. Алиева Н.Г. Окказиональные неологизмы последнего десятилетия // Русская речь. – М.: ФГБУ «Российская академия наук», 2006 – №3. – С.79-80.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 2004. - 569 с.
3. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. – М.: Советская энциклопедия, 1998. -1628 с.
4. Брагина А.А. Неологизмы в русском языке. – М.: Наука, 1973. - 224 с.
5. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
6. Головин Б.Н, Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высшая школа, 1987.- 103 с.
7. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий. – Назрань: Пилигрим, 2016. – 610 с.
8. Караулов Ю.Н. Русский язык: Энциклопедия. – М.: Изд.дом «Дрофа», 1997. – 703 с.
9. Котелова Н.З. Словообразование без образования слова? // Новые слова и словари новых слов. – Л.: Наука, 1983. – С. 71 – 82.
10. Лопатин В.В. Рождение слова. – М.: Наука, 1973. – 151 с.
11. Лыков А.Г. Можно ли окказиональное слово называть неологизмом // РЯШ, 1972. № 2. – С. 85-89.
12. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. – М., 1976. – 245 с.
13. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. – Владивосток, 2004. – 256 с.
14. Словарь русского языка / гл. ред. А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1982. – 736 с.
15. Newmark P. A Textbook of Translation. - London/New York, 1988. – 292 p.
16. Ayto J. A Century of New Words. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 480 p.

Немеева А.С., Манджиева С.В.

**Функционально - стилистические характеристики современной прессы**

ФГБОУ ВО КалмГУ  
(Россия, Элиста)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-216

**Аннотация**

Настоящая статья посвящена изучению функционально - стилистических и языковых особенностей современной прессы. Выявлено, что газетный текст, как одна из наиболее традиционных разновидностей массово-информационного дискурса, представляет собой крупное текстовое образование, построенное на основе функционального объединения разножанровых текстов в единую систему с единой глобальной функцией.

**Ключевые слова:** газетный текст, жанр, лексические и стилистические средства языка.

**Abstract**

The article is devoted to the study of the functional, stylistic and linguistic features of the modern press. It is revealed that the newspaper text as one of the most traditional varieties of mass information discourse is a large text formation, built on the basis of the functional combination of texts of different genres into the integrated system with a unified global function.

**Keywords:** newspaper text, genre, lexical and stylistic means of the language.

В настоящей статье рассматриваются основные характеристики газетно-публицистического стиля, функции языка прессы и его роль в современном обществе.

Исследованием газетно-публицистического стиля занимались И.Р. Гальперин, М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев, В.Г. Орлов и другие. Так, например, в книге И.Р. Гальперина «Очерки по стилистике английского языка» газетному стилю посвящен большой раздел главы о речевых стилях. Внутри газетного стиля автор различает две разновидности: а) стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений, которые и составляют, по мнению И.Р. Гальперина, сущность газетного стиля, б) стиль газетных статей, составляющий разновидность публицистического стиля (Гальперин 1958: 48).

М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев, авторы «Стилистики английского языка», считают, что объединять специфические черты языка газеты в понятие газетного стиля подменяются признаками жанра. Эти авторы также указывают на то, что в разных разделах газеты: передовых статьях, текстах, политических документах и выступлениях, в статьях по различным вопросам культурной жизни, науки и техники - отражаются различные стилевые системы языка. Наряду с публицистическим стилем в газетах и журналах можно встретить и официально-деловой при публикации документов общего значения (Кузнец, Скребнев 1991: 52).

Публицистика призвана информировать читателей по наиболее актуальным вопросам современности, а также воздействовать на сознание общества путем убеждения и формировать определенное индивидуальное и общественное мнение. Таким образом, одной из важнейших особенностей языка публицистического стиля является взаимодействие двух функций - сообщения и воздействия. Цель функции сообщения заключается в необходимости донесения важных содержаний в наиболее обезличенном, обобщенном и как бы безразлично-объективном виде. Одновременно реализуется функция воздействия на читателя и на общественное мнение. Газеты и журналы рассчитаны на массовую аудиторию и притом очень неоднородную, которую они должны удержать, заставить себя читать. Отсюда необходимость так организовать газетную и журнальную информацию, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное, даже если заметка не будет дочитана до конца и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. Изложение не должно требовать от читателя предварительной подготовки, зависимость от контекста должна быть минимальной. Автор статьи кроме представления информации по определенному вопросу, как правило, пытается внушить

аудитории мнения и взгляды, которых он сам придерживается. Он пытается уклониться от традиционных средств, форм, выражений, найти более выразительные языковые средства для передачи информации. Достижение этой цели возможно посредством аргументации и логических выкладок, а также с помощью определенных лексических средств, синтаксических конструкций, в связи с чем публицистический стиль характеризуется большим количеством коннотативных слов, насыщенных эмоционально-оценочными оттенками (Орлов 1991: 52).

Что касается выбора лексических средств в публицистическом стиле, то при количественно-качественной характеристике газетной лексики исследователи отмечают большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений, ее организаций и т.д., более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и обилие дат. Отражая специфику газетно-публицистического стиля, лексические единицы этого жанра должны аккумулировать его прототипические черты: точность, емкость, адекватность, экспрессивность, оценочность, образность, актуальность. Этим объясняется тот факт, что наряду с элементами книжно-литературного стиля, в основном с нейтральным слоем лексики, можно отметить и употребление лексических единиц и средств, свойственных другим жанрам, в зависимости от авторских интенций, а именно: возможность употребления просторечных слов, разговорных форм и жаргонизмов, сленгизмов. Иногда привлекаются неологизмы - слово или оборот, возникшие для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или для выражения нового понятия. Употребляются также и конверсивы - новые слова, образованные путем перевода данной основы в другую парадигму словоизменения. Часто наблюдается привлечение фразеологических единиц. Одной из особенностей является употребление образных языковых средств, таких как метафоры, метонимии, сравнения и др. Среди синтаксических средств, характерных для данного стиля, можно выделить использование эллиптических предложений, инверсий, параллельных конструкций, вопросительных предложений и т.п. (Кашковская 1987: 31). Представленные характеристики газетного и журнального текста дают общее представление о специфике газетно-публицистического стиля и определяют важность учета правил и законов передачи разных слоев лексики и синтаксических структур в силу принадлежности языков к разным структурным типам (калькирование, информация, поиск эквивалентов), с одной стороны, а с другой, в силу отсутствия полных эквивалентов в обоих языках.

Специфическими условиями газетных и журнальных публикаций являются ограниченность и быстрое устаревание информации. Кроме того, в процессе передачи журналистом того или иного события могут возникать и действительно возникают намеренные или ненамеренные деформации смысла событий. Первый вид такой деформации: неадекватный образ события у самого журналиста. Второй - неадекватность перевода образа события в текст. Третий вид деформации связан с особенностями самого текста, который может быть адекватен образу события, но недостаточен или непригоден для восстановления читателем образа события на основе этого текста; четвертый вид деформации возникает, когда тот или иной реципиент (читатель) оказывается неспособным восстановить из текста правильный образ события. Журналист обязан предвидеть эту возможность и закладывать в свой текст дополнительный «запас прочности» (Голубев 1996: 12).

Тексты СМИ сегодня всегда динамичны и современны, они воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий и представляют собой «сплав» всего спектра функциональных стилей языка и весь набор имеющихся в распоряжении языка средств, в том числе примечательно «массированное вторжение» разговорной стихии в самой различной ее реализации, причем наибольшую активность проявляют сленговые манифестации разговорного языка (Добросклонская 2001: 13).

В.Г. Костомаров, исследуя газетно-публицистический стиль, вводит понятие «вкуса» как категории речевой культуры. По его мнению, вкус - это способность к оценке, понимание правильного и красивого; это пристрастия и склонности, которые определяют культуру человека в труде, мысли, в поведении, в том числе речевом. Меняющиеся представления о правильном и эффективном использовании языка он обозначает словом мода. Иными словами,

В. Г. Костомаров считает, что мода - это крайнее проявление вкуса, более индивидуальное, быстро переходящее, бросающееся в глаза и обычно вызывающее раздражение у старшей и консервативной части общества. мода существует в языке точно так же, как в одежде, обуви, парфюмерии. Таким образом, языковой вкус с его стремлением к выразительности, к обновлению влечет за собой резкий рост вариативности средств выражения, заставляет опробовать самые различные способы и приемы вербально коммуникативного творчества. Это действие обнаруживается на всех ярусах и уровнях, особенно сильно в словообразовании, в семантических сдвигах, в заимствованиях - внутренних (у просторечия, жаргонов, диалектов) и внешних (преимущественно из американского варианта английского языка). Жаргоны, арго, сленг, вводимые в публицистические тексты в соответствии с быстро меняющимися вкусовыми предпочтениями, становятся модными, что усиливает их экспансию, но одновременно и содержат в себе опасность их быстрого устаревания, поскольку мода переменчива (Костомаров 1994: 29).

Рассматривая тенденции современных печатных СМИ, можно отметить активное использование субстандартной лексики на страницах газет, журналов, в речи журналистов. По мнению Г.П. Нецименко, это объясняется несколькими причинами: резко расширяется состав участников массовой коммуникации: новые слои населения присоединяются к роли ораторов, к роли пишущих в газеты и журналы; резко ослабляется, даже рушится цензура; люди говорят и пишут свободно; возрастает личностное начало в речи; безликая и бездарная речь сменяется речью личного, приобретает конкретного адресата; возрастает диалогичность общения; в интервью участвуют два равноправных собеседника; расширяется сфера спонтанного общения; люди уже не читают заранее написанные речи; меняются ситуации и жанры общения (Нецименко 2001:100).

Что касается специфики англоязычных СМИ, то, как и в других языках, ведущими функциями газетно-публицистического стиля являются информация, с одной стороны, и убеждение, воздействие на реципиента, с другой.

Американский социолог Дж. Герцлер, характеризуя средства массовой коммуникации в США, выделяет их наиболее существенные признаки, к числу которых относится, прежде всего, то, что массовая коммуникация осуществляется для неорганизованной аудитории ориентированными на получение прибыли социальными организациями (издательскими корпорациями, информационными агентствами, газетно-журнальными объединениями). Социально-речевую ситуацию, характерную для массовой коммуникации отличает также то, что орган массовой коммуникации является отправителем однотипных сообщений (газетных текстов, радио и телевизионных передач), рассчитанных на немедленное восприятие. Одним из существенных факторов, влияющих на формирование этой ситуации, является централизация и монополизация процесса массовой коммуникации в США. Этот процесс характеризуется вездесущностью, непрерывностью и высокой скоростью, а также колоссальным объемом продукции (Швейцер 1991: 42).

Ориентация средств массовой коммуникации на получателя характеризуется, с одной стороны, универсальностью, а с другой -специализацией. Универсальность СМИ определяется их направленностью на массовую аудиторию, стремлением максимально расширить круг получателей-читателей, зрителей, слушателей. В то же время, стремясь увеличить число получателей, СМИ вынуждены дифференцировать свою продукцию с учетом специфических черт тех или иных категорий получателей.

Каноны английской и американской журналистики требуют исключения из газетно-информационного сообщения каких бы то ни было субъективно-оценочных элементов. Личность автора сообщения как бы полностью устраняется. Нормы жанра запрещают включать в текст те или иные высказывания, отражающие собственное мнение журналиста или его комментарии к описываемым событиям (Защитина 2008: 10).

Однако все эти ограничения давно остались в прошлом. Современные СМИ распространяют новые термины настойчиво и безостановочно, доказывая, что язык массовой коммуникации развивается с опережением и сильно воздействует на стили речи.

Одной из специфических черт американских СМИ является использование различных клише, так как высокие темпы деятельности СМИ, их огромный объем продукции, монополизация и централизация приводят к тому, что текст монтируется из готовых блоков. Недолговечность - основной признак этих клише. Широкое и частотное применение клишированных единиц быстро приводит к их «девальвации», к утрате первоначально присущей им экспрессивной коннотации, что ведет к необходимости периодического пересмотра и пополнения инвентаря клише. Источником этих клише, по А.Д. Швейцеру, является не только специфическая терминология (например, термин *charisma* «божий дар» приобрел нетерминологическое значение, став неологизмом-клише в СМИ и означает «притягательная сила, личное обаяние»), но и лексические пласты, лежащие за пределами литературного языка (Швейцер 1991: 46).

По мнению Г.А. Орлова, особый интерес представляет трактовка автором так называемая «формула читабельности» (*readability formula*). Основные компоненты этой формулы (стремление к наименьшей оптимальной длине абзаца, предложения, использование личных местоимений, имен, географических названий, дат, употребление слова *people*, использование «стимуляторов внимания»- *human interest elements* в виде необычных фактов, явлений, обращение к читателю, использование упрощенного синтаксиса), видимо, могут эффективно использоваться лингвистами при анализе языка прессы, в частности, при появлении новых разговорных форм (Орлов 1991: 186).

\*\*\*

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. - М.: Наука, 1958. - 460 с.
2. Голубев В.Ю. Аргументация как один из функциональных элементов газетного стиля речи: автореф. дисс ... канд. филол. наук / В.Ю. Голубев. - СПб., 1996. - 16 с.
3. Защитина Г.В. Стилистический потенциал вторичной и альтернативной номинации в языке британской прессы: автореф. дисс. ... канд. фил. наук / Г.В. Защитина. - Москва, 2008. - 25 с.
4. Кашковская Е.В. Способы репрезентации социолингвистически обусловленной лексики в газетном тексте / Е.В. Кашковская. - М.: Высшая школа, 1987. - 206 с.
5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс - медиа / В.Г. Костомаров. - М.: Педагогика-пресс, 1994. - 247 с.
6. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев. - М.: Издат-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1991. - 167 с.
7. Нецименко Г.П. динамика речевого стандарта современной публичной коммуникации: проблемы, тенденции развития / Г.П. Нецименко // Вопросы языкознания. - 2001. - №1. - С. 98-112.
8. Орлов Г.А. Современная английская речь / Г.А. Орлов. - М.: Высшая школа, 1991. - 240 с.
9. Швейцер А.Д. Проблемы контрастивной лингвистики / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания. - 1991. - № 4. - С. 31-45.

**Николаева А.С., Егорова К.Г.**

**Лексико-грамматическая характеристика игрового сленга в корейском языке**

*Северо-Восточный федеральный университет  
(Россия, Якутск)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-217*

#### **Аннотация**

Данная статья посвящена изучению и рассмотрению лексико-грамматических особенностей игрового сленга в корейском языке.

Целью исследования является выявление и анализ лексических и грамматических особенностей игрового сленга в корейском языке на материале интернет-форумов и онлайн-стримов.

**Ключевые слова:** игровой сленг, игровая лексика, компьютерные игры, молодежный сленг.

**Abstract**

This article is devoted to the study and consideration of the lexical and grammatical features of game slang in the Korean language. The aim of the study is to identify and analyze the lexical and grammatical features of game slang in Korean on the basis of Internet forums and online streams.

**Keywords:** game slang, game vocabulary, computer games, youth slang.

Лексический состав любого языка, особенно в современных реалиях, постоянно создается, меняется и развивается. Как и во всех других языках, в корейском языке существует свой сленг, который интенсивно обновляет и дополняет словарный состав языка. Одной из объемных частей данной группы нестандартной лексики является молодежный сленг и относящийся к нему игровой сленг.

Молодежный сленг - это языковая форма, которую используют молодые люди в разговорной речи для общения друг с другом. Он состоит из новых слов и выражений, которые часто создаются путем сокращения или изменения уже существующих слов, а также применения новых сленговых слов. Молодежный сленг в корейском языке имеет нестандартную позицию, у него нет определенного термина. Оба определения «신조어» (неологизмы, новые слова) и «유행어» (популярные выражения) могут представлять собой молодежный сленг, так как именно новые слова становятся популярными и модными, а главными потребителями данной лексики являются именно молодые люди.

Игровой сленг - это специфическая лексика, которая используется игроками компьютерных игр и образует своего рода «язык сообщества». Игровой сленг проявляется в наименованиях игровых персонажей, оружия, предметов в игре, а также в аббревиатурах, сокращениях и специальных терминах, используемых в игровом процессе.

Нами было выделены такие лексические особенности, как заимствования и синонимы. Рассмотрим основные способы заимствований игрового сленга.

- 1) Транскрипция - заимствование словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма. Иногда иноязычный элемент видоизменяется в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который она заимствуется. [1]
  - 킬 [кхиль] (от англ. kill) – «убийство».
  - 지지 [чиджи] (от англ. GG (сокращение от «Good Game»)) – «гг».
  - 캐리 [кхэри] (от англ. carry) – «тащить».
- 2) Калькирование – это способ, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения. [2]
  - 승급 [сынгып] (от англ. boost) – «буст»
  - 초당 피해량 [чходан пхихэрян] (от англ. damage per second) – «урон в секунду»
  - 공격력 [конгённёк] (от англ. attack power) – «сила урона»

Кроме того, в ходе нашей работы мы обнаружили взаимозаменяемые синонимы. Например:

- 데미지 [теמידжи] (от англ. damage)/히트 [хитхы] (от англ. hit) – «урон»

- 방어 [панъо] (защита, персонаж выдерживающий большой урон)/탱커 [тхэнкхо] (от англ. tanker) – «танк»
- 궁수 [кунсу] (от англ. archer)/레인저 [реинджо] (от англ. ranger) – «стрелок»

Данные слова полностью взаимозаменяемы, а предпочтение при выборе слова отдается коротким словам.

Кроме того, в нашей работе мы отметим такие грамматические особенности как суффиксальный, префиксальный способы словообразования, а также словосложение.

Суффикс «-린 이» - означает новичок.

- 핵린이 [хэннини] – («핵» [хэк], от англ. to hack (взломать) + «린 이» [рини]) – «читер новичок».
- 겜린이 [кемнини] – («겜» [кэм] (игра) + «린 이») – «игрок новичок»

Суффикс «-쟁 이» - обозначает человека, для которого что-то свойственно.

- 겜쟁이 [кемдженъи] – («겜» [кэм] (игра) + «쟁 이» ) – тот, кто только играет в игры
- 힐쟁이 [хильчэнъи] – (힐 [хиль] (от англ. to heal - лечить) + «쟁 이» [чэнъи]) – «хилер», «играющий только за хил».

Префикс «비» - отрицание.

- 비매너 [пимэно] – («비» [пи + «매너» [мэно] (манеры)) – «грязная игра».
- 비인기챔 [пиингичхэм] - («비» [пи] + «인기» [инги] (популярный) + «챔» [чхэм] (герой)) – «непопулярный герой»

Префикс «개» - означает «сильно, очень»

- 개이득 [кэидык] – («개» [кэ] + «이득» [идык] –выгода) – «сильно повезло, очень выгодно, очень удачный».
- 개꿀 [кэккуль] - («개» [кэ] + «꿀» [ккуль] (мед, может иметь значение «полезный») – «очень полезно».

Словосложение является самым распространенным видом словообразования и составляет большую часть слов игрового сленга. Приведем несколько примеров:

- 사플 [сапхыль] («사운드» [саунды] (от англ. “sound” - звук) + «플레이» [пхыллеи] (от англ. “play” - игра)) – «звуковая игра».
- 캐삭 [кхэсак] («캐릭터» [кхэриктхо] (от англ. “character” - герой) + «삭제» [сакче] (удаление)) – «удаление героя»
- 추옵 [чхуоп] (추가 [чхуга] (дополнение) + 옵션 [опсён] (опция)) – «дополнительная опция»

В статье был рассмотрен и изучен игровой сленг в корейском языке. Таким образом, мы пришли к выводу, что молодежный сленг в корейском языке не имеет определенного термина. Кроме того, выявили в нем такие лексические особенности, как заимствование и синонимы, и такие грамматические особенности, как префиксация, суффиксация, а также словосложение. Можно прийти к выводу, что большая часть игрового сленга корейского языка состоит из заимствований, а при словосложении возникают слова-гибриды.

\*\*\*

1. Лафтими И. Английские заимствования ЛСГ «Рыболовство» в русском и арабском языках. Способы заимствования [Электронный ресурс]. - <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-zaimstvovaniya-lsg-rybolovstvo-v-russkom-i-arabskom-yazykah-sposoby-zaimstvovaniya/viewer>
2. Сарангаева Ж. Н., Даржинова Л. В. // Роль заимствований в английском языке. Сарангаева Ж. Н., Даржинова Л. В. – М, 2015. – 70 с



Норец М.А.

## Язык геймеров как вид современного молодежного сленга

Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-218

**Аннотация**

Данная статья посвящена исследованию способов возникновения геймерских сленговых единиц в русском языке, анализ их развития и интернационализации. Исследование подтверждает, что основная часть исследуемых единиц русскоговорящих игроков составляют заимствования из английского языка. В процессе анализа языкового материала исследования был сделан вывод об основных способах его словообразования.

**Ключевые слова:** геймерский сленг, аббревиация, усечение основы слова, словосложение.

**Abstract**

This article is devoted to the study of the methods of the appearance of gaming slang units in the Russian language, the analysis of their development and internationalization. The study confirms that the main part of the gaming slang of Russian-speaking players consists of borrowings from the English language. In the process of analyzing the research material, a conclusion was made about the main ways of its word formation.

**Keywords:** gaming slang, clipping of the word base, word composition.

Отечественные и зарубежные лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению относительно природы и сущности термина «сленг». Г. А. Судзиловский называет сленг «лексическим явлением», отмечая, что это «лексика, находящаяся за пределами литературного английского языка с точки зрения требований современной литературной нормы, возникающая и употребляемая прежде всего в устной речи» [Судзиловский 1973: 9].

В «Оксфордском словаре английского языка» содержится следующее определение: «very informal words and expressions that are more common in spoken language, especially used by a particular group of people, for example, children, criminals, soldiers, etc.» [Oxford dictionary: URL].

Игровые термины используются для упрощения коммуникации с максимально быстрой и ясной передачей информации всем участникам процесса. Поэтому в качестве основной черты сленга можно выделить краткость. «Сокращения в геймерской среде используются в первую очередь для экономии и упрощения передачи информации» [Уразметова 2022: 107]. Если мы посмотрим на живые примеры, то увидим следующее: *Take heal, why y'all dd? Don't leave, 4 rounds. Btw, sup me plz – low hp*. Если выразить данное предложение средствами литературного языка, то получим примерно следующее высказывание: *Somebody change your character for a healer, because we all have chosen main damage dealer characters and we need backup. After the quest is complete, do not leave the location – we are going to repeat the process 4 more times. By the way, my character has low health, please, focus your support on me first*. Очевидно значительное увеличение сообщения в объеме с учетом сохранения изначального смысла.

В данной работе сленг классифицируется на две категории: разговорная и предметно-процессуальная. В первую категорию входят различные оценочные названия игроков (*mvp* – most valuable player, *noob*), слова ободрения (*gg* – good game, *glhf* – good luck, have fun) и заимствования из интернет-сленга (*omg* – oh my god). Во вторую категорию мы отнесем все слова имеющие непосредственно отношение к игровому процессу, названиям явлений и предметов игры (*farm, raid, potion, sp – skill point*). Далее обе категории будут разделены по принципу образования.

*Аббревиация* является одним из продуктивных способов именования компьютерных реалий. Особенно часто используют акроним FPS (ФПС) – от английской фразы «frames per second», что в переводе на русский язык обозначает «кадры в секунду» (используется для

описания качества картинки на мониторе). Чем больше кадров в секунду способен выдать компьютер и воспроизвести монитор, тем более плавным будет казаться увиденное. Низкое число кадров приводит к зависаниям и рывкам изображения. Например, «Для комфортной игры нужно хотя бы 60 ФПС».

*Усечение основы слова* представлено в следующих примерах: *res* – сокращение от английского «resource» – ресурс, определенные материалы необходимые для повышения показателей персонажа или каких-либо вещей; *resp* – сокращение от английского «respawn» – перерождение – процесс восстановления персонажа или его противника после смерти. Пример: “What’s monsters respawn CD (cooldown) here?”.

*Словослияние* или *контаминация* «может служить источником создания новых языковых единиц и одним из продуктивных способов образования сленгизмов в геймерской сфере» [Уразметова 2018: 332], например: *ванишот* – от английского «One shot» – дословно переводится как «один выстрел». Сленгизм имеет достаточно негативную коннотацию. Обычно применяется в ситуации, когда кого-то убивают с одного выстрела, навыка, удара, и т.д. Как правило, это свидетельствует о низкой подготовленности игрока. Например: «Да почему меня ванишотнули? Я же уклонился!». Однако, сленгизм может приобрести положительную окраску для того, кто произвел «ваншот». Например: «Сразу видно скилл, одни ванишоты ставит» – т.е. зритель хвалит игрока за высокие навыки вследствие постоянного применения «ваншотов».

Неологизмы часто встречаются в геймерском сленге, например, *demake* – димейк – неологизм, употребляемый для обозначения ремейка (перевыпуска) нового или относительно нового проекта, сделанный не с целью осовременить, а наоборот, с целью состарить игру. В настоящее время популярны димейки игр под графику игровой консоли «PlayStation 1» 1994 года выпуска. Пример: “My potato PC can launch only a demake of The Last Of Us”.

Образование геймерского сленга довольно разнообразно, однако зависит от основных способов деривации, используемых для образования новых слов в том или ином языке [Варуха, Шамсутдинова 2021: 71]. Основными же способами заимствования сленговой лексики являются *транскрипция* и *калькирование*.

Примеры транскрипции: *resist* – резист – способность игрового персонажа сопротивляться определенным воздействиям, например «резист к стану» означает, что персонажа невозможно оглушить; *to kick* – кикнуть, кикать – исключить игрока из команды, зачастую против его воли; *to cheat* – читерить – играть нечестно, использовать особые коды к игре, позволяющие кардинально нарушать правила.

Примеры калькирования: ДЛС (англ. Downloadable content, DLC) – дополнительный цифровой контент, который игрок может установить в дополнение к основной игре. Некоторые ДЛС представляют собой простые косметические изменения, такие как костюмы и голос за кадром, в то время как другие содержат совершенно новые области, истории или игровую механику, которые полностью пересматривают игру. Некоторые пакеты контента добавляют сотни часов дополнительного игрового времени. Разработчики часто используют ДЛС для обновления игры и поддержания интереса игроков в течение нескольких месяцев (или даже лет) после ее первоначального выпуска. *Пасхальные яйца, пасхалки* (англ. easter eggs) – это секреты в играх, оставленные разработчиками. В отличие от обычного секрета пасхалки не вписываются в общую концепцию. Обычно для их активации в играх требуется выполнение совсем неочевидных действий. Самым популярным пасхальным яйцом является «Код Конами» – комбинация нажатий клавиш на контроллере от игровой приставки NES: вверх, вверх, вниз, вниз, влево, вправо, влево, вправо, В, А. Результат будет непредсказуемым. Можно получить дополнительные очки жизни или неуязвимость, а можно стать владельцем самого мощного оружия в игре.

Поскольку русский язык является синтетическим, то дальнейшее освоения сленговой лексики происходит с помощью добавления флексий и префиксов к глаголам. Таким образом, мы наблюдаем следующее: *to connect* – коннектиться, законнектиться – подключиться к сети Интернет/к сеансу игры/к серверу; *to heal* – хилить, отхилить – лечить товарища по команде; *to*

*loot* – лутать, лутить – собирать внутриигровые вещи; *to grind* – grindить – заниматься монотонной работой по сбору ресурсов или повышению уровня.

Стоит отметить, что заимствованные единицы обладают высокой продуктивностью для последующего словообразования. Так, например, от заимствованного глагола «grindить» образуются такие существительные как «grиндилка», т.е. «видеоигра, которая требует многократное выполнение однотипных заданий для успешного завершения», и «grинд» – «процесс выполнения однотипных заданий для прохождения видеоигры или достижения какой-либо промежуточной цели».

Существительные также изменяются путем добавления флексий, аффиксов и в дальнейшем подчиняются правилам русского языка: *achievement* – ачивмент, ачивка – номинальная награда за выполнение определенных действий. Например, за решение какой-либо задачи в краткие сроки или нахождение секрета; *item* – айтем (итем), айтемы (итемы) – любой предмет в игре, чаще тот, который можно положить в инвентарь/купить в игровом магазине; *perk* – перк, перки – особенные навыки игрового персонажа, приобретаемая по мере развития героя. Перки помогают добиться индивидуальности персонажа игрока в соответствии с его предпочтениями в манере игры.

Хотя в настоящее время не имеется единого мнения относительно самого термина «сленг» и его определения, однако большинство исследователей характеризуют сленг как «сниженную» лексику, находящуюся за пределами литературного языка и употребляющуюся внутри отдельных социальных групп. Дальнейшее развитие заимствованной сленговой лексики осуществляется путем добавления флексий, аффиксов, также нередки случаи усечения основ заимствованных единиц. Среди основных способов образования новых сленгизмов были выделены аббревиация, усечение основы слова, словосложение.

Поскольку любой вид сленга – это неотъемлемая часть языка, то очевидно, что его развитие сопряжено с эволюцией языка и, как следствие, будет оставаться актуальной проблемой так долго, как существует сам язык.

\*\*\*

1. Варуха И. В., Шамсутдинова Ю. Х. Методы исследования эмотивной лексики // Филология: научные исследования. 2021. № 8. С.67-74. DOI: 10.7256/2454-0749.2021.8.36278
2. Судзиловский Г. А. Сленг что это такое?: словарь. М.: Воениздат, 1973. 67с.
3. Уразметова А. В. Контаминация как механизм создания топонимических единиц // Когнитивные исследования языка. 2018. № 34. С. 332-335.
4. Уразметова А. В. Топонимическая система Великобритании: первичная и вторичная номинация / А. В. Уразметова. Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью Издательский дом «Сциентиа», 2022. 172 с. ISBN 978-5-6048667-3-3. DOI 10.32415/scientia\_978-5-048667-3-3.
5. Oxford dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения 10.01.2023)

**Ольхов Н.С.**

**Использование современных систем машинного перевода  
на примере английских пословиц**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-219

**Аннотация**

Данная статья исследует существующие на данный момент системы машинного перевода, использующиеся в повседневной жизни. Автор описывает использование современных систем автоматизированного перевода потребителями в новых реалиях. А также проводится исследование трех систем статистического метода перевода двадцати представленных пословиц с английского языка на русский язык.

**Ключевые слова:** машинный перевод, система, статистический метод, пословица.

**Abstract**

This article explores the currently existing machine translation systems, which people use nowadays. The author describes the use of modern automated translation systems by consumers in new realities. There is also a study of three systems and their translation of twenty presented proverbs from the English language into the Russian language.

**Keywords:** machine translation, system, statistical method, proverb.

Сегодня мир не стоит на месте, события происходят резко и люди находятся в постоянной «воронке» стремительной современной жизни. Новые времена диктуют свои правила и люди стараются облегчить себе жизнь. Появление и стремительное развитие информационных технологий яркое тому подтверждение. Искусственный интеллект проникает во все сферы деятельности человека и сфера межкультурной коммуникации не является исключением. На смену кропотливому изучению иностранных языков пришли системы машинного или автоматизированного перевода. Вся суть заключается в обучении машины для полного перевода ею текстов с одного естественного языка на другой.

Машинный перевод в широком смысле означает область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле [3, с. 3]. Программы автоматизированного перевода анализируют исходный текст на графематическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях. Они, безусловно, способны самостоятельно и качественно совершить перевод с одного языка на другой, однако, вероятность допущения ошибки довольно высока, поэтому споры о том, может ли машинный перевод заменить профессионально обученного человека, ведутся по сей день [5, с. 239].

Следует учитывать то, что аутентичные тексты содержат информацию поликультурной направленности и своим содержанием раскрывают определенные аспекты той или иной проблемы с позиции другой культуры [1, с. 141]. Машинный перевод не всегда точно передает эти аспекты, что говорит о его характерном недостатке. Таким образом, можно говорить о том, что мир современных технологий обработки данных нуждается в «специалистах с лингвистическими знаниями для решения целого ряда прикладных задач» [2, с. 69].

Автоматизированный перевод особенно интересен для анализа пословиц и поговорок, «поскольку их значение не выводится из значения составляющих компонентов» [6, с. 421]. Для проведения исследования были выбраны 20 пословиц на английском языке, перевод которых подобран при помощи русско-английского словаря пословиц и поговорок [4]. Автоматизированный перевод осуществлялся при помощи трех систем: Яндекс.Переводчик, Google Translate и I love translation. Далее приводятся примеры перевода английских пословиц на русский язык:

1. *Don't cross the bridge until you come to it.* (Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь).

Яндекс.Переводчик: «Не переходите мост, пока не подойдете к нему.» Google Translate: «Не переходите мост, пока не подойдете к нему».

I love translation: Не переходите мост, пока не подойдете к нему.

2. *Don't make a mountain out of an anthill.* (Не делай из мухи слона)

Яндекс.Переводчик: Не делайте гору из муравейника.

Google Translate: Не делайте из муравейника гору.

I love translation: Не превращайте муравейник в гору.

3. *The cat is out of the bag. / Truth will out.* (Все тайное всегда становится явным).

Яндекс.Переводчик: кот вылез из мешка. / Правда выйдет наружу.

Google Translate: Кот вылез из мешка. / Истина выйдет наружу.

I love translation: Кошка вышла из мешка. Истина будет раскрыта.

4. *Still waters run deep.* (В тихом омуте черти водятся).

Яндекс.Переводчик: Тихие воды текут глубоко.

Google Translate: В тихом омуте черти водятся.

I love translation: В тихом омуте черти водятся.

5. *Curiosity killed the cat.* (Любопытной Варваре на базаре нос оторвали).

Яндекс.Переводчик: Любопытство сгубило кошку.

Google Translate: Любопытство сгубило кошку.

I love translation: Любопытство сгубило кошку.

6. *People who live in glass houses should not throw stones.* (В чужом глазу соломинку ты видишь, в своем и бревна не замечаешь).

Яндекс.Переводчик: Люди, которые живут в стеклянных домах, не должны бросать камни.

Google Translate: Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.

I love translation: Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.

7. *Birds of a feather flock together.* (Рыбак рыбака видит издалека. / Одного поля ягода).

Яндекс.Переводчик: Птицы одного полета слетаются вместе.

Google Translate: Рыбак рыбака видит издалека. I love translation: Рыбак рыбака видит издалека.

В результате проведенного анализа было установлено, что английские пословицы переводятся на русский язык в основном дословно, лишь в некоторых случаях система предлагает эквивалентный вариант. Сервис I love translation предлагает несколько вариантов перевода и пользователь может сам выбрать один из них. Следовательно, можно говорить о несовершенстве работы систем статистического перевода на материале пословиц, так как такие критерии перевода как эквивалентность, языковая оформленность и достижение текстуальной интенции требуют особого внимания и на данный момент времени не могут быть в полной мере достигнуты системами автоматизированного перевода.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Салина А.С., Нурихаметова Л.К. Формирование поликультурной компетентности студентов в процессе изучения иностранных языков // Современный ученый №2, 2019 – Белгород, 2019. – С. 140-143.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Информационные технологии на филологических специальностях. Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2022 г. № 84, Часть 4 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2022. – С. 68-70. DOI: 10.18411/trnio-04-2022-158
3. Воронович В.В. конспект лекций для студентов «Современные иностранные языки» М.: Белорусский государственный университет, 2013.-39 с.
4. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – Спб. : МИК/Лань, 1996. - 352 с.

**Пантюхина И.Л.**

**Некоторые особенности дискурса немецких медиатекстов**

*Государственный институт кино и телевидения  
(Россия, Санкт-Петербург)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-220

#### **Аннотация**

В статье рассматриваются некоторые особенности немецкого дискурса текстов разных медиаформатов и примеры изменений и отличий в современном медиапространстве в контексте стремительного распространения и совершенствования цифровых технологий.

**Ключевые слова:** дискурс, медиатекст, медиадискурс, литературный стиль, диалектная форма, языковые и коммуникативные нормы, подкаст, рекламный текст.

#### **Abstract**

The article examines some features of the German discourse of texts of different media formats and examples of changes and differences in the contemporary media space in the context of the rapid spread and improvement of digital technologies.



**Keywords:** discourse, media text, media discourse, literary style, dialectical form, linguistic and communicative norms, podcast, advertising text.

Термины «дискурс» и «медиатекст» с конца 20 века являются неизменными объектами исследования в лингвистике. Определения этих терминов важны для понимания функциональных особенностей медийного дискурса и потому существует достаточно много вариантов и формулировок.

Понятие «дискурс», как вербализованная речемыслительная деятельность и совокупность текстов, порожденных в процессе коммуникации, помогает определить наличие разных типов дискурса, в частности, национальный (английский, французский, испанский и другие). Таким образом, мы можем рассмотреть в качестве примера немецкий. В свою очередь, немецкий дискурс условно подразделяется на этический, критический, научный и другие. Медиадискурс является производным понятием от общей концепции дискурса, а в рамках национального дискурса обусловлен стремительным распространением и совершенствованием цифровых технологий и чаще проявляется во всех сферах жизни общества и отдельного человека, при этом внося изменения и оказывая непосредственное влияние на текущее состояние языка. [6, с. 113]

Концепция медиатекста понимается как «сложное, многоуровневое явление, основанное на определенном сочетании вербальной и медийной части ... актуализованное в определенном медиаформате и объединенное общим смыслом сочетание знаковых единиц вербального и медийного уровней». [3, с.48] Учитывая, что к медиатекстам относятся газетно-публицистические тексты, телетексты, рекламные тексты, интернет-тексты и т.д., следует отметить, что авторы текстов СМИ произвольно устанавливают языковые и коммуникативные нормы. Это, в свою очередь, оказывает влияние и на язык общества, и на нормы коммуникации в повседневной жизни.

По данным репрезентативного опроса Общества Немецкого Языка (GFdS) в сотрудничестве с Немецким Языковым Советом (DSR) и Институтом Алленсбах, проведенного в 2008 году в Германии, 65% немцев уделяют мало внимания литературному стилю речи (Hochdeutsch) и считают, что немецкий язык находится под угрозой исчезновения. В то же время 48% респондентов одной из причин ухудшения стиля речи называют пренебрежение стилем в общении по электронной почте или в СМС.

Однако при исследовании понятия медиатекста выясняется, что основную массу медиатекстов составляют новостные тексты. И эти тексты, как правило, все еще придерживаются языковых стандартов, допуская экспрессию лишь в сильных позициях текста, таких, как заголовки. Известное и уважаемое не только в Германии издание die Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) представляет такие заголовки, например: «Vile Eltern können nicht erziehen (Многие родители не умеют воспитывать детей)» - статья об ухудшении криминогенной ситуации в молодежной среде, «Der Wechsel zum Elektroauto kommt schneller als erwartet (Переход на электромобили наступит быстрее, чем ожидалось)» - статья-интервью с директором компании Мерседес. [15]

Также использование языка в различных видах прессы обусловлено принадлежностью издания к региональной или межрегиональной прессе – наличие диалектных форм для местной аудитории и литературная норма для «gebildete Leser (образованного читателя)», особенности условий публикации – подкаст об опасности социальных сетей для детей и молодежи с заголовком «Warum Kinder und Jugendliche immer häufiger phychisch erkränken (Почему дети и молодые люди все чаще психически заболевают)» в межрегиональной die Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) и подкасты «Kölner Videokeller: Sinn und Unsinn (Кёльнский видеопогреб: смысл и бессмыслица)» - о видеомегазине, «Machen sich vier junge Leute auf,

Europa zu entdecken – ohne Handy, mit 12 Euro pro Tag (Четыре молодых человека решили открыть для себя Европу – без мобильного, с 12 евро на день)» из региональной *die Leipziger Volkszeitung (LVZ)*. [16] В первом мы видим литературную норму, начиная с описания, а во втором и третьем – уже в описании подкастов присутствуют разговорные выражения и заимствования из английского языка.

Разграничение стандарта и нестандартта в языке происходит в региональном и социальном или стилистическом направлении. К нестандартным вариантам относятся диалектные варианты, разговорные выражения, неологизмы и заимствования из других языков. Отклонения от литературной нормы в социальном или стилистическом направлении включают в себя языковые варианты, ограниченные определенными группами. К ним относятся сленг, молодежный, в частности, или жаргон.

Разговорный язык, который считается нестандартным языковым вариантом, можно назвать также основой рекламы и рекламного текста, в частности. По данным проводившихся ранее исследований, свыше 80% читателей объявлений имеют среднее образование и для привлечения внимания реклама должна ориентироваться на этот стандарт. Кроме того, исследователи подчеркивают, что в рекламе высок процент нововведений и каламбуров. Такие языковые средства используются сознательно, чтобы максимально эффективно донести рекламное сообщение до получателя. [13, с.13] В качестве примера диалектного варианта можно привести рекламу Бременской рождественской ярмарки, в которой используется региональное выражение – «**Wunnerschoene Wiehnachtstied**» (литературная норма – *Wunderschöne*, диалектное обозначение рождественских историй - *Wiehnachtstied* (hochdeutsch: *Geschichten in der Weihnachtszeit*). Этим реализуется стремление приблизить читателя к атмосфере рождественской ярмарки и делается намек на специфику местного языка и местный колорит в целом. [14]

Другой пример можно отнести к нововведениям - наряду со стандартной формой вежливости в немецком языке «*Sie* (Вы)» в рекламных текстах появляется обращение «**du** (ты)», которое призвано обеспечить более высокую степень конфиденциальности, являясь при этом характерной особенностью разговорного языка. Здесь примером может послужить реклама группы компаний немецкого телекоммуникационного холдинга *Deutsche Telekom*: «**Hol's dir jetzt! Du bist mobil. Das Internet auch. Den ganzen Tag surfen – soviel du willst!** (Забирай прямо сейчас! Ты мобилен. Интернет тоже. Пользуйся интернетом весь день – сколько захочешь!)», «**Je mehr ihr seid, desto günstiger wird's Unsere Magenta Mobil Angebote! Für alle, die Familie sind.** (Чем больше вас, тем выгоднее будет с нашими предложениями от *Magenta Mobil*)». Во втором примере – обращение так же неформальное, второе лицо множественного числа, ко всем членам семьи, акцент на конфиденциальность группы. [ ]

Существующая тесная взаимосвязь языка СМИ и языка молодежи также оказывает влияние на язык общества в целом. Медиапространство известного немецкоязычного журнала «*Браво*» изобилует англицизмами – *Titelstory, News, Stars, Fun, Love, Life* – вместо немецких эквивалентов. Среднестатистическое число англицизмов на одну страницу – 8. Максимальный показатель – 39. Основная часть из них, как правило, существительные, далее – в меньшей мере – прилагательные и глаголы. Далее по частотности употребления следуют слоганы и междометия.

*Wir geben unser Bestes, dir immer den aktuellsten Stand und die wichtigsten News rund um deine Lieblingsserien zu geben! Das gilt natürlich auch für Filme. Release-Days, Video-Trailer, spannende Sneak-Peaks, Infos zu den Hauptdarsteller\*innen, ob es eine Fortsetzung der Produktion gibt und vieles mehr. Wir wollen dich über Netflix, Amazon Prime, Disney+ Eigenproduktionen informieren, dich auf einen Film- oder eine Serie aufmerksam machen, die du vielleicht noch nicht kennst. Wir wollen dir von Gerüchten und Ereignissen hinter den Kulissen berichten, wie die Chemie der Stars untereinander bei den Dreharbeiten wirklich war und wer zu den süßesten Real-Life-Paaren gehört!*



*Мы делаем все возможное, чтобы всегда держать тебя в курсе последних событий и самых важных новостей о твоих любимых сериалах! Это, конечно, относится и к фильмам. Дни релиза, видео-другое. Мы хотим рассказать тебе о Netflix, Amazon Prime, Disney+, о фильмах или сериалах, о которых ты, возможно, еще не слышал(а). Мы хотим рассказать тебе о слухах и закулисных событиях, о том, какова была химия между звездами во время съемок, и кто является одной из самых милых пар в реальной жизни! [5]*

Таким образом, представленный в социуме медиадискурс реализует не только информационную функцию, но и когнитивно-дискурсивную, когда полученная информация разъясняется и обрабатывается для дальнейшего воздействия на общество. В этой связи при обучении переводу и переводе следует отметить изначально разные цели, стоящие перед переводчиком: при переводе художественной литературы эстетическая значимость произведения является приоритетной, а информационные и публицистические тексты СМИ являются прежде всего средствами передачи информации и коммуникации с целевой аудиторией, имеют свои особенности и многообразие форм и видов.

\*\*\*

1. Антонова Л.Г. Медиаатексты в современной массовой коммуникации // Ярославский педагогический вестник. Ярославль, 2011. №2. Т. 1 (Гуманитарные науки). С. 275-278
2. Астахова Т.Н. Полевая структура эвиденциальности в немецком медиадискурсе // Автореферат дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.04 / Астахова Татьяна Николаевна; [Место защиты: Сев. (Арктический) федер. ун-т]. Архангельск, 2016. 25 с.
3. Добросклонская Т.Г. Массмедийный дискурс в системе медиалингвистики// Медиалингвистика. 2015. N 1 (6). С.45-56
4. Байсвенгер М. [Beißwenger, Michael]: Sprache und Medien: Digitale Kommunikation // [Электронный ресурс]: In: Studikurs Sprach- und Textverständnis. E-Learning-Angebot der öffentlich-rechtlichen Universitäten und Fachhochschulen und des Ministeriums für Innovation, Wissenschaft und Forschung (MIWF) des Landes Nordrhein-Westfalen. Essen 2015. S. 3-5. [http://www.michaelbeisswenger.de/pub/beisswenger\\_digikomm\\_preview.pdf](http://www.michaelbeisswenger.de/pub/beisswenger_digikomm_preview.pdf) (дата обращения 11.04.2023).
5. Bravo. de [BRAVO.de, Deutschsprachige Ausgabe - eine Publikation der Bauer Media Group] [Электронный ресурс]: <https://www.bravo.de/tv-und-serien> (дата обращения 11.04.2023).
6. Джабраилова В.С., Фомичева М.П. Медийный дискурс как объект лингвистического исследования// Тенденции развития науки и образования. Самара, 2019. N 46/3. С. 56-61
7. Казак М.Ю. Специфика современного медиаатекста // Лингвистика речи. Медиастилистика: колл. монография, посвященная 80-летию профессора Г.Я. Солганика. – М.: Флинта: Наука, 2012. С. 320 – 334
8. Ковтунова Е.А. Функционирование немецких деспециализированных фразеологизмов в медиадискурсе // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып.13 (807). 2018. [Электронный ресурс]: <https://cyberleninka.ru/article/n/funkcionirovanie-nemetskih-despetsializirovannyh-frazeologizmov-v-mediadiskurse/viewer> (дата обращения 11.04.2023).
9. Кох П., Остерпейхер В. [Koch, Peter, Oesterreicher, Wulf] Sprache der Nähe – Sprache der Distanz: Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte // In: Olaf Deutschmann (Hrsg.) Romanistisches Jahrbuch 36. Berlin/New York 1985. S. 15-43
10. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? // М.: ИТДГК Гнозис, 2003. - 375 с.
11. Пастухов А.Г. Медиалингвистика в Германии // Журнал «Медиалингвистика». Научный журнал международной медиалингвистической комиссии Международного комитета славистов (под патронатом ЮНЕСКО), [Электронный ресурс]: <https://medialing.ru/medialingvistika-v-germanii> (дата обращения 11.04.2023).
12. Современный медиаатекст: учебное пособие / отв. ред. Н.А.Кузьмина. Омск, 2011. 414 с.
13. Хмеларова Элишка [Chmelářová, Eliška] Abweichungen vom Standard in der Werbesprache // Univerzita Karlova, Filozofická fakulta. Date of defense : 21. 6. 2011 <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/36758>
14. Bremen Tourismus. / WFB Wirtschaftsförderung Bremen GmbH. [Электронный ресурс]: <https://www.bremens-tourismus.de/bremen/package/detail1/DEU9999990021173763?lang=de> (дата обращения 11.04.2023).
15. Die Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) GmbH [Электронный ресурс]: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft> (дата обращения 11.04.2023).
16. Die Leipziger Volkszeitung [Электронный ресурс]: Reality-Podcast „Raus“: Laura Larsson schickt junge Menschen mit Interrail auf Europa-Reise (lvz.de) (дата обращения 11.04.2023).
17. T-Mobile. [Электронный ресурс]: Deutsche Telekom. <https://www.telekom.de/unterwegs/magenta-mobil> (дата обращения 11.04.2023).

Потапова А.А., Лебедева В.В.

### Особенности перевода этикетки косметических средств

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова  
(Россия, Якутск)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-221

#### Аннотация

Данная статья посвящена изучению особенностей перевода этикеток косметических средств. В ходе анализа определяются функции и отличительные особенности текстов этикетки декоративно-косметических средств. Актуальность работы заключается в недостаточности исследования особенностей перевода текстов этикеток, особенно в связи с широким распространением культа косметических средств среди российских потребителей.

**Ключевые слова:** этикетка, косметические средства, рекламный текст, специальный текст, особенности перевода.

#### Abstract

The current article is devoted to identifying translation features of the cosmetics labels. The functions and distinctive features of the translation of cosmetic products labels has been revealed. The relevance of the work lies in the lack of research into the peculiarities of label translation, especially in connection with the widespread cult of cosmetics among Russian consumers.

**Keywords:** label, cosmetics, advertising text, special text, translation features.

Этикетка – это текстово-графическая информация, которую размещают на товаре для описания его характеристик и свойств. Структура текста этикетки строго регламентирована. Сам текст характеризуется краткостью, точностью и шаблонностью [1, с.2].

Текст на этикетке имеет две основные функции: информативная и рекламная. При виде этикетки косметического средства, потребителю в глаза в первую очередь бросается рекламный текст с описанием. Затем идет специальный текст с информацией об основных данных.

Главная особенность перевода этикетки: это не только лингвистическая или маркетинговая задача, а еще и юридическая. Текст на этикетке товара должен соответствовать нормативно-правовой базе страны назначения, которая регламентирует состав информации на этикетке.

Активное развитие и постоянное появление новых косметических средств иностранного производства вызывает необходимость адекватного и соответствующего перевода названия, описания и состава таких средств. Потребителю важно понимать и знать, что за средство он использует, какие компоненты входят в его состав, что повышает востребованность данного вида перевода в этой сфере.

Перевод текстов этикеток косметических средств можно отнести к переводам специальных и рекламных текстов. Поскольку сферу косметологии относят к медицине, а также, учитывая, какое разнообразие медицинских услуг предоставляется в косметологии (это может быть как эстетическая, так и лечебная косметология), значит косметические тексты в определенной степени следует переводить также, как и медицинские тексты. И некоторые термины, свойственные косметическим текстам относят также к медицинской сфере.

Перевод рекламы иногда предполагает не просто передачу смысла текста с одного языка на другой, но и полную трансформацию оригинального текста. При этом важно сохранить основную идею рекламы – приобретение товара потенциальным покупателем. При простой передаче текста с одного языка на другой не всегда сохраняются коммуникативные и экспрессивные средства, а также характерные особенности исходного языка.

Специальный перевод, или перевод лингвистический, является информационно-коммуникативным переводом, который обслуживает предметные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой.

Специальный перевод функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы, включая темы повседневного речезыкового общения [4, 10].

Отличительной чертой специального перевода, а следовательно, и специального текста, является предельно точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств, присущих художественному и общественно-политическому текстам [3, 11].

Понятие «рекламный текст» широкое и многогранное, поэтому его изучали многие исследователи, маркетологи и лингвисты.

Лингвист А.Д. Кривонос дал такое определение рекламному тексту: «рекламный текст — это текст, содержащий рекламную информацию. Его отличают следующие признаки: во-первых, он содержит информацию о физическом или юридическом лице; товарах, идеях и начинаниях; во-вторых, предназначен для определенного круга лиц; в-третьих, призван формировать или поддерживать интерес к физическому, юридическому лицу, товарам, идеям, начинаниям; и наконец, в-четвертых, способствует реализации товаров, идей, начинаний [2, 13-14].

Свое видение понятия рекламного текста приводит лингвист Л. Г. Фещенко: «Рекламный текст - коммуникативная единица, функционирующая в сфере маркетинговой коммуникации для неличного оплаченного продвижения товара, услуги лица или субъекта, идеи, социальной ценности» [5, 27].

Из вышеперечисленных определений можно сказать, что «рекламный текст» — это тексты, направленные на продвижение или презентацию товаров, услуг, идей с целью увеличения их сбыта. С лингвистической точки зрения, «рекламный текст» — это базовая коммуникативная единица рекламной коммуникации, которая содержит вербальную и невербальную информацию.

Перевод рекламных текстов можно отнести к отдельному виду перевода, т. к. их специфика и особенности делают рекламу труднопереводимой.

Главной особенностью текстов описания декоративно-косметических средств является наличие большого количества терминов, определяющих обозначения различных косметических средств и их компонентов. Терминологическая база данной области постоянно пополняется по мере активного развития косметической сферы и появления новых продуктов. Поскольку косметология – наука, возникшая в начале 20 века, терминология в этой области сформировалась совсем недавно и всё ещё находится в процессе своего пополнения.

Также часто в текстах, описывающих косметическую продукцию, используются различные литературные приемы, как эпитеты, метафоры, гиперболы и олицетворение, которые обогащают данный вид письма и придают ему наиболее привлекательное для потребителей описание.

Данный вид текста обычно относят к публицистическому стилю и научному стилям, и он имеет в большей степени рекламную направленность, поскольку он должен привлекать внимание потребителя, должен быть наиболее красочным и в то же время иметь точное описание функций и целей того или иного косметического продукта. Поэтому производители, составляя описания своей декоративно-косметической продукции используют всевозможные средства для того, чтобы текст стал максимально «продающим».

Соответственно, при переводе описания косметического средства переводчик должен сохранить текст максимально приближенным к оригиналу и должен адаптировать текст под реалии языка, на который он переводит, чтобы не потерять актуальность косметического средства в стране, на язык которой он переводит.

Главная особенность перевода этикетки: это не только лингвистическая и маркетинговая задача, но и юридическая. Текст на этикетке товара должен соответствовать нормативно-правовой базе страны назначения, которая регламентирует состав информации на этикетке. Это может включать необходимость упоминания информации о содержании ГМО в установленной

форме, наименование организации, уполномоченной принимать претензии и другая информация.

Поэтому как перед выводом товара на рынок другой страны сначала необходимо изучить юридическую базу по условиям сбыта этого типа товара в данной стране, так и перед переводом этикетки нужно предварительно выяснить требования к информации на этикетках в этой стране.

\*\*\*

1. Журнал «Мир этикетки» №9'2012 С.2.
2. Кривоносов А. Д. Жанры PR-текста. СПб.: Петербургское востоковедение, 2002. С. 13-14.
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М.: Изд-во Флинта, 2009. - 216 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с. ISBN 5-89349-526-8 (Флинта).
5. Фещенко Л. Г. Структура рекламного текста: Учебно-практическое пособие. СПб.: Петербургский институт печати, 2003. 232 с.

**Рахимова К.И.**

**Языковая манипуляция в условиях предвыборной кампании**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-222

**Аннотация**

Данная статья нацелена на рассмотрение языковой манипуляции в речах различных политиков в условиях предвыборных кампаний, а также их анализ и выявление их влияния на человека. Также особое внимание уделяется приемам политической манипуляции на разных уровнях.

**Ключевые слова:** политический дискурс, языковая манипуляция, приемы речевого манипулирования, предвыборная кампания.

**Abstract**

This article is aimed at considering the language manipulation in the speeches of various politicians in the conditions of election campaigns, as well as their analysis and identification of their influence on a person. Special attention is also paid to the methods of political manipulation at different levels.

**Keywords:** political discourse, language manipulation, speech manipulation techniques, election campaign.

В настоящее время манипуляция стала неотъемлемой составляющей политического, рекламного и медийного дискурса. Политики и СМИ используют различные языковые и психологические приемы, чтобы убедить людей в правильности своих идей и продуктов. Средства массовой информации могут использовать манипуляцию, чтобы влиять «на человеческие умы с целью формирования необходимых психических, эмоциональных и поведенческих откликов, базирующихся на закреплении и поощрении определенных стратегий взаимодействия личности и окружающего ее общества» [2, с. 68].

Манипуляция - это процесс воздействия на человека с целью изменения его мнения, убеждений, поведения или решений. Т Ван Дейк характеризует манипуляцию как коммуникативную и интерактивную практику, при которой манипулятор осуществляет контроль над другими людьми вопреки их воле и интересам [3, с 34]. Манипуляция может быть использована как для достижения личных целей, так и для достижения общественных целей.

Манипуляция является важной частью политического дискурса. В узком смысле Т. Ван Дейк рассматривает политический дискурс как класс жанров, ограниченный социальной сферой, а именно политикой. Политики используют различные приемы, чтобы убедить людей в

правильности своих идей и позиций. Манипуляция в политическом дискурсе может иметь как положительные, так и отрицательные последствия. С одной стороны, она может помочь политикам привлечь внимание к важным проблемам и добиться поддержки своих идей или наоборот, разоблачить политических соперников. Например, предвыборному дискурсу свойственна тактика обвинения, которая заключается в представлении ситуации и оппонента в негативном ключе [1, с 17].

С другой стороны, манипуляция может привести к ложным обещаниям, недостаточной информированности и недоверию со стороны общественности. Поэтому важно быть критически настроенным и уметь отличать манипуляцию от честной информации в политическом дискурсе. Необходимо анализировать высказывания политиков, проверять факты и искать независимые источники информации. Только так можно принимать обоснованные решения и участвовать в политической жизни страны.

В предвыборных кампаниях манипуляция используется для создания образа кандидата, формирования его имиджа и повышения его популярности. Кандидаты и их команды активно используют социальные сети, телевидение и другие медиа-ресурсы для распространения своих идей и убеждений.

Существуют различные приемы речевого манипулирования на различных уровнях.

1. Лексический уровень: использование эмоционально окрашенных слов и фраз, которые вызывают сильные чувства у аудитории. Например, использование слова "враг" для обозначения оппозиции или "герой" для описания себя или своих сторонников.
2. Синтаксический уровень: использование сложных и запутанных предложений, которые затрудняют понимание и могут создать впечатление компетентности и авторитетности. Также можно использовать повторение одних и тех же фраз и слов, чтобы закрепить определенные идеи в головах аудитории.
3. Семантический уровень: использование двусмысленных и неоднозначных выражений, которые могут интерпретироваться по-разному в зависимости от контекста. Это может помочь скрыть негативные последствия определенных решений и создать впечатление, что политический лидер заботится о всех группах населения.
4. Прагматический уровень: использование убедительных аргументов и логических цепочек, которые могут скрыть недостатки и негативные последствия решений политического лидера. Также можно использовать манипулятивные техники, такие как "черный пиар" и "белый пиар", чтобы создать определенное впечатление о своих оппонентах и себе.
5. Морфологический уровень: использование различных форм слов, чтобы создать определенное впечатление о политическом лидере и его действиях, неопределенно-личных местоимений, личных местоимений [4, с.44-106].

Примером использования данных методов может являться речь Тони Блэра, бывшего премьер-министра Великобритании «In each country, Britain's role is celebrated as a leader in the fight against global poverty. We can be proud of what we done in development. Our troops continue to perform heroically and brilliantly in Afghanistan [6]. Перевод: «В каждой стране Британия славится ролью лидера в борьбе с глобальной бедностью. Мы можем гордиться достигнутым нами прогрессом. Наши войска продолжают героическую и блестящую службу в Афганистане». Автор пропагандирует идею о том, что британские войска приносят мир и благополучие в нестабильные страны, не упоминая тяжелые последствия военных действий для местного населения.

Примером также может служить иная речь:

«We can choose a future where we export more products and outsource fewer jobs» [7]. Перевод: «Мы можем выбрать будущее, в котором мы экспортируем больше продуктов и меньше создаём рабочие места извне». Здесь Б. Обама использует интересную комбинацию с местоимением «мы», с целью установления контакта с гражданами.

Также больше количество использования политической манипуляции можно заметить в речах Дональда Трампа, который известен своими резкими высказываниями. Например, в данном отрывке: «Your voice, your hopes, and your dreams will define our American destiny. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way» [5]. Перевод: «Ваши голоса, ваши надежды и ваши мечты определяют судьбу Америки. И ваше мужество, и доброта, и любовь будут всегда направлять нас». Манипулятивное воздействие реализуется посредством использования позитивно окрашенной лексики.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование различных техник манипуляции, таких как эмоциональные аргументы, ложные утверждения и нападки на оппонентов, может быть эффективным в политической кампании, однако это также может привести к распространению дезинформации и негативно повлиять на доверие к политическим процессам. Поэтому важно грамотно выбирать речевые стратегии и тактики, а также использовать лексико-грамматические и стилистические средства с учетом их влияния на аудиторию.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Салиева А.В., Салина А.С. «Языковая манипуляция в условиях предвыборных кампаний (на материале выступления первой леди США Мелании Трамп)» // VI Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм», БашГУ, Уфа. – 2021г. – С. 13-18.
2. Варуха, И.В., Давлетбаева, А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. № 95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74.
3. Дейк Т.А. ван язык • познание • коммуникация. Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с
4. Михалёва, О.Л. Теория коммуникации: специфика манипулятивного воздействия в политическом дискурсе: учеб. пособие/О.Л. Михалёва. –Иркутск: Изд-во Иркут. гос. ун-та, 2009. – 309
5. Inaugural address: Trump's full speech. January 21, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2017/01/20/politics/trump-inauguraladdress/index.html>
6. Tony Blair election campaign speech. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2010/mar/30/tony-blair-election-campaign-speech-in-full>
7. Transcript: President Obama's Convention Speech. September 6, 2012 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.npr.org/2012/09/06/160713941/transcript-president-obamas-convention-speech>

**Сажина О.Ю.**

### **Особенности текста рекламы для детей**

*Санкт-Петербургский Государственный Институт Кино и Телевидения  
(Россия, Санкт-Петербург)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-223

#### **Аннотация**

В статье рассматриваются лингвистические особенности создания рекламного текста для детей. На примере англоязычных рекламных сообщений показано использование разнообразных выразительных средств подобных текстов. В купе с невербальными компонентами тексты рекламы для детей создают более изящные образы для продвижения товаров. Отмечена тенденция наличия межгендерно нейтральных текстов.

**Ключевые слова:** детская реклама, креолизованный текст, вербальный и невербальный компоненты, параграфемные элементы, языковые единицы.

#### **Abstract**

The article deals with the linguistic peculiarities of advertising text creation for children. Based on the samples of English-language advertisements it shows the variety of expressive means in the ad texts. Coupled with non-verbal components, advertising texts for children are able to create more subtle images for product promotion. It also points a tendency towards gender-neutral ad texts.



**Keywords:** children's advertising, creolized text, verbal and non-verbal components, paragraphemic means, language means.

Реклама и маркетинг претерпели существенные изменения за последние десятилетия. Реклама, в целом, становится все более влиятельной и изощренной в способах продвижения товаров и услуг на рынке. Подобные изменения неизбежно приводят к изменению характера языковых контактов в рекламе. Так, некоторые международные бренды даже создают свою собственную номенклатуру и язык, которые остаются едины вне зависимости от лингвистического контекста, в котором находится бренд [3]. В этой связи появляется все больше научных работ, посвященных изучению различных аспектов функционирования языка рекламы. В последнее время фокус внимания исследователей переместился на отдельные виды рекламного текста, например на сообщения, рекламирующие товары для детей.

Рекламные сообщения, используемые в рекламе товаров для детей (компьютерные игры, игрушки, продукты питания (конфеты, шоколадная продукция, хлопья и сухие завтраки, молочные продукты и т.д.)), являются материалом исследования, а рассмотрение языкового состава этих сообщений – целью данной работы.

Детская реклама, как и любая другая реклама, подразделяется на объявления и рекламные ролики. Оба вида обладают определенной структурой текста, а именно: заголовок, иллюстрация (картинки и музыка), основной текст, слоган, название продукта и дополнительные сведения. При этом последовательность данных структурных элементов не фиксирована и может встречаться в различных комбинациях [3].

В зарубежных исследованиях, говоря о телевизионной детской рекламе, приводят четкое соотношение ее продолжительности по времени на час детской программы от 10:24 минут (Nickelodeon) до 13:26 минут (независимые станции). Закон о детском телевидении 1990 года регулирует количество эфирного времени, которое может быть посвящено рекламе: 12 минут в час по будням и 10,5 минут в час по выходным. Средняя продолжительность рекламных роликов длится от 15 до 30 секунд [4]. Тексты детской рекламы являются креолизированным текстом, в которых происходит смешение вербального (языковых) и невербального (изобразительно-графических) компонентов [2].

С лингвистической точки зрения в текстах детской рекламы используются разнообразные приемы языковой выразительности. Так, распространены фонетические приемы – рифма, звуковые повторы, игра слов, омонимическая-паронимическая схожесть слов и т.д., что позволяет создать привлекательные краткие и максимально емкие рекламные сообщения.

Например, англоязычная печатная реклама фруктовых жевательных конфет Zours использует сразу целый ряд фонетических приемов: а) аллитерация – звуковые повторы согласного Z – *Zours – Original Fruitz*; б) фонетическая игра – *Be a Z.I.P., Zours Important Person*, где Z.I.P. явно отсылает к слову V.I.P. (*very important person*); в) ассонанс – повтор дифтонга 'au' в словах *Devour – Sour – Power*; г) рифмовка рекламного слогана – *Devour the Sour and get the Power*.

Реклама подслащенных хлопьев для завтрака в форме колечек с фруктовым вкусом Froot Loops, где само название звучит довольно просто *Fruit Loop (фруктовые колечки)*, но написание построено по принципу омофонии, схожести звучания звука 'u' двух английских слов *fruit u loop*. Написание *Froot Loops* создало визуальную привлекательность и позволило графически оформить буквы 'oo' в разных цветах на упаковке. Также подобное цветовое решение в тексте можно отнести к невербальным, параграфемным элементам, а именно к группе супраграфемки, т.е. когда используются механизмы шрифтового варьирования – размер, цвет, форма написания.

Рассмотрим еще один пример рекламного текста с элементами супраграфемки – реклама молока Nido, Nestle, где основная фраза текста обыграна разным написанием слов по размеру, толщине и величине букв, что зрительно привлекает внимание своим необычным исполнением: *For me there's only ONE milk for all my KIDS*. После этой фразы следует текст пояснения, который выполнен обычным шрифтом и на контрасте с первой фразой выглядит



очень мелко и трудным для чтения: *No matter what the age, I give them NIDO fortified full cream milk. It's complete to support the 10 Signs of Good Nutrition. Now that's what I call perfect!*

Шрифтовое и цветовое варьирование позволяет сделать визуальное членение придуманных слов, создать некую языковую игру, новое броское слово, как, например, в рекламе мягких игрушек *Cranchimals*, которое было составлено из двух слов *Cranchy + animals*. Такой рекламный текст относится к контаминации с элементом супраграфемике.

Примером еще одного вида параграфемного элемента – топографемике (механизм варьирования плоскостной синтагматики текста) – является рекламный текст бутербродной пасты *Marmite*. Рекламный текст представляет собой простую фразу: MUM WE NEED MORE MARMITE, но он выполнен на фоне страницы журнала/газеты, которую, якобы, испачкали дети данной фразой и изрисовали карикатурно картинку фоновой страницы. На первый взгляд, кажется, что присутствует нагромождение столь разных текстов, которое затрудняет чтение и восприятие, но благодаря именно этому приему реклама выглядит привлекательной и заставляет прочитать рекламное сообщение.

В этой же серии текстов рекламы *Marmite* встречается и графическая параномазия, когда используется буква-пиктограмма (пиктографемика): *Marmite is perfectly horrid*. С точки зрения языка, фраза тоже очень простая, но при этом обыгрывается слово *horrid*, которое поддерживается изображением мальчика-проказника Генри, популярного персонажа произведения *Horrid Henry* (Ужасный Генри), автор Франческа Саймон. Также внимание привлекает и невербальный компонент – замена английской буквы 'i' в слове *horrid* на изображение свечи, которую держит тот самый Генри-проказник. Визуально буква 'i' и образ свечи совпадают, поэтому трудностей в узнавании и прочтении измененного слова *horrid* не возникает, но при этом создаются дополнительные ассоциации и поддерживается интерес потребителей.

В англоязычной детской рекламе не обнаружены примеры глокализаций, в отличие от русского рекламного текста, где данные примеры выделяются исследователями в отдельную группу языковых единиц. Например, рекламная фраза «YESтественный выбор». Подобная стратегия смешения – «глокализация» – сочетает в себе черты глобализации (использование английского языка) и локализации (использование местного языка). Таким образом, рекламодатели создают все большую привлекательность своим товарам на уровне использования языковых единиц [3].

Кроме того, есть еще одна особенность текстов детской рекламы, на которую обращают внимание зарубежные исследования, это гендерные различия. Одна из таких работ *Patricia R. Owen и Monica Padron* рассматривает особенности использования языковых единиц и грамматических структур на примере рекламы игрушек, в свою очередь, опираясь на исследования о гендерных взаимосвязях на основе цвета игрушек, их типов, основных посылов [5].

Выше указанное является существенным для рекламы детских товаров в виду того, что у детей и подростков еще не развито критическое понимание увиденного, а у детей дошкольного и младшего школьного возраста вообще отсутствует [1, с.33]. Реклама выступает носителем информации об окружающем мире, «образцом» межличностных отношений, способом мировоззренческих ориентиров [там же, с.41].

С точки зрения визуальной составляющей реклама игрушек, например, для мальчиков чаще выполнена в насыщенных жирных цветах и содержит имена персонажей, а также другие атрибуты, которые ассоциируются с силой, мощью и действием. Реклама игрушек для девочек представлена в мягких пастельных тонах, содержит имена персонажей и атрибуты продукции, которые обозначали пассивность, тривиальность и озабоченность модой, а также физической привлекательностью [5].

С лингвистической точки зрения анализ использования языковых средств показал, что нарративы фигурок девочек по сравнению с фигурками мальчиков содержат больше интенсивных наречий и социальных слов. Предполагая, тем самым, что традиционные женские атрибуты эмоциональной выразительности и социальной связанности поощряются в рекламе

игрушек для девочек. Повествования фигурок для мальчиков, которые содержат больше местоимений второго лица и прилагательные, относящиеся к власти, разрушительным действиям, науке и технологии, отражают стереотипные гендерные роли с лингвистическими ассоциациями, связанными с мужскими атрибутами доминирования, агрессии и вовлеченности в реальной жизни [там же].

Общественный резонанс против подобного гендерного подхода привел к пересмотру маркетинговых стратегий производителей игрушек. Наметилась определенная тенденция изображать визуально и лингвистически более межгендерное взаимодействие с игрушками, предназначавшимися ранее для одного пола [там же]. Например, можно увидеть такие постеры рекламы игрушек, где маленькая девочка младшего школьного возраста держит в руках синюю дрель, перед ней синий ящик с другими инструментами (молоток, тиски, отвертка). Стереотипное восприятие синего цвета, как цвета для мальчиков, смещается, т.к. главный персонаж данной рекламы – девочка. Текст, сопровождающий изображение, лексически и грамматически очень нейтральный: *Work bench and tools provide hours of interactive fun*. Подобным образом представлена и другая реклама игрушечной мини-кухни и кухонных принадлежностей, выполненных в ярких красных и желтых цветах, но уже изображающая мальчика младшего школьного возраста, который якобы что-то «готовит на кухне». У потребителя рекламы четко формируется представление о том, что яркие цвета нравятся не только девочкам и что мальчики тоже могут заниматься домашними делами. Текст рекламы также лексически и грамматически нейтральный: *Kid-sized kitchen features faux condiments and cooking utensils*. В целом, без визуального ряда подобные рекламные тексты могут быть направлены на потребителей любого возраста и статуса.

Разнообразные лингвистические средства в текстах рекламы являются мощным суггестивным инструментом, привлекают внимание к предлагаемому продукту, убеждают реципиентов в правильности выбора, и даже могут сформировать определенные форматы поведения [6].

\*\*\*

1. Абакумова И.В., Ермаков П.Н., Кара Ж.Ю., Москаленко А.Е. Социальная реклама для детей: учебник. – М.: КРЕДО, 2015.
2. Казанцева А.М. Особенности формы языковых единиц в рекламе для детей и подростков. Филология и культура. *Philology and Culture*. 2014. №1(35).
3. Ingrid Piller, Advertising As a Site of Language Contact. *Annual Review of Applied Linguistics* (2003) 23, 170B183. Printed in the USA. Copyright 8 2003 Cambridge University Press 0267-1905/03.
4. Fern L. Johnson and Karren Young, Gendered Voices in Children's Television Advertising. *Critical Studies in Media Communication*. Vol. 19, No. 4, December 2002, pp. 461–480.
5. Patricia R. Owen and Monica Padron, The Language of Toys: Gendered Language in Toy Advertisements. *Journal of Research on Women and Gender*, Volume 6, 67-80, © The Author(s) 2015, 2016.
6. Savina N.A. Sociolinguistic Peculiarities of Advertisement Language // *Russian Linguistic Bulletin*. 2017. №1 (9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sociolinguistic-peculiarities-of-advertisement-language> (дата обращения: 03.04.2023).

**Сангаева В.А., Манджиева С.В.**

**Экспрессивные средства заголовка англоязычной Интернет - прессы**

*ФГБОУ ВО КалмГУ  
(Россия, Элиста)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-224

#### **Аннотация**

В статье рассматриваются заголовки Интернет-издания как значимые единицы газетного текста. Выявлены языковые средства выразительности, определяющие прагматический потенциал газетных заголовков англоязычных Интернет-изданий с позиции стилистики.

**Ключевые слова:** газетный заголовок, Интернет-пресса, стилистические средства, прагматика.

### **Abstract**

The article is devoted to the study of the Internet edition headlines as significant units of the newspaper text. Language means of expression are revealed which determine the pragmatic potential of newspaper headings of the English-language Internet publications in view of stylistic peculiarities.

**Keywords:** newspaper headlines, the Internet press, stylistic means, pragmatics.

В настоящее время англоязычная пресса отличается особым положением в мировом информационном пространстве, поскольку тематика публикаций в данных изданиях актуализирует вопросы культурной и политической составляющей страны, внешних и внутренних отношений мировых держав.

Будучи средством массового информационного пространства, пресса, в частности англоязычная, реагируя на происходящие в обществе перемены, является важной составляющей разных сфер жизни человека, поскольку в публикациях отражаются вопросы, связанные с реалиями современной жизни на уровне общественной и политической жизни. При этом, газетные издания отличаются стремительным внедрением информационных технологий, что служит актуализации публицистических текстов в сети Интернет.

Интернет-технологии актуализируют процесс создания газет, способы передачи информации, восприятие материала с позиции читательской аудитории. Отличительные особенности Интернет-версий от печатных газет проявляются на уровне оперативности, интерактивности, мультимедийности, доступности, гипертекстуальности.

Газетный заголовок рассматривается в качестве вербальной единицы газетной публикации, ориентированной на создание и отражение смысловой целостности и композиционной завершенности текста.

Газетный заголовок является непосредственно коммуникативным сообщением, прагматический потенциал которого заключается в адекватной передаче замысла автора публикации с целью побуждения потенциальной читательской аудитории к знакомству и прочтению материала.

Заголовки в большей степени участвуют в актуализации смысловой составляющей публикации и ориентированы на усиление эффективного воздействия на реципиента на эмоциональном уровне.

Гипертекстуальность относится к одной из значимых особенностей Интернет-газет, в частности, данный отличительный признак тесно сопряжен с газетным заголовком, так как данный феномен является важной составляющей гиперссылок, который направлен на создание единого гипертекстового пространства функционирующего в сети Интернет медиаиздания.

Полифункциональность представляет собой важную характеристику заголовков печатных и Интернет-версий газет. Основные функции газетного заголовка Интернет-изданий - номинативная, прагматическая, графически-выделительная, информативная функции.

Интернет - версии газет представляют собой коммуникативное пространство, которое сочетает в себе особенности как традиционной газетной, так и электронной коммуникации при помощи Интернет сети. Среди релевантных признаков сетевых газет выделяются их визуальность, интерактивность, доступность и оперативность.

В рамках электронной газетной статьи заголовок является прагматическим компонентом и наделен, как правило, соответствующей установкой, акцентируя коммуникативно - прагматическую составляющую - стремление адресанта передать реципиенту коммуникативно значимую информацию с использованием определенных языковых средств и способов их включения в медиатексты с расчетом на достижение планируемого результата.

Положительное прагматическое воздействие в заголовках Интернет-газет достигается за счет широкого применения различных стилистических приемов (персонификация, эпитет, метафора, антитеза, аллюзия, сравнение, ирония, фразеологические единицы, оксюморон, междометия, градация), которые формируют уникальный образ заголовка, обладающего достаточно сильным прагматическим потенциалом.

Использование разнообразных средств выразительности способствует формированию уникального образа заголовка, лаконичной передачи смыслового содержания публикации. Функционирование тропов в газетном заголовке актуализирует прагматическое и речевое воздействие на массовую аудиторию с целью привлечения внимания к газетной статье и манипуляции сознанием адресата. Так, прием персонификации зачастую используется для наделения неодушевленных объектов или явлений признаками одушевленного субъекта, например страны и организации, в роли которых зачастую представлены руководители, государственные деятели, граждане: *Korea marches in China* [The Washington Post, 13 February 2017]. В рассматриваемом примере упоминание Кореи соотносится с обозначением руководящих представителей страны. Использование глагола *march on* (to continue to happen, develop, or make progress and be impossible to stop [LDCE]) акцентирует государства на уровне признаков война, солдата, что служит формированию образа непреклонности Кореи.

Эпитет в качестве лексико-семантического тропа в газетных заголовках современной англоязычной Интернет-прессе обладает эмотивно - оценочной коннотацией, посредством которой выражаются характеристики действий или авторская оценка к описываемой ситуации или субъекту: - *The awkward gifts the U.S. and Russia give each other* [The Washington Post, 12 May 2017]. В рассматриваемом заголовке эпитет *awkward* (not graceful [LDCE]) определяет оценочное выражение автора к своеобразным и странным подаркам, которыми обменялись политические лидеры стран России и США.

Метафора, характеризуясь эксплицитной оценкой, является одним из наиболее распространенных элементов в публицистике, которому свойственно мгновенно проникать в сознание читателей и формировать конкретные установки по восприятию газетного материала: *The migrant crisis is a mere gust of the hurricane that will soon engulf Europe* [The Daily Telegraph, 19 November 2018]. В данном заголовке с позиции автора публикации детерминируется необходимость точного прогнозирования европейского миграционного кризиса, связанного с массовым наплывом беженцев. Происходящие события в Европе за последние месяцы способствуют тому, что журналист на уровне метафорического осмысления описывает их в качестве «слабого порыва ветра перед приближающейся бурей», акцентируя возможное ухудшение ситуации в будущем, связанное с увеличением численности населения. Соответственно, используемая в рамках газетного заголовка метафора, обуславливает понятийную область «угроза» в сознании реципиента.

Антитеза имплицитно контрастирует обозначения содержания газетной публикации, в некоторой степени обуславливая коммуникативно - прагматическую установку адресанта, позволяя ему в яркой и запоминающейся форме вербализовать свои мысли: *Hundreds dead, few prosecuted* [The Washington Post, 11 April 2018]. Противопоставление количественных показателей детерминирует, в частности, печальные статистические данные о людях, погибших от рук полицейских. Лаконично оформленный посредством антитезы заголовок на эмоциональном уровне оказывает воздействие на адресата и способствует проявлению смешанных чувств сострадания и недовольства.

Таким образом, в заголовках англоязычных Интернет - газет широко используются разнообразные стилистические приемы в качестве средств выразительности, которые способствуют формированию уникального образа заголовка, обладающего прагматическим потенциалом.

\*\*\*

1. <https://www.ft.com>
2. <https://www.theguardian.com>
3. <https://www.washingtonpost.com>

Сафарова С.Р.

**Феномен «политкорректность» как важный компонент для формирования социокультурной и социолингвистической компетенций**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-225

**Аннотация**

Данная статья исследует феномен политически корректной лексики в рамках социокультурного и социолингвистического дискурсов. Автор описывает использование политически корректной лексики в различных сферах жизни общества. Также было проведено исследование в виде статистического обзора созданного автором теста для студентов высшего учебного заведения в возрасте от 18 до 22 лет.

**Ключевые слова:** политическая корректность, социокультурная компетенция, социолингвистическая компетенция, исследование, дискриминация.

**Abstract**

This article explores the phenomenon of politically correct lexis within the framework of socio-cultural and sociolinguistic discourses. The author describes the use of politically correct vocabulary in different spheres of society's life. A study is also being conducted in the form of a statistical review of the test for students aged 18-22 years.

**Keywords:** political correctness, sociocultural competence, sociolinguistic competence, research, discrimination.

Организация успешной коммуникации между представителями разных этносов, национальностей и культур является одним из важнейших условий глобализации. В межкультурной коммуникации нет возможность успешно осуществлять поставленные цели без учета вызовов современности, а также соблюдения тенденций, диктуемых обществом [4: 23-24].

Толерантно-направленное общество, исключая любой вид дискриминации, серьезно повлияло на употребление лексических единиц английского языка, став причиной к появлению культурно-поведенческой тенденции под названием «политическая корректность» [1: 63]. Как утверждается в «Словаре иностранных слов русского языка» дано следующее определение: «Политическая корректность – понятие – лозунг, демонстрирующее либеральную направленность современной политики. Речь декорируется знаками антирасизма, экологизма, терпимого отношения к национальным и сексуальным меньшинствам» [3].

Политически корректная лексика играет огромную роль в политически освещенных речах, публичных выступлениях, социально неравной среде, когда слои находятся в смешении и выступающий обязан соблюдать правила корректности при обращении к обществу. Фемсообщество на протяжении долгого времени боролось за права женщин, их эмансипацию. Именно поэтому некоторые высказывания по отношению к женщинам являются некорректными. Также это работает по отношению к мужскому полу. Психически нездоровый, неуравновешенный человек может не понять «шутку» здорового. Никогда не испытывавший утрату, вряд ли сможет понять человека, находящегося в трауре.

Способы реализации политкорректной лексики также менялись с течением времени. Появлялись тенденции, современный мир «диктует» новые и уникальные правила, которые в социуме соблюдать стало просто необходимо для каждого образованного человека. При этом необходимо уделять особое внимание «выявлению кросскультурных ценностей и общественных ориентиров, формирующих целостную картину мира современной личности» [2, с. 68]. Рассмотрим пример, политкорректность в котором повлияла на существующую дискриминацию по половому признаку. Слово 'woman' активистки изменяют на 'womyn'. К сожалению, такого рода изменения английского языка не прижились в современном мире.

Главной целью изучения иностранного языка в нынешние дни считается формирование иноязычной коммуникативной компетенции. То же относится и к более детальному погружению в родной язык, для понимания принципов построения коммуникации и в нем. Язык постоянно меняется, претерпевает изменения и люди также должны совершенствоваться в использовании всех «благ» языка.

Социокультурная компетенция, как и языковая, речевая является одной из самых важных составляющих коммуникативной компетенции. В состав социокультурной «юрисдикции» включены не только общекультурные, но и фоновые, страноведческие знания. Интересным фактом также является то, что одной из составляющих социокультурной компетенции считается социолингвистическая компетенция.

Иностранный язык – это явление социокультурной реальности. Учебный процесс, организованный преподавателем, должен позволять обучающимся стать реальными участниками межкультурной коммуникации. Научить уважительно относиться к ИЯ и иноязычной культуре в целом [5].

Для более подробного погружения в тему феномена политически корректной лексики ниже приведен тест для студентов ВУЗа в возрасте от 18-22 лет. Были представлены 9 вопросов на различную тематику, направленный на получение знаний о том, насколько политически корректна и толерантна современная молодежь [6].

Один из вопросов стал наиболее провокационным: «Как назвать человека с темной кожей?». Несмотря на то, что студенты учатся в среде многонациональной, 40% опрошенных ответили «Негр», 40% ответили «Темнокожий», и только лишь 20% ответили на этот вопрос верно, то есть «Нужно учитывать происхождение/ лучше уточнить».

Еще один вопрос в тесте звучал так: «Твой коллега/одногруппник постоянно делает девушкам в коллективе недвусмысленные комплименты вроде "красавица", "бомба" "украшение коллектива" и т. п. Твоя реакция?». В этом вопросе студенты отреагировали максимально благоприятно, мы видим тенденцию к соблюдению личных границ человека. Ответ «Вежливо указать на недопустимость такого поведения» стал наиболее популярным у респондентов – 50%. Вторым по числу ответов (25%) оказалась формулировка «

Парень просто не правильно выражает свои мысли, ничего страшного», однако такое явление может привести к обвинению жертвы, в противовес автору приставаний/ другого вида психологического насилия.

Наиболее приближенным по числу правильных ответов можно считать вопрос № 3, звучит он так – «Как корректно назвать человека с аутизмом?». На этот вопрос 70% опрошенных (14 из 20) ответили «ребенок/человек с особенностями развития».

По состоянию на сегодняшний день, студенты, в целом, справились отлично. Статистика ответов также складывалась с учетом их моральных ценностей, жизненных ориентиров и уровня образования, среды, в которой они развиваются.

На данный момент, можно сделать вывод о том, что главной целью политкорректности, является предотвращение дискриминации по национальному, расовому, половому и другим признакам в отношении социальных групп. Дискриминация поражает лишь насилие и недопонимания в социуме.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Боброва Т.Г. Проявление феномена политической корректности в рекламе. // Тенденции развития науки и образования. Изд. Научный центр «LJournal», Самара, 2022. – №83 – С.60-63.
2. Варуха, И.В., Давлетбаева, А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. № 95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74.
3. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2006.
4. Шемакин Ю.И. Начала компьютерной лингвистики// учеб. пос. М.: Изд-во Московского государственного открытого университета, 1992. 113 с



5. Шишканова В.В. Социокультурная компетенция как компонент иноязычной подготовки студентов неязыкового вуза в аспекте поликультурного образования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. - № 3 (663).- С.41-52
6. Опрос для студентов. Насколько ты политкорректен/на? URL: <https://uquiz.com/brp4S2>

**Сахабутдинова Э.М.**

### Определение прогресса в обучении английскому языку

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-226

#### **Аннотация**

В данной статье были рассмотрены различные методы определения прогресса в обучении английскому языку: оценка прогресса в изучении грамматики и лексики, оценка способности к общению на английском языке, запись длительной активности, сдача международных экзаменов на определение уровня знания языка. Отдельное внимание было уделено мониторингу.

**Ключевые слова:** прогресс в образовании, английский язык, эффект плато, тестирование, оценка навыков.

#### **Abstract**

In this article, various methods of determining progress in English language teaching were considered: assessment of progress in the study of grammar and vocabulary, assessment of the ability to communicate in English, recording long-term activity, passing international exams to determine the level of knowledge of the language. Special attention was paid to monitoring.

**Keywords:** education progress, english language, test, the plateau effect, assessment of skills.

В современном мире английский язык актуален как никогда. Он используется в качестве международного языка общения. Обучение английскому языку является важным компонентом образования и карьерного роста.

Обучение английскому языку для каждого – это целеустремленное, удивительное путешествие, которое либо приведет к сундуку с сокровищами, либо превратится в настоящую катастрофу с жертвами в виде нерационально потраченного времени, нервов и, возможно, денег. Для достижения желаемых результатов необходимо строго отслеживать прогресс в изучении английского, или любого другого иностранного, языка. С помощью этой информации можно быть уверенными в том, что инвестиции времени и усилий приносят постоянные тенденции прогресса. Однако, определение прогресса в обучении английскому языку может быть сложной задачей.

Стоит сразу обозначить, что подразумевается под понятием «прогресс в обучении». Так, научный сотрудник Центра психометрики и измерений в образовании ВШЭ Д. Федерякин и аспирантка стипендиальной программы Учи.ру и Института Образования ВШЭ Д. Саляхутдинова считают, что прогресс в образовании это «то, насколько ученикам становится проще выполнять один и тот же тест на разных этапах обучения. Например, если сначала школьник выполнил два задания из пяти, а через какое-то время из этих же пяти он уже решил четыре — это прогресс». [<https://pedsovet.org/article/progress-v-obrazovanii-cto-eto-takoe-i-kak-ego-izmerit>]

Однако у каждого человека, изучающего английский язык может возникнуть эффект плато. Что это такое? Эффект плато был упомянут в книге Джошуа Фоеера «Эйнштейн гуляет по Луне». Эффект плато – это явление, которое со временем снижает эффективность некогда эффективных мер. Примером эффекта плато является ситуация, когда чьи-то упражнения перестают быть такими эффективными, как в прошлом, аналогично концепции уменьшения отдачи. Человек вступает в период, когда нет ни улучшения, ни снижения работоспособности..



[Honeybourne, p.112] Но ведь каждый обучающийся желает все-таки добиться поставленных целей в изучении английского языка. Для этого для начала необходимо точно определить ваши цели и, желательно, наставника. Это даст нужную информацию, касающуюся используемых ресурсов и активности, которые помогут в успешном движении вперед. Следующим шагом будет проведение теста для определения уровня знания заранее.

Итак, перейдем к методам определения прогресса в обучении английскому языку:

1. Оценка прогресса в изучении грамматики и лексики.

Лексика является основой для осуществления поликультурной коммуникации, а формирование лексической компетенции обеспечивает понимание смысла высказывания, следовательно, достижение целей коммуникации. Освоение лексики позволяет сформировать необходимые условия для общения на иностранном языке, корректно, четко формулировать мысль, развивать когнитивные способности, развивать языковую личность [Бодулева 2022: 5].

Грамматические ошибки и использование неподходящих слов могут указывать на уровень владения языком. Это позволяет преподавателю сосредоточиться на тех аспектах грамматики и лексики, которые нуждаются в дополнительной работе. Можно отслеживать продвижение в языке на лексическом уровне с помощью так называемого «wordlist». Подобные готовые списки слов сейчас с легкостью можно найти на просторах интернета. Однако, собственно ручное составление будет более эффективным. Выбирается определенная тема для изучения, в процессе отбираются некоторые незнакомые слова, составляется их список, идет процесс запоминания выбранных слов в условиях уже имеющегося контекста. Далее усвоение материала проверяется путем написания, проговаривания перевода этих языковых единиц под диктовку, например, наставника или любого другого человека. Соответственно, так можно даже в процентном соотношении отследить продвижение в изучении лексического аспекта английского языка.

2. Оценка способности к общению на английском языке.

Оценка способности к общению на английском языке является еще одним методом определения прогресса в обучении английскому языку. Это может быть сделано путем проведения диалогов и обмена мнениями на английском языке. Это позволяет преподавателю оценить уровень коммуникативных навыков и определить, на каком уровне находится способность студента общаться на английском языке.

3. Запись длительной активности.

Целесообразно записывать длительную активность для отслеживания прогресса. Решение кроссвордов, прохождение тестов, посещение вебинаров и интернет-курсов – все эти действия укажут на изменение знаний и навыков со временем. Записывающиеся детали должны способствовать расслаблению процесса и создавать мотивацию для продвижения.

4. Мониторинг.

Мониторинг (от англ. Monitoring-отслеживание, от лат. Monitor – напоминающий, предупреждающий) – постоянное наблюдение за процессом с целью выявления его соответствия желаемому результату, осуществляется систематически с определенной заданной периодичностью и с использованием одной и той же системы индикаторов. [1] Начальное и рубежное тестирования могут проходить как в офлайн, так и в онлайн форматах. В первом случае, тест может быть разработан наставником или взят из учебного пособия. Во втором же случае, тест можно найти и пройти на различных интернет-платформах, в обучающих приложениях, как например, Quizlet, Duolingo и т.п.

Еще одним, несомненно, эффективным способом отслеживания и фиксирования прогресса в изучении английского языка является сдача международных экзаменов на определение уровня знания языка (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Уровень определяется согласно Европейской шкале языковой компетенции (The Common European Framework of Reference for Languages) которая «четко описывает навыки, которыми владеет индивид на каждом уровне» [Варуха, с. 154]. К международным тестовым системам TOEFL, IELTS, а также группа экзаменов, называемых Кембриджскими: FCE, CAE (Certificate in Advanced English), CPE (Certificate of Proficiency in English). Также популярен Business English Certificate (BEC) – серия

экзаменов на знание делового английского. Данный метод является очень результативным, так как является комплексным, проверяются все изучаемые аспекты языка (чтение, произношение, письмо, аудирование и т.д.). Бонусом к этому после сдачи экзамена будет получение сертификата международного образца, подтверждающий уровень владения английским языком.

Таким образом, имеется несколько эффективных способов определить прогресс в обучении английскому языку. Прежде всего, нужно определить свои цели и методы достижения этих целей. Затем необходимо провести тест для достоверного анализа текущего уровня знаний. Заканчивая активность, необходимо записывать детали для отслеживания прогресса. Это позволит проследить взаимосвязь между используемыми материалами и начинаниями и поможет персонализировать процесс обучения.

Хотелось бы также отметить, что прогресс в обучении английскому языку не остановится никогда, то есть на любой конечной стадии обучение так же индивидуально и неповторимо, как и реакция человека на каждый отдельно взятый фактор окружающей среды. Поэтому можно предположить, что грамматику и словарный запас каждый человек создает себе сам - по принципу, близкому к дедукции.

Определение прогресса в обучении английскому языку может быть выполнено с помощью различных методов, таких как тестирование, оценка навыков, оценка грамматики и лексики, а также оценка способности к общению на английском языке. Каждый из этих методов имеет свои преимущества и недостатки, и выбор метода зависит от конкретной ситуации. Однако, сочетание нескольких методов может дать наиболее полную картину прогресса в обучении английскому языку.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Салина А.С. Развитие лексической компетенции учащихся в процессе изучения неологизмов. // Международная научно-практическая конференция «XVII Акмуллинские чтения», 01-03 декабря 2022г. – Уфа: Издательство БГПУ, 2022 С. 5-7.
2. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Преподавание говорения на английском языке в онлайн формате Языковые единицы в свете современных научных парадигм: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г.Уфа, 16 декабря 2022 г.) /отв. редактор Р.А.Газизов. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С.153-158. DOI: 10.33184/yevsnp7-2022-12-16.22
3. Ганеева Ж. Г. Определение понятия «Мониторинг» в различных сферах его применения. Ч., 2022. – С.1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-ponyatiya-monitoring-v-razlichnyh-sferah-ego-primeneniya>
4. Honeybourne, John, Michael Hill & Helen Moors. Physical Education and Sport for AS-level. Nelson Thornes.2000. – p. 112.

**Стрельцова В.П.**

**Лингвокультурологические особенности стиля деловой переписки в английском языке в сопоставлении с китайским**

*ФРГФ УУНиТ  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-227*

*Научный руководитель: Шафиков С.Г.*

**Аннотация**

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности стиля деловой переписки в английском языке в сопоставлении с китайским языком. Исследуются сходства и различия деловой переписки на английском и китайском языках и приводятся виды деловых писем (письмо-запрос, письмо-заказ, письмо благодарности, письмо ответ на рекламу, сопроводительное письмо и резюме).

**Ключевые слова:** лингвокультурология, языковая картина мира (ЯКМ), деловое общение.

**Abstract**

The article is devoted to linguistic and cultural features of the style of business correspondence in English and Chinese. These features take account of similarities and differences of business correspondence as well as definite types of business letters, such as the request letter, the order letter, the letter of thanks, the letter of reply to a complaint, the cover letter and summary).

**Keywords:** linguistic and cultural studies, language worldview, business communication.

С развитием международной торговли и глобальных связей в области науки и политики возрастает необходимость во взаимопонимании и налаживании диалога между национальными организациями и правительствами разных стран. В таких случаях, как раз происходит сплав культурологии и лингвистики.

В современной лингвистике сформирована лингвокультурологическая модель, «объединяющая достижения как смежных лингвистических, так и комплекс других гуманитарных наук при рассмотрении структуры языка как особенности мировосприятия определенной лингвокультурной общности» [Андропова 2005:50-60].

Известны и другие определения лингвокультурологии, описывающие специфику данного направления, в которых лингвокультурология понимается как комплексная лингвистическая наука, направленная на описание «проявлений культуры, отразившихся и закрепившихся в языке» [Маслова 2001:9].

Лингвокультурология рассматривает взаимосвязь формирования языка и языковой картины мира с географическими, природными, историческими и социальными условиями.

Было рассмотрено деловое общение как сложный многоплановый процесс коммуникации между людьми в служебной сфере, направленный на достижение цели и решение бизнес задач. Особенностью делового общения является регламентированность, то есть повышенная ответственность участников за результат, умение чётко формулировать цель сотрудничества и учитывать интересы партнёров.

Общим правилом считают приветливое и предупредительное отношение ко всем коллегам и партнёрам, независимо от личных симпатий и антипатий.

Деловое общение включает в себя:

- 1) знакомство
- 2) ориентировка в ситуации, оценивая происходящее
- 3) обмен аргументами
- 4) взаимовыгодное решение проблемы
- 5) завершение диалога (прощание) [Колтунова 1998: 20-25].

Деловая переписка носит официальный характер, ей присуще ясность и краткость изложения, выполняется в нейтральном тоне, одно письмо - одна - тема.

К видам деловой переписки относятся: благодарственные письма, коммерческие письма (сопроводительные, напоминание, презентация, заказ, отказ, гарантийное письмо), запросы и требования, извинения и опровержения, поздравительные письма, письма с соболезнованиями [Добсон 1997: 27-28].

Одна из важных составляющих делового письма – создание и поддержание солидной репутации компании, формирование серьезного отношения со стороны партнёров и клиентов. Деловое письмо - это корпоративная дисциплина, а с технической точки зрения - инструмент улучшения взаимодействия между различными компаниями [Браим 1998: 65].

От того, на чём и как оформлено, как составлено и упаковано деловое письмо, партнёры и клиенты могут составить представление о респектабельности и успешности бизнеса.

Деловое общение сегодня проникает во все сферы общественной жизни.

Рассмотрим сходства и различия делового общения в двух разных языках- в английском и китайском, на примерах различных деловых переписок.

Таблица 1

Реквизит	Пример на английском языке	Пример на китайском языке
Название компании	International company	International company 公司-gong si
Полный адрес	5 South Road, London	London 市-shi 南-nan 街-jie 5 号-hao
Номер телефона	Telephone: 02753478	电话- dianhua: 02753478
Дата	10 October 2011	2011 年-10月10日
Имя адресата	Mrs Li	Li-女士
Должность	Director	董事-dongshi
Вежливое обращение	Dear Mrs Li	尊敬的-zunjin de Li女士
Комплиментарная концовка	Yoursfaithfully	此致-ci zhi

В английском языке все деловые письма пишутся по шаблону, используя основную структуру (приветствие, вступление, основная часть, заключение, прощание).

Деловая переписка на английском языке имеет высокий профессиональный уровень, переписка сдержана, конкретна, излагается кратко и понятно.

В китайском языке тоже существует аналогичная основная структура деловой переписки. Она включает в себя такие структурные элементы, как приветствие, вступление, основная часть, заключение, прощание.

Были рассмотрены основные сходства и различия делового общения в английском и китайском языках. Сходства и различия в деловых переписках на двух языках приведены в таблице №1. Деловая переписка и в английском и китайском языках включает в себя названия компаний, полный адрес, номер телефона, имя адресата, указывает должность адресата. Информация доводится ясно, вежливо и письмо включает в себя комплиментарную концовку.

Главное отличие в таблице №1 - порядок слов и лексические единицы.

В английском языке деловое письмо начинается с вежливого обращения далее следует титул и имя адресата.

В китайском языке начинается с уважительного обращения далее имя адресата, должность, затем титул.

В английском языке сначала пишется название компании, затем номер дома и название улицы, потом город и индекс.

В китайском языке также сначала пишется название компании, указывается город, обязательно употребляется иероглиф 市-shi, затем название улицы, номер дома и индекс.

Различается также построение даты в письмах на английском и китайском языках.

В английском варианте- день/ месяц/ год.

В китайском -год/ месяц/ день.

Также в китайском языке не существует названий месяцев, дней, положено ставить с годом иероглиф 年- nian, 月-yue, 日- ri.

В английском же существуют названия месяцев, например, November, December.

Письмо-запрос в английском и китайском языках строго следует структурам делового письма. Различается оно тем, что в английском языке используется благодарность за возможность быстрого ответа, в китайском этого нет.

Письмо-просьба различается в английском и китайском языках. Просьба в английском языке оригинале письма начинается с вежливого вопроса, а в китайском с вежливого требования. При этом в английском используется фраза благодарности после основного содержания письма, а в китайском языке отсутствует, даже нет фразы о скорейшем ответе.

Письмо-подтверждение в английском и китайском языках и имеет аналогичный вид.

Сопроводительное письмо имеет много межъязыковых сходств, основное отличие состоит в том, что в английском варианте письма есть фраза о том, что адресант благодарит за доставку товара и ждёт с нетерпением, в китайском такого нет, просто передается вежливая просьба на отправку товара.

Поводом для составления письма приглашения могут быть различные мероприятия, такие как конференции, выставки, семинары и т.д. В случае получения письма такого типа, от адресата ожидается обратная связь.

Стоит обратить внимание на лексику в китайском языке, на построение предложений, это иногда может выглядеть необычно, например, город Париж в английском переводится как Paris, в китайском Bali- 巴黎。

В английском языке письмо-ответ содержит благодарность адресата за полученное ранее письмо, и даётся ссылка на него. А в китайском языке ответное письмо на рекламацию сначала делается ссылка на получение предыдущего письма, а затем следует извинение за неисправность своего оборудования.

Также в китайском варианте указывается: «Мы признаём свою ошибку», а в английском, предлагают способы решения проблемы.

Также было рассмотрено резюме на английском и китайском языках. Проанализировав резюме на английском и китайском языках, можно сказать, что резюме на английском языке более структурированное. Все данные идут в логической последовательности. В китайском же варианте наблюдается разброс некоторых параметров, которые осложняют понимание, например, знание языка тоже относится к профессиональным навыкам, но он выделяется отдельным пунктом.

Таким образом, был проведён сравнительный анализ стиля деловых писем на двух языках.

\*\*\*

1. Андропова И. В. Культура международной деловой коммуникации. М.: Экон-информ, 2005. 108 с.
2. Браим И. Н. Культура делового общения / И. Н. Браим. Минск: ИП «Эко-перспектива», 1998. ... -м.: инфра-м, 2002. 368 с.
3. Добсон Э. Как писать деловые письма: практическое руководство для всех / Урал LTD (Челябинск), 1997. 293 с.
3. Колтунова М. В. Деловое письмо. Что нужно знать составителю. М.: Дело, 1998. 112 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.
5. Как написать деловое письмо на китайском URL: <https://magazeta.com/business-letter>

**Титова О.В.**

**Современные тенденции развития удмуртской лексикографии**

*Удмуртский институт истории, языка и литературы  
УдмФИЦ УрО РАН  
(Россия, Ижевск)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-228

#### **Аннотация**

В статье рассматриваются пути развития лексикографии удмуртского языка в современную эпоху. На основе анализа словарей, изданных в начале XXI века, выявляются важнейшие направления лексикографической работы, определяется значимость и ценность изданных трудов для удмуртского языкознания.

**Ключевые слова:** языкознание, лексикография, словари, удмуртский язык.

**Abstract**

The article examines the ways of the development of the lexicography of the Udmurt language in the modern era. Based on the analysis of dictionaries published at the beginning of the XXI century, the most important areas of lexicographic work are identified, the significance and value of published works for Udmurt linguistics is determined.

**Keywords:** linguistics, lexicography, dictionaries, Udmurt language.

Лексикография является разделом языкознания, который занимается вопросами составления словарей и их изучения. Словари играют важную роль в деле сохранения культурной памяти народа и формировании лингвистически компетентного члена языкового коллектива. Изучение разных типов лексикографических трудов и выявление важнейших направлений словарного дела входит в число актуальных задач лингвистической науки. Осмысление накопленного опыта в данной области необходимо для осуществления новых лексикографических проектов.

Целью работы является определение основных тенденций, которые наметились в развитии современной лексикографии удмуртского языка. Материалом для исследования послужили словари удмуртского языка, изданные в начале XXI века.

В ходе исследования выявлено, что двуязычная удмуртская лексикография, в основном, развивается за счет удмуртско-русских и русско-удмуртских словарей, которые являются практическим пособием в изучении удмуртского языка и широко используются в переводческой деятельности. В рассматриваемый период велась работа по созданию лексикографических трудов данного типа на базе уже имевшихся словарей, дополненных новым, актуальным, по-новому осмысленным языковым материалом [8; 18]. Авторами пополнен словарь за счет новых слов, появившихся в языке, изъяты из словаря некоторые устаревшие слова, уточнены значения и стилистическая окраска слов.

Кроме традиционных словарей, охватывающих лексику всех областей жизнедеятельности людей и общества, в XXI веке были изданы также отраслевые и терминологические словари. Впервые в истории удмуртского языкознания были опубликованы словари химических [4], географических [16], лингвистических [5] и медицинских [7] терминов. Кроме этого, составлены специальные словари для общеобразовательных школ по ряду научных знаний: биологии [10], истории [11], географии [12], химии [15], обществознанию [14], математике [13], физике [20], литературе [19], языку [9], информатике и информационным / компьютерным технологиям [3]. Следует отметить, что до этого времени терминология по многим отраслям наук в удмуртском языке была не разработана. Составителями лексикографических трудов предпринята попытка упорядочения терминов и усовершенствования терминосистем. Кроме этого, проделана большая работа по целенаправленному созданию неологизмов при помощи продуктивных словообразовательных средств удмуртского языка взамен русских заимствований.

Еще одной особенностью изучаемого периода является создание словарей удмуртского языка в переводе на родственные финно-угорские языки. Впервые увидели свет удмуртско-венгерский [22], удмуртско-финский [23] и финско-удмуртский [24] словари. До настоящего момента родственные языки изучались через посредство других языков (русского, английского или немецкого). С появлением данных лексикографических трудов появилась возможность изучать их с помощью родного языка, что повысит эффективность усвоения. Из двуязычных словарей также достойны внимания труды на основе удмуртского и других иностранных языков. К примеру, был издан французско-удмуртский разговорник со словарем [21].

Следующим важным направлением лексикографической работы является издание рукописных трудов, до этого времени хранящихся в архивных фондах и недоступных широкому кругу читателей: были опубликованы первые лексические материалы по удмуртскому языку, содержащиеся в дневниках Д. Г. Мессершмидта [6], а также вотско-русские словари Г. Е. Верещагина [1; 2]. Данные рукописи являются памятниками истории удмуртского языка и важнейшими источниками, показывающими языковую картину на

определенном этапе его развития, поэтому материалы воспроизведены с соблюдением всех особенностей графики и орфографии оригиналов.

Заметным явлением в удмуртской лексикографии последнего времени стало издание орфографического словаря [17], в который включен разработанный учеными новый свод правил правописания, отвечающий современному состоянию удмуртского языка. Необходимость создания данного труда вызвана тем, что в некоторых ранее утвержденных правилах обнаружилось отдельные пропуски и неточности, ряд языковых явлений был не охвачен в ранних источниках. Кроме того, в процессе развития в удмуртском языке произошли изменения, появилось большое количество неологизмов, для написания которых потребовались закреплённые правила.

Одной из отличительных особенностей удмуртской лексикографии XXI века является появление лексикографических трудов с использованием новых информационных технологий. На сегодняшний день большой популярностью пользуются размещенные в интернете электронные версии удмуртско-русского и русско-удмуртского словарей, подготовленных сотрудниками Удмуртского федерального исследовательского центра УрО РАН. Словарь оборудован удобной системой поиска слов и гиперссылками.

Таким образом, совокупность лексикографических изданий последнего времени отражает языковой облик эпохи и представляет наиболее существенные изменения в лексическом фонде языка. В ходе исследования выявлены следующие основные направления развития современной удмуртской лексикографии: переиздание переводных удмуртско-русских и русско-удмуртских словарей с дополнениями; усовершенствование терминологии по различным отраслям научных знаний с последующим изданием словарей; составление словарей удмуртского языка в переводе на родственные финно-угорские и некоторые иностранные языки; выявление и издание ранних письменных источников удмуртского языка; доработка и уточнение правил правописания и выпуск орфографического словаря; создание трудов с учетом возможностей, предоставляемых современными информационными технологиями.

\*\*\*

1. Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6, кн. 2: Вотско-русский словарь. – Ижевск, 2006. – 288 с.
2. Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6, кн. 3: Вотско-русский словарь. – Ижевск, 2011. – 150 с.
3. Егоров А. В. Словарь терминов по информатике и информационным / компьютерным технологиям на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 47 с.
4. Конохов М. Н. Русско-удмуртский и удмуртско-русский толковый словарь химических терминов: Около 1800 слов / Отв. ред. Л. Е. Кириллова. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. – 248 с.
5. Кылтдон нимкыльёсын удмурт-зуч но зуч-удмурт кыллюкам = Удмуртско-русский словарь лингвистических терминов / Сост. Т. Р. Зверева, А. А. Шибанов. – Ижевск: Удмуртия, 2006. – 56 с.
6. Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 224 с.
7. Русско-удмуртский и удмуртско-русский медицинский словарь / Сост. В. П. Осотова, Л. Е. Кириллова. – Ижевск, 2012. – 246 с.
8. Русско-удмуртский словарь: В 2 т. Более 55000 слов / Отв. ред. Л. М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. – Ижевск, 2019. – Т. 1 (А–О). – 936 с.; – Т. 2 (П–Я). – 1016 с.
9. Сергеева Н. А. Словарь лингвистических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 39 с.
10. Стрелкова О. Б. Словарь биологических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 40 с.
11. Стрелкова О. Б. Словарь исторических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 66 с.
12. Тимерханова Н. Н. Словарь географических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 67 с.
13. Тимерханова Н. Н. Словарь математических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 46 с.



14. Тронина О. А. Словарь терминов по обществознанию на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 45 с.
15. Тронина О. А. Словарь химических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 40 с.
16. Туганаев В. В., Воронцов П. И., Перевошиков А. П. Русско-удмуртский словарь географических терминов: Более 1700 слов. – Ижевск, 2003. – 184 с.
17. Удмурт кылын шонер гожьяськонъя кыллюкам (Шонер гожьяськонъя правилоосын): 55 000 пала кыл но кылтэчет / УдмФИЦ УрО РАН. – Ижкар, 2022. – 764 б.
18. Удмуртско-русский словарь: Около 50 000 слов / Отв. ред. Л. Е. Кириллова; УИИЯЛ УрО РАН. – Ижевск, 2008. – 925 с.
19. Федорова Л. П. Словарь литературных терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 64 с.
20. Шибанов В. Л. Словарь физических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011. – 47 с.
21. Yédigarova S., Mantel B. Guide de conversation français-oudmourte = Француз-удмурт кылбугор. – Tartu, 2007. – 226 p.
22. Kozmács I. Udmurt-magyar szótár = Удмурт-венгер кыллюкам. – Szombathely: Savaria University Press, 2002. – 540 old.
23. Maksimov S., Danilov V., Saarinen S. Udmurtilais-suomalainen sanakirja = Удмурт-финн кылсузъет. – Turku, 2008. – 667 s.
24. Maksimov S., Saarinen S., Danilov V., Seliverstova E. Suomalais-udmurtilainen sanakirja = Финн-удмурт кыллюкам. – Helsinki, 2013. – 805 s.

**Тихонина П.Е.**

**Использование эмотивной лексики для создания позитивного отношения  
к информации (на материале англоязычных медиа)**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-229*

**Аннотация**

Данная статья исследует использование эмоционально окрашенной лексики в новостных порталах для создания положительного эмоционального эффекта на читателя, путём языковых манипуляций.

**Ключевые слова:** эмотивы, эмоционально окрашенная лексика, психолингвистика, эмоции, масс-медиа, СМИ.

**Abstract**

This article explores the use of emotive vocabulary in news portals to create a positive emotional effect on the reader through language manipulation.

**Keywords:** emotives, emotionally colored vocabulary, psycholinguistics, emotions, mass media.

В наше время СМИ являются основным источником информации. Абсолютно все люди листают новостные ленты, которые стали неотъемлемой частью жизни каждого человека. Журналисты используют широкий спектр языковых средств манипуляции людским сознанием, к которым можно отнести как «грамматические конструкции, актуализирующие эмотивно-модальный потенциал, так и лексические единицы, имеющие определенный психоэмоциональный заряд» [3, с. 67]. Целью такого воздействия является «формирование аксиологических концептов в поле общественного сознания, которые способны брать на себя контролирующую или трансформационную функции» [2, с. 198].

Самым распространённым из перечисленных средств является эмотивная лексика, которая эмотивной лексики, которая «характеризует объект с положительной или отрицательной стороны, отражая, тем самым, одобрительное или неодобрительное отношение субъекта к нему» [6, с. 138]. В таких статьях мы можем наблюдать много эмоционально

окрашенных эпитетов, фразеологизмов, метафор и существительных-характеристик. К приемам манипулирования на лексико-семантическом уровне относят разнообразные средства, такие как генерализация значения, синонимия, создание эмоционально-нагруженного контекста, метафора, гиперболы и др. [1, с. 15].

Существуют несколько семантических состояний эмотивности в слове: эмотивное значение, эмотивная коннотация, эмотивный потенциал. Эмотивная семантика может быть представлена в денотативном макрокомпоненте и составлять содержание семантики слова. Конституентами эмотивного значения являются эмотивные семы. Такая эмотивная семантика характерна для аффективных слов. Отметим, что с развитием психолингвистики особое внимание уделяется выявлению аффективной стороны слов: слово рассматривается как знак определенной эмоции [7, с. 39].

Функцией эмотивного значения является самостоятельное выражение типизированного эмоционального состояния или отношения говорящего к «миру» [4, с. 66].

Для проведения анализа были выбраны новостные источники информации на английском языке, такие как: *The Guardian*, *The Sun*, *The New York Times*.

Одним из распространенных случаев использования эмотивной лексики - в названии заголовков статей, для привлечения внимания. «Эффективность заголовков во многом зависит от оригинальности слова, его выразительности, оценочности, эмоциональности и экспрессивности» [5, с. 60]. Яркие заголовки, содержащие в себе какие-либо прилагательные, дающие характеристику, обязательно привлекают внимание. Например, «*MYLEENE Klass flashed her underwear in a see-through dress ahead of her of I'm A Celebrity South Africa appearance tonight*» [8]. Слово «*flashed*» показывает положительное отношение к Класс Майлин, которая поразила всех своим выходом. В этой же статье СМИ дают ей одобрительную оценку: «*She looked incredible in a sheer zebra print maxi dress and black coat*». Лексическая единица «*incredible*» используется для наложения позитивного впечатления на читателя и подчеркивает неповторимый стиль певицы.

Самое частое использование позитивной эмотивной лексики проявляется в контексте похвалы и для показания результатов изменений. Например: «*She gave birth to Madison when she was 23 years old and looked adorable as she cradled the tot in the photo*» [8]. Слово «*adorable*» даёт позитивную оценку внешности звезды, указывая на ее изменения в лучшую сторону и сравнивает её с тем как она выглядела до пластической операции. «*Buddy Valastro is looking pretty svelte these days, and he's ready to share the small lifestyle changes that helped him shed nearly 40 pounds over the past nine months*» [8].

В названиях статей нередко используют существительные-характеристики для указания статуса человека или для того чтобы показать как много он сделал. Пример одного из таких заголовков: «*Harry Belafonte, Folk Hero*» [9]. Слово «*hero*» указывает значимость человека и указывает на все его заслуги. Гарри Белофонте был разносторонней личностью - актёром, певцом, продюсером, ведущим ток шоу и активистом. В этой же статье Гарри Белофонте дают такую характеристику: «*Yet the cool, frank, charismatic, seemingly indefatigable cat who died on Tuesday, at 96, had something else, something as crucial*» [9]. Здесь мы можем видеть такие эпитеты как «*frank*», «*charismatic*», «*indefatigable*», дающие характеристику человеку, указывающие на его пылкий темперамент и говорящие о характере человека. Прилагательное «*charismatic*» говорит читателям, что он умел привлекать внимание людей, был привлекательным и уверенным в себе. «*Indefatigable*» описывает человека как упорного, незнающего усталости, очень выносливого, не прекращающего своей деятельности. Положительный эмотив «*frank*» говорит об искренности, справедливости и правдивости.

Самым интересным явлением положительных эмотивов можно считать описание трудностей через которые прошел человек. «*The record documents a series of events last spring that Sheeran has characterised as the most challenging period in his life*» [10]. *Challenging period* заставляет нас сочувствовать испытывать теплые эмоции и радость за проделанную работу.

Эмотивы могут использоваться вместе, например, для сравнения. «*We can all agree that Tristan is a horrible human for the way he has handled this situation. But Maralee is an incredible mother*» [10]. В этих предложениях противопоставление отца и матери. «*Horrible human*» – отец

описывается как «ужасный человек», а мать, наоборот, «incredible mother». В этой же статье: «It's not fair to this little boy that his father sucks, but it looks like his Mama is doing a damn good job without him» [10]. Здесь мы так же наблюдаем сравнение. Лексическая единица «good» указывает читателям на положительные качества.

В рамках исследования был произведен анализ 100 статей из новостных источников. Анализ употребления эмотивной лексики показывает, что в данном дискурсе преобладает нейтральная лексика. Нейтральная лексика используется в политических новостях, это связано с тем, что политические новости должны быть обезличены и не должны быть наделены эмоциональностью и должна полностью отсутствовать оценочность. СМИ зачастую воздерживаются от употребления эмоционально окрашенных слов, для придания статье выдержанности и лаконичности. Вторыми по популярности являются негативные эмотивы. Самый маленький процент у положительной лексики, это обусловлено тем, что негативные новости привлекают большее внимание читателей. Негативные и положительные эмотивы в большинстве случаев используются в статьях про знаменитостей. Так же эмоционально окрашенная лексика используется для освещения каких-либо событий, например фестивалей, праздников.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Салиева А.В., Салина А.С. Языковая манипуляция в условиях предвыборных кампаний (на материале выступления первой леди США Мелании Трамп) // VI Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм» – Уфа. 2021. – С. 13-18.
2. Варуха, И.В., Давлетбаева, А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. № 95, Часть 2. Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74.
3. Давлетбаева, А.Ф., Варуха, И.В. Прагматический компонент актуализации модальности и эмоциональности пассивного залога в китайском и английском языках на материале медиатекстов // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 4 (95). С. 197-200. DOI: 10.24412/1991-5497-2022-495-197-200.
4. Пищальникова, В.А. Психоллингвистика: Хрестоматия [Текст] / Сост. В.А. Пищальникова, И.А. Герман, Т.А. Голикова, Е.В. Лукашевич, Е.В. Нагайцева. – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. – 293 с.
5. Рябцова Н. И. Адъективированные существительные в языке рекламы // Тенденции развития науки и образования. 2022. № 91-6. С. 58-60. DOI 10.18411/trnio-11-2022-286.
6. Уразметова А. В. Аксиологический аспект топонимической лексики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 2. С. 138-144. DOI 10.20916/1812-3228-2022-2-138-144.
7. Шаховский, В.И. Типы эмотивной лексики / В.И. Шаховский // Вопросы языкознания - 2004.- № 1. – С.39-47.
8. The Sun. <https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/22144298/chloe-sims-before-surgery-daughter/> (дата обращения 25.04.2023).
9. The New York Times. <https://www.nytimes.com/2023/04/25/arts/music/harry-belafonte-singer-activist.html> (дата обращения 25.04.2023).
10. The Guardian. <https://www.theguardian.com/music/2023/apr/28/he-was-so-emotional-the-inside-story-of-ed-sheerans-new-album-and-his-us-copyright-trial> (дата обращения 24.04.2023).

**Тлисова С.М., Кулаева М.**

**Особенности перевода научно-технических текстов**

*Северо-Кавказская государственная академия  
(Россия, Черкесск)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-230

#### **Аннотация**

В научной работе затрагиваются особенности перевода научно-технических текстов. Рассматриваются вопросы стилистической адаптации текстов, значимость использования служебных слов в научно-технических текстах.

**Ключевые слова:** научно-технический перевод, стилистическая адаптация, коммуникация, язык, научный стиль.

**Abstract**

The article deals with the peculiarities of the translation of scientific and technical texts. The issues of stylistic adaptation of texts, the importance of using official words in scientific and technical texts are considered.

**Keywords:** scientific and technical translation, stylistic adaptation, communication, language, scientific style.

Вопросы, которые связаны с переводом научно-технических текстов с английского языка в современной высшей школе, оказываются в центре внимания теоретиков и практиков педагогики и методики преподавания иностранных языков. В настоящее время наука динамично развивается, происходит интенсивный обмен информацией. В то время, как английский язык стал основным средством международного научного общения, всё большее число ученых не только осознают необходимость читать научную литературу на английском языке, но и чувствуют потребность самим изложить по-английски свои идеи и результаты.

Написание данной статьи обусловлено ростом значимости перевода научно-технических текстов как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе. Исходя из этого, была определена цель, с помощью которой в данной работе рассмотрены особенности перевода научно-технических текстов [3].

Камнем преткновения при переводе художественной прозы является необходимость интерпретации, задуманного автором. Важно передать не только суть внешних фактов, но и сохранить психологические, а также эмоциональные элементы, заложенные в тексте. В то же время, что касается задачи, стоящей перед переводчиком научно-технического текста, лишенного эмоциональной окраски, стоит сконцентрировать внимание на точности передачи мысли автора, по возможности сохраняя особенности его стиля.

Стоит отметить, что межъязыковая коммуникация возможна при помощи перевода. В. Н. Комиссаров языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передаётся на другой язык путём создания на этом языке коммуникативно равноценного текста. Коммуникативная равноценность представляет текст, способный выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Необходимо выделить научно-технический перевод не только как особый вид переводческой деятельности, но и присвоить научно-техническому переводу статус самостоятельной прикладной дисциплины. Научная специализация представляет собой яркий признак современного мира с точки зрения лингвистики. Особенностью научно-технического текста является насыщенность его содержания различными терминами и терминологическими словосочетаниями, которые многогранны по своим лексическим конструкциям и сокращениям. Изложенное, говорит о том, что для написания перевода во всей полноте и точности, переводчику необходимо принимать во внимание особенности автора исходного сообщения и получателей этого сообщения. Кроме того, должен учитываться уровень знаний, опыта, а также особенности восприятия людей, которым предназначался перевод и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса [4].

Научно-технический перевод предназначен для предельно ясной трактовки и точной формулировки, сообщаемой читателю информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала. Научно-техническая литература определяется по своему стилю, как формально-логическая. Кроме того, широкое и интенсивное развитие научного стиля привело к формированию в его рамках многочисленных жанров, таких, как: статья, монография, учебник, патентное описание (описание изобретения), реферат, аннотация, документация и другие. Каждому из перечисленных жанров присущи свои индивидуально-стилевые черты, которые в свою очередь, не нарушают единство научного стиля.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Техническому переводчику равно, как и литературному необходим навык владения несколькими языками, на

одном из которых он должен достаточно свободно общаться для наиболее точного, ясного и грамотного воспроизведения содержания оригинала [6].

Важную роль в научной и технической литературе играют служебные (функциональные) слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: *in, after, before, besides, instead of, in preference to, apart (aside) from, except (for), save, in addition (to), together with, owing to, due to, thanks to, according to, because of, by means of, in accordance with, in regard to, in this connection, for.*

*An elastic body recovers its original shape after unloading.* Упругое тело восстанавливает первоначальную форму после снятия нагрузки.

*After iron has been tempered it is difficult to change its form.*

После того как железо закалится, трудно изменить его форму.

*Before you cast copper, you have to smelt the ore.* Прежде чем отливать медь, нужно расплавить руду.

Кроме того, в научной и технической литературе часто употребляются наречия типа: *also, again, now, thus, alternatively, on the other hand*, являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения. Довольно часто встречаются местоименные наречия в сочетании с усилительной частицей *ever*.

Как правило, все сочетания с *ever* переводятся соответствующим русским словом с добавлением *бы ни*:

*Whoever* – кто бы ни

*Wherever* – где бы ни, куда бы ни

*Whenever* – когда бы ни, всякий раз, когда

*Whatever* – какой бы ни, любой

*However* – как бы ни

*Whichever* – какой бы ни, независимо от того, какой

*An electric current may flow through a circuit whenever there is an electromotive force acting in the circuit.* - Электрический ток течет в цепи всякий раз, когда в цепи появляется электродвижущая сила.

*Wherever loading or unloading the goods takes place it is necessary to comply with the marks showing the way the goods are to be handled.* - Где бы ни происходила нагрузка и разгрузка товаров, необходимо действовать в соответствии с маркировкой, указывающей на то, как надлежит обращаться с данным товаром [1].

Также, в научно-технической литературе встречаются отдельные союзы. Например, союз *whether*. Он соответствует русскому *ли*, вводит придаточные предложения и занимает место перед подлежащим предложения, в то время как в русском языке союз *ли* следует за сказуемым. Перевод придаточного дополнительного предложения, вводимого союзом *whether* следует начинать с глагола-сказуемого, помещая за ним частицу *ли*: *It is not clear whether the agreement will be signed this week.* - Ещё не ясно, будет ли соглашение подписано на этой неделе.

Кроме того, выделим наиболее употребительные в английском языке составные союзы, некоторые из которых являются парными:

*as long as* – пока, поскольку

*as soon as* – как только

*both...and* – как так и, и...

*either...or* – или...или

Научно-технические тексты отличаются наличием большого количества сложных предложений и конструкций, чтобы понять, и полностью раскрыть смысл любого предложения, необходимо сделать лексико-грамматический анализ текста. В процессе перевода следуя некоторым правилам:

1. Прочитать текст без словаря и понять общий смысл текста, выделить незнакомые слова, выписать и перевести;
2. выделить смысловые группы, главные члены предложения;
3. при переводе текста, учитывать особенности русского научно-технического стиля [2].

Рассмотрим на примере методику лексико-грамматического анализа следующего предложения: In schools the closed TV system enables lecturer to address simultaneously many audiences in different rooms and buildings.

В данном предложении три смысловые группы:

- the closed TV system – подлежащее [П]
- enables lecturer to address simultaneously many audiences – сказуемое с дополнением ([С]+[Д])
- in schools- }
- in different rooms and buildings- } – обстоятельства [О].

\*\*\*

1. В. Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций. — М.: ЭТС. — 1999.-192 с.
2. А. Л. Пумпянский. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. Издательство «Наука» Москва, 1965
3. Борисова Л.И. «Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода», - М.: НВИ-Тезаурис, 2005
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004
5. Стрелковский Г. М., Латышев Л. К – Научно-технический перевод. -М.: 1980
6. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы. – Киев: 1969
7. Рецкер Я. И. Методика технического перевода. - М.: 1934
8. Научно-технический перевод. / Под ред. Ю.В. Ванникова. - М.: Наука, 1987

### Файрузова А.И.

#### Особенности лексико-семантического поля «тревожность» в английском языке

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-231*

#### **Аннотация**

Данная статья посвящена изучению лексико-семантического поля «тревожность» на материале английской прозы. Анализируя примеры из художественной литературы, автор показывает, что понятие «тревожность» в английском языке может быть выражено различными лексическими единицами – с помощью разных частей речи, фразеологических оборотов, образных выражений, описательным путём.

**Ключевые слова:** лексико-семантическое поле, тревожность, референт, лексическая единица, система.

#### **Abstract**

This article is devoted to the study of the lexical-semantic field "anxiety" on the material of English prose. Analyzing examples from fiction, the author shows that the concept of "anxiety" in the English language can be expressed by various lexical units - using different parts of speech, phraseological turns, figurative expressions, descriptively.

**Keywords:** lexico-semantic field, anxiety, referent, lexical unit, system.



Сегодня довольно востребованным направлением исследований в области лингвистики является исследование лексического состава языка, который характеризуется обширностью и аморфностью. [3, с. 68]. Лексико-семантическое поле – это «языковая система, объединяющая в себе как систематические сходства входящих в нее единиц, так и их дифференциальные признаки» [6, с. 9]. Понятие лексико-семантического поля и теория поля дают возможность рассматривать лексику не как разрозненно представленные слова и их семантику, а как систему лексем, где каждая лексема является частью некоего структурного единства [4, с. 106].

Довольно распространено представление о том, что под лексико-семантическим полем подразумевают оперативную единицу мышления и познания, которая отражает в себе весь путь познания человека, сохраняет результаты не только личностного, но и общественного, исторического опыта. Как правило, под лексико-семантическим полем также подразумевают результат предметной деятельности, познания окружающей среды. [5, с. 26].

В языке наблюдаются разнообразные инструменты для влияния на сознание общества, словами можно заставить человека думать, что это его собственное решение или мнение и, также можно умело затронуть нужную струну в массовом сознании и «дирижируя» мыслями адресата, направить их в нужное русло [1].

Целью данного исследования является определить структуру лексико-семантического поля «тревожность». Такое понятие как «тревожность» может быть выражено различными лексическими единицами, предоставляемыми языком – с помощью разных частей речи фразеологических оборотов, образных выражений, описательным путём.

С этой целью путем сплошной выборки были определены эмотивные лексические единицы, обозначающие «тревожность», из следующих произведений англоязычных авторов: Colleen McCullough (The Thorn Birds), Agatha Christie (Murder on the Orient Express), W. Somerset Maugham (Of human bondage), Robert Louis Stevenson (The Suicide Club), Sidney Sheldon (Master of the game), Daphne du Maurier (Rebecca), Ayn Rand (The fountainhead), Nevil Shute (Pied Piper), Jim Crumley (The Last Wolf), William Makepeace Thackeray (Vanity Fair), Henry Fielding (History of Tom Jones, a Foundling)

Анализ произведений вышеперечисленных авторов позволяет утверждать, что наиболее частым по употреблению являются: anxiety.

1. **Anxiety** pushed the joy out of his face. Радость на лице Дэна сменилась *тревогой*. Colleen McCullough (The Thorn Birds).
2. Her **anxiety**, however, was needles. *Опасения* ее, однако, оказались напрасными. Agatha Christie (Murder on the Orient Express).
3. He was trembling with **anxiety**. Он дрожал от *волнения*. W. Somerset Maugham (Of human bondage).
4. Silas followed these words with an extreme **anxiety**. Сайлас слушал этот монолог с *тревожным* вниманием. Robert Louis Stevenson (The Suicide Club).
5. Peter felt a sudden **anxiety** stirring in him. Питер почувствовал, как *тревожно* забилось сердце. Sidney Sheldon (Master of the game).
6. He looked up, and saw the **anxiety** on my face. Он поднял глаза и увидел *тревогу* у меня на лице. Daphne du Maurier (Rebecca).
7. He had never allowed himself to betray **anxiety**. Никогда раньше он не позволял себе проявлять *беспокойство*. Ayn Rand (The fountainhead).
8. I will not intrude any further on your **anxiety**. Не стану дольше вас *беспокоить*. Nevil Shute (Pied Piper).

Следующим по частотности употребления являются лексические единицы *alarm* и *disquiet*:

1. Could be a false **alarm**. *Тревога* может оказаться ложной. Dan Brown (Angels&Demons).
2. There was nothing to **alarm** him at first entry. Поначалу, когда он только вошел в лес, его ничто не *встревожило*. Kenneth Grahame (The wind in the willows).



3. Still the disquiet flowed through the flock like a wind among fallen leaves. И все же беспокойство пронеслось по стаду, как ветер по опавшим листьям. Jim Crumley (*The Last Wolf*).
4. I was filled with vague **disquiet**. Меня томило смутное *беспокойство*. Daphne du Maurier (*Rebecca*).
5. Rebecca's wit, spirits, and accomplishments troubled her with a rueful **disquiet**. Остроумие Ребекки, ее веселый нрав и таланты смущали ее и вызывали тягостную *тревогу*. William Makepeace Thackeray (*Vanity Fair*).
6. Emmy, quite at ease, as this was her husband's only cause of **disquiet**, took his hand, and with a radiant face and smile began to warble that stanza from the favourite song of. Эмми, совершенно успокоенная мыслью, что только это и *тревожит* ее мужа, взяла его за руку и с сияющим лицом стала напевать куплет из популярной песенки. William Makepeace Thackeray (*Vanity Fair*).
7. Pardon my conceiving that any remembrance of me can give you **disquiet**; but if I am so gloriously wretched, sacrifice me every way to your relief. Простите мне дерзкую мысль, что воспоминание обо мне способно причинить Вам *тревогу*; но если я могу утешиться этим в своем несчастье, пожертвуйте мной ради Вашего спокойствия. Henry Fielding (*History of Tom Jones, a Foundling*).

Проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы. Лексические единицы, обозначающие «тревожность» обладают различной частотностью. Наиболее употребляемые слова – anxiety, alarm, uneasiness, disquiet, dread наименее частотные – Joe Blakes, ants in pants, butterflies in the stomach, yips, heebie-jeebies. Понятие «тревожность» отображено в словарном составе художественного языка разными структурными образованиями: простыми словами (anxiety, alarm), дериватами (anxious), устойчивыми словосочетаниями (I lose sleep over it, I'm at a loss), фразеологизмами (ants in pants, butterflies in the stomach). По интенсивности проявления чувство тревожности может быть представлено как слабое или сильное, что определяется общей внешне выраженной реакцией (суетливость, агрессивность), а также воздействием на различные части тела. Лексико-семантические обозначения понятия «тревожность» образуют некоторое структурированное множество, которое составляет лексико-семантическое поле, ядром которого являются такие единицы как anxiety, alarm, disquiet; тело представлено их дериватами, устойчивыми и фразеологическими словосочетаниями, а периферия – словами, содержащими сему «тревожность» в своей семантической структуре и их модификаторами.

Анализируя примеры из художественной литературы, можно сделать вывод, что понятие «тревожность» в английском языке может быть выражено различными лексическими единицами – с помощью разных частей речи, фразеологических оборотов, образных выражений, описательным путём.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Дмитриева Д.Ю., Рюкова А.Р. Дисфемистическая замена как средство реализации стратегии дискредитации в англоязычных текстах средств массовой информации // Русский лингвистический бюллетень (*Russian Linguistic Bulletin*) – Выпуск: № 8 (36), 2022. – URL: <https://rulb.org/archive/8-36-2022-december/10.18454/RULB.2022.36.10> (дата обращения: 30.04.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2022.36.10
2. Варуха И.В. Модификатор в моделях внутренней формы (на примере эмотивов страха в английском, русском и французском языках) // *Казанская наука*, 2019. №11. С. 89-91.
3. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Методы исследования эмотивной лексики. - *Филология: научные исследования*. — 2021. - № 8. - С.67-74. DOI: 10.7256/2454-0749.2021.8.36278
4. Васильев Л. М. Теория семантических полей // *Вопросы языкознания*. – 1971. – № 5. – С. 105-113.
5. Карасик В. И. Лингвокультурный типаж «русский интеллигент» // *Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажы : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика*. Волгоград: Парадигма, 2015. С. 25–61.
6. Уразметова А. В. Топонимическая система Великобритании: первичная и вторичная номинация. – Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью Издательский дом «Сциентиа», 2022. – 172 с. – DOI 10.32415/scientia\_978-5-6048667-3-3.

**Хабибуллин Е.В.**  
**Лингвистические особенности новых медиа**  
**(формат видеоконференции TED talks)**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-232

**Аннотация**

В статье рассматриваются лингвистические особенности формата видеоконференций TED talks. Автор обращает внимание на использование языковых средств для удержания внимания, элементы интерактивности, особенности аудитории и межкультурные аспекты, которые являются ключевыми для успешного выступления в таком формате. Понимание этих особенностей поможет лучше воспринимать и интерпретировать информацию в таких форматах, а также сделать выступления более эффективными и понятными для аудитории.

**Ключевые слова:** видеоконференция, платформа TED talks, лингвистические особенности, культура публичной речи.

**Abstract**

The article discusses the linguistic features of the TED talks video conference format. The author draws attention to the use of linguistic means to retain attention, the elements of interactivity, the characteristics of the audience and cross-cultural aspects that are key to a successful performance in this format. Understanding these features will help to better perceive and interpret information in such formats, as well as make speeches more effective and understandable for the audience.

**Keywords:** video conference, TED talks platform, linguistic features, culture of public speech.

Новые медиа, такие как видео-конференции TED talks, стали популярным способом обмена идеями и знаниями в нашей цифровой эпохе. Официальная расшифровка TED – Technology Entertainment Design, где главной целью данной платформы, как говорят сами основатели, является распространение и развитие уникальных идей [Балакина, Мунарова 2020: 167]. Эти форматы представляют собой особенности коммуникации, которые отличаются от традиционных форм общения. В этой статье мы рассмотрим лингвистические особенности новых медиа, и на примере формата TED talks проанализируем, как они влияют на нашу способность воспринимать и интерпретировать информацию.

Каждая презентация, то есть лекция, называется "TED Talks", задача которой - распространять уникальные идеи. Видеозаписи выступлений длятся не более 18 минут и размещаются на одноименном сайте. Они также могут использоваться для приложений в различных операционных системах, позволяя просматривать лекции с субтитрами [Нестеренко 2022: 147]. Такая короткая продолжительность выступления заставляет спикера концентрироваться на главной идее и выбирать только самые важные аспекты для обсуждения. Это также позволяет зрителям быстро оценить, насколько идея интересна и релевантна для них.

Тексты научно-популярного стиля, являясь пограничными, преследуют не только функцию сообщения, как в случае с собственно-научными текстами, но и, обладая особой экспрессией, воздействуют на адресата, выполняя основную задачу публицистического стиля [Джабраилова, Алексеева, Зарипова 2019: 4]. Языковые средства для удержания внимания – один из ключевых аспектов выступлений в формате TED talks. Ограниченное время выступления требует от спикера использования эффективных языковых средств для привлечения и удержания внимания аудитории на протяжении всего выступления. Таким образом выступающие используют следующие лингвистические средства:

- 1) примеры и истории являются мощным инструментом для привлечения внимания аудитории, так как они помогают перенести абстрактные концепции в конкретные и живые примеры. Кроме того, они позволяют аудитории лучше

- запомнить информацию, что может быть важным, если выступление содержит много технических данных;
- 2) риторические вопросы – это вопросы, на которые не требуется ответа, поскольку ответ очевиден. Они позволяют спикеру заставить аудиторию задуматься над тем, что он говорит, и сделать их более вовлеченными в выступление;
  - 3) метафоры – это языковые средства, «в основе которых лежит ассоциативный характер человеческого мышления» [Уразметова 2022: 117]. Они помогают описать одно явление через другое и могут быть очень эффективными в помощи аудитории лучше понимать идеи и концепции, которые могут быть трудными для объяснения;
  - 4) повторение определенных фраз или идей может помочь усилить их значимость и улучшить запоминаемость для аудитории;
  - 5) спикеры могут использовать эмоциональные аргументы, такие как истории о личных переживаниях, чтобы вызвать эмоции у аудитории и увеличить их вовлеченность в выступление;
  - 6) юмор – это эффективный способ привлечь внимание аудитории и создать положительную атмосферу. Однако, юмор должен быть использован осторожно, чтобы не умалять значимость темы выступления;
  - 7) этикетные речевые формулы, которые входят в зачин и концовку речи. Здесь «Этика ораторской речи – это устойчивые единицы, принятые в ораторской практике и необходимые для поддержания общения в избранной тональности» [Скорикова 2001: 48].

Важным средством речевого воздействия является техника речи. Любая публичная речь характеризуется целенаправленным воздействием на слушателей для достижения запланированного оратором эффекта [Галюк 2016: 17]. В отличие от традиционных форматов презентаций, TED talks обычно включают элементы интерактивности. Это может быть вопрос-ответ, опрос аудитории или какой-то другой способ взаимодействия между спикером и зрителями. Интерактивность увеличивает участие зрителей и позволяет им лучше понимать идею, которую представляет спикер.

Аудитория TED talks имеет свои особенности. Она обычно состоит из людей, заинтересовавшихся конкретной темой и которые хотят получить новые знания или вдохновение. Это может влиять на языковой выбор и стиль выступления спикера, который должен подбирать слова и подход к аудитории соответствующим образом. Например, спикер, выступающий перед аудиторией профессионалов, может использовать более технические термины и детально описывать свою работу, в то время как спикер, выступающий перед широкой аудиторией, может использовать более простой и доступный язык.

TED talks стали международным явлением и транслируются на разных языках по всему миру. Это может создавать некоторые межкультурные вызовы в понимании содержания выступлений. Спикерам необходимо учитывать различия в языковых, культурных и социальных нормах, чтобы их идеи были понятны и принимаемы аудиторией.

Формат TED talks – это новое явление в мире медиа, которое представляет собой особенности коммуникации, отличные от традиционных форм общения. Языковые средства для удержания внимания, элементы интерактивности, особенности аудитории и межкультурные аспекты являются ключевыми лингвистическими особенностями TED talks. Их понимание позволяет лучше воспринимать и интерпретировать информацию в таких форматах, а также сделать выступления более эффективными и понятными для аудитории.

\*\*\*

1. Балакина И.А., МунарOVA О. Д. Языковые особенности публичной речи на платформе "TED talks". Вестник Щадринского государственного педагогического университета. № 4 (48) 2020, - 167-174 с.

2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. №95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74
3. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Analysis of the emotive component in utterances expressing willingness in the Chinese, English and Russian languages // Мир науки, культуры, образования. № 4(95) 2022. – С. 194-197 DOI: 10.24412/1991-5497-2022-495-194-197
4. Галюк И.В. Культура публичной речи: учеб.-метод. пособие для ДПО / И.В. Галюк. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры Российской Федерации, 2016. – 17 с.
5. Джабраилова В.С., Алексеева О.П., Зарипова Н.Р. Стратегии перевода текстов выступлений TED Talks как нового языкового феномена // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, 2019. – 4-7 с.
6. Нестеренко Ю.А. Организация дистанционного обучения иностранному языку средствами онлайн платформы TED Talks. Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2022 г. № 84, Часть 4 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2022. – С. 147 DOI: 10.18411/trnio-04-2022-158
7. Скорикова Т.П. Культура публичной речи: метод. материалы по спецкурсу / Т.П. Скорикова. – Москва: МИИТ, 2001. – 48 с.
8. Уразметова А.В. Топонимическая система Великобритании: первичная и вторичная номинация / А. В. Уразметова. – Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью Издательский дом «Сциентиа», 2022. – 172 с. – DOI 10.32415/scientia\_978-5-6048667-3-3.

**Хаметзянова Р.И.**

### Использование подкастов при обучении английскому языку

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-233*

#### **Аннотация**

Данная статья исследует методические разработки по построению алгоритма работы с подкастами в процессе преподавания английского языка. Автор рассматривает теоретическую базу и практические особенности внедрения информационных и коммуникационных технологий в учебный процесс.

**Ключевые слова:** аудирование, подкаст, аутентичный материал, учебный процесс.

#### **Abstract**

This article explores methodological developments in building an algorithm for working with podcasts during the process of teaching the English language. The author considers the theoretical foundation and some practical peculiarities of implementing information and communication technologies in the learning process.

**Keywords:** listening, podcast, authentic material, learning process.

Благодаря активному развитию электронных источников, как качественного средства создания и передачи информации, «появилась возможность обучаться и обучать с применением информационных технологий» [Варуха, Давлетбаева 2022: 69]. Образовательный подкаст является техническим средством обучения иностранному языку, позволяющим решать комплексные задачи иноязычного образования. Использование подкастов в обучении демонстрирует мобильность современной системы образования в целом, ее адаптивный характер.

Подкаст представляет собой аудиотекст какого-либо жанра, определенной временной протяженности, в некоторых случаях сопровождаемый видеоматериалом. Подкастами так же называют аудиоблоги или передачи, публикуемые в Сети в виде выпусков; регулярно обновляемые серии файлов, публикуемых по одному адресу в сети Интернет [Соловова 2002: 19]. Подобные современные технологии обладают следующими дидактическими возможностями: наглядность; мультимедийность, интерактивность, подбор интересного для

ученика материала; упрощенная система контроля или самоконтроля и другие [Бодулева, Дмитриева 2022: 58].

Преимущество подкастов заключается в том, что они предоставляют учащимся прекрасную возможность слушать актуальные современные аутентичные тексты различных жанров на любую интересующую тему в разнообразном исполнении (акцент, тембр, ритм, беглость речи говорящего).

Эффективность подкаста подтверждается тем, что он предоставляет больше возможностей для анализа содержания обучения и «рассматривается как современное и высокоэффективное средство овладения языковыми навыками и умениями при изучении иностранного языка» [Уразметова 2021: 1]. Подкаст также помогает развить коммуникативные умения, умение организовать свое время, способность структурировать и обобщать предложенный материал в рамках учебной темы. Он способствует совершенствованию механизмов критического и аналитического мышления.

Образовательные подкасты, используемые при изучении английского языка, позволяют решить целый ряд методических задач:

- расширение и обогащение лексического словаря;
- формирование и совершенствование грамматических навыков;
- развитие умений говорения и письменной речи.

Наиболее приемлемой и реалистичной задачей использования подкастов в учебных целях остается формирование рецептивных аудитивных навыков при работе с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом; развитие умений понимания иноязычной речи на слух – отделять главное от второстепенного, определять тему сообщения, членить текст на смысловые куски, устанавливать логические связи, выделять главную мысль, воспринимать сообщения в определенном темпе, определенной длительности, до конца без пропусков [Андреев 2012: 27]. При этом использование подкастов продуктивно влияет на формирования навыка говорения, особенно на преодоление экстралингвистических факторов, таких как психологическое и эмоциональное состояние учащихся [Варуха, Шамсутдинова 2021: 153].

В современном мире существует большое количество подкастов для изучения английского языка. Рассмотрев достаточное количество подкастов можно выделить наиболее эффективные:

1. *BBC Learning English Podcast*. Преимущество данного подкаста заключается в том, что длительность подкастов составляет всего 6 минут. Не смотря на то, что в аудиозаписях употребляется значительно сложная лексика, к каждому подкасту прилагается транскрипт.
2. *Luke's ENGLISH Podcast*. Люк – квалифицированный учитель английского языка из Лондона с опытом преподавания 14 лет. Он часто приглашает на свой подкаст своих друзей и родственников, чтобы у слушателей была возможность услышать спонтанный диалог носителей языка.
3. *Breaking News English Podcast*. Данный сайт предназначен для изучения английского языка и представляет собой собрание подкастов, которые обновляются каждые два дня и повествуют об актуальных событиях.

Изучив приведенные подкасты, можно сделать вывод, что подкаст *Breaking News English Podcast* является одним из наиболее эффективных сервисов. Сайт *Breaking News English* предназначен для изучения английского языка и предлагает огромную коллекцию подкастов, которые обновляются каждые два дня и повествуют об актуальных событиях. Каждый подкаст включает в себя аудиофайл длительностью 1,5-2 минуты, а также текст, задания и методические рекомендации по алгоритму проведения аудирования.

Помимо заданий, способствующих развитию речевой компетенции, авторы сайта Breaking News English предлагают задания на развитие лингвистической компетенции, а именно грамматики (задания на объединение слов в предложения); на пунктуацию; лексики (задания с множественными вариантами ответа, сопоставление синонимов); орфографии (вставить пропущенные буквы в список слов); дискурсивной компетенции (организовать предложения текста подкаста и составить из них связный текст). Также на сайте предложены задания на обучение чтению, грамматике, лексике и орфографии. Более того, каждый подкаст на сайте может зачитываться с разным темпом.

Далее будут предложены задания, предназначенные для развития навыков аудирования. Проанализировав задания, представленные на сайте, можно предложить следующую методику выполнения заданий:

#### *Шаг 1. Задания до прослушивания*

Традиционная форма проведения аудирования подразумевает речевую подготовку, которая акцентирует сознание учащихся на английскую речь и вводит тему аудирования.

#### *Шаг 2. Задания во время прослушивания.*

С целью акцентирования внимания учащихся на аудиоматериале, следует предъявить вариант контроля понимания. Это могут быть вопросы, представленные в разделе *Comprehension questions*, либо многочисленные задания на общее и детальное понимание содержания аудиотекста. Задания, представленные на сайте Breaking News English, целесообразно классифицировать в зависимости от цели. Допустимо разделить на задания, предназначенные для:

- 1) формирования речевого слуха.
- 2) тренировки памяти:

#### *Шаг 3. Задания после прослушивания.*

После выполнения заданий на полное или относительное понимание текста, учащимся предоставляются задания по работе с услышанным материалом.

Таким образом, вышеперечисленные особенности и возможности подкастов обеспечивают новое актуальное качество процесса обучения английскому языку. Данная методика не только формирует высокую мотивацию студентов, но и способствуют проявлению их инициативности, целеустремленности, развивает способности слушать и слышать, что, безусловно, способствует повышению результативности учебного процесса.

\*\*\*

1. Бодулева А.Р., Дмитриева Д.Ю. Эффективность мобильных технологий в обучении английскому языку: чат-боты в обучении грамматике // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г.Уфа, 5 мая 2022 г.) / отв. ред. А.С. Самигуллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2022. – С. 57-61.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Информационные технологии на филологических специальностях. Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2022 г. № 84, Часть 4 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2022. – С. 68-70. DOI: 10.18411/trnio-04-2022-158
3. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Преподавание говорения на английском языке в онлайн формате Языковые единицы в свете современных научных парадигм: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г.Уфа, 16 декабря 2022 г.) / отв. редактор Р.А.Газизов. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С.153-158. DOI: 10.33184/yevssnp7-2022-12-16.22
4. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранному языкам: базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. Вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с
5. Андреев А. В., Андреева С.В, Доценко И.Б. Практика электронного обучения. Таганрог: Изд-во. ТТИ ЮФУ, 2008. 146 с.
6. Уразметова А. В. Функциональный потенциал аудиогидов // Филология: научные исследования. 2021. № 10. С. 1-9. DOI 10.7256/2454-0749.2021.10.36496.

**Хамидуллина К.Ф.**  
**Лингвистические особенности новых медиа**  
**(формат видеохостинга YouTube)**

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-234

**Аннотация**

Данная статья направлена на рассмотрение лингвистических особенностей новых медиа. Исследование описывает выделение общих лингвистических особенностей видеохостинга Youtube посредством анализа наиболее популярных авторов данной медиаплатформы.

**Ключевые слова:** лингвистические особенности, медиатекст, контент, видеоматериал, видеохостинг, медиа.

**Abstract**

This article is aimed at considering the linguistic features of new media. The research describes the identification of common linguistic features of Youtube video hosting by analyzing the most popular authors of this media platform.

**Keywords:** linguistic features, media text, content, video material, video hosting, media.

В современное время большинство информации распространяется посредством медиа. Телевидение, радио, печатные газеты и книги сейчас уже не являются основным средством передачи информации. Наиболее популярным информационным ресурсом в последнее время выбирают интернет. «Не вызывает сомнения тот факт, что Интернет изменил фундаментальные и традиционные концепты средств массовой информации. Произошло разделение на старые (традиционные) и новые медиа, среди которых можно выделить такие виды как, социальные сети, блоги, видео-хостинги, форумы, развлекательные порталы, мобильные продукты и другие» [3, с. 40].

Интернет, как особый вид общения, представляет собой интерес для лингвистического анализа. Лингвисты обращаются к таким темам как статус интернет коммуникации, языковая норма и ее нарушение в виртуальном общении, лингвистические особенности интернет-коммуникации, гендерные различия в использовании языка и др. [2, с. 12].

Видеохостинг Ютуб - молодежный веб-сервис, позволяющий смотреть видео других пользователей и выгружать собственные. Интересно, что и на этой медиаплощадке складываются определенные лингвистические особенности, которые мы рассмотрим далее. За январь 2023 года количество пользователей ютуб по всему миру составляло около 1 миллиарда человек. Видеоролики, представленные на этой платформе, просматривают люди всех возрастов. Это показывает устойчивый интерес людей к этому средству массовой информации.

Согласно О.В. Копылову, медиаплатформа – это целостная система взаимозависимых компонентов, позволяющая реализовать целевые модели жизни общественно значимой информации, производимой для регулярного потребления профессиональными конвергентными редакциями, а также участниками социальных сетей [5, с. 25]. Участникам медиаплатформ, в отличие от традиционных СМИ, предоставляется возможность самим создавать и регулировать медиаматериал, активно участвовать в обсуждении, комментировать, оценивать, так как «мультимедиа-технологии дают возможность представлять любую информацию в интерактивном режиме во взаимодействии разнообразных форм (таких, как текст, анимация, изображения, видео- и звуковые файлы)» [6, с. 8]. Это значит, что участники медиаплатформ могут быть как авторами, создающими свои материалы, зрителями, следящими за авторами или участниками, поддерживающими беседы и имеющими возможность высказать свою точку зрения свободно. Таким образом, язык новых медиа можно рассматривать «в качестве специфического слежка коллективного бессознательного, нашедшего отражение как в



лингвистических, так и экстралингвистических средствах актуализации возникающих и исчезающих культурных феноменов» [3, с. 68].

Лингвистическая особенность этой платформы состоит в уникальности вырабатываемого контента. Контент (от англ. content — «содержание, содержимое») — это собирательный термин, характеризующий любую информацию на страницах сайта. Контентом можно назвать тексты, аудио - и видеофайлы, графические изображения, анимацию — все, что пользователь может прочитать, увидеть, услышать на сайте. Другими словами, контент — это информация, которую предоставляет автор медиатекста [1, с. 13]. Уникальность контента обусловлена количеством авторов, которые ведут свои каналы в этом сервисе. Как известно, авторами каналов Youtube являются обычные люди, и каждый из них, ввиду своего собственного мнения и стиля написания, пишут уникальные тексты.

Рассматривая видеохостинг Youtube и его лингвистические особенности, следует изучить его контент в разных сферах и проанализировать их отдельно и вместе. Для анализа были выделены 3 сферы контента: развлекательный, научный и политический. Уместным в этом случае будет рассмотреть наиболее популярных блогеров, число подписчиков которых достигает более 1 млн человек. Для начала рассмотрим сферу развлечений. Дима Масленников — автор развлекательного контента. При первом просмотре видео сразу отмечается большое количество эпитетов, придающих тексту выразительности (сумасшедший, огромное, невероятное, уникальный, простейшей и т.д.). Также присутствует много слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (Рисуночки, немножечко, силушек). Характерно для развлекательного контента, текст содержит много слэнговых выражений (Пилим контент — в значении создаем контент, забанить - заблокировать, пятаюня, тачка), ориентированных на молодежь, то есть на более вероятную целевую аудиторию. Естественно, что такой развлекательный контент будет наиболее популярен у молодого населения. Также, конкретно в этом видео, мы видим нецензурную лексику (В ахере, нихера себе) при выражении сильных эмоций, что не является исключением для данного видеохостинга и именно этой сферы.

Вторая анализируемая мной сфера — научно-техническая. Был выбран один из известных видеоблогеров — Wylsacom. Видео, связанные с технической тематикой, отличаются от развлекательного контента довольно сильно. Если для увеселительных видео характерно показание эмоций в виде возгласов, междометий, нецензурной брани, то в сфере новых технологий контент совсем другой. В таких видео авторы используют много специализированных терминов (бета, нейросеть, вводные и т.д.), при этом эти термины известны для большинства людей, поэтому сложностей с пониманием текста не возникает. Особенный «технологический» слэнг (железо, железки, поколдовать) показывает обращенность этого контента именно для простых обывателей, создает дружескую атмосферу между автором и подписчиками.

Сфера политики имеет большую популярность среди людей разного возраста, именно поэтому в этой сфере нужно уметь грамотно создавать медиатексты, которые были бы комфортны для восприятия людей всех возрастов, наций и социального статуса. С этой задачей успешно справляется известный блогер — Варламов. Надо отметить, что медиатекст этого автора наиболее приближен к обычному повседневному стилю русского языка. В нем нет выражения эмоций через восклицания или междометия, нет нецензурных выражений или каких-либо специальных терминов.

Можно выделить общие лингвистические характеристики для всех этих сфер. Во-первых, это использование большого количества эпитетов для придания яркости и выразительности тексту. Конечно, в каждом видеоматериале эпитеты подобраны под ту сферу, про которую ведется контент, но также присутствует ряд универсальных эпитетов. Во-вторых, это использование водных слов и конструкций (собственно, конечно) для смысловой связи предложений. В-третьих, это использование междометий. Самые часто употребляемые — ну, хм, привет, ого. Также, как и в повседневной речи, в Youtube междометия употребляется довольно часто вне зависимости от контента. И последняя общая характеристика, которая обращает на

себя внимание – это использование существительных с суффиксом ищ (позорище, контентище) для усиления значения данных слов.

В заключении следует отметить, что лингвистические особенности видеохостинга Youtube характерны для свободной повседневной речи, что делает его контент легким для понимания. При этом, в зависимости от сферы и аудитории, эти характеристики могут меняться, подстраиваясь под зрителей.

\*\*\*

1. Барашкина Е.А. Язык современных массмедиа: учебное пособие /Е.А. Барашкина, В.В. Лабутина. – Самара: Издательство Самарского университета, 2021. – 80 с.
2. Бодулева А.Р., Нурихаметова Л.К. Неологизмы в период пандемии коронавируса (на материале англоязычного чата Twitter) // Тенденции развития науки и образования – Изд. Научный центр «LJournal», №78. – Самара, 2021. С. 11-14.
3. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. №95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74
4. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Новые медиа как уникальное явление современной коммуникации // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2023 г. №96, Часть 3 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 39-41. DOI: 10.18411/trnio-04-2023-125
5. Копылов О.В. Особенности творческой деятельности журналиста в условиях медиаконвергенции: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10 / О.В. Копылов. – Екатеринбург, 2013 – 185 с.
6. Уразметова А. В. Функциональный потенциал аудиогидов // Филология: научные исследования. 2021. № 10. С. 1-9. DOI 10.7256/2454-0749.2021.10.36496.

**Хасанова А.Ф.**

**Английский сленг в русскоязычной молодёжной среде**

*Уфимский университет науки и технологий*

*(Россия, Уфа)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-235*

#### **Аннотация**

Статья посвящена изучению английского сленга в русской молодёжной среде. В данной статье подвергается анализу молодёжная речь и выявляются примеры заимствований из английского языка, которые используются молодыми людьми в их повседневной жизни.

**Ключевые слова:** сленг, английский язык, молодёжная среда, неформальный язык, английский сленг.

#### **Abstract**

The article is devoted to the study of English slang in the Russian youth environment. In this article, youth speech is analyzed and we try to identify examples of borrowings from the English language that are used by young people in their daily lives.

**Keywords:** slang, the English language, youth environment, informal language, English slang.

Английский язык является одним из самых популярных языков в мире. Он используется в различных сферах жизни, включая бизнес, науку, культуру и многое другое. Однако, помимо стандартного английского языка, существует также такое понятие как «сленг», который является неформальным языком, используемым в различных ситуациях, включая разговоры между друзьями и знакомыми, а также в киноиндустрии, в игровом и сетевом пространстве. Исследование данного лексического материала способствует «выявлению кросскультурных ценностей и общественных ориентиров, формирующих целостную картину мира современной личности, а также формирует представления о нормах нравственности и морали через призму языковых концептов» [1, с. 68].

В последнее время, английский сленг стал популярным среди русскоязычной молодёжной среды. В данной статье мы анализируем проблему внедрения английского сленга в русскую молодёжную речь.

Известно, что иностранные заимствования лексических единиц в русский язык способствуют расширению и обогащению его словарного запаса. Молодежный сленг в русском языке в большинстве случаев представляет собой английские заимствования [6, 2019: 58].

Сленг – это неформальный язык, используемый в различных ситуациях, включая разговоры между друзьями и знакомыми. Сленг может включать в себя новые выражения, слова и фразы, которые не используются в стандартном языке. Доктор филологических наук А. Липатов считает, что «сленг уже существовал в XIV в. в Англии, но это речевое явление было всем известно под другим названием как *cant*» [3]. Френсис Гроуз предпринял попытку заменить термин '*cant*' термином '*slang*' в своем первом научном словаре «вульгарного» языка (1788 г.). До сих пор актуален вопрос происхождения термина «сленг». По одной из версий, англ. '*slang*' происходит от '*sling*' («метать», «швырять»). Согласно другой версии, сленг восходит к '*slanguage*', причем начальная буква -s якобы добавлена к '*language*', в результате исчезновения слова '*thieves*'; то есть изначально речь шла о воровском языке '*thieves*' language' [4].

Многие молодые люди в России используют сленг в своей повседневной жизни, включая общение в социальных сетях, текстовых сообщениях и в речи.

Молодёжная среда – это определенная возрастная группа людей, в которую входят: школьники и студенты вуза. Они имеют свою определенную культуру, ценности и речь. Многие взрослые люди не понимают их фразы и слова, так как они связаны со своей своеобразной формой выражения. Молодёжный сленг является очень интересным лингвистическим явлением, которое, к сожалению, не получило должного внимания отечественных языковедов. К числу особенностей молодёжного сленга можно отнести его быструю изменчивость. Некоторые слова уходят из речи молодых людей и заменяются новыми, а другие переходят в общеупотребительную речь, например «ОК» – окей, что означает согласие с чем-либо. В связи с данным явлением сложно отследить переход слова из одного слоя лексики в другой.

Рассмотрим факторы, которые влияют на развитие сленга в русской молодёжной речи. Во-первых, английский язык популярен среди молодёжи. Многие сленгизмы, заимствованные из английского языка, не переводятся на русский язык, но они понятны даже тем людям, которые никогда в жизни не учили английский язык. Приведем несколько примеров.

кринж (от англ. *to cringe*) – чувство неловкости, стыда, реакция на особенно плохую ситуацию;

дед инсайд (от англ. фразы *dead inside*) – мертвый внутри, эта фраза для определения людей, которые погружены в свои эмоции, постоянно грустят;

пруф (от англ. *proof*) – доказательство;

треш (от англ. *trash*) – отстой;

криповый (от англ. *creepy*) – обозначение чего-то страшного, жуткого;

изи (от англ. *easy*) – легкий, нетрудный;

пранк (от англ. *prank*) – розыгрыш, шутка, выходка;

чекать (от англ. *to check*) – проверять;

чиллить (от англ. *to chill out*) – отдыхать, прохлаждаться;

хейтер (от англ. *hate*) – ненавистник. [2]

Во-вторых, развитие компьютерных технологий приводит к возникновению новых слов. Интернет всегда привлекал молодых людей, в связи с этим появляется много новых сленгизмов в русском языке, которые заимствованы из английского языка:

шеймить (от англ. *shame*) – публичное осуждение других за несоответствие принятым в обществе нормам и стереотипам, оскорблять, позорить, унижать;

скин (от англ. *skin*) – кожа, в контексте видеоигр оно переводится как внешний облик персонажа;

никнейм, ник (от англ. nickname) – прозвище, псевдоним;  
тролль (от англ. troll) – анонимный интернет-провокатор, который специально вызывает конфликты между людьми в социальных сетях;  
скилл (от англ. skill) – навык;  
хакер (от англ. hacker) – взломщик, человек, занимающийся взломом программ;  
флуд (от англ. flood) – ненужная информация, которая обрушивается на пользователей в местах общения, опубликовать бессмысленные сообщения, не имеющие никакого отношения к теме обсуждения;  
хилить (от англ. to heal) – лечить;  
войсить (от англ. voice) – записывать голосовые сообщения в любом мессенджере;  
задонатить (от англ. donate) – обозначает любую покупку в интернете;  
фейк (от англ. fake) – неправдивая информация, смонтированная при помощи компьютерных программ фотографии и видеоролики, а также созданные от имени других людей страницы в социальных сетях;  
читер (от англ. to cheat) – мухлевать.[5]

Также, молодые люди стремятся отделить себя от мира взрослых, говорить на одном языке с ровесниками, тем самым подчеркивая свою «автономность» и выстраивая границы общения со взрослыми.

В данной статье были представлены наиболее употребляемые слова и выражения английских сленгизмов в русскоговорящей молодежной среде. Можно сделать заключение, что заимствование английских сленгизмов способствует расширению словарного запаса русскоговорящей молодежи.

\*\*\*

1. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Медийная репрезентация аксиологических концептов в пространстве социокультурных текстов // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Март 2023 г. №95, Часть 2 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 67-69. DOI: 10.18411/trnio-03-2023-74
2. Газетная статья «На каком языке говорит современная молодежь» [Электронный ресурс]. URL: [https://nedelya40.ru/prufy-krinzh-i-rofl-na-kakom-yazyke-govorit-sovremennaya-molodezh\\_166488](https://nedelya40.ru/prufy-krinzh-i-rofl-na-kakom-yazyke-govorit-sovremennaya-molodezh_166488)
3. Мозовая, И. Н. Теоретические предпосылки исследования заимствованной лексики в языке рекламы [Электронный ресурс]. URL: [http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/vdpu/Movozn/2009\\_15/article/30.pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/vdpu/Movozn/2009_15/article/30.pdf).
4. Научная статья «Определение и общие характеристики понятия «сленг», его роль в языке и культуре современной России.» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-i-obshchie-harakteristiki-ponyatiya-sleng-ego-rol-v-yazyke-i-kulture-sovremennoy-rossii>.
5. Разговорник английского для геймеров [Электронный ресурс]. URL: <https://englex.ru/english-for-gamers/>
6. Южанинова С.А., Бодулева А.Р. Английский сленг в русскоязычной молодежной среде // Научно-методический и теоретический журнал «Социосфера», №2, 2019. С. 57-58.

**Хутежев З.Г., Бесчокова А.А.**

**К вопросу о стилистических функциях союзов и союзных суффиксов  
в кабардино-черкесском языке**

*Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова  
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-236

**Аннотация**

В статье исследуются стилистические функции союзов и союзных суффиксов в кабардино-черкесском языке. Отмечается, что союзы и союзные суффиксы могут не только связать однородные члены предложения и простые предложения в составе сложного, но и выполняют различные стилистические функции. Результаты исследования могут быть использованы при изучении морфологии, синтаксиса, а также стилистики адыгских языков.

Данная статья будет полезна при фундаментальных исследованиях по вопросам адыгского языкознания.

**Ключевые слова:** кабардино-черкесский язык, союзы, стилистика, суффиксы, синтаксис, морфология.

### Abstract

The article examines the stylistic functions of conjunctions and union suffixes in the Kabardino-Circassian language. It is noted that conjunctions and allied suffixes can link not only homogeneous members of a sentence and simple sentences as part of a complex one, but also perform various stylistic functions. The results of the study can be used in the study of morphology, syntax, and stylistics of the Adyghe languages. This article will be useful in fundamental research on the issues of Adyghe linguistics.

**Keywords:** Kabardino-Circassian language, conjunctions, stylistics, suffixes, syntax, morphology.

Каждый язык неповторим в своем современном состоянии и в теории. Литературный язык многогранен. «Трудно указать другое языковое явление, которое понималось бы столь различно, как литературный язык» [1, с. 288]. Кабардино-черкесский литературный язык является высшим достижением речевой культуры адыгского народа. Он выполняет разнообразные общественные функции, имеющий определенную письменную традицию, подвергшийся обработке и стилистическому расслоению, обладающий письменно закрепленными нормами.

Стилистика кабардино-черкесского языка – одна из малоизученных аспектов. Разработкой и изучением данной проблемой занимались выдающиеся адыговеды (З.Ю. Кумахова, М.А. Кумахов [2]; Ю.А. Тхаркахо [3], Х.Ш. Урусов [4], Б.М. Карданов [5] и др.). Порядок слов не выступает средством передачи синтаксических отношений, он служит одним из факторов стилистической организации речи и передачи эмоционально-экспрессивной окраски [6]. В кабардино-черкесском языке стилистическую функцию выполняют не только знаменательные части речи, но и служебные [7].

Союзы служат средствами связи в предложениях с однородными частями, а также между предикативными частями предложения. Изучением вопроса о предложениях с однородными членами, которые адыговеды именуют «слитными предложениями», взялись известные ученые Н.Ф. Яковлев и Д.А. Ашхамаф, но разработали они не всю проблему, а ее часть [5, с.102-105].

Яковлев Н.Ф. и Ашхамаф Д.А. устанавливают три грамматических способа выражения отношений между однородными членами: 1) оформление однородных дополнительных членов союзным аффиксом –рэ в значении «и»; 2) снабжение однородных дополнительных членов союзным аффиксом –и в значении «и»; 3) выражение связи однородных членов посредством союза ыкIи в значении «и». Исследователи указывают на «излишнее употребление союза «ыкIи» для связи однородных – дополнительных слов», начинающее проникать в адыгейский литературный язык «в подражание русскому языку»: *Комбайнерхэмрэ ыкIи комбайнеркэхэмрэ я совещание* «Совещание комбайнеров и комбайнерок». В этой конструкции, как считает У. Зекох, действительно излишнее применение союза «ыкIи», т.к. в ней однородные дополнительные члены оформлены союзным аффиксом –рэ [9].

Н.Ф. Яковлев и Д.А. Ашхамаф отмечают, что когда в предложении «стоит несколько однородных членов сказуемых», то союз «ыкIи» ставится перед последним из функционально одинаковых словоформ: *Комбайным а зы лъэхъаным коцыр еупкIэ, еугъоижьбы ыкIи еIожьбы* «Комбайн одновременно хлеб косит, собирает и молотит» [8, с.104].

У. Зекох отмечает, что «следует считать союзы и союзные аффиксы, подразделяя сочинительные союзы и аффиксы на следующие группы: 1) соединительные: а) союз ыкIи «и» и б) союзные аффиксы – двойной –рэ – –рэки и повторяющийся –и – –и «и – и»; 2) противительные: а) собственно противительные: ау(э) «но», ары шгъхаем «но», нахь «но»; б)

противительно-уступительные: *шгъхам* «хотя», *нахъ мышIэм* «хотя»; 3) разделительные: *е* «или», *хъауми/хъауми* «или», *зэ – зэ* «то – то»; 4) сопоставительные (градационные): *имызакъоу – -и* «не только – но и», *хэгъэкIи – -и* «не то что – но и»; 5) присоединительные: *етIани* «и притом» [9].

Керашева З.И. рассматривает вопрос об однородных членах предложения, устанавливает смысловые отношения между ними. Из наличных смысловых отношений исследователь рассматривает соединительные (союзы и союзные суффиксы: *икIи, рэ-рэ, и, и-и*), противительные (союзы *ауэ, атIэ, арихъэкIэ*) и разделительные (*е, зэ-зэ, хъэмэ*) [10, с. 7].

Некоторые адыговеды придерживаются мнения, согласно которому союзные суффиксы *-мэ, -ми* «не входят в число аффиксов, выражающих детерминативные отношения между предикативными частями сложного предложения» [11, с. 5, с. 519]. А другие же наоборот считают, что «основными средствами выражения подчинительной связи между компонентами кабардино-черкесского сложного предложения являются подчинительные союзы, относительные местоимения и наречия в сочетании с союзными суффиксами; суффиксы *-мэ, -тэмэ, -ми, -тэми*, являющиеся аффиксами условной и уступительной форм; интонация. Причастие, деепричастие и их обороты в составе кабардино-черкесского языка нельзя считать придаточными, так как они не являются выразителями предикативности» [11, с. 382].

Союз-суффикс *-и-* в кабардино-черкесском языке употребляется в двух вариантах. Ср., например: *Инали жиIэн ицIэжырт* (К. А.) «И Инал знал, что говорить».

Одиночная соединительная морфема и не может соединить два однородных именных члена предложения. Связь двух и более однородных именных членов обязательно предполагает повторение сочинительной морфемы и при каждом слове, ср.: *Дызэхуозэ уэри сэри, сэ сопсалъэ, уэ уцымц, сэ узотыр гури псэри* (К. Б.) «Мы встречаемся, я говорю, ты молчишь, я даю тебе и сердце, и душу».

Аффикс и присоединяется к неопределенным и определенным формам существительных после падежных формантов, ср.: *цIали хъыджэбзи* «и парень, и девушка» (неопределенная форма), *цIалэри хъыджэбзри* (определенная форма), *цIалэри хъыджэбзри* (определенная форма, именительный падеж), *цIалэми хъыджэбзми* (определенная форма, эргативный падеж).

Морфема и может присоединиться и к союзной форме, образованной с помощью суффикса *рэ*: *еджакIуэмри егъэджакIуэмри*. – «и ученик, и учитель».

В отличие от суффикса *-и* суффикс *-рэ* соединяет только однородные члены предложения. В зависимости от лексической принадлежности однородных членов суффикс *рэ* может быть одиночным и повторяющимся. В существительных нарицательных, выступающих в роли однородных членов, суффикс *рэ* повторяется при каждом слове, причем он соединяет, как правило, только два однородных члена, в то время, как суффикс и способен повторяться при двух и более однородных членах [12]. Ср.: *Мыджэлэдрэ мылэпэрэпэрэ цыIэкъым, ауэ Долэт къалэцхъэгъужьу псори цыгугъуу, Мусэрэ Бэтокъуэрэ хуэдэ дэIэпыкъуэгъухэр иIэу, лъэпэрэпэнкIэ дауэ хъуа?* [13, 438]. «Нет людей которые хоть раз не споткнулись и не падали, но как Долат, на которого все надеяться и у которого есть в помощниках Муса и Батоко, мог споткнуться?»

Если из двух однородных членов первый выражен личным именем, а второй личным местоимением, то при имени может быть опущен суффикс *рэ*, например: *А лъэхэнэм Мэтхэнэм и гугъат Иналрэ абырэ зы гъуэгу техъэ хъуну, я мурадыр зы хъуну, пситI зэхэлъадэу зы зэрыхъум хуэдэу* [13, с. 465]. «В этот период Матхан думал, что Инал и он смогут быть вместе, что у них будет одна цель, как две объединившиеся речки». Однако в подобных конструкциях наблюдаются колебания в оформлении однородных членов союзными формами, ср.: *Иналрэ сэрэ зы къуажэ дыкъыдалъхухъац* [13]. «Инал и я родились в одном селе».

Такие колебания охватывают и другие классы слов, ср.: *уядэм сэрэ // уядэмрэ сэрэ* «твой отец и я», *егъэджакIуэм дэрэ // егъэджакIуэмрэ дэрэ* «учитель и мы».

Союз *икIи* в предложении может связать однородные члены, усиливая эмоции, экспрессивность высказывания. Такая связка уместна только при однородных сказуемых:



*Полькум и командирыр къэуври шым цхъэкIэ берычэт бесын ин къажриIащ икIи кыигъэгугъащ псэемылблэжу зугъу зригъэхьыну...* [13, с. 72]. Командир полка остановился и поблагодарил за лошадь и обещал, не жалея сил, трудиться...

Таким образом, союзы в кабардино-черкесском языке выражают не только различные связи между предложениями и членами предложения, но и выполняют различные стилистические функции.

\*\*\*

1. Виноградов В.В. Избранные труды. История русского литературного языка. М., 1978. – 288 с.
2. Кумахова З.Ю., Кумахов М.А. Функциональная стилистика адыгских языков. Москва: Наука, 1979. – 360 с.
3. Тхаркахо Ю.А. Становление стилей и норм адыгейского литературного языка. Майкоп: отд. кн. изд., 1982. – 160 с.
4. Урусов Х.Ш. Адыгская практическая стилистика. Нальчик: Эльбрус, 2002. – 208 с.
5. Карданов Б.М. Семантико-стилистические функции устойчивых выражений в прозе А. Кешокова. Нальчик: Эльбрус, 1982. – 96 с.
6. Хутежев З.Г., Унаглоков В.Х., Шугушева Д.Х. Стилистические функции порядка слов в кабардино-черкесском языке // Современные проблемы науки и образования, 2015. №1. С. 1258.
7. Абазова М.М. Морфологические особенности речи кабардино-черкесской диаспоры в Турции // Вестник института гуманитарных исследований правительства кабардино-балкарской республики и кабардино-балкарского научного центра российской академии наук, 2010. №17. С. 140-147.
8. Яковлев Н.Ф., Ашхамаф Д.А. Грамматика адыгейского литературного языка. – М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1941. – 463 с.
9. Зекох У.С. Адыгейская грамматика. – Майкоп: ГУРИПП «Адыгея», 2002. – 512 с.
10. Рогава Г.В., Керашева З.И. Грамматика адыгейского языка. – Краснодар. – Майкоп. Краснодарское книжное издательство, 1966. – 462 с.
11. Кабардино-черкесский язык: в 2-х т. / гл. ред. М. А. Кумахов. Нальчик: Эль-Фа, 2006. Т. 1. – 549 с.
12. Хутежев З.Г. Порядок слов в простом предложении кабардино-черкесского языка. Нальчик, 2010. – 80 с.
13. Кешоков А.П. Чудесное мгновение. Сборник сочинений в 6-ти томах, т. 2. Нальчик: Эльбрус, 2005. – 490 с.

**Хутежев З.Г., Бесчокова А.А.**

### **Стилистические функции частиц в кабардино-черкесском языке**

*Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова  
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-237

#### **Аннотация**

В статье изучены стилистические функции частиц в предложении. Отмечается, что частицы в кабардино-черкесском языке выражают смысловые, эмоциональные оттенки, связанные с основным содержанием отдельного слова, словосочетания и предложения. В предложении частицы бывают препозитивными, постпозитивными и свободно перемещаться. Отмечается, что некоторые частицы выражают сострадание, сопереживание, сочувствие, а другие – значение неопределенности или же выражает оттенки разрешения, допущения, уступку. Результаты исследования могут быть использованы при изучении морфологии, синтаксиса, стилистики адыгских языков. Данная статья будет полезна при дальнейших исследованиях служебных частей речи.

**Ключевые слова:** частица, стиль, синтаксис, кабардино-черкесский язык, служебные части речи.

#### **Abstract**

The article examines the stylistic functions of particles in a sentence. It is noted that the particles in the Kabardino-Chekres language express semantic, emotional shades associated with the main content of a single word, phrase and sentence. In a sentence, particles can be prepositive, postpositive and move freely. It is noted that some particles express compassion, empathy, empathy, and others – the meaning of uncertainty or expresses shades of resolution, assumption, concession. The



results of the study can be used to study the morphology, syntax, and stylistics of the Adyghe languages. This article will be useful in further research of the service parts of speech.

**Keywords:** particle, style, syntax, Kabardino-Circassian language, service parts of speech.

«В языке нет неважных слов. Даже «маленькие» слова, какими внешне могут казаться частицы, играют важную роль в высказывании и требуют внимательного отношения к своему значению» [1, с. 14]. Частицы слова с емкой, многоплановой семантикой, которая, проявляясь на разных смысловых уровнях, обуславливает, с одной стороны, функциональный потенциал каждой такой единицы в предложении, высказывании, тексте, а с другой — парадигматические отношения, в которые она вступает с синонимами, омонимами, функционально близкими словами [2, с. 67]. Частица способна передавать разные отношения и изменять значение тех компонентов, к которым она относится. [3, с. 96]. Благодаря этому, попадая в текст художественного произведения, частица может становиться средством создания стилистического приема или претендовать на вхождение в систему средств индивидуального авторского стиля [4, 5]. Все вышесказанное можно говорить о и частицах в кабардино-черкесском языке.

Частицы в кабардино-черкесском языке служат для выражения различных смысловых оттенков отдельного слова или же предложения. «По своему происхождению частицы восходят к различным частям речи: к именам, глаголам, местоимениям, наречиям, союзам и т.д. То есть частицы это осколки знаменательных частей речи. Например, образование частицы *пIэрэ*: эта прежняя форма глагола *пIуэрэ?* «говоришь?»; *икъукIэ* восходит к слову *икъу* «подлинный», истинный, настоящий»; *ауи* ведет свое начало от *ауэ* «просто» и союзного суффикса и т.д.» [6, с. 275].

Частицы в речи показывают различные смысловые оттенки.

- **Указательные частицы:** *мис* – «вот», *мес* – «вон», *модэ* – «там», *мыдэ* – «здесь» – они указывают на предметы или явления внешнего мира или употребляются при указании на что-то, находящееся вблизи или расстоянии. Например, *ЦIыхур еджэнут, цIэныгъэм хуцIэкъурт, нэхум хыхъэм яфIэфIт, ауэ цIыхур зыхуцIэкъум хуэзышэн яIэтэкъыми, мес, цхъэж къызэрыгурыIуэмкIэ, Iэмал къегупсыс* [7, с. 429]. – «Люди хотят учиться, стремятся к знаниям, улучшить себя, но у людей нет наставников, которые направляли бы их, вот каждый делает, так как понимает». *Пэжу, хъыбар къэIуу хуежъац, мо къуажэм дэкIауэ цыта абрэджхэм яцыц къэкIуэжсац, модэ лIиц я унэ кыхъэжауэ мэлэжсэ* [7, с. 450]. «И в правду стали поступать вести о том, что некоторые абреки, которые покинули село, вернулись, вон трое вернулись домой, работают...».
- **Утвердительные:** *атIэ* «да», *хъунц*, *ерэхъу* «ладно», *нытIэ*, *атIэ*, *ыбы*, *ахъей*, *ыхъы* «да», употребляются для подтверждения сказанного, при согласии на какое-либо действие. Утвердительные частицы обычно функционируют как отдельные слова [8], а если они в предложении, то занимают препозицию: *НытIэ, нытIэ, ар дыдэц сызыхуейр*. «Да, да, то самое, что нужно мне». - *Ауэ зыми цумыгъэIагъу. - Ерэхъу. Елдар, Саримэ жиIар зэхэпхат?* [7, с. 46]. «- Но никому не показывай. – Ладно, слышал, что Сима говорила?».
- **Отрицательные:** *хъэуэ*, *аIэ* «нет», употребляются для выражения отрицания кого (чего)- либо. Могут употребляться единично после вопроса или в составе предложения, в котором занимают препозицию: *АIэ, сэ зыри хэщIыкIыркъым а зи гугъу пIыым*. «Нет, я ничего не смыслю в том, о чем ты говоришь».
- **Вопросительные:** *пIэрэ*, *щэ*, *ий*, «а», они сочетаются со всеми частями речи. Эти частицы иногда вносят в предложение отдельные оттенки модальных и эмоциональных значений. А частица *пIэрэ* в некоторых предложениях

употребляется со значением «сомнения»: *УкЮэн, ыы?* – «Пойдешь, а?». *КЮэну нIэрэ, ШIалэр-цэ?* «А парень, пойдет, интересно?».

- **Ограничительные** частицы *мыхьумэ* – «только», «кроме как»; *кьудей* – «лишь». Показывает ограничительный оттенок слову или группе слов в предложении и может стоять в середине. *Алыхьым цыгьунцэнкьым дэ а шIалэм кьытхуицIар, - жиIэри Нанэ арэзы хьуами, Думэсарэ, ину цэта мыхьумэ, зыри жиIакьым* [7, с. 127]. «Аллах не забудет, что для нас сделал этот парень» - сказала бабушка, а Думасара только глубоко вздохнула, ни слова не проронила.
- **Усилительные:** *икьукIэ* «очень», «слишком», *уеблэмэ, аркьудей, ауи* «даже», *нэхь, дыдэ* «очень», «слишком»; они подчеркивают смысл того или иного слова или предложения, придавая ему особую выразительность, стоит в препозиции. *Уеблэмэ и нэКЮ фагьуэ цыКЮми, и нэми ткЮэпс хужьхэр теутхат* [9, с. 234]. «Даже бледное лицо и нос забрызгали белые капли».
- **Сравнительные:** *хуэдэ, нэхьей* «словно» постпозитивны. Они всегда становятся после слова, к которому относятся. *Хуэдэ, нэхьей* относятся к модальным частицам. Они употребляются при сопоставлении близких, похожих явлений, действий и событий: *И жьэм хьэкьурт жьэдэлы нэхьей, мыпсалъэу ар цыст* (Ю.) «Словно во рту у него лежит сушеная пшеничная мука, он сидит молча»;
- **Побудительные:** *иIэ, иIэт, иIэт зэ, иIэт тIэ, еуэ* «давай, давайка»; употребляются обычно при глаголе сказуемом, привнося в значение сказуемого предложения оттенок побудительности. – *ИIэт иджы, фынаКЮэт, - жиIэри Астемир кьэтэджац.* [7, с. 482]. «Давайте теперь, пойдёмте» - сказал Астемир и встал.
- **Упреждающие** частицы: *догуэ, догуэт, догуэт зэ, догуэт-тIэ, зэ-зэ, зэ* «подожди, подожди-ка»; в предложении вносят значения замедления, приостановки действия, выраженного в глаголе-сказуемом. *Догуэт, дохутыр, кьеджэжыт птхам* [7, с. 435]. «Подождика, врач, прочти то, что написал». *Зэ-зэ кьызэтеувыIэ, хьыджэбз.* «Подожди – подожди, остановись, девушка».
- **Частица, усиливающая обращение к кому-нибудь:** *уа* «о», употребляется для обращения внимания к высказыванию со стороны лица, с которым говорят: - *Уа, сэ жысIэнур цхьэ жызымыгьэIэрэ?* [7, с. 487]. «О, почему вы не дете мне сказать то, что я хочу сказать?»
- **Репрезентативная частица множества:** *сымэ* «вместе с другими», «вместе с»; выражает значение сопровождения, сопутствования кого-либо с каким-нибудь лицом или же с группой лиц. *ШхьэгьубжэмКIэ Жыраслэн дэпIлати, Елдар сымэ тэджыжат, Астемири цIэкIыжынут* [7, с. 461]. «Жираслан посмотрел через окно и увидел, как Эльдар вместе с другими уже поднялся, и что Астемир тоже собрался уходить».
- **Модально-экспрессивные частицы:** *мыгьуэ, гуцэ, аджыдэ, асымыгьуэт, афэрым* «ой же», «ой-ой-ой»; выражают сострадание, сопереживание, сочувствие, жалости, досады, сожаления, и т.д. Эти частицы всегда постпозитивны по отношению к слову, которого сопровождают, семантически соответствуют по значению словам «несчастный», «несчастье»: *Нобэ мыгьуэ ильэс мэхьу мы уз зэрыцIалэр кьызэрежьэрэ!* «Сегодня в несчастный день исполнился уже год, как появилась эта заразная болезнь».
- **Частицы, выражающие удивление, неодобрение:** *мырель, арель* «вишь», «смотри». Модально-экспрессивные частицы встречаются чаще в разговорной речи. *Мырель, - жеIэри Саримэ хьыдан кьомым хэлъу данэ бэIтоку*

*илъагъури къипхъуэтац.* [7, с. 293]. «Вишь, – сказала Сарима, когда нашла среди кучи лоскутков платок и схватила».

Также частицы в кабардино-черкесском языке различаются по стилю, образуя синонимические пары. Так частицы *хъэуэ* – *аІэ* «нет», *нмІэ* – *амІэ* «да», одни употребляются в стилистически нейтральных текстах, а другие только в разговорной речи. Чаще всего с такими частицами мы сталкиваемся в художественных текстах, где авторы используют их для выражения различных эмоций, волеизъявления героев.

Таким образом, частицы в кабардино-черкесском языке выполняют стилистическую функцию, показывая различные эмоции, придавая предложениям особую выразительность. Некоторые частицы подчеркивают смысл того или иного слова или предложения, а также они могут придать словам, к которым относятся, оттенок повелительности или желательности.

\*\*\*

1. Герасименко Н.А. Частицы в нашей речи // Педагогическое образование и наука. М.: Некоммерческое партнерство «Международная академия наук педагогического образования». № 7. 2010. С. 12–14.
2. Токарчук И.Н. Функционирование частиц в художественном тексте (к вопросу о стилистическом приеме и идиостиле) // Мир русского слова, №4, 2010. С. 66-71.
3. Млинарова Б., Котюрова М. Дискурсивные функции частицы еще в газетных статьях // Филология и культура. Philology and culture. 2018. №2(52). С. 93-97
4. Хутежев З.Г. Порядок слов в простом предложении кабардино-черкесского языка. Нальчик, 2010. 80 с.
5. Хутежев З.Г., Унатлоков В.Х., Шугушева Д.Х. Стилистические функции порядка слов в кабардино-черкесском языке // Современные проблемы науки и образования, 2015. №1. С. 1258.
6. Кабардино-черкесский язык: в 2-х т. / гл. ред. М. А. Кумахов. Нальчик: Эль-Фа, 2006. Т. 1. – 549 с.
7. Кешоков А.П. Чудесное мгновение. Сборник сочинений в 6-ти томах, т. 2. Нальчик: Эльбрус, 2005. – 490 с.
8. Абазова М.М. Морфологические особенности речи кабардино-черкесской диаспоры в Турции // Вестник института гуманитарных исследований правительства кабардино-балкарской республики и кабардино-балкарского научного центра российской академии наук, 2010. №17. С. 140-147.
9. Шогенцуков А.О. Весна Софийт (на кабардинском языке). Нальчик, 1962. 330 с.

### Шахмадеева В.А.

#### Средства формирования индивидуальной траектории обучения английскому языку

*Уфимский университет науки и технологий  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-238

#### Аннотация

Данная статья описывает возможности изучения английского языка при помощи индивидуальных образовательных траекторий. Индивидуальные образовательные траектории позволяют грамотно подойти к изучению иностранного языка, прежде всего определяя цели и мотивацию обучающегося, а также уровень его знаний на момент начала обучения. В ходе исследования в статье выявляются способы формирования индивидуальной траектории обучения.

**Ключевые слова:** индивидуальная траектория обучения, английский язык, индивидуализация обучения, персонификация.

#### Abstract

This article describes the possibilities of learning English with the help of individual educational trajectories. Individual educational trajectories allow a competent approach to learning a foreign language, first of all determining the goals and motivation of a student, as well as the level of his knowledge in the beginning of learning. In the course of the research, the article identifies ways to form an individual learning trajectory.

**Keywords:** individual learning trajectory, English, individualization of learning, personification.

Стремительное развитие современного общества требует от специалиста постоянно совершенствовать ранее приобретенные знания, умения и навыки, а также непрерывно развивать «способности к творческой и продуктивной деятельности» [Варуха, Давлетбаева 2022: 67]. Процессы глобализации, протекающие в современном мире, приводят к расширению международных связей, увеличению частоты общения с иностранными партнерами в области науки, образования, экономики, политики и культуры. Несмотря на сложившуюся непростую геополитическую ситуацию, большую роль в экономике продолжает играть туризм. В связи с этим знание иностранных языков становится все более важным для осуществления коммуникации [Потапова, Клечин 2019: 187].

Проектирование индивидуальной траектории обучения — это конструктивная познавательная деятельность, направленная на развитие личности студента, обеспечивающая приобретение им опыта выполнения специфических личностных функций: сознательный выбор, целеполагание, смыслоопределение, самореализация, социальная ответственность и др. Студент определяет индивидуальный смысл, ставит цели, проектирует этапы собственной познавательной деятельности. Это способствует развитию мотивации учения, внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способности выстраивать траекторию самообучения. Любая деятельность немыслима без осознания ее смысла и невозможна без мотива, тем более обучение, если мы стремимся обеспечить его эффективность в достижении поставленных целей.

Термины индивидуализация, персонализация и персонификация часто употребляются как синонимы. Однако, данные понятия представляют из себя ступени на пути построения индивидуальной траектории образовательной деятельности. Обобщающим термином является индивидуализация, предлагающая учёт личных условий развития потенциальных способностей каждого студента. Персонализацию можно определить как внутреннюю сторону индивидуализации, представляющую из себя процесс качественных изменений в личностном развитии учащихся. Преподаватель становится наставником, который лишь помогает учащемуся поставить цели, выбрать инструменты и материалы для их достижения, а также «применить знания и навыки, полученные в процессе получения высшего образования, на практике» [Варуха 2022: 64]. Высший уровень автономии учащихся может быть достигнут посредством персонификации образования, при которой ключевой фигурой становится учащийся, делающий самостоятельный осознанный выбор целей и средств обучения [Будникова 2021: 12-13].

Под индивидуальной образовательной траекторией понимают:

- образовательную программу, имеющую конкретную цель. Эта программа обеспечивает студентам позиции субъектов выбора, реализации образовательного стандарта, разработки при условии осуществления преподавателями педагогической поддержки, самореализации, самоопределения;
- комплекс определенных методических и дидактических подходов и средств, необходимых для развития личности. Они основаны на индивидуальных особенностях и характеристиках каждой личности, в частности уровень обучаемости, когнитивном психическом процессе, обученности.

В ходе исследования была разработана анкета, при ответе на вопросы которой обучающиеся формулировали цели своего обучения, называли области языка, которые они хотели бы усовершенствовать, и высказывали пожелания относительно того, чего они хотели бы достичь. Были опрошены 19 респондентов разного возраста и пола, разного уровня знания английского языка.

Изучение результатов опроса, проведенного в рамках данного исследования, показало, что важнейшей целью является знание английского для путешествий, в меньшей степени — участие в научной деятельности, например написание статей на английском языке.

Анализ результатов опроса, проведенного в рамках данного исследования, показал, что обучающиеся отмечают недостаточное развитие навыков владения английским языком.

Наибольшее предпочтение было отдано развитию навыков устной речи, обучающихся также интересовали навыки слушания. Развитие навыков чтения и письма было названо примерно равным количеством обучающихся. Коммуникативная компетенция одинаково необходима всем категориям обучающихся, поскольку предусматривает формирование способности к межкультурному взаимодействию. При выборе наиболее эффективного способа изучения иностранного языка почти все респонденты делают выбор в пользу общения с носителями языка.

### Какие способы Вы считаете наиболее эффективными в изучении иностранных языков?

19 ответов

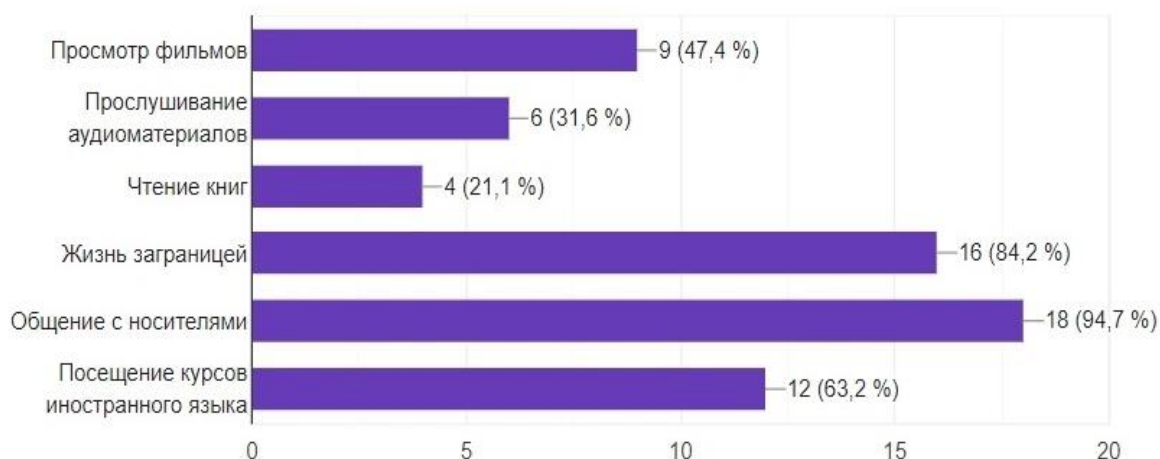


Рисунок 1. Эффективные способы изучения иностранных языков.

В ходе исследования было выявлено, что респонденты могут чётко сформулировать свою цель изучения иностранного языка, что значительно повышает мотивацию в ходе обучения. При этом важно сформулировать такую цель, которая будет учитывать индивидуальные знания и особенности обучающегося. Это позволит достичь планируемых результатов.

Опрошенные отмечают, что развитие навыков говорения на данном этапе для них является самым важным аспектом в изучении английского языка. Этому способствуют занятия с носителем языка, жизнь за границей и посещение курсов иностранного языка. Запрос на улучшения навыков говорения обуславливается развитию межкультурных отношений в современном мире.

Инновационным подходом к решению проблемы обучения иностранному языку является сочетание активных и интерактивных методов обучения, таких как общение с носителем, просмотр фильмов и прослушивание аудиоматериалов, использование мультимедиа-технологий, «которые дают возможность представлять любую информацию в интерактивном режиме во взаимодействии разнообразных форм (таких, как текст, анимация, изображения, видео- и звуковые файлы)» [Уразметова 2021: 8]. Такие условия обучения способствуют самосовершенствованию и самореализации обучающихся.

Таким образом, исследование позволяет рекомендовать создание индивидуальных траекторий, поскольку они способствуют более эффективному изучению английского языка.

\*\*\*

1. Будникова А.С. Обучение студентов иностранному языку по индивидуальной образовательной траектории. – Томск, 2021. С. 12-13.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Самостоятельная работа студентов как эффективный метод обучения // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: материалы V

- Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 5 мая 2022 г.) / отв. ред. А.С. Самигуллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2022. - С.67-70 DOI: 10.33184/YVDKU-2022-05-05.14.
3. Варуха И.В. Разработка дистанционного обучающего курса в рамках выпускного квалификационного проекта бакалавра // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 5 мая 2022 г.) / отв. ред. А.С. Самигуллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2022. - С.63-66 DOI: 10.33184/YVDKU-2022-05-05.13
  4. Потапова О.В., Клечин Ю.И. Индивидуальная образовательная траектория при обучении взрослых иностранному языку по программам дополнительного образования // Педагогическое образование в России №9. – Екатеринбург, 2019. -187с.
  5. Уразметова А.В. Функциональный потенциал аудиогидов // Филология: научные исследования. – 2021. – № 10. – С. 1-9. – DOI 10.7256/2454-0749.2021.10.36496.
-

## РАЗДЕЛ V. ФИЛОСОФИЯ

Букреева Д.А.

## Философская повесть Вольтера «Кандид» и современность

Курский Государственный Университет

(Россия, Курск)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-239

**Аннотация**

В данной статье обсуждаются философские вопросы повести Вольтера «Кандид», их связь с современными проблемами общества, производится анализ его взглядов, а также дается оценка актуальности философского сочинения и его значение для современного общества.

**Ключевые слова:** утопия, фатализм, справедливость, разум, счастье.

**Abstract**

This article discusses the philosophical issues of Voltaire's story "Candide", their connection with modern problems of society, analyzes his views, and also assesses the relevance of the philosophical work and its significance for modern society.

**Keywords:** utopia, fatalism, justice, reason, happiness.

В конце 1755 года Европу потрясла ужасная весть: в День Всех Святых (1 ноября) землетрясение разрушило Лиссабон и унесло жизни многих жителей города. Год спустя разразилась Семилетняя война. Под воздействием подобных событий взгляды Вольтера изменились. «Кандид» – яркое свидетельство происходящих в сознании Вольтера перемен. Произведение охватывает важные философские темы времен Вольтера: ход истории, предопределенность и фанатизм, политическая свобода и тирания, счастье и несчастье, мотивы поступков и поведения, личная ответственность и др.

«Кандид, или Оптимизм» – одна из последних работ Вольтера. В ней отражены его опыт и горечь по поводу неудач и преследований, жертвой которых он стал, решение уйти из политики, чтобы посвятить свою жизнь философским и литературным делам. Ставшее одним из самых известных сочинений Вольтера, слово «Кандид» приобрело значение имени персонажа, хотя изначально оно было антономазией, поскольку именно прилагательное «candide» (с фр. невинный, чистый) дало этому персонажу его имя.

Основная тема «Кандида» – обретение счастья человеком и народом при земной жизни, а другие темы служат средствами для достижения этой цели, в отличие от средневековых философов, обещавших счастье после смерти. Просвещение народа направлено на то, чтобы предоставить людям возможность повседневного счастья, гарантировать право на счастье.

Сюжет повести о стремлении к счастью и приключениях главного героя повести Кандида. Стремление к счастью строится на случайностях судьбы, безумии людей и общей неразумности.

Вольтер в "Кандиде" осуждает иллюзии оптимизма, которые кажутся ему одновременно нелепыми и опасными. Он не согласен с немецким философом Готфридом Вильгельмом Лейбниц, который воплощен в образе учителя Кандида Панглоссе. Философия Панглосса настаивает на том, что все в мире имеет смысл, что все в конечном счете направлено на какое-то высшее благо и что никакой другой мир не может быть лучше того, в котором они живут. Доходит до того, что Панглосс фанатично оправдывает все бедствия и катастрофы, встреченные героями на своем пути, и защищает мировоззрение абсурда. Оптимизм Панглосса – это философская позиция, которая приводит к следующим тезисам:

1. Мы живем в лучших из миров; 2. Все, что происходит, – все к лучшему.



Вольтер показывает интеллектуальный путь развития Кандида, который заключается в разочаровании: оптимизм, говорит Кандид, это страсть утверждать, что все хорошо, когда в действительности все плохо [2]. Вольтер задается вопросами: действительно ли Бог добр и действительно ли Бог всемогущ. Вольтер развивает доктрину деизма – религиозно-философского течения, признающего существование Бога и сотворение мира Богом из ничего, но отрицающее большинство сверхъестественных и мистических явлений, Божественное откровение и религиозный догматизм [1, с. 605 – 607].

Вольтер выступает обличителем фанатизма и религиозной нетерпимости. Сцена аутодафе в Лиссабоне, организованного инквизицией, является самым ярким примером этого, а также монах, который обокрал главных героев, а потом пытался продать похищенное. Вольтер таким образом осуждает лицемерие Церкви, которая оправдывает свои привилегии моральными и религиозными соображениями, в то время как она не уважает человека.

Мировоззрение Кандида и Вольтера — это деизм, основанный на вере в Бога-Творца Вселенной. Но этот Бог не вмешивается в дела мира, он действует как архитектор, который создает, а потом позволяет своему творению жить и превращается в созерцателя. Следовательно, люди должны взять свою судьбу в свои руки и творить добро или зло: в любом случае люди несут ответственность за свой мир и свои решения.

Религия призывает народы к вере в могущественное существо: она способствует формированию покорности доверчивых народов, внушает рабам необходимость полного подчинения своим хозяевам. Встреченный главными героями повести раб говорит: «голландские жрецы, которые обратили меня в свою веру, твердят мне каждое воскресенье, что все мы - потомки Адама, белые и черные. Я не силен в генеалогии, но, если проповедники говорят правду, мы и впрямь все сродни друг другу. Но подумайте сами, можно ли так ужасно обращаться с собственными родственниками?» [2]. Тема справедливости затрагивается во время встречи с рабом, которому отрубили руку и ногу на сахарном заводе. Вольтер изображает его получеловеком, показывая тем самым отношение к рабам в то время, и осуждает бесчеловечность рабства. Эта встреча заставит Кандида задуматься и понять, что оптимизм — это иллюзия. Однако, герой хоть и скорбит о судьбе раба и жалеет его, но не предпринимает никаких попыток освободить его.

Религиозные фанатики проявляют нетерпимость по отношению к сомневающимся, как, например, во время аутодафе в Лиссабоне, где, чтобы остановить землетрясение, публично приговаривают нескольких еретиков к смертной казни. Для инквизиции Бог вызывает землетрясения, потому что он недоволен увеличением количества еретиков. Таким образом, для них становится обязанностью ограничить число еретиков. Этот эпизод высмеян Вольтером, он показывает абсурдность рассуждений инквизиторов и запуганных верующих.

По мнению Вольтера, достаточно было бы двух условий, чтобы создать идеальную религию: ограничение власти духовенства и установление светской молитвы, которую должны организовывать отцы семейств.

Вольтер критикует священников, но не религию, т. к. он – не атеист. Вольтер распространяет свои идеи о религиозной терпимости: каждый должен быть свободен в выборе своей веры и этот выбор не должен менять отношение других людей к нему.

В "Кандиде" одна из главных мыслей Вольтера заключается в следующем: теократическое государство ущемляет права своих граждан и мешает достижению земного человеческого счастья.

В политическом плане Кандид занимает умеренную позицию. Он высмеивает все коррумпированные правительства мира, кроме Эльдорадо, но при этом не выступает за свержение этих правительств. Вольтер не революционер: он считает, что каждая революция устанавливает политическую систему, которая хуже, чем ее предшественница.

Миф об Эльдорадо Вольтер использует для осуждения утопии: идеальный мир и общество не существуют в истории практической деятельности. Реализм должен преобладать в рациональных людях, а не вера в идеальную справедливость. Также существование зла,

желание власти и богатства делают невозможным построение идеального общества. Вольтер создает обобщенную систему описания практической истории общественной жизни [7].

Фразой «Надо возделывать свой сад» Вольтер показывает читателю, что нужно развивать свои способности и навыки и применять свои таланты, чтобы максимально использовать то, что дал нам этот мир, придать смысл нашей жизни и достичь духовной свободы. На протяжении всего произведения Вольтер отстаивает идею человека, способного самостоятельно улучшить свое состояние.

Счастье приходит благодаря труду и дружбе. Каждый стремится достичь каких-то результатов, в соответствии со своими умениями, и в этом видит смысл жизни.

Критика доктрины фатализма лежит в основе повести «Кандид». Фатализм - это слепая безграничная вера в предопределенность бытия. В повести доктрина фатализма представлена с помощью двух противоположных персонажей: пессимиста Мартена и оптимиста Панглосса. Для них все происходит по какой-то неизбежной причине и нет смысла оплакивать свою судьбу. Фаталисты уверены, что судьба не предоставляет людям никакой свободы выбора.

Вольтер опровергал фаталистические взгляды и резко критиковал Лейбница, чья оптимистическая философия повторяет фаталистическое кредо. По мнению Вольтера, мир несовершенен в том смысле, что происходит множество событий, которые не нужны людям. Вольтер обеспокоен тем, что социальные утопии могут побудить людей быть фаталистами и поэтому лучше смириться с несовершенством мира.

\*\*\*

1. Соколов В. В. Деизм // Новая философская энциклопедия. В 4-х т. Т. 1. М.: Мысль. 2010. 744 с.
2. Вольтер. Философские повести. М.: Художественная литература. 1978. 501 с.
3. Candide ou l'Optimisme [Электронный ресурс] – URL: <https://www.reussistesecoursdefrancais.com/fiches-de-lecture-2/candide-ou-l%E2%80%99optimiste->
4. Candide ou l'Optimisme, Voltaire, 1759 : résumé et pistes d'analyse [Электронный ресурс] - URL:<https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/lycee-fr3/1ere-s-fr3/critique-societe-voltaire.html#:~:text=Voltaire%2C%20dans%20Candide%2C%20d%C3%A9non%C3%A7e%20les,les%20r%C3%A9alit%C3%A9s%20les%20plus%20douloureuses>
5. La satire de la religion dans Candide ou l'Optimisme, Voltaire, 1759 [Электронный ресурс] - URL:<https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/autres-niveaux-fr1/tout-niveau-fr1/oeuvre-vie-deceptions.html>
6. VOLTAIRE : CANDIDE (ANALYSE) [Электронный ресурс] – URL:<https://la-philosophie.com/candide-voltaire-analyse>
7. Бондаренко С. Б. Теория дескриптивных систем. М.: ЛКИ, 2008. 192 с.

Глухова А.Э., Просвирнина А.С., Власова Е.В.

Восточная и западная философия и религия о причине заболеваний

Уральский государственный медицинский университет  
(Россия, Екатеринбург)

doi: 10.18411/trnio-05-2023-240

#### Аннотация

**Введение.** Объединение философии, религии и медицины – гарант здоровья человека. Значимость близкой связи, а также взаимозависимости медицины и философии, тела, души и разума мало кто опровергает. **Цель исследования.** Проанализировать главные причины заболеваний с точки зрения философии и религии, сопоставить их и выявить различия в подходах. **Материалы и методы.** Проанализирована научная литература, раскрывающая сущность взглядов на болезнь известных философов и религии, сопоставление найденной информации. Сравнительный анализ. Метод герменевтики. **Результаты.** Из данных сравнительного анализа взглядов религии и философии на причину возникновения болезней выявлены существенные различия между ними. **Выводы.** Междисциплинарное и надпредметное, комплексное, целостное видение проблемы здоровья человека в свете

противоречивых реалий современного мира – необходимое условие её адекватного, гуманистического решения.

**Ключевые слова:** Гиппократ, Китайская медицина, Тибетская медицина, Религия и медицина, Библейские представления о медицине

### Abstract

Introduction. Combining philosophy and medicine and religion is the guarantor of human health as a unique humanitarian value. Nowadays, probably, few people will undertake to refute the importance of a close connection, as well as the interdependence of medicine and philosophy, body (organism), soul (nervous system) and mind (mental abilities) when painful conditions appear.

**The purpose of the study.** Attracting the attention of doctors to the humanitarian concept as a factor of improving physical as well as strengthening mental health. **Materials and methods.** The scientific literature is analyzed, revealing the essence of views on the disease of famous philosophers and religions, the comparison of the information found. **Results.** From the data of a comparative analysis of the views of religion and philosophy on the cause of diseases, significant differences between them were revealed.

**Conclusions.** Interdisciplinary and suprasubject, complex, holistic vision of the human health problem in the light of the contradictory realities of the modern world is a necessary condition for its adequate, humanistic solution.

**Keywords:** Hippocrat, Chinese medicine, Tibetan medicine, Religion and medicine, Biblical ideas about medicine

### Введение

Философия тесно переплетается с медициной и другими науками. На стыке данных наук в некоторых вопросах возникают достаточно интересные результаты, которые рассмотрены в данной статье.

Объединение философии, медицины и религии – это гарант здоровья человека как неповторимой гуманитарной ценности. В наше время, вероятно, мало кто возьмется при появлении болезненных состояний опровергать значимость близкой связи, а также взаимозависимости медицины и философии, тела (организма), души (нервной системы) и разума (умственные способности).

**Цель исследования.** Изучить причины заболеваний с точки зрения философии и религии, привлечь внимание врачей к гуманитарному концепту как фактору усовершенствования физического, а также укрепления душевного здоровья.

**Материалы и методы.** В качестве материала исследования выступила информация о причинах заболеваний с точки зрения известных философов из следующих источников: В.Д. Блаватский «Античная цивилизация», Саркисов Д.С. «Философия в системе медицинского образования», Ван Хайянь «Философия даосизма и китайская традиционная медицина» и Библия. Далее проведено сравнение и сопоставление полученной информации.

### Результаты и обсуждение

#### Причины заболеваний по мнению философов.

1. Представления Гиппократа о причинах заболеваний: «*В живом теле всё связано со всем, заложены основы медицинского мышления*». Причины болезней - лень и безделие. Его учению и всей античной медицине присущ принцип умеренности. Известно также пагубное влияние чревоугодия на организм.[2,с.219]

Диагностика – она же и диалектика соревнования знаний и интуиции врача с «хитростью» и темпами развития патологии, причиняющей человеку страдания. Уже в кодексе Хаммурапи упоминаются государственные школы целителей, задачей которых было не только лечение больных, но и предотвращение заболеваний здоровых людей. В античности неслучайно говорили, что врач-философ равен Всевышнему, а в одном из древнеегипетских пергаментов написано: «Существует нечто, перед чем отступают и безразличие созвездий, и

вечный шёпот волн, – деяния человека, отнимающего у смерти её добычу». Эсхилл в трагедии, посвящённой Прометею, усмотрел его главный подвиг не в похищении огня, а в том, что он научил людей оказывать друг другу лечебную помощь, не полагаясь на милость богов. Авиценна справедливо считал, что врач должен изучать не только причины болезней, но и причины здоровья [7,с.47].

Важную роль при лечении больного играла психопрофилактика и психотерапия. Важно ободрять и успокаивать больных для эффективного лечения. Здесь раскрывается психологическая составляющая причин многих болезней. [2,с.128]

Также, следует упомянуть о «Гуморальной теории» Гипократа, заключающуюся в представлении о том, что в теле человека текут четыре основные жидкости: кровь, флегма, жёлтая жёлчь и чёрная жёлчь. В норме эти жидкости находятся в балансе, однако избыток одной или нескольких из них вызывает практически все внутренние болезни.

## 2. Взгляд тибетских целителей:

К главным составляющим организма человека относят: Доша, силы тела (кровь, мясо, кости, жир, семя, питательный сок) и нечистоты (кал, моча, пот). Дош три (ветер, желчь и слизь). Нарушение их баланса является причиной заболеваний. [4,с.48]

Имеет связь с распространением в Тибете буддизма, а вместе с ним — и древнеиндийских аюрведических текстов, составивших основу главного канона тибетской медицины «Чжуд-ши» («Тайное восьмичленное учение тибетской медицины»). Традиционная тибетская медицина сформировалась на основе традиционной индийской медицины. Буддизм стал для нее фундаментом.

Развитие тибетской медицины лишней раз подтверждает, что традиционная медицина формируется через религиозно-философскую призму на основе народной медицины, которая является ее неотъемлемой составляющей.

## 3. Библейский взгляд на происхождение и причины болезней

*«Болезнь есть отрасль смерти, которая вошла в мир через грех. Следовательно, вместе со смертью пришла в мир и болезнь по дороге, проложенной грехом, а потому естественно, если она и ныне приходит тою же дорогою»* (Прот. Валентин Свенцицкий).

Врачебная наука указывает главным образом на физические причины болезней, Библия же затрагивает духовные. Болезнь обычно рассматривается как наказание за грехи. Естественные причины заболеваний, как правило, очевидные: ранения и естественная физическая немощ ввиду преклонного возраста. Болезнь могла посылаться Богом прямо, например, перед казнями египетскими, как пощущение Божие через нападение нечистой силы – сатаны, через человеческую зависть, гневливость и раздражительность.

1. Врачевательное служение Господа Иисуса Христа было принято Апостолами как наследие, наряду с Его учением.
2. Исцеление больных рассматривалось как первейший долг Церкви в первые века христианства.
3. Профессия врача освящена Священным Преданием: Апостол и Евангелист Лука, Святые Косма и Дамиан, Великомученик и Целитель Пантелеимон.

Если рассматривать болезни с духовной точки зрения, то они могут быть посланы: как наказание за грехи, как вразумление, как испытание терпения, испытание смирения и веры. Болезни также посылаются для испытания и усовершенствования в добродетели, для большей награды духовными дарованиями в настоящем или в будущем веке.

Испытание болезнью должно возбудить в человеке сознание греха. Является ли каждая болезнь следствием личных грехов болящего? Ответ на этот вопрос не всегда однозначен. В основании наших болезней зачастую лежат наши грехи, страсти, пороки: невоздержание, чревоугодие, пьянство, разврат, раздражительность, гнев, ненависть, злоба.

Причины болезней – это мы сами: мы бодем от беспорядочной жизни, от беспечности и небрежении о здоровье, либо от неразумного употребления всевозможных лекарств, от бездействия и лени, либо от чрезмерного воздержания и поста, от тяжёлых условий жизни и изнурительного труда, от сильных переживаний в бедах и скорбях.

4. Европейские целители:

Если говорить о болезнях, то европейцы считали главными причинами всех заболеваний дисбаланс и нарушение гомеостаза.

В европейской культуре всегда существовала тесная связь религии, этики и медицины. Современные медицинские достижения могут быть использованы как во благо, так и во зло человеку, и здесь определяющим основанием выбора и применения этих достижений остаётся возможность и необходимость для каждого человека – будь он врач или пациент – исполнять заповеди Божии.

5. В отличие от этого Юго-восточная Азия считает причиной недугов не научное обоснование, а карму за причиненные пагубные влияния на окружающих, причинение им вреда, физического или морального.

6. Китай. Представления о болезнях и их лечении в древнем Китае имели натурфилософскую основу. Здоровье понималось как результат равновесия начал инь и ян и пяти стихий у син, а болезнь — как нарушение их правильного взаимодействия. [Ван Хайянь,131]

В китайской медицине есть понятие – чжэн. Оно нужно для понимания сущности заболевания. Это обобщение показателей определенного периода развития заболевания, причин, локализации и особенностей. На ходе заболевания сказываются как внутренние так и внешние факторы. . [Ван Хайянь,130]

Представление о круговом движении крови, изложенном в «Иэй цзин»: «Сосуды сообщаются между собой по кругу. В нем нет начала и нет конца... Кровь в сосудах циркулирует непрерывно и кругообразно... а сердце хозяйничает над кровью». Именно пульс обуславливает круговорот крови и «пневмы»...

Также, причиной заболеваний является дисбаланс между ци Инь и ци Янь.

**Результаты**

**Сравнительный анализ взглядов религии и философии на причину возникновения болезней.**

Болезнь послана богом, причина – совершение греха, то есть, болезнь имеет не физические причины, а духовные. В философии болезни по Гиппократу, болезнь является последствием физического бездействия, чрезмерного приема пищи. Тибетская медицина говорит нам о причинах физических – нарушение баланса трех Дош, а также духовных: неведение, страсть и ненависть – три яда, приводящих к болезням. Физическую основу имеют болезни по мнению Китайских философов.

Представления о заболеваниях как со стороны религии, так и философии значительно различаются.

**Выводы**

Философское осмысление проблемы здоровья человека может способствовать ускоренному переходу от медицины болезней к медицине здоровья.

Медицинская точка зрения: европейцы и азиаты считали причиной заболевания – дисбаланс внутренней среды организма. Но при этом духовные факторы (лень, неумеренность, невежество) играют существенную роль в качестве толчка к заболеванию.

Философская точка зрения: Гиппократ склонялся к тому, что главную роль при лечении больного играла психопрофилактика и психотерапия. В Китае здоровье понималось как результат равновесия начал инь и ян и пяти стихий у син, а болезнь — как нарушение их правильного взаимодействия.

Религиозная точка зрения: в христианстве болезнь - наказание за грехи. Тибетская медицина формируется через религиозно-философскую призму на основе народной медицины.

Таким образом, междисциплинарное и надпредметное, комплексное, целостное видение проблемы здоровья человека в свете противоречивых реалий современного мира – необходимое условие её адекватного, гуманистического решения.

\*\*\*

1. Блаватский, В. Д. Античная цивилизация [Текст] / — . — Москва: "Наука", 1973 — 270 с.
2. Гиппократ Избранные книги [Текст] / Гиппократ — . — Москва: Гос. изд-во биол. и мед. лит-ры, 1936 — 491 с.
3. Ван Хайянь философия даосизма и китайская традиционная медицина [Текст] / Ван Хайянь // Вестник Калмыцкого университета. — 2019. — № 8. — С. 124-135.
4. Донден Еши Введение в тибетскую медицину. Здоровье и равновесие [Текст] / Донден Еши — . — Санкт-Петербург: Сноу Лайон, 2005 — 120 с.
5. Эрман, М. В., Первунина, Т. М. Фетальное программирование почечных функций [Текст] / М. В. Эрман, Т. М. Первунина // Практическая медицина. — 2012. — № 2. — С. 56-60.
6. Саркисов, Д. С. Философия в системе медицинского образования [Текст] / Д. С. Саркисов // Клиническая медицина. — 1999. — № 1. — С. 1-67.
7. Фролов И.Т. Философия и современная биология. М., 1973

**Елизаров М.В.**

**О воздействии глобализационных процессов на формирование культурной идентичности**

*Уфимский государственный нефтяной технический университет  
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-241

**Аннотация**

Статья посвящена анализу воздействия глобализационных процессов на формирование культурной идентичности. В ходе исследования автор приходит к выводу о том, что глобализация явление во многом поверхностное и не затрагивает «ядро» культурных ценностей: повседневный быт, образ жизни и традиции людей по-прежнему существенно различаются друг от друга. И это, в свою очередь, даёт нам надежду на то, что культурная идентичность будет продолжать играть жизненно важную роль, как инструмент национального самосознания и консолидации людей, по крайней мере, в обозримом будущем.

**Ключевые слова:** культурная идентичность, глобализация, ценности, кризис идентичности, сохранение идентичности.

**Abstract**

The article aims to analyze the impacts of globalization processes on the forming of cultural identity. The author comes to the conclusion that globalization is largely a superficial phenomenon, and it does not affect the "core" of cultural values: everyday life, lifestyles and traditions of people are still significantly different from each other. And this gives hope that cultural identity will continue to play a vital role as an instrument of national consciousness and consolidation, at least for the foreseeable future.

**Keywords:** cultural identity, globalization, values, identity crisis, identity preservation.

В начале XXI века мы живём в быстро развивающемся и изменяющемся мире. По сравнению с прежними временами границы стали более прозрачными, а скорость взаимодействия между странами возросла в разы. Представители разных научных дисциплин фиксируют глубокие изменения во многих сферах общественной жизни, и большинство исследователей связывают эти изменения с процессами глобализации.

Предпосылкой развития современных глобализационных процессов стало появление ряда принципиальных новшеств. Особое место среди них, на наш взгляд, занимает прорыв в Космос во второй половине XX в., который привёл человечество к осознанию того

обстоятельства, что оно населяет «глобальное» образование – планету Земля. Важным фактором стало появление спутниковой связи, которая способствует стремительным культурным трансформациям в беспрецедентных масштабах. Распространяясь на огромные расстояния и охватывая весь земной шар, спутниковая связь ускорила восприятие времени и уменьшила значимость территориального аспекта в социальной жизни. В результате даже такие естественные факторы ограничения, как пространство и время, до некоторой степени утратили былую значимость. Произошло своего рода «сжатие» времени и пространства в планетарном масштабе.

В то время как пространство и время «сжимаются», а границы стали более прозрачными, относительная скорость взаимодействий между странами увеличилась так, что изменения в одной части планеты имеют далеко идущие последствия для судеб людей на другом конце земного шара. В частности, голландский исследователь Ян Шолте связывает глобализацию с появлением «новой географией», в которой «социальное пространство уже более не связано с территориями, расстояниями и границами» [4, с. 49]. Этот лишённый жёсткой территориальной привязки мир «пространства потоков» погружает индивида в «безвременье» мгновенных push-сообщений и финансовых транзакций. В результате появляются новые «нетерриториальные» пространства социальной жизни, разобщённые модели поведения и круг ценностей. Обозначилась и тенденция уменьшения значимости некогда незыблемых ценностей, таких как патриотизм и сплочённость граждан. Наблюдается и ослабление прочной связи индивида с территорией страны своего происхождения, меняется субъективное отношение к территориям иным государств как к «чужой земле». Как писал ещё Элвин Тоффлер, «мы становимся свидетелями исторического процесса разрушения значения места в человеческой жизни. Мы воспитываем новую расу кочевников, и мало кто может предположить размеры, значимость и масштабы их миграции» [2, с. 57].

Исследователь Мануэль Кастельс, также как и Шолте, высказывает мысль о появлении «новой географии», которая узурпирует «пространство места» «пространством потоков» [1, с. 355]. В известной трилогии «Информационная эпоха» Кастельс излагает теорию о том, что революция средств коммуникации сделала «сетевое сотрудничество» самой приоритетной формой организации деятельности, образовав новую геометрию власти – «сетевое общество». Резко возросшая роль новшества и оперативности как средства производительности и конкурентоспособности привела к усилению индивидуализации и вместе с тем дестабилизации идентичности индивида.

В этих условиях государства всё меньше расцениваются их гражданами как автономные социально-политические и культурные миры в классическом понимании, так как становятся составными элементами взаимосвязанной и переплетённой глобальной системы. По утверждению итальянского теоретика постмодернизма Джанни Ваттимо, «барьеры, препятствующие трансграничным потокам знания, денежных средств и материальных благ рушатся; группы людей – представители самых разных наций объединяются в глобальные сети» [5, с. 172].

Крупные капиталистические фирмы более не ограничиваются пределами государства и национальными рынками: в современном мире они используют всю планету как сферу своей деятельности, участвуя во всех или, по крайней мере, в большинстве форм трансграничной активности. В результате, с одной стороны, происходит снижение регулирующей способности государства в области экономики, а с другой – потеря контроля над капиталом, который необходим государству для поддержания собственного жизнеобеспечения. Используя возросшую мобильность, ТНК представляют угрозу для государства, подрывая власть последнего, например, в налоговой сфере. К примеру, сегодня ТНК способны требовать от государства налоговые и торговые льготы и уступки в обмен на размещение своего производства или производственных участков на территории последнего. Финансовые и ресурсные возможности таких корпораций бывают настолько велики, что они способны «раздавить» местные отрасли промышленности отдельных стран.



Государства по-прежнему остаются территориальными по своей природе, но сегодня они вынуждены интегрироваться в глобальную и наднациональную среду. Коллективное благосостояние (которое принято называть «сообществом судьбы») в современном мире давно уже преодолело территориальную природу государства. Многие проблемы глобального масштаба создают условия, при которых «сообщество судьбы» не ограничивается территорией государства. Несоответствие территориальной природы государства требованиям новой трансграничной реальности создало среду для всевозможных прогнозов о превращения государства в устаревший и нефункциональный институт власти – анахронизм минувшей эры.

Массовое распространение технологий и продукции международных брендов, рост числа глобальных конгломератов, стремительное увеличение туризма и пользователей Интернета можно рассматривать как «разъединение» или, по крайней мере, неуклонное ослабление связи между идентичностью индивида и территорией. Технологии массовой коммуникаций «пронизывают» и связывают удалённые на большие расстояния местности так, что ослабевают естественные, многовековые связи между культурой и территорией.

Частным проявлением данного явления выступает тенденция культурного синтеза. Складывается ситуация, при которой накопленные за многие столетия культурные ценности и традиции народов теперь отрываются от территорий государств и регионов, распространяясь на большие расстояния, благодаря технологиям связи, порождая некий синтез культур. Народы, проживающие в разных частях планеты, продолжают сохранять высокую степень своей самобытности. Но в отличие от прежних времён эта самобытность уже не является той важной детерминантой, которая определяет их культурный опыт и повседневную жизнь: «интернетизация положила конец зависимости культуры от территории, поскольку она может быть мгновенно передана в любую точку мира в независимости от расстояния» [3, с. 153].

Отлучая культуру народов от её естественной территории, глобализация порывает с теми важнейшими связями, которые некогда выступали основными характеристиками любой развитой цивилизации. В результате у индивидов возникает ощущение «беспочвенности» и пустоты, что приводит к кризису идентичности. Одним из последствий этого является пробуждение культурного и религиозного самосознания и национального единения. Как следствие, в мире наблюдается значительное увеличение случаев экстремизма, межэтнических и межрелигиозных конфликтов, что вполне можно рассматривать как реакцию людей на опасения об утрате их идентичности. Исторически сложившиеся традиции, духовные ценности и нормы поведения, т.е. всё то, что формирует национальную культуру разных народов, препятствует глобализации, а значит, представляет собой силу, действующую в противоположном направлении.

Таким образом, обозначенные тенденции можно представить методом разложения разных сил. В таком случае одна сила будет действовать в сторону сглаживания культурных различий, а другая – в сторону их сохранения. Но первая из них, в конечном счёте, может оказаться сильнее и привести к редуцированию существующего культурного многообразия. Тем не менее, данный процесс не столь быстротечен и однозначен. В частности, несмотря на многочисленные высказывания о наступлении эры «мира без границ», в повседневной жизни людей границы и расстояния всё ещё играют значимую роль, а территориальные споры продолжают оставаться одними из самых частых источников конфликтов с применением силы. И хотя границы перестали быть серьёзной преградой для спутниковой связи, необходимость их защиты и сохранения продолжает оставаться актуальной задачей.

Пределы культурных и политических границ по-прежнему совпадают, тогда как идея территориальности и национальной дифференциации людей по признаку их культурной принадлежности продолжает оставаться неотъемлемой частью общественного сознания. Словосочетания типа «судьба России» по-прежнему более близки людям, нежели космополитическая идея «мирового гражданства». Видимо глобализация, как явление, всё-таки достаточно поверхностное и не затрагивает ядро культурных ценностей, так как образ жизни, повседневный быт и традиции людей из разных регионов по-прежнему значительно отличаются друг от друга. И это, в свою очередь, даёт нам надежду на то, что культурная

идентичность будет продолжать играть жизненно важную роль, как инструмент национального самосознания и консолидации людей, по крайней мере, в обозримом будущем.

*Статья подготовлена в рамках реализации стратегического проекта «Новая среда жизни» по программе стратегического академического лидерства «Приоритет-2030», проект «Социогуманитарное конструирование будущего: мегаполис для поколения Z (цифровой сервистехнология «Мега-Z»).*

\*\*\*

1. Кастельс М. Информационная эпоха: экономика, культура и общество // Пер. с англ.; под ред. профессора О. И. Шкаратана. М.: ГУ ВШЭ, 2000. 608 с.
2. Тоффлер А. Футурошок. СПб.: «Лань», 1997. 464 с.
3. Held D., McGrew A. G. Globalization theory: approaches and controversies. Vol. 4 of Global transformations. Polity, 2007. 273 p.
4. Scholte J. A. Beyond the buzzword: Toward a critical theory of globalization / In E. Kofman & G. Youngs (eds.), Globalization: Theory and practice. London: Pinter Publishers, 1996. Pp. 43-57.
5. Vattimo G. The Transparent Society. Baltimore: The John Hopkins University Press, 1992. 136 p.

**Мананникова М.В.**

### **Нарушение этических норм коммуникации в виртуальном пространстве**

*РГУ нефти и газа (НИУ) им. И.М. Губкина  
(Россия, Москва)*

*doi: 10.18411/trnio-05-2023-242*

#### **Аннотация**

В статье проводится анализ особенностей коммуникации в интернет пространстве, способствующих формированию новых видов угроз, представляющих собой особую опасность для формирующейся личности. Проводится типологизация видов цифровой коммуникации, оценка их значимости в процессе межличностного взаимодействия.

**Ключевые слова:** цифровое пространство, коммуникация, киберугроза, буллинг, троллинг.

#### **Abstract**

The article analyzes the features of communication in the Internet space that contribute to the formation of new types of threats that pose a particular danger to the emerging personality. The types of digital communication are typologized, their significance in the process of interpersonal interaction is assessed.

**Keywords:** digital space, communication, cyber threat, bullying, trolling.

Современный мир формируется в ходе процессов, инициированных четвертой промышленной революцией. Э. Тополь в своей работе «Искусственный интеллект в медицине» замечает, что данный феномен настолько глубокий, что его невозможно сравнить с предыдущими тремя.

Четвертая промышленная революция означает, что все будет основываться и определяться искусственным интеллектом (ИИ), робототехникой и большими данными. Уже сегодня формирует наш способ жизни, работы, коммуникации и самоопределения. Возникает новая реальность, в которой ИИ претендует на статус научной конструкции рациональной направленности. Используя алгоритмы в обработке больших объемов данных и глубокое обучение, ИИ успешно решает практические и гносеологические задачи.

Это реальность поколения Z, молодых людей, чьим миром является мир мультимедийных технологий. Представителей поколения, родившихся в информационном

обществе, связанных между собой интернет пространством, не представляющих себя все социальных сетей, обозначают англоязычным термином Digital Native – «цифровой человек». Современная культура, в свою очередь, приобретает статус цифрового пространства.

Развитие всемирной сети, способствующее усилению процессов глобализации, с одной стороны, облегчает жизнь современного человека, позволяя ему перманентно «участвовать» в событиях, происходящих в любой точке мира. Современный человек, интегрированный в пространство цифровой культуры, имеет практически неограниченные возможности коммуникации, обмена личным опытом, обучения и профессиональной деятельности.

Коммуникация становится важнейшей потребностью современного молодого человека. Ее уровень и особенности во многом определяют формирование культуры будущей личности. Популяризация социальных сетей, интернет-форумов, блогов приводит к значительным изменениям структуры общения. Сетевая коммуникация отличается своей простотой, доступностью и непринужденностью. Однако, отсутствие визуального взаимодействия и невербальных средств общения лишает человека возможности в полной мере понять своего собеседника, его эмоциональное состояние, а также искренность его чувств, намерений. Кроме того, особенности и характер сетевого общения способствует формированию целой системы угроз безопасности личности.

Задачей данного исследования является анализ причин и особенностей некоторых форм киберугроз, представляющих собой явную опасность для формирующейся личности.

Анонимность сетевого общения становится причиной отсутствия необходимости соблюдения строгих морально-нравственных норм. Личность лишается своей привычной роли, формируя структуру собственных ролевых форм поведения и соответствующих им правил репрезентации. Пространство виртуальной реальности стирает традиционные культурные нормы общения, позволяя человеку самостоятельно осуществлять выбор своего поведения.

Отсутствие четких этических правил и норм в сетевой коммуникации порождает эффект «свободы от», практически сразу отождествляющейся со вседозволенностью и произволом, что в свою очередь становится инструментарием трансляции внутренней агрессии, насилия, хамства, приобретающих характер нормы. Жертвами подобного поведения часто становятся подростки, школьники и студенты, имеющие значительный дружеский круг общения в социальных сетях.

«Цифровой след», а также неосторожное размещение в сети информации личного характера позволяет получить доступ к конфиденциальным сведениям и использовать их в своих целях. В случае киберагрессии сведения такого рода становятся опасным орудием, в любой момент превращающимся в инструмент манипуляции, издевательства и унижений, оскорблений, разоблачений, шантажа. Данный вид поведения получил название «феномен социального растормаживания», подразумевающий реализацию человеком той формы поведения, которую он не позволил бы себе в случае необходимости нести за нее ответственность.

Жертвами киберагрессии чаще всего становятся дети и подростки. До 80% детей указывают свои настоящие данные при регистрации личных аккаунтов. В современной литературе выделяются три формы киберагрессии: кибербуллинг, астротурфинг и троллинг.

Троллинг определяется как речевая провокация, имеющая цель эскалации коммуникативного конфликта. Данное определение справедливо и в отношении полемики вне сетевого пространства. По мнению Д. Доната, троллинг представляет собой игру в фальсификацию личности, которую разыгрывает интернет-пользователь без согласия других участников коммуникативной ситуации.

Троллинг, являясь средством агрессивного поведения, провоцирующего ответную реакцию, становится одним из эффективных ненаказуемых инструментов жесткой коммуникативной манипуляции. Психологи полагают, что причиной склонности к такой форме

активности становятся закомплексованность, агрессивность, личностная незрелость, необходимость эмоциональной разрядки и возраст – от 12 до 30 лет.

Заказной вид троллинга носит название астротурфинга. Речь идет о новом уровне развития коммерческого троллинга, цель которого – формирование определенной общественной позиции.

Одним из методов троллинга становится флейминг (от англ. flame – пламя, огонь) – дискуссия, имеющая целью саму себя. Такого рода дискуссия быстро приобретает характер эмоционального обмена репликами, оскорблениями, замечаниями. В данном случае речь также идет о форме проявления речевой агрессии, специфической для интернет-коммуникативного пространства.

Отдельным направлением травли стал кибербуллинг – преднамеренная агрессия, цель которой – нанесение систематического психологического вреда жертве индивидом или группой лиц с помощью следующих форм взаимодействия – социальных сетей, электронной почты, мобильной связи, различных интернет-сервисов. Подавляющее число участников процесса – подростки. Явления подростковой агрессии не новы, но в отличие от простого буллинга, который имеет временные рамки, кибербуллинг не позволяет своей жертве «спрятаться». Травля может принимать различные формы – от явных, до скрытых, опосредованных. Задачей в данном случае является достижение жертвой определенного психического состояния – ощущения неполноценности, неуверенности, страха. Нападкам подвергаются дети и подростки, преследуемые своими сверстниками, имеющие проблемы с самооценкой, состоянием здоровья, отличающиеся от других по любым признакам (внешний вид, особенности поведения и т.п.).

Любое человеческое общение необходимо основывается на определенных этических правилах, нормах и принципах. Игнорирование этих норм может привести не только к разрушению человеческих взаимоотношений, но к риску угроз, домогательств, унижений, физической расправы, в тяжелых случаях – к суициду – согласованному (киберсуициду) и не согласованному. Все эти риски отчетливо показывают необходимость международно-правовой деятельности, направленной на борьбу с киберагрессией.

В России пока не существует законодательной базы, определяющей статус жертв травли и ее преследователей. Однако существует ряд гражданских инициатив и социальных служб, ведущих работу в области консультирования и психологической поддержки. Задачей педагога становится активная работа по информированию учащихся о возможных сетевых угрозах, их видах и способах противостояния.

\*\*\*

1. Бочавер, А.А. Хломов, К.Д. Кибербуллинг: травля в пространстве современных технологий // Психология. Журнал Высшей школы экономики. 2014. №3. С.177–191.
2. Воронцова, Т.А. Троллинг и флейминг: речевая агрессия в интернет-коммуникации // Вестник Удмуртского университета. Серия история и филология. 2016. № 2. С. 109 – 116.
3. Гриценко, Л.М. Демидова, Т.А. Коммуникативная стратегия дискредитации в интернет-коммуникации (на примере троллинга) // Вестник томского государственного университета. Филология. 2018. № 55. С. 29 – 41.
4. Куликова, А.В. Особенности интернет коммуникаций // Социология и социальная работа. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2012. №4(28). С.19 – 24.
5. Курьянович, А.В. Девиантное речевое поведение пользователей сетевой переписки: факторы дискурсивной обусловленности и формы проявления // Вестник ТГПУ. 2017. №7 (184). С. 78 – 86.
6. Солдатова, Г.У. Чигарькова, С.В. Лбвова, Е.Н. Онлайн агрессия и подростки: результаты исследований школьников Москвы и Московской области // Эпоха науки (Социально-экономические и общественные науки). №12. 2017. С. 103 – 109.
7. Тополь, Э. Искусственный интеллект в медицине: Как умные технологии меняют подход к лечению / Э.Тополь. – пер. с англ. – М. : Интеллектуальная Литература, 2021. 434 с.
8. Широких, Е.А. Причины коммуникативных неудач в интернет-дискурсе / Е.А. Широких // Вестник Удмуртского университета. Серия история и филология. 2016. №3. С.86 – 92.

**Москалев Е.Н.****Философско-антропологическая экспликация эволюции аксиосферы секса и любви в брачно-семейных отношениях***Донской государственный технический университет  
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-243

**Аннотация**

Данное научное исследование посвящено вопросам изучения категориальной сущности эротического любовного чувства. Автором проведен анализ эволюции аксиологических воззрений человека на тему любви и секса: начиная с платоновской любви, заканчивая современным эротизмом. В статье рассмотрены этапы развития семейно философии в контексте любви и секса, приведены научные теории представителей науки разных периодов человеческой истории.

**Ключевые слова:** любовь, секс, платоническая любовь, эротизм, экспликация, аксиосфера, семейно-брачные отношения, тело, дух, душа, платоническая любовь, эротизм, человек, сексуальная революция.

**Abstract**

This scientific research is devoted to the study of the categorical essence of erotic love feeling. The author analyzes the evolution of axiological views of man on the topic of love and sex: starting with Platonic love, ending with modern eroticism. The article examines the stages of the development of family philosophy in the context of love and sex, presents scientific theories of representatives of science from different periods of human history.

**Keywords:** love, sex, platonic love, eroticism, explication, axiosphere, marital relations, body, spirit, soul, platonic love, eroticism, man, sexual revolution.

Феномен любви, как объект исследования философской науки, занимает умы человечества еще со времен Платона. В аспекте экспликации природы человека эталонным проявлением этого чувства называют любовь эротическую, которую принято также называть «платонической любовью». Считается, что именно чувство любви в полной мере раскрывает природу человеческой личности, сложную и противоречивую по своей сути. На протяжении всей известной человеку истории сущность любви и ее эротической составляющей были многократно исследованы представителями различных областей гуманитарного знания и продолжают изучаться до сих пор. Причина тому – в неисчерпаемости самой природы человека, объединяющей в себе физиологический и духовный аспекты, а также в антропологической эволюции, сопровождающей мировое сообщество на протяжении всей истории. Как утверждает доктор философских наук Руденко А. М.: «Любовь – это гибкая, подвижная, текучая система отношений, важнейшим признаком которой является чередование сомнений и уверенности. Неуверенность в отношениях заставляет любящего относиться к объекту своей любви крайне эмбивалентно. Но смена циклов надежды и отчаяния не только не ослабляет любви, но, напротив, способствует ее усилению» [5, с. 26]. Таким образом автор подчеркивает неоднозначность и противоречивость феномена любви, что позволяет говорить об актуальности его глубинного исследования, в том числе с точки зрения эволюции аксиосферы человека. Сама концепция феномена носит достаточно специфический характер, что подтверждается многочисленными исследованиями философов. К тому же можно однозначно отметить, что в современных условиях массовых социальных катаклизмов, которые сопровождаются частой сменой ценностных воззрений и идеалов человека, изучение любви, в

том числе ее эротической составляющей, принимает еще большее значение для философской науки.

С точки зрения классической философии уместно говорить о существующей концепции дуализма, в рамках которой, как правило, принято рассматривать любовь посредством двух оппозиционных дефиниций: душа и тело. Считается, что в этой парадигме кроется классическое противоречие философии, в котором душа является наполнителем любви и ее смыслообразующей экзистенцией, а тело выступает лишь в роли физической оболочки, а потому менее ценно и сущностно подчиняется первому. При этом именно эротическое любовное чувство является наиболее полным отражением природы человека, поэтому рассматривать феномен любви без учета его эротической составляющей – неэффективно и бессмысленно. Еще одна важная антитеза учения о любви – противопоставление мужчины и женщины, мужа и жены. Несмотря на очевидную целостность этих категорий, в рамках семейной философии принято разделять мужское и женское представление о любви и сексе. Возвращаясь к идеалистским воззрениям Платона, важно подчеркнуть, что философ называл главной целью раскрытия сущности эталонной любви – поиск ее целостности посредством обретения блага и вечности. Именно это позволило мыслителю вынести эротическую составляющую любви за рамки исключительно физиологического чувства и связать глубину этого чувства с такими основополагающими категориями, как истина, искусство, нравственное совершенствование. Эти дефиниции, по словам автора, неразрывно связаны с любовным чувством, выделяющем человека среди других биологических видов: «О любом деле можно сказать, что само по себе оно не бывает ни прекрасным, ни безобразным. Например, все, что мы делаем сейчас, пьем ли, поем ли или беседуем, прекрасно не само по себе, а смотря по тому, как это делается, как происходит: если дело делается прекрасно и правильно, оно становится прекрасным, а если неправильно, то, наоборот, безобразным. То же самое и с любовью: не всякий Эрот прекрасен и достоин похвал, а лишь тот, который побуждает прекрасно любить» [2, с. 181]. Это высказывание еще раз подчеркивает, что такие фундаментальные категории, как истина, добро, красота всегда были и будут неразрывно связаны с понятием любви, в том числе эротической, и составляют ее сущностное ядро.

Важно подчеркнуть, что говоря о философских мыслителях Древней Греции, нельзя забывать, что в социокультурных условиях этой эпохи существовало серьезное гендерное неравенство: женщина, будучи незаменимым элементом семейной ячейки, не рассматривалась при этом как ее полноценный субъект, а лишь являлась, своего рода, средством деторождения. Не имея важных собственных гражданских прав таких, как возможность получать образование или участвовать в социальной жизни общества, женщина лишалась также и возможности расти и развиваться духовно и была обречена навсегда оставаться лишь созависимой единицей в любовных отношениях. Для древнегреческой культуры идея равенства полов абсолютно чужда, а потому говорить об истинной любви в современном ее представлении в ту эпоху не приходилось. При этом одной из главных заслуг Платона в сфере семейной философии принято считать именно формирование понятия «платоническая любовь». Этот образ с течением времени, закономерно претерпел весомые изменения, и теперь принимает значение внетелесной, лишеной эротизма любви, внеполового стремления мужчины и женщины, не имеющего сексуальной подоплеки. Котлярова В. В. и Мукменева В. В. описывают философию Платона следующим образом: «По Платону высшее проявление любви – это гармоничное слияние духовного и физического начала наставника и ученика. Наставник был обязан оказывать воспитаннику всяческие знаки внимания, одаривать подарками, действовать как опекун, советник, тренер и друг. Так же наставник должен был восторгаться успехами своего подопечного. По сути «платоническая любовь» это взаимоотношения воспитанника и воспитателя, целью которых было сформировать достойного члена общества» [1, с. 142]. Таким образом, философ наделял человеческую любовь высоким внечеловеческим сущностным содержанием и прославлял ее как один из главных потенциалов преобразование человека и его внутреннего мира.

Однако, как уже было сказано выше, любовные концепции Платона имели и некоторые недостатки: ограниченность понятия любви одним лишь духовным восприятием и отречение от ее плотского содержания. Важно понимать, что принижать аксиологию телесности в любви – ровно то же самое, что принижать кого-то из ее членов. Высокая платоническая любовь уничтожает суть эротического чувства, с которым непосредственно связана любовь, в связи с этим на рубеже XVIII-XIX столетий формируется принципиально новая концепция, соединяющая в себе и плоть, и дух. Л. Фейербах так описывал эту новую философскую аксиому: «я — подлинное, чувствующее существо: тело входит в мою сущность; тело в полноте своего состава и есть мое Я, составляет мою сущность» [6, с. 286]. Немецкий философ в своих научных работах превозносил человеческую чувственность и пропагандировал так называемую новую философию, в которой сущность человека переставала быть абстрактной, а становилась основным объектом изучения. В философии Фейербаха любовь внутри семьи, между мужем и женой является единственной земной возможностью реализовать свою человеческую сущность. Подобное «воссоединение» тела и духа породило новый виток в развитии философии любви: теперь центральное место науки занимает новое аксиологическое противостояние, связанное с категориями «любовь» и «секс». Как подчеркивает Руденко А. М., важно разделять чувства влюбленности и любви: «человек влюбляется тогда, когда это сексуально мотивировано, хотя иногда он это может и не осознавать, влюбленность есть сексуально окрашенное переживание. Любовь – не всегда. Например, вряд ли возможно влюбиться в собственного ребенка, хотя его можно очень любить» [4, с. 5]. В переходном периоде XIX века секс воспринимался скорее как неизбежный компонент любви и был лишен некой чувственной составляющей. После столько долгого процветания парадигмы платонической любви в сознании общества требовалась некая реабилитация телесности человека и его чувств, которая впоследствии вылилась в сексуальную революцию XX века.

Важно понимать, что под революцией понимается резкий перелом устоев, связанный, как правило, с серьезными общественными потрясениями. Так было и в случае с сексуальной революцией. Чельшев П. В. так описывает последствия описанных события: «В Америке, Европе и России во второй половине XX века прокатилась сексуальная революция, которая ниспровергала и разрушала традиционные христианские представления людей о нравственности, добре и зле в сфере семейных и интимных человеческих отношений. В результате этой революции свободный секс стал неотъемлемой частью жизни общества, жаждущего получать разнообразные сексуальные услуги везде и всегда» [7, с. 352]. Фундаментальный смысл любви в любых ее проявлениях заключается в стремлении к целостности и обретению чего-то большего, выходящего за пределы мирского сознания, чем в классическом понимании является бессмертие. Секс в новой парадигме выступает центральным звеном бытия, как катализатор продолжения рода и закрепления собственной сущности в формате бесконечности. Конечно, нравственные реформы XX века открыли двери для новых трансформаций в семейно-брачных и межличностных отношениях, однако нельзя не казать и об их негативных последствиях. От изобилия секса возникает своего рода сексуальная инфляция – обесценивание процесса в силу его будничности и обыденности. Поэтому так называемая «Сексволюция» продлилась совсем не долго и к середине 70-х гг. пошла на спад, а на смену течению пришло новое понятие – эротизм. По словам Пятилетовой Л. В. это явление, «находясь между любовью и сексуальностью, полностью снимает противоречия между ними, поскольку локально позволяет не только освободиться от них, но и экстраполироваться за рамки эротических отношений, стать поистине универсальным, всепроникающим, самодостаточным феноменом» [3, с. 5]. Таким образом, эротизм выступает некой свободной доминантой, семантически соединяющий все названные ранее концепции.

Если говорить о месте секса и любви в современной семейной философии, можно заметить, что человечество сегодня переживает волну эротической революции. Именно эротизм считается отражением аксиологически нейтрального взаимодействия между душой и телом, сопряжением между понятиями любовь и секс, которые одновременно и глубинно родственны, и прямо противоположны. Эротизм как новое для философского учения явление уникален тем,



что фокусируется на ощущении полноты бытия не в перспективе времени, а лишь в актуальном настоящем, существующим исключительно здесь и сейчас. Причиной воссоединения с чувством полноты бытия становится момент переживания апофеоза ощущений: единства с бесконечностью посредством продолжения рода и эталонной образца истинной любви. Именно в этой гармонии компонентов заключается биологический и социальный смысл любви, как чувства, обусловленного с одной стороны человеческой природой, а с другой – духовной потребностью человека в стремлении к чему-то сверхчувственному.

\*\*\*

1. Котлярова, В. В. Идея любви в творчестве Платона и смысл ее реализации / В. В. Котлярова, В. В. Мукменева // Молодые учёные России : Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции, Пенза, 12 июня 2020 года. – Пенза: "Наука и Просвещение" (ИП Гуляев Г.Ю.), 2020. – С. 141-143.
2. Платон. Собрание сочинений в 4 т. Т. 2 // Философское наследие, т. 116. РАН, Институт философии. М.: Мысль, 1993.
3. Пятилетова Людмила Владимировна Сущность и структура эротического любовного чувства: сексуальная и эротическая революции против «платонической любви» // Концепт. 2018. №11.
4. Руденко, А. М. Философско-антропологические и социокультурные основания феномена любви / А. М. Руденко. – Новочеркасск: Лик, 2014. – 158 с.
5. Руденко, А. М. Экспликация любви в философии постмодерна: от бинарности к поливариантности / А. М. Руденко // Гуманитарные и социально-экономические науки. – 2007. – № 1(32).
6. Фейербах Л. Основные положения философии будущего // Избранные философские произведения. — М.: Гос. изд. полит. лит., 1955. — Т. 1. — С.134-204.
7. Чельшев, П. В. Тайный смысл сексуальной революции / П. В. Чельшев // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 12-2. – С. 351-352.

**Петров Н.С., Гулякин Д.В.**

**Теоретические и эмпирические уровни исследования**

*Кубанский государственный технологический университет  
(Россия, Краснодар)*

doi: 10.18411/trnio-05-2023-244

#### **Аннотация**

Научная (научно-исследовательская) деятельность - это деятельность, направленная на получение и применение новых знаний. Научное исследование - это деятельность, результатом которой является полное изучение со всех сторон объекта, явления, процесса, или существующих в них структур и связей, а также возможность получить новые практические знания для их дальнейшего использования человеком. В процессе изучения и познания какого-либо объекта выделяют два уровня исследования: теоретический и эмпирический.

**Ключевые слова:** исследование, гипотеза, эмпирический уровень, теоретический уровень, аксиома, закон, мысль, теория, опыт, проблема.

#### **Abstract**

Scientific (research) activity is an activity aimed at obtaining and application of new knowledge. Scientific research is an activity, the result of which is a complete study from all sides of the object, phenomenon, process, or existing in them structures and relationships, as well as the opportunity to obtain new practical knowledge for their further human use. In the process of studying and cognition of any object there are two levels of research: theoretical and empirical.

**Keywords:** research, hypothesis, empirical level, theoretical level, axiom, law, thought, theory, experience, problem.

Эмпирическое и теоретическое - это связанные между собой категории научных выступлений, характеризующиеся двумя основными формами научно-познавательной деятельности, структурными компонентами и генетическими уровнями научного знания, которые возникают на основании данной научно-исследовательской деятельности.

Во главе типологизации эмпирического и теоретического в научной деятельности, находится выделение эмпирического и теоретического исследования, которые, в свою очередь, являются двумя основополагающими направлениями установок научно-познавательного процесса:

- эмпирическое исследование направлено напрямую на исследуемый объект науки, на то каким он предстает через наблюдение и эксперимент;
- теоретическое исследование - это деятельность, которая направлена на совершенствование, развитие и использование аппарата науки, работу с различными концепциями схем и моделей.

Теоретический уровень исследования.

Теоретический уровень исследования можно охарактеризовать преобладанием логических методов познания. На данном уровне полученные факты исследуются, обрабатываются при помощи логических понятий, умозаключений, законов и прочих видов мыслительной деятельности. На этом уровне исследуемые объекты анализируются с помощью различных форм мышления, они обобщаются, а также постигается их суть, внутренние связи и законы развития. На данном этапе познание с помощью наших органов чувств может присутствовать, но будет иметь статус подчиненного. К структурным компонентам теоретического познания проблема, гипотеза и теория.

Проблема – это сложная практическая или теоретическая задача, способы решения которой неизвестны или известны не полностью. Выделяют два вида проблем: развитые и неразвитые.

Гипотеза - требующее проверки и доказательства предположение о причине, вызывающей определенное следствие, о структуре исследуемых объектов и характере внешних и внутренних связей частей его структуры.

Выделяются гипотезы, которые описывают, прогнозируют и объясняют что-либо. Описательная гипотеза - это предположение о главных свойствах объектов, способах существующих связей между отдельными элементами объекта, который изучается. Объяснительная гипотеза - это предположение о причинно-следственных зависимостях. Прогнозная гипотеза - это предположение о направлениях и закономерностях развития объекта исследования.

Концепция - это определенный способ понимания, трактовки какого-либо предмета, явления, процесса, основная точка зрения на предмет, руководящая идея для их систематического освещения. Концепция — это система взглядов, выражающая определенный способ видения, система понимания, трактовки различных предметов, явлений, процессов, главная идея, конструктивный принцип, который реализует определенную идею в какой-либо сфере. Концепции исследования является системой основных взглядов, идей и принципов исследования, основную его идею, включает комплекс методологических положений, которые определяют подход к научной работе и организации ее проведения, способствующих решению поставленных вопросов и проблемы.

Теория - это логически составленное знание, основная система знаний, в полной мере отражающая истинную рассматриваемую область реальности. Теория имеет следующие особенности:

- теория может быть представлена как одна из форм рациональной мыслительной деятельности;
- теория является целостной системой достоверных знаний;
- помимо описывания совокупности фактов, теория занимается и их объяснением, а именно находит происхождение и развитие явлений и процессов, существующие между ними внутренние и внешние связи, и различные виды их зависимостей;
- все положения и выводы, которые содержатся в теории доказаны и обоснованы.

Теории классифицируются по предмету изучения. Согласно данной, классификации выделяются социальные, психологические, математические, физические, этические, химические и другие теории. Также существует много других видов классификации теорий. Структуру теории составляют понятия, научные положения, законы, учения, идеи и иные составляющие.

Эмпирический уровень исследования.

Эмпирический уровень исследования можно охарактеризовать преобладанием чувственного познания (изучение окружающего нас мира с помощью наших органов чувств). На данном уровне формы теоретического познания присутствуют, но обладают подчиненным значением.

Взаимодействие эмпирического и теоретического уровней исследования состоит в следующем:

- совокупность фактов составляет практическую основу теории или гипотезы;
- факты могут отрицать либо подтверждать теорию;
- эмпирическое исследование в современной научной деятельности во многом направляется и определяется теорией.

Структуру эмпирического уровня исследования формируют законы (зависимости), эмпирические обобщения и факты.

Понятие «факт» может использоваться в нескольких определениях:

- объективное событие, итог, который относится к объективной реальности (факт действительности) или к сфере сознания и познания (факт сознания);
- знание о каком-либо событии, явлении, достоверность которого подтверждена и доказана (истина);
- предложение, которое фиксирует знание, приобретаемое в ходе эксперимента и наблюдения за изучаемым объектом.

Эмпирические законы отражают постоянство явлений, взаимосвязь в отношениях между наблюдаемыми событиями. Данные законы нельзя называть теоретическими знаниями. Эмпирические законы отражают в большей степени поверхностную степень зависимостей, тогда как теоретические законы раскрывают немаловажные связи действительности.

\*\*\*

1. В.В. Ильин. Теория познания. Эпистемалогия. М.: Изд-во мгу, 1974
2. Алексеев П.В., Панин А.В. Философия. Учебник. М., 1997. Гл. XIV
3. Лешкевич Т.Г. «Философия науки: традиции и новации» М.:ПРИОР,2001
4. Спиркин А.Г. Философия. Учебник. М., 1999. Гл. XII
5. Философия//под. ред. Кохановского В.П. Ростов - н/Д.: Феникс, 2000
6. Рузавин Г.И. Методология научного исследования М.: ЮНИТИ - ДАНА, 1999.
7. П.В. Алексеев, А.В. Панин. Теория познания и диалектика. Москва, Высшая школа. 1991г.
8. В.В. Ильин. Теория познания. Эпистемалогия. Москва. Изд-во мгу, 1974









Рецензируемый научный журнал

**ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ  
№97, Май 2023**

Часть 4

Подписано в печать 25.05.2023. Тираж 400 экз.  
Формат.60x841/16. Объем уч.-изд. л.11,04  
Отпечатано в типографии Научный центр «LJournal»  
Главный редактор: Иванов Владислав Вячеславович